



MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
AqjasNēnasXēna	9
Nikteiamte'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tiā'pexoxexoac	155
Ēmōgō'leke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TknIXiyogō'ike	187
PēlpeI	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gīlā'unatX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman..... Frontispiece

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilá'paX; his father's mother was a Klatsope, and his father's father a TkułXiyogoá'ike, which is the Chinook name of the Tinnel tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q;eltó') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the lā'egenemaxix' about opposite Cathlamet (on the north side); the Klā'ecalxix', at the present town of Cathlamet; the lā'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the letā'mēctix', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the lā'k'alama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the Klā'gulaq, two miles below Rainier; and the Klā'mōix', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ᵃ, ᵉ, ᵇ, ᵒ, ᵘ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's ł).
L̄	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
ı	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
'	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK. *November, 1895.*

MYTHS

MYTH OF AQĀSXE'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TKĀANĀMĪKC

AQĀSXE'NASXĒNA ITCĀKĀNĒ

AQĀSXE'NASXĒNA HER MYTH

Cxōlā'itīX	iteā'kikala.	Aqa	lštā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkuilē	igā'xōx.	Aqa	igige'tlaq.	iteā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-its	tqū'lē.	Aqa	igō'la-it.	Lā'lē.	aqa	3
small	house.	Then	she stayed.	Long,	then,	
				he sang	shaman's	
				long	songs.	
aqa	igoxōilō'texam	tē'Xan.	Aqa	igoXūiwē'yutek	tē'Xan.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxame'laq.	5
she went	In the even-	then	she went	Then	she listened.	
out.	ing		out.	Then	she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nēt	anō'ya.	yā'okīX	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	
				it will cry	my child."	
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'qoat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
				her child.	Long	
				she put it into	the cradle	
Lgā'xan.	Aqa	ilōqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
				she went to see.	Then	
igō'la-it	ic'qe.	Kē'nawa	igagō'qamitek	nlxōū'pīXpa.	Niēt	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igō'qalkel	iteā'kika.	Aqa	igā'ckupq.	Aqa	gikatō's'	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
				she danced.	Long.	
aqa	q'oa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to	Then	its remem-	her child.	
	become	day.	Then	brance	"O	
					my child.	
					LXnan	
					Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt Lge'xan. Tgt;ō'kti nXkjuā'ya." Aqa igō'ya. igā'Xkjoa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Qioā'p iktō'xam tqū'Lē, aqa lō'qulqt Lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'Lge'lga Lgā'xan. Aqa ā'wa igē'Lōx. Aqa ē'meqō: "Ō Lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgoā'li. Lxum AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'etaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqjōā'eqoac. Ā'2qa icxē'la-īX kō'pa. Aqa iā'qa-īl igīLXE'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'etxox. Lē'lē aqa tēl igā'xōx.
that child. Then she carried him she carried him Long then tired she be-
came on her back. came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqLqē'loqlq. Aqa iteō'IXam iqjōā'eqoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iamī'lqoīm." Itay'lqoīm ā'qjēx'ēnē. Aqa igīxēlgu'lātek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itēō'IXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nicqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Iqemutā'mit. Itē'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXE'lXaōkt itē'Xan. "Qā niuxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXen, iqjōā'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane" "How did I speak to him? I spoke to your mother that.
- 14 Itē'lequm qamiā'ītx." "Ā4, ā, ā, ā'owē! kjoalqā'4 amioxō'laIema
sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'tenkIX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustIX ičko'mam. Aqa wi igē'tenkIX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

wi	iqáqé'taql.	Aqa	wi	iteiō'IXam	iq;oa'sqoas:	"Mā'tē."	Aqa	1	
again	he was left.	Then	again	he said to him	the crane:	"Come."	Then		
wit'ax	iteē'lqoōm.	Aqa	iteā'ilōta	aqewē'qē.	"Ma'nix	amuwā'qoa.	2		
again	he gave him food.	Then	he gave it to	a knife.	"When	you kill her,			
			him						
aqa	Lxē'leuX	amō'kla.	Ma'nix	aminsgā'ma	iqā'men.	aqa	kōpā'	3	
then	inland	carry her.	When	you find it	white pines,	then	there		
amuwā'qoa.	Ma'nix	amuwā'qoa.	iq;ōp	amiō'xoa	iteā'tuk.	Aqa	4		
kill her.	When	you kill her.	cut	do it	her neck.	Then			
atsupnā'ya	lō'elō.	Aqa	ya'xka	amix'eluwā'ladem.	Kō'nuwa	5			
it will jump out	a round	Then	it	catch it.	Try				
	thing.								
agemulxā'ma:	"Nai'ka	ntō'waq."	Amix'eluwā'ladema	yaxi	lō'elō.	6			
she will say to you:	"Me	kill."	Catch it	that	round				
					thing.				
Ma'nix	Lk;ōp	amiō'xoa,	aqa	alō'mēqta."	Aqa	wit'ax	igē'teuktō.	7	
When	squeeze	you do it,	then	she will die."	Then	again	it got day.		
Aqa	wit'ax	igē'yuctx.	Aqa	iteō'IXam:	"Atxō'ya	Lxē'2leuX."	8		
Then	again	she carried him.	Then	he said to her:	"We will go	inland."			
Aqa	īetō'ya	Lxē'2leuX.	Aqa	īegjō'skām	cā'xaliX	ē'IX	ipā'kalpa.	9	
Then	they went	inland.	Then	they found	up	country	mountain on.		
Aqa	ē'xowō	iqā'men	ixēnXā't.	Aqa	iteē'kelka	ē'mēqō.	Aqa	ē'wa	10
Then	many	white pines	stood there.	Then	he took it	a stick.	Then	(thus bent)	
igī'yux	iteā'tuk.	Aqa	Lq;ōp	iteī'axōx	iteā'tuk.	Aqa	iteī'sōpēna	11	
she made it	her neck.	Then	cut	he did it	her neck.	Then	it jumped		
lō'elō.	Aqa	iteix'eluwā'lademtek.	Aqa	igjō'IXam:	"ō,	nai'ka	12		
the round	Then	he caught it.	Then	she said to him:	"Oh,	me			
thing.									
ntō'waq."	Aqa	iteē'kelka	kja	Lk;ōp	iteī'yux.	Aqa	igō'maqt.	Aqa	13
kill me!"	Then	he took it	and	squeeze	he did it.	Then	she was dead.	Then	
īō'iteō	ē'makte.	Aqa	īō'iteō	iqā'ētema.	Aqa	īōquē'wulXt	iqā'men-	14	
fell down	the spruce	Then	fell down	the hemlock	Then	he ascended	a white		
trees.				tree.			pine		
oqpa'tix'.	Aqa	īō'ya	cā'xaliX.	īoquē'wulXt.	Q;ōā'p	igō'cax	aqa	15	
there.	Then	he went	up,	he ascended.	Near	the sky	then		
iteō'kuika	tiā'qamateX.	lā'maq	iteē'fax	igō'cax.	Aqa	iteā'maq	16		
he took them	his arrows.	shooting it	he did it	the sky.	Then	shooting it			
iteā'lōx	ayā'qamateX.	Wē'tax	iteā'maq	ateā'lōx.	Āqa	ē'2talqt	17		
he did it	his arrow.	Again	shooting it	he did it	Then	long			
with it				with it.					

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness. O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'au iteō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 aya'p'ljikē. Aqa inuqē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa lxoā'p itē'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa iteī'skam ēlX. lxoā'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa iteō'skan lqeyō'qt lqagē'lak. "Tān inē'etxula, aqeyō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō ge'nuxt; nē'tqōim." "Anp'ōnmā'x, anp'ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqōē'ma." "Anp'ōnmā'x, qē'etāmX, anp'ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itē'sōpēna; iteō'gēlka iteā'etxula. Aqa lāq iteā'yōx ayā'k'ekteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō. ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 iteō'xpō iteā'sxula. Aqa tuwā'x igē'xauxiX.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax l'ap itē'tōx tē'lXam; tle'XumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antēō'ya gē'gualfX. Antēō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam lē'gaqōē."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgaē't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 iteō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antēō'ya gē'gualfX. Antēō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam i'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgaē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 tgtō'ktēmax tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualfX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antēō'ya. lē'gaqōē Natē'tanuēpa antēō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the deas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa wi iō'ya. Iteaitē'maq tē'IXam ōkualā'lum: "Ā!" Aqa	1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then	
ioqā'quam tē'IXam: "Qā'mta amē'ya?" "Antē'ya gē'gualīX.	2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.	
Nteklē'emō'xoma tē'IXam lga'qawulqt."	3
We go to eat the people their blood."	
Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax iteaitē'maq tē'IXam:	4
Then again he went. Then again he heard them people:	
     	5
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā." Lqāp itē'tōx. "Ā, qā'mta amē'ya?" "Ā,	
(whispered.) Meet he did them. "Ah, where are you going?" "Ah,	
antē'ya gē'gualīX. Tē'IXam lga'qawulqt anteklōqu'meta."	6
we go down. The people their blood we shall drink."	
Aqa wi iō'ya kelā'īX. Itē'lqelkel lē'Xā't lgoalē'IX. Ā, mōket	7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, two	
tqā'mateX telgā't. Koala' aqa wi lgon lgoalē'IX itē'lqelkel.	8
arrows were in him. A little while, then again another person he saw him.	
"Ō, ē'qsiX. Imē'qelkel tei itē'naqan?" "Kā'ya nēt inē'qelkel.	9
"Oh, son-in-law! You saw [int. my game?" "Nothing not I saw it.	
part.]	
lā'ema lgoalē'IX, mōket tqā'mateX telgā't." "Tāntxō mā'yax	10
Only a person, two arrows were in him." "What then you	
imē'naqan! Mā'nix amō'ya tayaX itē'iyixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk	11
your game? When you go that our road, then that road	
amīō'ya. Nēt amō'ya ē'wata īxalō'ita ē'Xatk." Aqa iō'ya. Mank	12
go on it. Not go' there the other road." Then he went. A little	
kelā'īX iō'ya; itēi'skam ē'ē'IXq. Mōket tqā'mateX telgā't. Aqa	13
far he went; he found it a mountain Two arrows were in it. Then	
goat.	
wi lgon lgoalē'IX itē'lqelkel. Aqa wit'ax ilgō'IXam:	14
again another person he saw him. Then again he said to him:	
"Imē'qelkel itē'naqan, ē'qē'IX?" "Ā, inē'qalkel." "Ēwata'x	15
"Did you see my game, son-in-law?" "Ah, I saw it." "There	
ante'īXatk, ēwata' amalō'ya."	16
our road, there go on it."	

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa iteō'skam eī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qjēqjē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa iteō'skam tē'gaqjōtēō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'ē'fike. Mank kelā'X iō'ya, aqa ka'nauwē't'akteti. Lā4 iō'ya,
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqū'lē. Iō'pəgam. Itelō'naxl lō'ēnō. Aqa itelō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'ēnō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ilē'Xlōq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāet itelō'skam lkteā'ma. Aqa iteō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igiXlō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX^a ite'iyuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he hid it the basket.
- 8 Aqa iteō'tXem gē'gnalīX. Lāq^o ite'īlōX lēXt Lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lgōn Lāq^o ite'īlōX. Qu'numa Lāq^o ite'ītōX. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, lti'ō'kti lqagē'lak. Ō4, k'au'k'au tē'lguXt tē'qjōtēō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāi. iā'qaketaq tē'qjōtēō, tqā'tōtēnīke tē'gaqjōtēō. Aqa iklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lkteā'ma. lmē'melōs tē'lqjōtēō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itawē'kitk taXi tqōā'kēmax. Aqa wi itepjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul. aqa wi qul. aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects, ing objects, ing objects,
- 15 wi'ax qul. Quā'nēmīX qul. Iqlxā'ma lgoalē'X tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects, ing objects, ing objects, down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi lgo'nax iqlxā'ma. Aqū'nēmīke
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down, down,
- 17 tē'IXam iqoxoā'ma tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
stars.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

ig'ēxela'laemtek	igā'giltk.	Aqa	igē'kīm	ig'evō'qt:	"Āh!"	Wit'ax	1			
It swung	the basket.	Then	he said	the old man:	"Ah!"	Again				
ig'ēxela'laemtek.	Aqa	wi	igē'kīm:	"Āh, ō	ā'qoamax!	Ai'au	2			
it swung.	Then	again	he said:	"Āh, o	children!	Quick				
gē'gualix	amef'kōX	amici'mtXiX.	Aqa	ite'amel	ite'ā'lōx."	Aqa	3			
down	make	your sister.	Then	her badness	he made it on	Then				
					her."					
gē'gualix	ile'kōX.	Aqa	igē'gēmlā'tēmit.	Aqa	igtō'leqom	āēXt	4			
down	they did her.	Then	they placed her near him.	Then	they gave him one	to cut				
atā'aks	tē'IXam	sgā'xōst.	Ā+qa	ig'XLō'xo-īt:	"Tgt;ō'kti		5			
Cowlitz	people	their eyes.	Then	he thought:	"Good					
basket										
anlēlelō'qlqa."	Aqa	igē'teuktiX.	Aqa	wi	ilō'ya	lkanauwē'tike	6			
I leave them."	Then	it got day.	Then	again	they went	all				
lā'xqēXimāna.							7			
his brothers-in-law.										
Aqa	iō'pa.	Aqa	iō'ya,	igiXē'takoa.	Aqa	lap	iteō'xōx	āēXatk.	8	
Then	he went out.	Then	he went,	he turned back.	Then	and	he did it	a road.		
Aqa	iō'ya,	iā'loya.	Aqa	ka'mauwē	q'ēs	wuXi	āēXatk.	Kelā'IX	9	
Then	he went,	he went on it.	Then	all	goodsmell	that	road.	Far		
iō'ya.	aqa	ictō'skam	tē'q;ōtēō.	Aqa	tē'eiXk	tē'iaq;ōtēō.	Aqa	iō'yam	10	
he went,	then	he found them	bones.	Then	mountain	their bones.	Then	he arrived		
					goats					
mank	kelā'IX.	Aqa	iteō'quikel	tqn'lē.	Aqa	iō'pqam.	Aqa	wit'ax	11	
a little	far.	Then	he saw it	a house.	Then	he entered.	Then	again		
tq;ēx	itef'tōx	aliXqoā'tē.	Aqa	wi	iteLō'naxl	lō'enō.	Aqa	wi	12	
wish	he did them	he would wash.	Then	again	he searched for it	urine.	Then	again		
iteLō'skam	atā'aks	pa	lā'luXt.	Aqa	wit'ax	igē'xō'qout.	Aqa	wi	13	
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then	again	he washed	himself.	Then	again		
	basket in									
iō'pqam.	Aqa	wi	iteLō'naxl	lkteā'ma.	Nāet	iteLō'skam	lkteā'ma.	14		
he entered.	Then	again	he searched	for it	Not	he found it				
Aqa	wi	stuXn	itef'yuX	igā'giltk.	Lāq'	itef'lux	lēXt	Lqoā'k.	Aqa	15
Then	again	untie	he did it	the basket.	Out	he did it	one	mountain-	Then	
							goat	blanket.		
wi	lgō'nax	lāq'	itef'lux.	Quā'nema	tqoā'k	lāq'	itef'lux.	Aqa	16	
again	another	out	he did it.	Five	mountain-goat	out	he did them.	Then		
					blankets					

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

- 1 itelō'skam lqagē'lak. Ō, it;ō'kti lqagē'lak. Ō, la'ktōmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pūl lē'laqōpa. Ilklē'lōt lkteā'ma. Ilxēlga'team. Il'Xulq
full her hair at. she gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'mauwē tqoa'kemax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 iteup;ō'nit kōpā' wī'ax. Aqa iō'ta-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoi'nemiX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 Ila'skatpq lkaamqu'uumike. Ilxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igē'xē'lā'lalemtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iq;eyō'qt: "Ā." Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again
- 8 igē'xē'lā'lalemtek. Aqa wi igē'kīm: "Ā." Itelō'IXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:
9 "Ā'iq lāq" me'lkōx amteā'metXīX." Aqa iteā'mel iteā'lōx. Aqa
"quick off make her your younger sister." Then her badness he made it Then on her.
- 10 lāq ilē'kōx uā'metXīX. lqā'genlā'etamēt. Ā'qa iteō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iexē'la-īt. Lā'lā, lā'lā iexē'la-īt.
they two Long, long they two stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sīq' iqē'lōx. Aqa ilxē'magt. IgaXemā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 akle'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'IXam: "Qū'x kja lklōtsā'tsamx, teXua
the moon, then she went home. she was told: "If they defecate, then
- 14 wāX qanlgeleō'xoax. Nīet xē'lgateX. Nā'ka, qū'x tknā'xīme
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma genoxō'xax, teXua wāX qanluku'xa." Aqa il'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home
- 16 akle'mēn. Aqa iexē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two there, stayed

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lā. aqa igukxe'tōm.	Cmōket	ikcoxu'tōm.	Gūpā'	eXqioā'tāoX	1
Long, then	she	gave birth to.	Here	grown together	
ictā'waupa.	Aqa	mank	stā'qa-n.	stā'xan	igē'xe'lōx.
their belly at.	Then	a little	big	the two children	became.
Alangē'qeta!	Aqa	iklūge'kiqet	lā'XaniX.	Aqa	te'klek
I will louse you!	Then	she loused him	outside.	Then	dig
ēlX.	Aqa	lXoap	ite'yūX	ēlX.	Aqa
the	Then	he made it	the	Then	he looked
ground.		ground.		there	down.
Aqa itēō'quikel	tqtē'max.	Aqa	igē'Xlō'xoa-īt.	ō.	ala'xti
Then	he saw them	houses.	Then	he thought:	"oh, then
īā'Xam."	Aqa	iteō'Xam	ayākika:	"lāc	ne'xa!"
his town."	Then	he said to her	his wife:	"Let alone	do me."
Aqa	igē'xō'keit.	Lāz.	igō'pōnem.	ēmiō'melatej	imē'kikal?"
Then	he lay down.	Long.	it got dark.	"You scold [int. part.]	your husband?"
"Kā'ya	niet	iniō'mel.	Ikā'k'ē;	te'yūxt."	"Hē,
"No	not	I scold.	Homesickness	makes him.	"Heigh, my son-in-law!"
niet	igē'kīm?	Ā'iq.	ā'lukl	amō'tan	tau
not	he speaks?	Quick.	bring her	willow bark	that
aqa	amō'tan	aqeyō'qt.	Aqa	igē'yux	īā'qa-ī.
then	willow bark	the old woman.	Then	she made it	a large
iqā'lukl	amō'tan.	Aqa	atā'xtax	igē'tōx	te'pa-īt.
to her	willow bark.	Then	next	she made	ropes.
iklō'konlq	te'pa-īt.	Aqa	iqau'wēkitk	tqōā'kenmax.	Pā.
she finished	ropes.	Then	they were put	mountain-top	Full
iqō'mxōm.	Aqa	iqlXēlā'itemō.	caxah'	iqlXēlā'itemō.	Aqa
the basket.	Then	they were put	on top	they were put	Then
iqlō'xo-ikteō.	Aqa	ilō'yam	gē'gualix	ē'lXpadīX.	
they were let down.	Then	they arrived	below	country on that.	
Aqa	lkā'skas	wā'qipas	lkēx.	Aqa	iteā'kīlka
Then	a boy	target	he made.	Then	he took it
itealXa'pēōt.	"Ā'nēt	age'qamateX,	iqē'sqēs.	te'kīūtgoax.	Ā'nēt
he hid it from him.	"Give me	my arrow,	blue-jay,	I am poor.	Give me

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay: I am poor. Give me my arrow, Blue-jay: I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defeated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 age'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Nī'Xua me'tē! lān mā'yax!"
 my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
 2 "Ō, nai'ka akoa nēt qā ngoulē'IX igintā'mit AqjasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
 3 tē'IX." "Ō, nai'ka, nai'ka!" "Kjā māi'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder brother. "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
 4 igē'kelka avā'potexan. Pō'pō igē'yux siā'xōst. Tuwā'x, igē'kiket.
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
 5 Aqa iqlē'lōt ilō'koa-its lqōā'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'lemam
 Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
 6 amē'qō kja wē'nām. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqū'tēpa.
 your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to
 7 "Ō, igitē'nām ē'tē'IX." "Ō, age'teax wā'yay. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
 "Oh, he came my elder brother. "Oh, she cried his mother. "And blue-jay deceive
 8 tē'mōxt." "Nī'Xua ale'gelga lge'pasiskoa." Aqa igē'lgelga
 he did you. "Well, feel of my blanket." Then she felt of
 9 liā'kjētē. Aqa lmen liā'kjētē. "Ā, LXuan ā'qanuwē igitē'nām."
 his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamgā'lemam. Igentō'koatek
 "Oh, indeed, indeed, I came to fetch you. She sent me
 11 age'pōtexan." Aqa itē'cukl wā'yay kja wī'yam. Itē'klam.
 my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
 12 Aqa ikēōnē'nakjua, aqa icē'kiket. "Aī'aq amtkōqōē'la tē'ixaōit.
 Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our hon-c.
 13 Amtkōqōē'la, aqa alamtXilgē'ixa." Aqa icētō'qōēla tē'etaql. Aqa
 Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
 14 ilke'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxclā'itX. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed. The
 16 itea-ixē'leql iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa icē'qōpa. "Ā'kelka wux
 he opened the door blue-jay. Then he defeated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itc'xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

ā'tōL." Itca-igē'qoalq iā'pōtepa. "Anananā! inē'xlel. Aqa LX
 fr.," He pushed it his anus at. "Anananā'h! I am burnt. Then maybe 1
 igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itēinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx. igiXē'nakoa.
 he arrived his elder brother. Then I am burnt." Thus he did, he looked back. 2
 Aqa itēō'quikel tkana'ximet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xakjēmana
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief 3
 igitō'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqLē'max. Aqa igiXgu'itēk
 returned." Then he went all houses. Then he told 4
 iqē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-īl. igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktek
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them 5
 tē'Xam. A'qqa iqēō'qomitēk skjā'skas. Aqa istō'tXuitx skanasmō'kst.
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together. 6
 aqa istōlā'itx skanasmō'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait?
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?" 7
 lq'ōp antēō'xoa. Alqj smōkst skakjēnā'na acxō'xa." "Wā'ska
 Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha, 8
 maī'na na meō'qomē? Qa'nšix qān mxōx?" Lō'nix igē'kūm
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke 9
 iqē'sqēs. lq'ōp atēō'xoa. Kā'sait niēt tq'ēx itē'tōx. A'ēXt aqalā'x
 blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day 10
 aqa lq'ōp itē'cux iqē'sqēs. iō'ya ē'wata ē'Xā't. igiXē'maxit.
 then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down. 11
 Tū'qameuke lāx igō'xōx. Ē'wata ē'Xā't igiXē'maxit. Tū'qameuke
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines 12
 lāx igō'xōx. Ēgi'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qēō
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair 13
 ka'nauwē ē'XumLXa. "Ē. iqē'sqēs. aqa niXkuā'ya sā'xabX." Aqa
 all burnt. "Eh, blue-jay, then I return" upward." Then 14
 igiō'Xam; "Itc'xiā'nē imē'xaleu maī'ka. lteu'qoupa nō'ya. Aqa
 she said to him: "Itc'xiā'nē your name you. Water in you go. Then 15
 maī'ka nō'ya sā'xabX. Manō'x alō'meqta lqakjama'na. aqa lē'Xā't
 I go upward. When he will die a chief, then one 16
 lqē'xan aq'qelkēlā'ya. Manō'x amō'ketike ckanā'ximet aluxuā'ita.
 my child will be seen. When two chiefs will die, 17
 aqa skanasmō'kst aqsqelkēlā'ya."
 then both will be seen." 18

MYTH OF NIKCIAMTŪC (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTŪC ITCŪKĀNĒ

NIKCIAMTŪC HER MYTH

- 1 lxela'etŭX aēXā't alā'hatjau, awā'wa. Iki'ou'yawa ilā'Xakjēmana
 There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-itēi ēXi giā'IXam. Aqa iteō'IXam iqē'sqēs alā'hatjau, inā'Xlam
 those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 iki'ou'yawa, imō'ŭekmax iā'ki'otēnax. Igō'n ē'knaa aqa igō'ya.
 the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kēlā'IX igō'ya. Igogō'qoam tqū'lē. Igi'ckupq. Aqa
 She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqi'nuq iā'IXmitk igō'la-it.
 all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustīX igi'Xatk;ōā'mam kō'sa-it. Itē'lām ū'qēXenē.
 She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igi'tē'mam ē'nanaks. Itē'lām iqi'oanē'X. Igi'Xatk;ōā'mam ilatā't.
 He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itē'lām lqalxā'la. Igi'Xatk;ōā'mam itsjēnē'stsjēnēs. Itē'lām
 He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 tēlkoā'tē. Igi'Xatk;ōā'mam ipu'koa. Itē'lām tguē'Xguē'Xuke.
 flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 Iga'Xatk;ōā'mam ā'cō. Ikte'lām tē'lalX. Ka'nauwē igu'Xoatk;ōā'mam.
 She came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kjiā'ya ē'lalXt. "LXuan igē'Xgē'iteomē ē'lalXt." Igu'xlō'Xa-it
 Then none their-elder brother. "Perhaps he fell upon his own our elder brother." She thought
- 12 aqagē'hak: "Ikenī'm lqā laxōtē'kjiē'na." Xā'piX alXilqā'yax lgoalē'IX
 the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 lūēl. Aqa ilā'tpquam lgoalē'IX. E'twa iā'qa-il. ilā'wan. Lā2, aqa
 coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?' " "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 *iā'mōxt, temē'onim.* "I do you, you are stingy." *Igē'xkjoa kō'sa-it.* "He went home mink." *Ā, qjam igā'xōx.* "Oh, lazy she is."
- 2 "Quick" *Ā'iaq agā'lemam, ē'nanake!* "fetch her, otter!" *AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lx.* "Go and say to her: 'You [int. do you take part.] me for yourself."
- 3 *na'ka tei qamanā'lx?* "I [int. do you take me to part.] him?" *Aqa iō'ya ē'nanake.* "Then he went the otter." *'Ayamga'lemā'm,* "I came to fetch you."
- 4 *Nikeiamtē'e.* "He has sent me" *imē'kikal.* "your husband." *Ite-enō'lxam:* "He said to me: 'You [int. part.]"
- 5 *namxā'lx, na'ka tei qamanā'lx?* "do you take me for yourself, I [int. do you take me to part.] him?" *Nāctqa igā'kim.* "Not at all she spoke." *Aqa wē'tax* "Then again"
- 6 *iteō'lxam:* "he said to her: 'I came to fetch you, I came to fetch you.'" *Aqa igiō'lxam:* "Then she said to him: 'Oh,"
- 7 *nēt tq;ēx iā'metx. temē'onim.* "not like I do you, you are stingy." *Igē'Xkjoa ē'nanake.* "He went home the otter." *Ā, qjam igā'xōx.* "Ah, lazy she is."
- 9 *Iteō'lxam iskē'ntXoa:* "He said to him the bear: "Go and fetch her" *agā'lemam amē'pōtēXam, iskē'ntXoa!* "your sister-in-law, bear!"
- 10 *AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,* "Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc."
- 11 *Iteō'lxam iratā't:* "He said to him the raccoon: "Go and fetch her" *agā'lemam amē'pōtēXam, iratā't!* "your sister-in-law, raccoon!"
- 12 *AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,* "Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc. . . ." *Nēt tq;ēx iā'mōxt,* "Not like I do you,
- 13 *temē'onim. Nēt imene'lqo-im imē'nalxēka.* "you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 *Iteō'lxam its;enē'sts;enēs:* "He said to him the muskrat: "Go and fetch her" *agā'lemam amē'pōtēXam,* "your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikauntea'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikauntea'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them. Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its;enē'sts;enēs! muskat!	AmulXā'nām: Go and say to her:	'Mai'ka tei, etc., etc., . . . [int. part.], etc., etc., . . .	1
"Ō, nīet tq;ēx "Oh, not like	īā'mōxt. T'xāla I do you. Too	temē'onim. Nīet you are stingy. Not	imēnē'lqo-īm you gave me to eat
temē'kōati." your flags."			2 3
Itēō'IXam ā'cō: He said to her the mouse:	"Agā'lemam amē'tōm, ā'cō! "Go and fetch her your sister-in-law, mouse!	AmulXā'nām: Go and say to her:	4
'Mai'ka tei," etc., etc., . . . "You [int. part.], etc., etc., . . ."	"Ō, nīet tq;ēx īā'mōxt. "Oh, not like I do you. Not at all	Nīeqē I do you. Not at all	5
imēnē'lqo-īm tē'lādX." you gave me to eat camass."			6
Aqa itēō'IXam ik;ōaya'wa: Then he said to him the panther:	"Agā'lemam amē'pōtexan, ik;ōaya'wa! "Go and fetch her your sister-in-law, panther!		7
AmulXā'nām: Go and say to her	'Mai'ka tei mamxā'lX, mā'ka tei qamūā'lX?" "You [int. part.] for yourself, I [int. part.] do you take me to him?"		8
Nāeqa igā'kīm, Wē'tax Not at all. She spoke. Again	itēō'IXam: "Ō, īamtgā'lemam." he said to her. "Oh, I came to fetch you."	Mō'ketiX Twice	9
itēō'IXam. "Ō, qān mē'xōx. he said to her. "Oh, silent	A'ekatpq;." "Come in!"	īā'ekupq; He entered	ik;ōaya'wa. the panther.
Aqa īexō'keit īlxē'mēpa. Then they two the bed on. lay down			11
Lē'lē k;ā'ya igē'xōx. Long nothing he was.	"Aī'aq eī'ketam kō'sa-it!" "Quick go and look at them	īō'ya kō'sa-it. He went mink.	12
aqa īeke'lqayū. Igi'Xk;ōā'mam then they were lying down. He came home	kō'sa-it. Igi'xu'titek mink. He told	kō'sa-it: mink	13
"Iegā'lqayū īlxē'mēpa." They are lying down	Then	igige'teax īā'muq. he cried the beaver	igige'teax. He cried.
igige'teax qu'mam lkā'etax. he cried five days.	Aqa īlē'kta-īX Then it was fooled	ka'nauwē oIX. all land	Kōala' Soon

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teü'qoa-íX.	Aqa igö'ya	gö'gualíX	ake'nim.	lLö'ya	gö'gualíX	1
summer	Then they went	downward	the canoes.	It went	down	
lTeü'qoa.	Opäq igö'xoXiX.	Igölä'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry it became.	They grounded	the canoes.			
Itef'söpema	ieü'yim.	"Ä amö'ite	imake'löqí."	"Ä'lqa		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh your tail	you lost it."	"Later on		
agö'nax	anömelä'lema."	Itef'söpema	iskö'ntxoä.	"Ä amö'ite		4
another one	I shall buy it."	He jumped	the black bear.	"Oh, your tail		
imake'löqí."	"Ä'lqa	agö'nax	anömelä'lema."	Itef'söpema		5
you lost it."	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
e'nanake.	"Ä amö'ite	imake'löqí."	IgiXe'takoa.	iteä'kelka		6
the otter.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,	he took it		
ayä'ite.	Iga ixelgä'mit.	Itef'söpema	kö'sa-it.	"Ä amö'ite		7
his tail.	He put it on	He jumped	mink.	"Oh, your tail		
imake'löqí."	IgiXe'takoa.	iteä'kelka	ayä'ite.	Iga-ixelgä'mit.		8
you lost it."	He returned,	he took it	his tail.	He put it on.		
Itef'söpema	its;ene'sts;enës.	"Ä amö'ite	imake'löqí."	IgiXe'takoa.		9
He jumped	the muskrat.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,		
iteä'kelka	ayä'ite.	Iga-ixelgä'mit.	Itef'söpema	iköayawa.	"Ä	10
he took it	his tail	He put it on.	He jumped	the panther.	"Oh,	
amö'ite imake'löqí."	IgiXe'takoa.	iteä'kelka	ayä'ite.	Iga-ixelgä'mit.		11
your tail	you lost it."	He returned	he took it	his tail	He put it on.	
Ka'nauwö	alä'ke'lölx.					12
All	they went inland.					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KJANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoelā'e'tiX taitei gitā'IXam. Qoā'ema tga'IXamēmax tiā'euXtke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ietā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xamIX aqa imā'itX
that chief. Early then he used to and outside then he stayed
- 3 aqa iteō'qumitx wuXi aqalā'x. Q;ōā'pīX iāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'IXam ayā'kikala: "Qa'da imē'x'atakoax. pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xi'am wuXi aqalā'x." Igiō'IXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 q;ōā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igo'n ē'ka-it. wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Q;ōā'pīx yaXi iāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'IXam ayā'kikala: "Amtenlō'xoax tqō'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moecasins-
- 10 itā'lēIXam. Amtenlō'xoax tqūā'tjawulXitX; itā'lēIXam tē'IXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tga'xēlat;awulXitX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēIXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gauqlpa tē'IXam. kopī'2t tga'xēlat;awulXitX. Wē'tax
their moecasins people, as many their leggings. Again
- 13 igō'tenkūIX, aqa iō'ya. Kelā'IX iō'ya. Igoxoā'tXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qūlpa. Igoxoā'tXōm tiā'xēlat;awulXitX. Tgō'nax qūl
his moecasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

itixē'lux	tiā'qēlpā	ka	tiā'xōlat;awulXtīX.	Qoā'nema	1
he did them	his moccasins	and	his leggings.	Five	
lkaemu'ke	iō'ya.	Qoā'nema	tiā'qēlpā igoxoā'lXōm.	Qoā'nema	2
months	he went.	Five	his moccasins he finished them.	Five	
tiā'xōlat;awulXtīX	igoxoā'lXōm.	lā'2lēXam	lkaemu'ke	iō'ya.	3
his leggings	he finished them.	Ten	months	he went.	
Aqa q;ōā'pīX	uopīx wuXi	aqalā'x.	igoxoā'lXōm	tiā'qēlpā.	4
Then	near	he came out that	sun.	He finished them	his moccasins, then
iogōā'qxoam	tqū'lē;	itā'qa-il	tu'q'lē.	Iteixē'laqlqīX.	4
he reached it	a house;	a large	house.	then	there was
lqā'plxīX.	lā'ekōpq.	iō'la-it.	Aqa itetō'qōmitek	ē'wa te'nat	6
a girl.	He entered,	he stayed.	Then	he saw them	there one side
taXi tqū'lē	qu'lqul	tā'wixt	tqā'matex.	qu'lqul	lā'wixt
that house	hanging	there were	arrows,	hanging	there were
qu'lemax	tqā'matex.	Qu'lqul	lā'wixt	lqē'luqtē.	Qu'lqul
full of	arrows.	Hanging	there were	elkskin armors.	Hanging
te'qlkX:	qu'lqul	tā'wixt	te'gēla;	qu'lqul	tā'wixt
wooden ar-	hanging	there were	shields;	qu'lqul	txewā'exewāē:
mors;	hanging	there were	shields;	hanging	there were
qu'lqul	lā'wixt	ltanqā'lke;	qu'lqul	tā'wixt	tkjē'egēla.
hanging	there were	bone war clubs;	hanging	there were	head ornaments.
Kā'nauwē	tkalā'ktē	ē'wa te'nat	taXi tqū'lē.	ē'wa te'nat	taXi
All	man's property	this	one-side	that	house.
				There	the other
					side
tqū'lē	qu'lqul	tā'wixt	tqōā'kēmax;	qu'lqul	tā'wixt
house	hanging	there were	mountain-goat	hanging	there were
			blankets;		
qu'lqul	lā'wixt	itō-ihē'max;	qu'lqul	tā'wixt	tseqē'quks;
hanging	there were	buffalo skins;	hanging	there were	carried buckskins;
					hanging
lā'wixt	iqauwik;ē'lē;	qu'lqul	lā'wixt	ē'q;ōtēō;	qu'lqul
there were	long dentalia;	hanging	there were	shell beads;	hanging
					there were
ikupkup.	Aqa iē'qē	q;ōā'p	qul	lā'wixt	yaXi
short dentalia.	Then	the door	near	hang-	there was
				ing	that
					thus
					large
					some-
					thing.
Iteixē'lēluXt.	A'qa itequā'mtexogoa	wuXi	aqā'plxīx:	"lān	tā'kti
He did not know it.	Then	he asked her	that	girl:	"Whose things
taXi	lqē'tsxō'?"	Agē'k;ē	tqā'kti.	lqē'q;ōlawulXem	klqē'fōkt."
those	quivers?"	My grand	things.	When I got matur-	she will give
		mother's			them away."

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deer skin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "Lān lā'kti taXi tē'luqtē?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. lge'q'jēlawulXem
 "Whose things those elk-skin our things. "My grand- When I get mature
 armors?" mother's
- 2 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'k'jēc tēntā'kti.
 she will give them away." "Whose things those arrows?" "My grand- our things,
 mother's
- 3 lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi teqlkX?"
 When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-
 away." mors?"
- 4 "Age'k'jēc tēntā'kti. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti
 "My grand- our things. When I get mature she will give them "Whose things
 mother's away."
- 5 taXi tē'kēla kja laXi l'ameq'ā'ike?" "Age'k'jēc tēntā'kti." "Lān
 those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose
 mother's
- 6 lā'kti taXi tqā'wā'xēwāc?" "Age'k'jēc tēntā'kti." Aqa wi tēōn
 things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the
 mother's other
- 7 tē'nat tqū'lē: "Lān ilā'kti yaXi ito-ih'max?" "Age'k'jēc
 one side that house. "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
 mother's
- 8 intā'to-ih'max. lge'q'jēlawulXem gūlge'lōtkt." "Lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them "Whose things
 away."
- 9 taXi tqā'kēmax?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. lge'q'jēlawulXem
 those mountain-goat blan- "My grandmother's our things. When I get mature
 kets."
- 10 klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tseqs'e'quke?" "Age'k'jēc
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-
 away." mother's
- 11 tēntā'ktē. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "Lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them "Whose things those
 away."
- 12 tēpay'xama?" "Age'k'jēc tēntā'ktē. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt."
 deer-skin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them
 mother's away."
- 13 "Lān ilā'ktē yaXi ē'q'otcō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

lg'e'q'člawdXem	gū'ge'lotkt.	"lā'n	lā'ktō	yaXi	čqauwīk'p'ē'?	1
When I get mature	she will give them	"Whose	things	those	long dentalia?	
	away."					
lān	lā'ktō	yaXi	īkupku'p'?	"A'ge'k'čōe	itē'ktō.	2
Whose	things	those	short dentalia?"	"My grandmother's	her things.	
lg'e'q'člawdXem	gū'ge'lotkt.					3
When I get mature	she will give them away."					
Ka'nauwē	taXi	tā'DEMmax	itētaxqa'netexōgon.	I'gīxlō'xoa-īt:		4
All	those	things	he asked about them.	He thought:		
"Anuegā'ma."	Xā'pīX	aga	īgaxk'oa'mam	wuXi	aq'e'yō'qt.	5
"I will take it."	In the evening	then	she came home	that	old woman.	
wī	čXt	qu.	īgīā'wīX	yaXi	q'āt	6
again	one	hung up	she did it	that	like	
					he did it	
tā'nki.	lā'zla-īt	kōpa'.	ē'yalqtīX	īō'la-īt	kōpa'.	7
something.	He stayed	there.	Long time	he stayed	there.	
					Then	
wuXi	ak'ā'p'axīx.	l'xō'la-īt	kōpa'.	Kawī'X.	ā'ūqa	8
that	girl.	They stayed	there.	Early,	already	
					nothing	
aq'e'yō'qt.	Tsō'yōstīX	naXk'oa'mamx.	Aktō'kīamx	tk'tē'max.		9
old woman.	In the evening	she came home.	she brought them	things.		
Aktō'kīamx	tqā'matex:	anā'	tqōā'kēmax	aktō'kīamx.	Anā'	10
she brought them	arrows:	some-	mountain-goat	she brought them.	Some-	
		times	blankets		times	
īgō'luqtō	agiō'kīamx.	Ka'nauwē	l'kā'ētax	ā'kua.	ē'yalqtīX	11
elkskin armor.	she brought them.	All	days	thus.	Long time	
īō'la-īt.	aga	īkā'k'ūL	itē'yōx.	Mō'kedīX	īō'qoya	12
he stayed,	then	homesick-ness	acted on him.	Twice	his	
					shēeps	
					not	
					he arose.	
Igō'tXam	wuXi	aga'gīan	wuXi	aq'e'yō'qt:	"Emiō'mēlatei	13
She said to her	that	her grandchild	that	old woman:	You scolded him [int. and part.]	
ēx'ē'LXaq't?	"Kā'ya.	nēt	čniō'mela:	īkā'k'ūL	te'yōxt.	14
he is angry?"	"No,	not	I scolded him;	homesick-ness	acts on him.	
					Then	
īgō'tXam	itē'a'qē'X:	"Tān	amiō'k'ta	namXk'oa'ya?	YaXi	15
she said to him	her son-in-law:	"What	will you carry	when you go home?	That	
					[int. and part.]	
īto-ihē'max	amiō'k'ta?	Itō'tXam	kā'ya.	"TuXi	tej	16
buffalo skins	you carry them?"	He said to her,	"No."	"Those	[int. and part.]	
					mountain-goat	
					blankets	

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amō'kia! " Iteō'Xnam k'ā'ya. "YaXi tei igē'luqtō ka'nauwē
will you carry He said to her. "No." "Those [int. elkskin ka'nauwē
them?" part.] armors all
- 2 amō'kia! " Iteō'Xnam k'ā'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tqū'lē
will you carry He said to her. "No." All those one side the house
- 3 kē'nūwa iktēxē'nēma. Atā'xtax taXi tktō'max. Ka'nauwē4 kē'nūwa
try she showed them Next those things. All try
to him.
- 4 iktēxē'nēma. Yā'Xka qjāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il. yaXi
she showed them That like he did it that something elkskin large, that
to him.
- 5 qiūpiō'nētiX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiūpiō'nētiX
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktē'qoXuitqiX. nau'i tsXep qaxō'xoax siā'xōst. Liā'ktjoma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes shining that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tei'yuxt. Iteō'Xnam ayā'kikala:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'ketē wuXi aqeyō'qt." Igiō'Xnam
"she shall give one that her blanket that old woman." She said to him
me
- 9 ayā'kikala: "Niet qants'ix agimelō'ta. Kē'2nuwa qiamelā'lemx,
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
10 niet qants'ix agiō'tx." Aqa wit'ax nix'lx'ā'qoax. Teā'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 qayoqō'XiX. aqa wit'ax agioqu'ntexōgmax: "YaXi' tei
his sleeps, then again she asked him: "That [int. part.]
- 12 amō'kia! " agiō'Xā'mx. Ka'nauwē kō'nūwa aktixēnō'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to
it?" him
- 13 tqū'ktemax. Aktixēnō'max kē'nūwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 kē'nūwa aktixēnō'max. Naikō'quamx yaXi qiūpiō'nētix. Aqa
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 15 qān naxō'xoax. ma'nix naikō'quamx yaXi qiūpiō'nētix. Aqa
silent she became. when that she arrived that hanging up. Then
- 16 tēll igē'xōx ē'teamxte. Aqa igiō'Xnam: "Qā'txa amō'kia!
tired if became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!"
- 17 Qā'tjōcXem! qēn amō'kia. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nūwa tqū'x
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 iā'mōxt, teqē tqū'x iā'mōxt." Qui igē'lōx. Ka'nauwē qui
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

ig'ólóx.	Aqa	ig'ólót	iqewá'exōwāc.	Igió'IXam:	"Me'Xk;oa	á'qa!"	1
she did it	Then	she gave	a stone ax.	She said to him:	"Go home	now!"	
on him.		him					
lō'pa, aqa	iō'ya.	ig'Xk;oa.	Nēct	iteiō'qumitek	čIX.	Q;ō'p	iteiō'sam
He went	then	he	he went	he saw	it	a coun-try.	Near
out,	went,	he	he went	he saw	it	he arrived	
ia'mót	ia'IXam.	Aqa	ig'Xelta	yaXi	qteig'elgāt.	Aqa	ig'k'm
his uncle	his town.	Then	it shook	that	what he had	on.	Then
						it spoke	
yaXi	qteig'elgāt:	"Atxilgā'mita	imē'IXam,	atxilgā'mita	imē'IXam."		4
that	what he had	on:	"We shall strike	it	your town,	we shall strike	it
					your town."		
yaXi	qteig'elgāt	ig'k'm.	K;em	ig'oxax	tia'xatakoax.	Ite'iyax	5
that	what he had	on	spoke.	Nothing	became	his reason.	He did
						it	
ia'IXam	ia'mót.	l;man,	l;man,	l;man	ite'iyax.	Ka'nuawē	tē'IXam
his town	his uncle's.	Break,	break,	break	he did	it.	All
						people	
ite'tō'tēna.	l;piq	ig'xōx.	Ka'nuawē	taXi	tqlē'max	l;me'n;l;men	8
he killed	them.	Recover	he did.	All	those	houses	broken
ōguak'x.	Pal.	l;qā'wulqt	tē'lakci.	Igixlō'xoa-ít:	"Ō,	na'ka	ne'l;ala.
were,	Full	blood	his hands.	He thought:	"Oh,	I	fool!
Koalqē'l;	ia'lko-ilē	gi	tā'uki	qa	gi	tq;ēx	iq'ō'nxōx."
Thus behold	had	that	something	and	that	like	iq'ō'nxōx."
						I did	it."
						Try	
lāq	ig'xō'la	lame'tek	ka	ē'yalq	aixk;ā'Xitx.	Aqa	wi
take off	he took	it off	and	his flesh	it pulled.	Then	again
						he went,	and
nōi,IX	iō'ya,	aqa	wi	k;em	ig'oxax	tia'xatakoax.	Q;ō'p
a little while	he went,	then	again	nothing	became	his reason.	Near
iteiō'sam	ig'ō'nax	ia'mót	ia'IXam.	Aqa	wi'ax	ig'k'm:	"Atxilgā'mita
he arrived	another	his uncle	his town.	Then	again	it spoke:	"We shall strike
							it
imē'IXam.	atxilgā'mita	imē'IXam."	Kēnuwa	pet	qateiō'xax.		13
your town,	we shall strike	it	your town."	Try	quiet	he did	it.
Nāct	qa'ntēix	pet	nixō'xoax.	Kēnuwa	qateixē'max.	gwi'ni-sum	14
Never	quiet	it was.	Try	he threw	it away,	always	
taXi	tē'lakci	nōxo-ūlx'	ynx.	Aqa	wi	k;em	ig'oxax
these	his fingers	but.	Then	again	nothing	became	his reason.
Aqa	wi	ite'iyax	ia'mót	ē'IXam.	Ka'nuawē	l;me'n;l;men	ite'iyax.
Then	again	he did	it	his uncle	his town.	All	break
							he did
							it.
l;piq	ig'xōx.	K;em	ia'IXam	ia'mót.	Ka'nuawē	ō'xoaxt	ō'Xō'la-it
Recover	he did.	Nothing	his town	his uncle.	All	there	were
						they	were
						dead	
tē'IXam.	Aqa	igige'teax.	Kēnuwa	keigenl;ē'qiki	Xpa	ē'meqō,	18
the people.	Then	he cried.	Try	branch	in	tree,	

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qayaxaniq;ā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Neetqē
 there- try he squeezed himself through try come it did. Not at all
 it.
- 2 lāq nixō'xoax, ka ē'yaloq nixk;ā'Xitx. Kē'nuwa qateinguicē'mEX
 come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 lqē'nakepa yaXi kteigelgā't. Neet qa'nsix l;me'n;men nixō'xoax.
 a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē'lax qayō'ix. Q;oa'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'IXam.
 Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nixela'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxilgā'mita imē'IXam.
 Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
 atxilgā'mita imē'IXam." K;em noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
 we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 6 iā'IXam iā'mōt. l;man, l;man, l;man, l;man, kamauwē'2 qatein;Xō'mx
 his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'IXam iā'mōt ka tē'IXam qatein;Xō'mx. l;paq nixō'xoax.
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nikteā'xamx qateusāwalōtā'itx tiā'eXtike. Kē'nuwa niktē'menqemx
 He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 l;teu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lalemx ka ē'yaloq nixk;ā'Xitx.
 water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-ix'pa nixegē'lalemx. Kē'nuwa qateinguicē'mx
 Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigelgā't lqē'nakepa. Tā'menua nixō'xoax. Aqa niktē'xamx.
 that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the
 time.
- 13 Wē'lax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'IXam, iā'mōt
 Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'IXam. Aqa wi nixela'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxilgā'mita
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'IXam, atxilgā'mita imē'IXam." K;em noxoā'xax tiā'Xataku.
 your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'IXam, l;man, l;man, l;man, l;man, ka tē'IXam.
 He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 l;paq nixō'xoax. Teme'mm ka'nauwē tē'IXam ka ē'IXam.
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 lā'oma lqā'wulqt tē'yaqō k;ja tē'yakeē. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!
 Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktē'xoamx. Kē'nuwa qateinguicē'l;X tqē'nake. Neet l;me'n;men
 he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He died.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nīxō'xoax	yaXi	qteigēlgā't.	Kē'nuwa	qateixō'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qteigēlgā't.	Koā'nesum	tikqō'ō'lknx	tē'yaki.	Wē't'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa	īā'xt;ax	īā'IXam.	Qō'ō'p	qateiyō'xax	īā'IXam.	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town,	try
qayō'tXū'tx	ya'Xka	īja	aqoxoakjā'x	tīā'qo-it.	Kjem	noxōā'xax
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing	became
tīā'xatakoax.	qateiō'xax	īā'IXam.	l'mān.	l'mān.	l'mān.	l'mān.
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	break.
Kā'nawē	qateiulXō'mx	īā'IXam	ka	tīā'cuXtīke	qate'ulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
l'pāq	nīxō'xoax;	kjem	īā'IXam.	Pāl	ē'X	ō'xoaxt
Recover	he did:	nothing	his town.	Full	the ground	were
						corpses.
Nīxō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nīkteā'xamx.	Kē'nuwa	nīxqōā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
Lāq°	nīxō'lalemx	yaXi	iqe'l'tit,	ka	ē'yalq	nīxk;ā'Nītx.
come off	he did	that	what he wore,	and	his flesh	it pulled,
						Sometimes
l'ē'nakepa	nīxegē'lalemx.	NīxlXoā'itx.	kjō'ma	cā'ca	alixō'xoā.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nīxō'xoax.	Aqa	wi	nīkteā'xamx	ka	īō'qulqt.
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	he wept.
Nīx'ENā'qoax.	aqā-igēmtXuc'la	wuXi	aq;eyō'qt.	"Maī'ka."		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman,	"You,"		
agjō'lXam.	"maī'ka.	Kē'nuwa	tq;ēx	īā'mxōx,	kē'nuwa	tq;ēx
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	like
nīōx	temē'cuXtīke.	Qā'teqē	mō'qulqt!	Maī'ka	imē'Xaqamit,	aqā
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	then
them						
imē'luk	yaXi	ite'l'k;etē."	Aqa	igē'kēlka.	Lāq°	igē'xōx
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	she did it
qteigēlgā't.	Aqa	iga-igē'l'tuq;ī;	igā'Xk;ōa.	īō'la-it	kōpa'.	īō'ya
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	He went
mank	kēlā'IX.	Kōpa' tqu'lē	ite'ō'tōx,	itō'qoa-īts	tqu'lē.	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	house.

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IqĒLŌ'q IĀ'KĪANĒ

SWAN HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------------|------------|-------------------------------------|
| 1 | Ēwa' kĕ'muwa | qomelā'lemx | wuXi | abā'tau. | Nāet | qaqō'tx. | Ā'qa |
| | Thus | intending | she was bought | that | virgin. | Not | she was given away. |
| 2 | Iqelō'q | ilā'Xak;emana | qateumelā'lemx. | Aqa | qa-ilō'tx. | Aqa | |
| | the swan | their chief | bought her. | Then | she was given to him. | Then | |
| 3 | teā'xelqlīX | ninō'xoaxīx. | Qatktūlxō'mx | tgā'lxalemaēmāx | tē'lXam; | | |
| | winter | it became. | They finished | their food | the people: | | |
| 4 | aqa walō' aktō'xax. | Aqa sx'umt;ē't | sqj'u'nam, | sī'aqj'unam | iqelō'q. | | |
| | then | hunger acted on them. | Then | two fastened together | wooden dishes, his wooden dishes | the swan. | |
| 5 | Aqa agē'lqoēmx | ayā'qō | iqelō'q. | Tk;ē'lak | aē'Xt | aqj'u'nam, | tk;amā'lklīX |
| | Then | she gave him | his | the swan. | dried | one | dish, dried and broken salmon bones |
| 6 | aē'Xt aqj'u'nam. | QatiXelēmō'xumx | taXi | tk;ē'lak | iqelō'q. | Wu'Xi | |
| | one | dish. | He ate it | that | dried salmon | the swan. | That |
| 7 | ayā'kikaha | tk;amā'lklīX | qataxalemō'xumx. | Ka'nauwē | tsō'yustīX | | |
| | his wife | dried and broken salmon bones | she ate them. | Every | evening | | |
| 8 | k;ōalqē' aqelquē'muX. | Nīet | alō'XuīX | wuXi | ayā'kikala. | Axlō'Xuan | |
| | thus | they two were given food. | Not | she knew it | that | his wife. | She thought |
| 9 | ka'nauwē | tk;amā'lklīX | taXi | aqelquē'muX. | ĒtXt | iqē'taq. | |
| | all | dried and broken salmon bones | that | they two were given food. | One | year, | |
| 10 | atxalemō'xumx. | sxōp, sxōp, sxōp, sxōp | yaXi | iteā'keXapa. | YaXi | | |
| | they ate it, | noise of eating hard food | that | her mouth in. | That | | |
| 11 | iqelō'q | nīlxē'lemux, | te;kuā'k, te;kuā'k, | īū'keXa. | Aqa | xā'xa | |
| | swan | he ate | noise of eating soft food | his mouth. | Then | notice | |
| 12 | igē'xoax | yaXi | iteā'kikala. | Qante'lxlx | qanā'pōl | aqā | agigēlgā'x |
| | she did him | that | her husband. | several | nights | then | she took it |

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi	ā'yaq'unampa	iteā'kikal	tān	yaXi	ixelā'x.	Agtuk;omā'nanemx,	1	
that	his dish in	her husband	what	that	he ate.	She looked at it,		
aqa	tkē'lak.	"Ō,	qenxguā'mit."	naxlaxuā'itx.	"Tē'qō'tōc	"Bones	2	
then	dried salmon,	"Oh!	I am made unhappy."	she thought.				
aqtneleqō'nuX.	Qōct,	tkē'lak	ūxelā'x	iteā'kikal.	Tgtō'kti		3	
I was given to eat.	Behold,	dried salmon	he ate it	my husband,	(Good			
anXk;ōā'ya	iteā'IXampa."	Wāx	igō'teuktē,	igaXa'itXuitk.			4	
I go home	my town to."	Next day	it got day,	she made herself ready,				
aqa	igā'Xk;ōa.	Igō'yam	wi'teampa	kja	agā'qōpa.	"Ō,	5	
then	she went home.	she arrived	her father at	and	her mother at.	"Oh,		
qanXguā'mit,	tkjama'itk;itX	iqtnelqō'menittek.		Itē'kikal			6	
I was made unhappy.	dried and broken salmon bones	I was always given to eat.		My husband				
aqa	tkē'lak	aqtūleqō'nuX."	Aqa	igaxō'keit	igaxemā'sa-it.		7	
then	dried salmon	he was given to eat."	Then	she slept	she was ashamed.			
Qui'nemix	igō'qoya.	aqa	igaxā'iktqō-ix.	wi	qu'nemix	igō'qoya	8	
Five	her sleeps,	then	she turned over,	again	five	her sleeps		
ō'wa	ō'natix	Lgā'qaketaq.	Aqa	igaxe'latek.	Nō'ē	tkjōp.	9	
thus	on the other side	her head.	Then	she arose.	At once	white,	not	
Lē'gaqōō	ō'wa	ō'nata	iteā'q;aqeta.	Kamā'mtemaX	nō'ī	kjā	Lē'gaqōō.	10
her hair	thus	one side	her head.	Both sides	at once	no	her hair.	
Aqa	igā'ktexem.	Aqa	itga	ile'xōx.	ilō'la-it	itga.	Qōā'nem	11
Then	she sang.	Then	snow	it became,	it was	snow,	Five	
lkā'etax	ilō'la-it	itga.	iktō'IXam	tq;ulipXumā'yū:	"Aī'aq		12	
days	was	snow.	She said to them	youths:	"Quick			
ams;itō'nam	mā'lniX	yaXi	iteō'itk.	Qōā'nemix	lāq	amexō'xou	13	
take	to the water	that	dip net.	Five times	to and fro	do		
gijā'	mā'lniX."	Aqa	igā'ktexam.	Iqamā'itx	igē'yux.	Aqa	iteā'gra	14
there	seaward."	Then	she sang her conjurer's song.	she made.	Then	they	went	
ta-itēi	tq;ulipXumā'yū.	Qōā'nemix	lāq	itgē'yux	itā'xenim.	Aqa	15	
those	youths.	Five times	to and	they did it	their canoe.	Then		
pūl	igō'xōx	ilxe'na.	itxē'go-la-ix.	Aqa	itgiupē'yax	ilxe'na	16	
full	it became	smelts.	They landed.	Then	they gathered	smelts		
giū'IXam.	Pā'lemax	igō'xōax	tgā'qlōmax.	Aqa	iteō'ipo-ix.	Aqa	17	
the people of the town.	Full	became	their houses.	Then	frozen.	Then		

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oxaxlx ike'nim qā'xpa qa iō'yix. Ka'nauwē itē'īpo-ix. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā4, aqa igēxēlto'maq lqelō'q ilā'Xakjēmana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal lqamā'itx igē'yux," iqō'IXam. "Pāl lā'qēmāx
"Ah, your wife lqamā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igē'kīm iqelō'q: "Alxō'ya, amugā'ēmama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife."
- 5 itē'ōIXam tiā'enXtike.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teukitX, aqa ilxe'lteXuitek lqelō'q. Mōket aiā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 lōyā'4. "Ā2, akenim atē't." igugō'kīm tē'IXam. Ilxē'gila-ix.
They went. "Ah, canoes are com- ing." they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxē'gela-ix. Imē'kikal lXuan itēmtgā'ēmam."
"Ah, the swans lauded. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'IXam. "Amegulxpō'ya," igā'kīm. "Nict ataege'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qamuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xamIX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was smt. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kīm wuXi aqage'lak: "Ai'q aqō'lktea qu'nem alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts,
- 12 auelguā'x. Aqa aqō'lktea qu'nem ilxe'na. "Ēwā'
Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'q;aqstaknks aqō'lektea wuX age'lxana." Aqa igē'kīm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'q;aqstaknks aqō'lektea age'kikal antā'lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'make aqa-iqtqwā'yayaXtX age'lxana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'make aqa-iqtqwā'yayaXtX age'kikal autā'lxana." igē'kīm
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtX age'lxana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXike aqa-iqtqwā'yayaXtX age'kikal antā'lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

“Ēwā’ “Thus	tgā’licitke their tails	aga-iqtqwā’yayaXtīX are turned	age’lxana.” my smelts.”	“Ēwā’ “Thus	1
tgā’licitke their tails	aga-iqtqwā’yayaXtīX are turned	age’kikal my wife	antā’lxana,” our smelts.”	igō’kīm said	2
iqlō’q. the swan.	Aqa tses Then cold	lge’xōx became	lqēlō’q. the swans.	lxelā’etīX They stayed	lā’XanīX outside
				alxpō’t. they were shut out.	3
Igō’2kst They were done	wuXi those	alxe’na. smelts.	Aqa Then	igaxe’lemuX she ate	wuXi that
				aqagō’lak woman	4
aya’kikal his wife	iqlō’q. the swan’s.	“A’aq “Quick	aga then	amege’lektea roast	ilxe’na, a smelt,
				qu’nem five	5
Lq’oatsū’ma.” single spits.”	Aqa Then	iqō’yōlekte it was roasted	qu’nem five	Lq’oatsū’ma.” single spits.	“Lqjaxō’egan “Pitch wood
amekligemgō’lxa, burn,	manīx when	namegō’lektea you roast it	yaXi that	ilxe’na.” smelt.”	Aqa Then
āqanuwē indeed	iqō’yōlekte, it was roasted,	qu’nem five	lā’qjoatsema its single spits	yaXi that	ilxe’na. smelt.
				Aqa Then	8
iqligē’nuugilx it was burnt	lqjaxō’egan. pitch wood.	Aqa Then	iga-ikjēmlā’nuX-īt it was blackened	yaXi that	ilxe’na. smelt.
					9
Iō’kst It was done	yaXi that	ilxe’na. smelt.	Aqa Then	igā’kīm: she said:	“A’yaq “Quick
					aga then
					qalxe’laql, open the door,
					10
alacgā’tpqa.” they may come in.”	Aqa Then	iqalxe’laql it was opened for	lqēlō’q. the swans.	Ilā’ekōpq They entered	lqēlō’q. the swans.
					Aqa Then
iqlē’lqo-īm they were given	yaXi that	ilxe’na. smelt.	lā’ema Only	lqjaxō’egan pitch	ē’yaqtcke. that
					Kēnuwa Try
					12
igīlxe’lemux. they ate it.	Ā4. Ah,	lā’k’jēntq wings	itxale’lux. came to be on them.	Aqa Then	ilō’koa they flew
					lkanawē’tike all
					13
laxi those swans	lqēlō’q. swans	Igā’kīm She said	wuXi that	aqagō’lak: woman:	“lqēlō’q “Swans
					īme’xalēu. your name.
Nēt Never	qa’ntsiX dry salmon	tkjē’lak you shall eat.	atemexelemō’xum. When	Manē’x When	alēmeitā’ya you will smell
					15
ilxe’na, smelt,	kanawē’t all	ame’xuwā’xita. you will fly away.	Ā’ema Only	atsqēmō’niX Indian potatoes.	16
alameelemō’Xuma: you will eat;	ā’ema only	ā’qēmXem water plants	tgā’kciu their roots	atemexelemō’Xuma. you will eat them.	17
Nāet Never	qa’ntsiX dry salmon	tkjē’lak you will eat them.	atemexelemō’xuma. you will eat them.	Nāet Never	qa’ntsiX 18

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

- 1 ameguXuakuā'mita tē'Xam. Manō'x Xā'piX aqiup;ū'lxa ilxe'na,
 you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,
 ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amē'Xuwā'Xita. Amō'ya cā'xala tagi ēlX."
 then in the all you shall fly away. You shall go up this coun-
 morning try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQOQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etīX ta-itei tē'IXam. Cūmōket cīā'Xan yaXi ilā'Xak;emana	1
There were those people. Two his children that their chief	
sqagē'lak. Ka'nauwē lqētā'kemaX aqīXeluwā'lahema-itx yaXi	2
girls. All years they always went to hunt that	
tā'nki lten'qoapa. Mā'lhīX ō'malpa. lā'xaniX ō'xoax yaXi tā'nki	3
some-thing water on. At sea sea on. outside it was that some-thing.	
līā'k't;ōmax lā aqata'xtī. Kē'nuwa nuXūā'qoaxt tē'IXam. kē'nuwa	4
shining like the sun. Try they assembled the people. try	
tīā'maq aqtilō'xoax. nīct qants'ix iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē	5
shooting it it was done. never hit it was. All	
lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'qoax gā'taxal'ē. kē'nuwa tīā'maq	6
years try they assembled the best archers. try hit	
aqtelō'xoax. Nēzet qants'ix iā'maq aqelō'xoax. Tē'menna nuxoā'xax	7
they did it. Never hit it was. Give up they did	
tē'IXam. Qāqīqanē'gua aqa qaqē'mx sta'Xi sqagē'lak sta'Xi	8
the people. One day then they spoke those women those	
shā'gau: "Qōē qatxktntā'mitx tīā'qamtex ō'txam." nagē'mx wuX	9
virgins: "Must we take away his arrows our father's." she said that	
axgē'sqax. Nāzet aktaxuwā'tekuax wuX ā'gū'Xt. Qoā'nemūX	10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times	
agō'Xā'mx. Ka'nauwē lkā'etax qalcolā'hepa-itx ik;emā'tan. Aqa	11
she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then	
wī nōXūā'qoax tē'IXam. Aqa wī aqīXeluwā'lahemX yaXi tā'nki.	12
again assemble-l the people. Then again they went to hunt that some-thing.	
Qalkeōtā'mitx lpljikē' kja tqā'matex kja itē'lq qaqē'niūtā'mitx.	13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.	
Kjan'kiau qalkeō'xoax l'ētaqēō gīpā'tīX actā'tepuXpa.	14
Te they did it their hair here their foreheads on.	

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'X aqiyukl.pā'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqçqelgē'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kumq. Qi'oa'p iā'maq
They were seen. shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agelō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agelō'xoax. Qi'oa'p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXnak;uā'x ka'nauwē ta-itei tē'IXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXniteō'x ta-itei tē'IXam. "Qa'wa-ite ta-u tq;ulipXunā'yu,
They talked to- those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koopō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-itei tē'IXam.
who nearly hit hit said those people.
- 7 "Ntegō'Xuc'LEluXt, koalē'wi lXuan itegatē'mam." Xā'pIX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
ing
- 8 qack;uā'mamx staXi shā'tau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hat;au iā'maq asgilō'xoax yaxi tā'nki itk;ēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya iegē'xax," itcē'IXam etaxi chā'tau iqē'sqēs.
nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx igē'teuktiX, aqa wi qixeluwā'lahemtek yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ike'nim. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sq;u'lipX etē. Igugoā'kim ta-itei tē'IXam: "CtaXc'
those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaxi eq;u'lipX ta-u ā'koopō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq iegē'lōx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axgē'kumq ā'newa. A'2koopō iā'maq iegē'lōx. Alā'xt;ax wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axgē'sqax iā'maq iegē'lōx. Qi'oa'p iā'kalitas iā'maq iegē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axgē'sqax. Igē'Xoak;oa ta-itei tē'IXam. Tsō'yustIX igē'xoxoif;
younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igē'Xoak;oa ta-itei tē'IXam. Igē'Xoak;oa'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igē'Xo-iteō tē'IXam: "Ō ta-u sq;u'lipX etā'xka alqē iā'maq
again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit
gether

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Le! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

aegilō'xoax	yaXi	tā'unki.	Qā'mtō'wa	qīetō'mam?	Tī'ō'kti	tq;ulīpXunā'yu.	1
will do it	that	some-thing.	Whence	they come!	Good	youths.	
Lgā'pela	LE'qaqeō."	Xā'pīX	aqa	wi	iegoā'mam	etaXi	chā'tāu.
Much	their hair."	In the even- ing	then	again	came home	these	virgins.
Ige'kim	iqe'sqes:	"LE!	Qulī'te	kjā'ya	ckēx	egi	egi'latāu.
He said	blue-jay:	"Le!	Always	nothing	are	these	my virgins.
alqī	īā'maq	aegilō'xoax	yaXi	tā'unki	itk;ō'nuwa-i."		Ctā'xka
later on	hit	they will do it	that	something	strange."		They
Lakt	lgua'max	iqe'eqelkel	etaXi	eq;u'lipX.	Ā'koapō	īā'maq	
Four	days	they were seen	those	youths.	Nearly	hit	
aegilō'xoax	etaXi	eq;u'lipX.	Ē'laquinemīX	īō'qoya	aqa	wit'ax	
they did it	those	youths.	The fifth	sleep	then	again	
igō'Xuiteu	ta-itei	tē'IXam:	"Ō,	qā'mtataq	ietō'mam	ta-u	eq;u'lipX!
they talked to- gether	these	people:	"Oh,	whence	come	these	youths?
Gwā'nesum	etā'xka	ā'koapō	īā'maq	iege'lōx."	Xā'pīX	qack;ōā'maux	
Always	they	nearly	hit	they do it."	In the even- ing	they came home	
etaXi	chā'tāu.	Nō'l;emax	ietā'k;ewula	yaXi	ik;enā'tan.	Iegoā'kim	
these	virgins.	Little	their bud	those	potentilla roots.	They said	
ta-itei	tē'IXam:	"Ō'la	aqexeluwā'lalem	aqcugulā'qlka	qā'x'laqa	qa	
those	people	"To-mor- row	they go to hunt	they will be recog- nized	whence		
tq;ulīpXunā'yu."							
the youths.							
Kawī'X	oguXnalā'yutek	ta-itei	tē'IXam.	Tāyā'ta	itge'tux		
Early	they made themselves ready	those	people.	Good	they made them		
tgā'qamateX.	Aqa	wi	itge'lxa	ta-itei	tē'IXam.	Aqa	wi
their arrows.	Then	again	they went down	those	people.	Then	again
aqixeluwā'lalemtek	yaXi	tā'unki.	Tāz	igō'xoax	ta-itei	tē'IXam.	
they went to hunt	that	something.	Tired	became	those	people.	
Kē'nuwa	tā'maq	iqtilxō'lalemtek.	Aqa	wi	iqe'eqelkel	etaXi	
Try	hitting it	they always did.	Then	again	they were seen	those	
eq;u'lipX.	Aqa	īe'kim	lgōalē'IX:	"Aqa	wi	ctēt	etaXi
youths.	Then	he said	a person:	"Then	again	come	those
Ctā'xka	etaXi'yax	q;ōā'p	īā'maq	aegilō'xoax	etaXi	eq;u'lipX."	lāx
They	these	nearly	hit	They do it	those	youths."	Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Qjoā'4p iā'maq igē'lôx.
 it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tax lāx igē'xôx; alā'xt;ax wuX axgē'eqax iā'maq igē'lôx.
 Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXnit wuX agā'qamateX wuX axgē'eqax. Igō'lXam
 Noise-of if stood that her arrow that younger one. She said to
 hitting
- 4 wuX ā'galXt; "Mklē'watek." igō'lXam. Aqa iklē'watek.
 that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ict'igō'qom; aqa igē'lkēqēq. Iegiaqā'ema ictā'xanimpā. Kō'nuwē
 They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
- 6 iqē'cuwa; ictō'qo-iloq ka'nauwō ta-itei tē'lXam. Ewā qā'eqamūX
 they were pur- they left them all those people. Then down the river
 sued; behind
- 7 ictō'ya.
 they went.
- 8 Ō ka'nauwō ta-itei tē'lXam nict itō'kti igē'xôx ō'tamxte.
 Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Ictō'lXam iqē'sqēs iā'Xak;emana: "Ō amōnā'xla ctaXi
 They were he said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
 conquered.
- 10 eq;u'lipX. Amelō'ta emē'Xan." Iqio'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l. yaXi
 youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right" that
- 11 imē'kim." IguXuaq;ōā'mam ka'nauwō ta-itei tē'lXam. LE'gaxax
 you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwō. LE'gaxax iqē'tōlq, sxe'lk;ateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqa
 all. Sorry they were just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tq;ulipXumā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
 came those youths who hit they did it that something
- 14 itk;ēnuwā'-i?" Anā' niktē'qoXwitXix. anā' lpil nixō'xoax, anā' pteix
 strange?" Some- it turned, some- red it was, some-
 times times times times
- 15 nixō'xoax, anā' tk;ōp nixō'xoax yaXi tā'nki. K;aya' ekē'xax ctaXi
 it was, some- white it was that some- Nothing were those
 times times thing.
- 16 chā'tau. Nā'pīX aqa iek;ōā'mam. Nā'wi ieklka'yūXuit ctaXi
 virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
 evening
- 17 chā'tau. Kawī'X ip'pam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hat;au." igē'kim
 virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqé'sqēs.	"Qē	qē'egulqūlē	tantxo	lē'lē	iqē'wītXit.	itecō'IXam			
blue-jay.	"If	two women to whom two men went secretly	therefore	long	they sleep,"	he said to them	1		
ilā'Xak;emana	ciā'xan.	Igō'Xuiten	ta-īte	tē'IXam.	Qē'naXL		2		
their chief	his daughters.	They talked together	those	people.	They were searched for				
etaXi	eqū'ūlpX.	Nēst	qiqcō'egam.	Igō'ponem.	Aqa	īcginūō'lemam	3		
those	youths.	Not	they were found.	It got dark.	Then	they brought to the house			
yaXi	īetā'k;ētēnax	etaXi	chā't;au.	Igē'yutk	gō'kuala	ēIXem'ē.	4		
that	what they had shot those	virgins.	They placed it	under	'the bed.				
Kawī'X	aqa	īcxelā'yutek.	Yōk'tk	yaXi	wē'ctam;	ēxē'm'as.	5		
Early	then	they arose.	He was lying down	that	their father;	he was ashamed.			
Tkadā'koax	itetuxō'la,	qu'wa-īte	īā'maq	itē'loX	yaXi	tā'nki.	6		
Thoughts	he made,	who	hit	they did it	that	something.			
lē'tptekam	ciā'Xan.	Ctoqōā'tix'	īcxeqōā'mit.	Igō'IXam	yaXi		7		
They went inland	his daughters.	They bathed.	they warmed themselves.	she said to him	that				
wē'team	wux	axgē'qunq;	"Mxe'latak."	Igixē'latak	yaXi	wē'ctam.	8		
her father	that	elder one:	"Arise."	He arose	that	their father.			
Igō'IXam;		"MXk;ōā'tam."	Aqa	iyō'lxa.	īgixk;ōā'tam.		9		
They said to him:		"Go and bathe."	Then	he went to the water,	He went to bathe.				
Igē'tptegam.	Igō'IXam	wā'ctaq;	"E'luk	iqā'pēnX.	īā'qā-īl		10		
He came up.	They said to her	their mother;	"Give	a mat,	a large				
iqā'pēnX.	qē	itō'kti	iqā'pēnX."	Iqiolā'maq	kā'terek	tu'qē'le yaXi	11		
mat,	if	good	a mat."	It was put	middle	house			
iqā'pēnX.	aqa	lāū'ō	īgē'yux	yaXi	īetā'k;ētēnax.	Iqexē'ma	kā'terek	12	
mat,	then	out	they look	that	what they had caught.	They placed it	middle		
tu'qē'le.	īā'fxka	l'a	aquā'x	īā'kuilē	yaXi	tā'nki.	īa'skupq	yaXi	13
house.	That	as	sun	like	that something.	He entered	that		
iqē'sqēs.	Ō.	nū'wi	īgī-xpō'Xūit	sī'axōst.	līā'ktōnaX	yaXi	tā'nki.	14	
blue-jay.	Oh,	at once	he closed	his eyes.	It was shining	that	some thing.		
"K;ōatqē'	nXLō'Xna-īt."	īgē'kīm	iqē'sqēs.	"Stā'xka	īlxā'Xak;emana		15		
"Thus	I thought."	said	blue-jay.	"They	our chief				
sī'axan	īā'maq	īgē'loX."	lō'pa	iqē'sqēs:	"Ā	nīst	tēi	īmsī'xaxonit'	16
his children	shoot	they did it."	He went out	blue-jay:	"Ah	not	{nt.}	do you notice?"	

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 *ceLxā'Nak;Emana iā'maq iēgē'lōx gi tā'nki itkjē'nwayu.* Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange. Then
- 2 *iqō'Xoaqtek tē'lXam. Ka'nauwē+ iqō'Xoaqtek. Aqa iqē'yuxe yaXi*
they were called the people. All were called to- Then it was cut that
together gether.
- 3 *tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē+ gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi*
something. Then it was distrib- all these filers; it was distributed that
uted among
- 4 *Liā'qawulqt. Nōl; pēl aqLō'xoax. Nōl; pēl aqLō'xoax ka'nauwē*
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
all
- 5 *tpjē'spj'esuks. IguXōā'lXum ka'nauwē. Anā' pte'X aqLō'xoax*
birds. They finished all. Sometimes green it was made
it was made
- 6 *Lpjē'spj'es, anā' tkjōp aqLō'xoax Lpjē'spj'es, anā' lēl aqLō'xoax.*
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times times
- 7 *Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqē'lemā'qjeul. Ige'witek iqē'sqēs.*
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
as a present.
- 8 *Kjwa'nkjwan igē'xōx. Ige'kim: "Qāl me'saika. Itjō'kti*
glad he was. He said: "How behold you! Good
Good
- 9 *iqē'lemā'qjeul." Iteiekj'e'lhkti ce'qawawa. Ige'ixē'egam.*
I am given as a present. He showed it the large round clam. He took it from him.
He took it from him.
- 10 *Isqj'sōpēna ce'qawawa lteu'qoapa. Itē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;*
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
a stick blue-jay;
- 11 *ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itēlge'qeqalabēmtēk gē'gualix. Itciō'lXam;*
long that stick. He speared it down. He said to him;
He said to him;
- 12 *"Aqa ietō'maqt ctaXi ce'qawawa." Lep iē'xōx ce'qawawa*
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
the clam
- 13 *lteu'qoapa. Ige'kim iqē'sqēs: "Aqa ietō'maqt." Ige'kim skā'sa-it:*
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin;
He said robin;
- 14 *"AmxLō'Xuan tei ietō'maqt? Ckenōquā'nēm x yā'Xauē." A'qa*
"You think [int. part.] he is dead? He is laughing at you he " Then
he is laughing at you
- 15 *iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.*
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
ments thing. done (on)
- 16 *Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nwai iqē'lōt, kja iqē'xe'egam. Ce'qawawa*
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
from him.
- 17 *igē'ixē'egam.*
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defeated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĪ'ĀLAPAS IĪ'KĪANĒ

COYOTE HIS MYTH

IĪ'ā'Xōlōq	kata	ō'nat	ō'mal.	Aqa	wi	ietō'suwulX.	Ietō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river.	They arrived	
sā'xalĪX.	Aqa	wi	ie'xēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwō	ie'xēnauwā'itgē.		2	
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nāzet tūn	ie'gē'wag.	Ie'Xk;ōa.	IgiXē'LXa	itjā'lapas.	Ite'ō'ṣatsja:		3	
Net	any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defeated.		
"Qāteqī	kjā	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiū'qo-itqax	itkij'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
Amxlō'Xuaba	k;ōulqā'	yaXi	qā'eqamīX?	Ixelō'ita	gi	ēlX	5	
Do you think part.]	[int.	the same as	that	down the river?	Another	this	country	
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'itei	tē'lXam.	Stu'XstuX	te'xa	6	
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temō'nauwa-itk.	Mōket	leklā'kux	Lāq ^o	amlō'xoa.	7		
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Amliktqōi'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Ige'kīm	itjā'lapas:	"Kope't	8			
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough				
aqā	imxanēlgu'litek."	iteō'lXam	ia'qexalē.	Iteō'lXam	iā'mXlX.	9		
then	you told me."	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother.			
aqiō'lXam	ite'i'yan:	"Aī'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX	10		
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie			
ie'ge'tōx	etā'nauwa-itk;	mōket	lekalā'qux	lāqo	ie'gē'lōx.	Aqa	11	
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ieklawē'xōtq	etā'nauwa-itk.	Ieklō'kōmij	etā'nauwa-itk.	12			
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	ie'xēnauwā'itgēmam.	Igū'pela	iektō'tēna.	IēXk;ōam.	13			
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktó'ctxoniltek aq'ase'na. Aqa i'gō'xontk, yaXi'pa aqaLā'x, aqa
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground.
- 2 i'lgē'tōxe. Itgā'kst ka'nauwē. Iē'lgā'tōtk taXi q'tgēkst tgu'nat.
They cut them. They were done. They put them up those done salmon.
- 3 Wax igē'teukte. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'uwa i'ī'xēnauwa-ītk;
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
day net.
- 4 acuwā'tka. Il'Xk'joa. Kalā'lkuilē igē'xōx itjā'lapas. Itē'tō'ts;atsja.
They were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
successful.
- 5 Itē'iqu'intsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kjā igō'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax q'ō'l;lex. Amxlō'Xuana k;ōalqā' qā'eqamīX! Ixēlō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [nt. the same as down the river? Another
- 7 tayāX ēlX, axalō'ita atā'wawa tatā'-īci tē'lXam. Manix amtotē'na
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX. aqa amtō'ctXunīa lxe'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your
back inland.
- 9 Ka'nauwē amtō'ctXua. Nau'i a'yaq amtō'xcu akuamiguā'lēkuX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxate;ē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe.
- 11 Ige'kīm itjā'lapas: "Kōpe't aqa īmxanelgu'titek." Ige'teuktiX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ixēnauwā'itgēmam. Lgā'pela i'lkto'tēna tgu'nat. Il'Xk'joa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
net.
- 13 K;ōalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qateckxaē'max. Il'Xk'joā'mam, as i'lxō'gela-īX. Itēgnā'lēmam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defeated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

ete'cet. a large bass- ket.	Ite'ō'etxunō'ltek He carried them much on his bark.	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	ite'ō'tōctx he carried them on his back	1	
lxē'leuX. inland.	Ite'grelga He took it	aya'qēwiqē. his knife,	igixē'lk'ōxc. it was cut.	Ka'nauwō All		2	
ite'ituxē he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	lE'xē'lekte. They were roasted.	lXik'ō'kst. They were done.	lā'lXō'ltq They were fin- ished	3	
ilā'lXabam. they ate.	lI'gogu'xē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXū'xē'lemtēk. they came to eat.	lI'ge'ō'tōk They put them up		4	
taXi those	lXk'ā'ō'tix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'tenk'tlX. it got day.	lXē'nauwā'itgēmam. They went fishing with their net.		5	
Kē'nawa Try	ilE'xē'nauwāitgē. they fished with the net.	ac and	iltuwō'tekoam. it got flood tide.	Aē'wā'tka. They were unsuc- cessful.		6	
lI'Xk'joa. They went home.	ilI'Xk'ō'nam. they came home.	Kalā'lkui'le Angry	igē'x was	ilā'lapas. coyote.		7	
Ite'ō'ts'ats'a: He defeated.	"Qāteqī k'ā "Why nothing	igē'xoax become	gī tgu'nat?" those "salmon?"	"lāmō'lXam. "I told you,		8	
gī this	qīō'l'ext. lean one.	Amxlō'Xuan Do you think	tēi k'ō'auqī' part.	qā'ē'qum'X? down the river?	Axelō'ita Another	9	
atā'wawa their language	tatā'itei those	tē'lXam. people.	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat. salmon.	10	
amXat'k'ō'mama. you got home.	ma'nix when	autawēnā'kua you distribute them among	tē'lXam, people.	tē'Xtema one to each		11	
tga'xēt'ō'alema: their roasting spits:	ma'nix when	tga'preatike many	ac'Xt one	gata'xayamō, family,	aga mōket then two	12	
tga'xēt'ō'alema their roasting spits	amtawiqō'ema. you give them to eat.	Ma'nix When	atumxk'ā'etix'ita, they are left over,	mu'i at once		13	
a'yau quilted	ak'ō'lk dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāet Not	alxelta'kua, ebb tide,	aga alaxē'ya then low water	ak'ō'lak. dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoa your fire.	amē'tōl." do it	Igē'kim He said	itā'lapas: coyote.	"Kope't "Enough	15
aga then	mXau'elgu'litek." you told me."	Kawu'X Early	ilXē'nauwā'itgēmam. they went fishing with their net.	lI'xam'x. They laid their net.		16	

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defeated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were out. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

1	lgā'pela Many	ilē'la-it. were in it.	Ilktā'kXatk They put it into the canoe	lā'nauwa-îtk. their net.	Ka'nauwē All		
2	ilktā'kXatk they put it into their canoe	lā'nauwa-îtk. their net.	Atā'xtjax Next them	lā'gunat their salmon	ilktā'kXatk. they put them into their canoe.		
3	Kē'nawa Try	il'xēnauwa-îtgē. they fished with the net.	Kjā nîct Nothing not	tān ilgē'waq. any- thing they killed it.	Il'Xkjoa. They went home.		
4	IlXkjo'amam. They came home.	Nā'wi At once	a'yaq quick	il'xēhukte. they roasted it.	Nā'wi ak'ē'lak At once dry salmon they made.	ilē'kōx. they made.	
5	Itē'ō'ts;atsja. He defeated,	igē'kîm: he said:	"Qātsqī "Why	kjā nothing	igē'xoax became	taNî those	tgu'nat'?" salmon?"
6	Itcō'nele They scolded him	iā'qexalē. his excre- ments.	"Iamō'lXam." "I told you,"	qio'lXam he was told	itjā'lapas: coyote:	"Ma'nîx "When	
7	amtō'na you kill them	tgu'nat, salmon,	tjō'tsnîX for the first time	amXenxā'ya, you lay your net	amtakXatjoā'ya you put it into the canoe		
8	temē'nauwa-îtk your net	qayawipjō'tpa, at the place where it is tied,	aqā then	amtakXatjoā'ya you put them into the canoe	temē'gunat, your salmon,		
9	ka'nauwē all	tga'unake their bellies upward	t'caxala do them.	amtō'xoax. When	Ma'nîx you lay your net, then	amXenxā'ya, aqā you lay your net, then	
10	le'le long	amxgā'mitaqoa, you stay in the canoe,	teXua then	wi you	qamXenxā'x." lay your net."	Igē'kîm He said	itjā'lapas: coyote:
11	"Kopē't "Enough	imxanēlgu'lîtek." you told me."	Igē'teukîX. It got day.	Ilxōnauwā'itgōmam. They went fishing with their net.			
12	Pāl Full	ilā'Xanim their canoe salmon,	tgu'nat, They went home.	Il'Xkjoa. His belt was on	Iguā'lqux his belt was on	itjā'lapas. coyote.	Aqā Then
13	igixē'lkjîxe. They were out.	Itgē'kst They were done	ka'nauwē all	taNî those	tgu'nat. salmon.	Hetō'mak He gave much	ka'nauwē all
14	ē'wa there	ē'xaliX up	ē'lXam. town.	Manē'x When	lgā'pēlatîke many	aeXt one	gatā'xayamē, family,
15	lōn three	tgā'xētjēlalema. their roasting spits.	Qatetawiqō'mx. He gave them to eat.	When	Manēx low,	amē'lkatîke, then	aqā then
16	mōket two	tgā'xētjēlalema. their roasting spits.	ka'nauwē All	qatetōmā'kuax he distributed them	ē'wa there	ē'xala up	

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ō'IXam.	Nōl ₂ ka	qatiXk;ā'otix'itx.	Ka'nauwē	akjē'lak	qatetō'xox.	1	
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēō'Xuix'itx	tkjē'lau.	Nigē'mx	itjā'lapas:		2	
All	they were known	tabus.	He said	coyote:			
"AluXumapā'ya	Nātē'tanuē	kjoutqō'	Lgā'k;ēlan.	Ā'la	naī'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even	I,		
ā'la	tell	inē'xōx.	Nāct	alilXELEMō'xoma	galā'k;aukjan	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nā'et	alilXELEMō'xoma	Lqjē'lā'wulX.	nāct	alilXELEMō'xoma	Lqtlā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl who is just	not	she shall eat it	a menstruat-	ing woman.	
		mature.					
Nāct	alilXELEMō'xoma	LE'pilaqau.	Nāct	alilXELEMō'xoma	limē'melōct	6	
Not	they shall eat it	widowers and	Not	he shall eat it	corpses		
		widows.					
Lē'XlēX	Lgē'Loxt.	Nāct	alilXELEMō'xoma	tjō'tsnīX	qalqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to	a child.	
Tgā'k;ēlan.	Ā'la	naī'ka,	ā'la	tell	inē'xōx.	Manīx	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōl ₂	algō'k;umamekua,	nāct	tān	9	
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	any-	thing	
Lgēwā'qoamenīla-itx.	Ma'nīx	ōgualā'lētēma-itx	āqtē'xa	nauwā'itk,		10	
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	Lgēwā'qoamenīlx	qlā'nauwa-itk."			11	
not	any-	thing	they always catch	those having the net."			

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- | | | | | | |
|----|-----------------------------------|--|--|--------------------------------------|---|
| 1 | IguXuā'la-it
They died of | wa'lō
hunger | tsjakjā'nEX.
the people of the myths. | Tā'ema
Only | tsqēmē'mix'
sagittaria-roots |
| 2 | qatoxoēmō'xEMIX
they ate them | kja
and | LEMqjā'emax
small sagittaria-roots | kja
and | LE'qalpō
skunk-cabbage |
| 3 | qatoxoēmō'xumx
they ate it | kja
and | Lpje'naxIX.
rush-roots. | Teū'goa-iX
The spring of the year | igē'xoxiX,
it became, |
| 4 | iō'suwulX
he went up the river | igu'nat.
the salmon. | Tjō'tsnIX
First | qayō'yamx
he arrived | igu'nat
the salmon |
| 5 | ilā'cgēwal.
his companions. | Qā'xpal
When he arrived, then | qiō'yam,
said | aga
the skunk-cabbage: | igē'kīm
igē'qalpō:
"At last |
| 6 | qayō'yamx
he arrived | itce'wulX.
my nephew. | Qē
If not | nē
I | na'ka
I had been, (then) |
| 7 | tmē'lXam."
your people." | igē'kīm
He said | igu'nat:
the salmon: | "lān
Who | laXi
that |
| 8 | vaXi
this one | ā'kua
thus | iXō'la."
talking." | "Alxē'gela-iX,
"Let us go ashore, | alxē'gela-iX!
let us go ashore!" |
| 9 | Iqē'lōt
He was given | ēXt
one | igē'luqtē.
elkskin armor. | Qōā'nem
Five | tgē'luqtē
elkskin armors |
| 10 | ae'Xt
one | atā'mqjal
club | kat
and | ae'Xt
one | iqā-igē'mōlX
was put under his blanket |
| 11 | lā'mqjal
clubs | iqige'mōlX.
were put under his blanket. | lqē'yukt
He was carried | LXE'lēuX.
inland. | Iqēyō'tXamit
He was put |
| 12 | ēlā'itkpa.
willows in. | | | | kā'tcak
middle |

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lōō'nax	1
Then again he went up the salmon and his people. Then again another	
ilē'xale'tcō lgoalē'IX: "Koala etē'aqa qayō'yamx itē'tkēu iā'pōte	2
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus	
gā'yamoa. Qē nēc tx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXoa'ia-it	3
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died	
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igō'kīm. "Ā, amē'tak	4
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt	
alemq'ā'emax." Itēlgā'mit akupku'p itē'a'pōtepa. Itē'caltē egi'la.	5
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck	
to her blanket.	
lōn itē'caltē lq'ola'. lēqa'lnqlq. Kelā'IX mank ilō'ya.	6
Three he put on to her woodchuck blankets. They left her. Far a little they went.	
Aqa wi lōō'nax ilē'xelateō lgoalē'IX: "Koala etē'aqa qayō'yamx	7
Then again another spoke person: "At last he arrived	
itē'tkēu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX.	8
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,	
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." lōō'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua	9
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus	
lxō'la?" "Ā, amē'tak atsq'emē'mix wuXi ā'koa axō'la."	10
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."	
"Aqxō'gela-IX!" Itēlgā'mit iqa'wik'ō'lē itē'a'pōtepa. Qoa'nema	11
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five	
tq'ulā'max itē'taeltē. Itēō'kt ē'l, uwelkt, uwelkpa. Itēulā'etamin.	12
woodchuck blankets he put on to her. He carried mud to. He put her down.	
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'IX ilō'yam. Aqa wi ilē'xeltēu	13
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke	
lgoalē'IX: "Koala etē'aqa qayō'yamx itēō'wulX iā'pōte gā'yamoa.	14
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-	
gots.	
Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam."	15
If not I I had been I person, (then) had died your people."	
lōō'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ip, ē'nxiX."	16
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."	

gave him an elk-skin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxō'gela-īX," igō'kīm igu'nat. Iqō'ltō ōXt igō'luqtē. Tiā'kyōckela
 "Let us go ashore," said the salmon. It was put on to him one elk-skin shirt. A feather head ornament
- 2 iqē'tōlx. Iqū'tXEmitam Līme'nlīmen ē'īXpa.
 was put on to him. He was placed soft ground in.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xalteu
 Then again they went up the river. When they arrived then again he spoke
- 4 lgoalē'īX: "Koala etcāqa qayō'yamx itēō'wulX iā'pōte gā'yamoa.
 a person: "At last he arrived my nephew his anns having maggots.
- 5 Qa nāketx nai'ka ime'xōx ngoalē'īX. pām qigoXua'ta-it tmē'īXam."
 If not I I had been 1 person, (then) had died your people."
- 6 "Alxō'gela-īX. Iā'n laXi ā'kua lXō'la?" "Ā, tqanā'peupeū ime'mōt
 "Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, tqanā'peupeū ime'mōt
 that thus talking." Five were put on to him raccoon blankets. They went to place him
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qū'nem iqē'tēltē tqanō'qoake. Qiulā'etemitam
 that thus talking." Five were put on to him raccoon blankets. They went to place him
- 8 tkmā'epa.
 shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Iqī'āp iigī'yōx ike'nīm. Igō'kīm
 Then they went up the river. Meet they did it a canoe. He said
- 10 igu'nat: "Amēgiqē'mtxōgua yaXi ike'nīm." Tā'k'alōnīke ta'tēi
 the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
- 11 tē'īXam. Lē'kala Lē'qēyamit. Ilē'xalteō laXi kā'tcak qā'guxt:
 people. A man in the stern. He spoke that middle being in the canoe:
- 12 "Laq'ā'lakīawā', Laq'amō'eq'amōc. Laq'apā'wapawa." Igō'kīm
 He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxōxō'la wuXi aqagē'lak' " Ilē'kīm taXi
 the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 Lē'qēyamit: "Ā, axō'lal, ilō'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
 the one in the stern: "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they arrived at
- 15 ikē'catek, aqa igilīxē'takua, aqa wi ilē'stō." "Lq'up imegē'lXoxīX.
 Cascades, then the waters re- then again they went down the river. "Stop do them.
- 16 Qā'teqē' itī'mē'nXut tēōxtx? Qants'īX pō nuXuatā'kam ta'tēi
 Wh: lies she makes? How many if they return those

FloUNDER was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgē'X?' going?"	iq̄up stop	iq̄'lxoxiX. it was done.	Iq̄lgō'qoam. They came to them.	Ā'kjamitX In the bow of the canoe	1
apkē'eX. the flounder.	Iq̄'gēlga it was taken	iteā'q̄aketak. her head.	Iq̄ay'lotk. she was twisted.	Ē'wa ictikte'qoxuitX Thus they turned it round		2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iute'ō'qlko-î't it became crosswise	iteā'k'eXat. her mouth.	Iq̄'gēlga she was taken	atā'ntsa. the crow.	3
Iq̄iā'nXuktē. she was pulled at her head.	ictikte'qoxuitX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iq̄'gēlga he was taken	iq̄'sq̄ōs. blue-jay.		4
Iq̄lō'nXuktē. he was pulled at his head.	iq̄ay'lotk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictikte'qoxuitX they turned it round	si'axōst. his face.		5
Iq̄lō'lXam: They were told:	"Qante'ū'x How many	pō if	nuXuatā'keam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going"	6
Iq̄lgō'loqlq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qoā'nēmīX five times	atīlqō'ya they shall go	yaXtīX. there.	7
teXua atgē'yama then they shall ar-	ikē'catek." Cascades."	rive at				8

MYTH OF THE SALMON, II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IÄ'KĀNĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tī'ō'tsnīX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
 He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 lōtXuē'la lgoalē'IX. "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute
 there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qīgōXnā'la-it
 having maggots. If not I I had been 1 person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kīm: "Lān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
 your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xanē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amcxē'gela-IX." Iyaqē'lōix
 this skunk-cab- bage that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoī'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
 the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar- were put the skunk-
 mors onto him cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muq'al, ē'nata ē'yaxō kuda ē'nata ē'yaxō aqōn
 it was put under his a club, one side here and other side here more
 blanket
- 8 ā'ēXt atā'muq'al. Iqē'yukL lxe'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'teak
 one club, He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā-itkpa.
 willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXuē'la.
 Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala cteā'qa qayō'yamx itcī'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēketx
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qīgōXnā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm:
 I I had been 1 person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root," "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

"Lān laXi ā'koa lxō'la!"	"Ā ā'xka amē'lak alemqā'emax."	1
"Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt small sagittaria-root."	
Aqa: "A'yaq lxō'gela-iX."	Iqē'celti cpā'iX, māket iqē'talti	2
Then: "Quick we will go ashore."	It was put onto her a double deer-skin blanket,	
tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itēā'pōtspa.	"Ā'loqī aqemōmelā'lema,	3
deerskin It was put on small dentalia her	"Later on you will be bought,	
ikupku'p amtXlā'ita aqemXumk;ē'nuapa."	Iqō'kla lxe'lēuX	4
small dentalia will be put up for you	you will be exchanged for them." She was carried inland	
ē'l;uwalk;uwalkpa. Iqōlā'etamit.		5
mud to. she was put down.		
Aqa wi ilō'suwulXt.	Aqa wi iqē'lqelkel lgoalē'iX:	6
Then again he went up.	Then again he was seen a person:	
"Koala etēā'qa qayō'yamx itēō'wīlX iā'pute goā'yamō. Qē nēketx		7
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not		
na'i'ka inē'xōx ngouē'iX. pān qigōXūā'la-it tmē'iXam."	Iqē'kīm	8
I had been I person, (then) had died your relatives." He said:		
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la!"	"Ā yā'xka inē'mut ipjē'naxal	9
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah he your uncle rush-root	
yaXi ākua ixō'la."	Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqē'teltē tseqe'quks.	10
that thus talking." It was put onto him	Two were put on buckskins, him	
Aqa wi'ax ilō'suwulXt.	Aqa wi lgo'nax iqē'lqelkel lgoalē'iX:	11
Then again he went up.	Then again one more he was seen a person:	
"Koala etēā'qa qayō'yamx itē'itkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx		12
"At last he came my nephew, his anus having maggots. If not		
na'i'ka inē'xōx ngouē'iX. pān qigōXūā'la-it tmē'iXam."	Iqē'kīm	13
I had been I person, (then) had died your relatives." He said:		
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la!"	"Ā-y-ā'xka amē'lak	14
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt	
atsq;emē'miX ā'kua axō'la."	"A'yaq alxgiā'kela."	Aqa
Indian potato thus talks."	"Quick let us land."	Then
lxē'gela-iX. Iqē'celtē eq;ula'. Lōn tq;ulā'max iqē'teltē.		16
It was put onto her	woodchuck blanket, Three woodchuck blankets were put onto her.	
Iqalgā'mita iqawik;ē'lē. Itēā'potepa iqalgā'mit.	"Manē'x	17
It was put onto her	long dentalia. Her anus at they were put. "When	

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawik;ē'lē amXlā'eta, tq;ulā'max aqamXemō'ta."
 you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck blankets will be put up for you.
- 2 Iqō'kla ē'l;uwelkl;uwelkpa. Iqoiā'etamit.
 She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kelā'X ilō'ya. Aqa wi ilalqō'qoam
 Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 Igoalē'X lō'Xt. "Koala etē'qa qayō'yamx itē'wīlX iā'pote
 a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoa. Qē neketx nai'ka inē'xōx nguā'ē'X, pān
 having maggots. If not 1 I had been 1 person, (then)
- 6 qigoXnā'la-it tmō'Xam." "Iān lāXi ā'koa lxō'la?" igō'kīm
 had died your relatives." "Who that thus talking?" igō'kīm said
- 7 igū'nat. Ā tqjanā'peupeū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxō'gēla-ix."
 the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nem tqanō'qoake. Iqēguā'etamit q;ōā'p lten'qoapa.
 They were put onto her five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt. aqa cā'saliX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-īXpa.
 They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iq;igō'qelkel ike'nīm ēstsX. Q;ōā'p igi'yōx yaXi ike'nīm.
 It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja atā'ntsa, kja apkē'eX ā'kamīX.
 Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa ametō'mam?" iqlōqu'mtexōkna. Nāct ilē'xeltēō.
 "Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wē'ax iqlōqu'mtexōkna. Mō'ketX iqlōqu'mtexōkna. Aqa
 Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atā'ntsa. Igā'kīm: "Iaq;ā'lakiawā', Iaq;amō'eq;amōē
 she told the crow. She said: "Iaq;ā'lakiawā', Iaq;amō'eq;amōē
- 15 Iaq;ā'wā'pā'pā'pā'." Igō'kīm igū'nat: "Qā'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
 He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 Iē'Nā't Igoalē'X: "Ilē'witek kawū'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
 one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catek, aqa igū'lxē'takoa aqa wi ilē'stō." "Itē't; mēnXut
 Cascades, then they returned then again they went down She is telling lies
 (the waters) the river."

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atã'ntsa. <small>(the crow.)</small>	Nïet <small>Never</small>	qa'ntsîX <small>returns</small>	nîXtã'kuax <small>a canoe</small>	ike'nim <small>Cascades from.</small>	ikë'catekpa.	1
Qui'nemîX <small>Five</small>	qayoqô'ix <small>sleeps</small>	ike'nim <small>a canoe</small>	qayô'suwulXemX, <small>goes up,</small>	teXua <small>then</small>	qiyô'yam <small>it arrives at</small>	2
ikë'catek. <small>Cascades.</small>	A'yaq. <small>quick</small>	alxgô'lqamela." <small>let us go alongside their canoe."</small>	Aqa <small>Then</small>	îlgô'lqamela <small>they went alongside the canoe</small>	iqë'sqës. <small>blue-jay.</small>	3
Iqlë'nxuktë <small>He was taken at his head</small>	iqë'sqës. <small>blue-jay.</small>	Ë'wa <small>Thus</small>	ïctikte'qoXuitîX <small>they twisted</small>	sî'axôst. <small>his face.</small>	Iqã'gelga <small>She was taken</small>	4
atã'ntsa. <small>the cr. w.</small>	iqã'nxuktë. <small>she was taken at her head.</small>	Ïctikte'qoXuitîX <small>They twisted</small>	sgã'xost. <small>her face.</small>	Iqlã'nxuktë <small>she was taken at her head</small>		5
apkë'cX <small>the flound. r</small>	ã'k'amitx. <small>in the bow of the canoe.</small>	Ëwã' <small>Thus</small>	ïuk;ulã'tx'it <small>he put it cross-ways</small>	ïcã'k ^o cXat. <small>her mouth.</small>	"Alôxoã'xa <small>"Generations of</small>	6
tê'lXam <small>people</small>	nãet <small>never</small>	qa'ntsîx <small>they shall return</small>	aluXoatã'koa <small>one</small>	ëXt <small>day</small>	wë'koa <small>Cascades from.</small>	7
Iqë'xë'ma <small>He was thrown</small>	iqë'sqës <small>blue-jay</small>	lxe'lëuX. <small>inland.</small>	Iô'koa <small>There</small>	iqaxë'ma <small>she was thrown</small>	atã'ntsa <small>the crow</small>	8
"Atã'ntsa <small>"Crow</small>	imë'xalëu. <small>your name</small>	nëet <small>never</small>	qa'ntsîX <small>Wasko language</small>	luxolë'met <small>you shall speak it."</small>		9
Iqalë'malx <small>She was thrown into the water</small>	apkë'cX. <small>the flound. r.</small>	iqô'lXam <small>she was told</small>	apkë'cX; <small>the flounder;</small>	"Më'ya <small>"Go"</small>	qã'cqamîX <small>down the river</small>	10
Lkanilã'leqpa. <small>beach to.</small>	Amsîng;oyã'yayaxtîx. <small>You shall lie down flat.</small>	Apkë'cX <small>Flounder</small>	imë'xalëu." <small>your name."</small>			11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KĪANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itūX lqu'numiŋke. Aqa igē'k'īm yaXi ixgē'qunq: "Ō'la
There were five men. Then he said that (the eldest one): "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxlama tē'lx'am." "Mā'ka ē'memixte."
then I shall there. I shall go to look for people." "You your mind."
- 3 itgiō'Xam tiā'muXike. Kaw'x' aqa igixē'latek. Iteō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them
- 4 tiā'qamtex. Aqa iō'ya; iō'ya. Kēlā'ix' iō'ya. Aqa iteō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lē. Iteguā'qum ta'Xi tqu'lē. Itea-ixē'laqlqix'. Aqa lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lqeyō'qt iā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'maqt. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tix'. AMENELgē'tatkea."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qioā'l ayamelgē'tatkea." itelō'Xam. Aqa iō'ya. Iigio'Xam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tix' amō'tXniŋta." Aqa iō'tXuit gōpa'. IgalXE'IqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'fX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Iteō'qalkel imō'lak itō't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq iteō'lax. Wēt'ax iā'maq iteō'lax. Iteō'kenpepa yaXi
shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi ignalē'IX. Aqa iteixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'k'itē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iqeyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igo'ponem. Nā2ct igiXkjuā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXiX:	''ō'la	niolā'xLuma	1	
He said	that	other	one	his younger brother:	''To- morrow	I shall go to look for him		
ē'laxXt."	Igē'tcuktē;	iteō'guiga	tia'qamateX.	Aqa wi	iō'ya.		2	
our elder brother."	It became day:	he took them	his arrows.	Then	again he went.			
iōyā'4;	kelā'2ix'	iō'ya.	Iteō'quikel	tqu'Lē.	Iguoā'qoam	ta'Xi	3	
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that		
tqu'Lē.	Aqa	LōXt	La'Xi	Lq'eyō'qt.	''ō2,	qā'cō,	imtē'mamL	4
house.	Then	there was	that	old man.	''O,	grandson, you came indeed!		
Igitē'mam	ē'miLXi.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	iteime'tatke.		5	
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.			
Tē'ka	iō'qoya.	Lgā'pelatike	te'nemeke	ōxuiq;ō'wula,	ē'watka		6	
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only			
wi	iō'ya	itetōā'xLam	te'nemeke,	kja wi	amēlēō'tatke,	teXua	7	
also he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me,	then		
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	q'ōā'pīx'	gimō'lekemaX."	Iteio'IXam:			8	
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him:				
''Ayamēlgē'tatke."	Aqa	ictō'pteka.	Iteio'IXam:	''Gipā'			9	
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here				
mō'tXuita."	Ayō'tXuit.	Koala'	aga	ilgē'loma	lgoalē'IX:	''Ā4,	10	
stand."	It stood.	A little while	then	shouted	a person:	''Ah,		
aqa	yaXi	iō'itt	imō'lak."	Iteō'qelkel	imō'lak	ite't.	Iā'maq	11
then	that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	shooting it	
iteō'lax.	Wē'tax	iā'maq	iteō'lax;	mō'ketiX	iā'maq	iteō'lax.	12	
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.		
Iteō'kenpema	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aga	iqē'wulq	yaXi	igualē'IX.	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was de- voured	that	person.	
Iteixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iq'eyō'qt.	Aqa	igē'Nkjoa	yaXi	14	
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that		
iq'eyō'qt.	Itsī'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15	
old man.	He carried it on his back	that	his skin.					
Aqa	Lō'nike	iluk;ōā'itiXt	Lā'-itei	ltetā'muNike.	Igē'kīm		16	
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said			

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson: you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'u iXā't: "Ō'la aqa anteonā'Xia e'lxalXt."
 that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka e'memXte," iegio'IXam eia'muXiX. Kaw'X igixe'latek.
 "You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Igixe'ltXnutek. Iteō'kuiga tia'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix: iō'ya.
 He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqū'le. Igā'lxō'xoa-it: "Ō, gōpa' e'kkelXt ekē'xax ta'Xi
 He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder are that brothers"
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'f: iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itea-ixe'laqlqix: Aqa
 house at. He went: he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt lqeyō'qt. lā'ekupq. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," igio'IXam
 there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 7 laXi lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal iegine'tatke.
 that old man. "That elk his skin they two left for me.
- 8 lga'pelatike te'nemeke oxwik'ō'wula gōpa' ietō'ya; kja wi
 Many women always pick berries there: they two aid and so
- 9 mai'ka anenelgō'tatkea. lā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
 you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX. nāet qa iō'meqtx." Iteio'IXam: "Q:ōā'u:
 I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgō'tatkea." Aqa ietō'ptega. Iteio'IXam: "Gipā' mō'tXnita."
 I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXnit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoale'IX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
 He stood there. Then shouted a person: "Ā, then that comes
- 13 imō'lak." Ige'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq ite'lxax. Wē'tax
 "elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq ite'lxax. Aqa ite'kempen. Gopā'2 aqa iqē'wnlq yaXi
 shooting it he did it Then it jumped at him. There then he was de- voured that
- 15 igoale'IX. lāq' itē'yux yaXi iā'paskwal. Ite'yustx; igē'Xk'ua.
 person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Ite'x e'ū'mit iā'paskwal.
 He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa	smókst	ictuk;oa'otix't:	aqa	lō'nike	aqlō'tēna.	Aqa	wi	1
Then	two	remained:	then	three	were killed.	Then again		
igē'k'im	yaXi	iXā't:	"Ōla	aqa	na'tax	anō'ya.	Anlōmā'xlama	2
he said	that	one:	"To-	then	I also	I shall go.	I shall go and look for them	
			tomorrow					
lū'txalXtke."	Kawī'x'	aqa	igixē'latak.	Itē'okuiga	tiā'gamateX.			3
our two selves' elder brothers."	Early	then	he took them	he saw them	his arrows.			
Aqa	iō'ya.	lō'ya;	kela'ix'	iō'ya.	lteō'quikel	tqū'lē.	Igixlō'Xoa-īt:	4
Then	he went.	He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He thought:	
Ō,	kōpā'	lkēx	lē'kelXtke.	lō'ya.	lō'yam	ta'xi	tqū'tēpa.	5
Oh,	there	are	my elder brothers.	He went.	He arrived	that	house at.	
ltea-ixe'	laqtū'ix'.	lōXt	lq'eyō'qt.	lā'ckupq.	"Ō,	imtē'mam,	6	
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh,	you came indeed,			
qā'cō.	Gipā'	lke'xax	q;ōā'pīx'	lē'mēlXtke.	YaXi'	igine'latke	7	
grandson.	Here	are	near	your elder brothers.	This	they left for me		
imō'lak	iā'p'ackwal,	kja	wi	ma'ka	amēnelgē'tatke."	iteiō'lXam.	8	
elk	its skin,	and	also	you	you shall leave for me,"	he said to him.		
Itēiō'lXam:	"Q;ōā'l.	ayamelgē'tatke."	Aqa	itēō'ptega.	Itēiō'lXam:	9		
He said to him:	"All right	I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:			
"Gipā'	mē'tXuit."	As	nō'l;ix'.	aqa	igē'lōma	lgoalē'lX:	"Ā,	10
"Here	stand."	And	a little while,	then	shouted	a person:	"Ah,	
yaXi	iō'itt	imō'lak."	Igē'kiket,	aqa	itē't	yaXi	imō'lak,	11
that	comes	the elk."	He looked,	then	came	that	elk,	
iteē'lax,	witax	iā'maq	iteē'lax.	Aqa	iteō'kempēn.	Gōja'	iqē'wulq	12
he did it,	again	shooting it	he did it.	Then	it jumped at him.	There	he was devoured	
yaXi	igoalē'lX.	lāq'	igē'xuX	yaXi	iā'p'askwal	yaXi	iq'eyō'qt.	13
that	person.	Take off	he did it	that	his skin	that	old man.	
Itē'yuetx,	igē'Xk;na.							14
He carried it on	he went home.							
his back,								
Aqa	iXā'tka	iuk;na'it'itXt.	lā'ima	iā'muXiX	inkjuā'it'itXt.	Aqa	15	
Then	one only	remained.	He alone	their younger brother	remained.	Then		
ite'tux	tqā'mateX.	Itē'yux	ik;ē'lXten,	tqā'mateX	itā'k;ēlXten.	16		
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	their arrowpoints.			

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 ÖXt ayā'kjiē yaXi ikā'skas. L;EME'DL;EMEN itē'yux yaXi
There his grand- that boy. Broken he made them those
was mother
- 2 ikjē'IXteu. Aqa iteixē'lgilx ā'tōlpa. Itēō'IXam ayā'kjiē:
arrowpoints. Then he threw them into the fire fire in. He said to her his grand-
mother
- 3 "Me'tXuit gipā'," Igō'tXuit; aqa tō'tō igā'yux ā'tōlpa aqjē'yō't.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman.
(herself)
- 4 Aqa lkjō'tkjiōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igē'IXteu. Aqa itēō'IXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
wuX ayā'kjiē: "Ö, mtjā'utsa amxō'xoa. Amengele'egam." Aqa
that will be: "Oh, you crow you will be. You help me." Then
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'piX. Igiō'IXam lgoalē'IX: "Iqlō'ztēna
he'dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7 LE'mēIXtke. Iqexē'lau itelō'tēna. Amexlō'Xuan tēi imō'lak!
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'lau. Yā'xka iā'p;askwal yaXi iXēā'mit, mā'nix amō'ya.
A monster. That its skin that dried, when you go,
aqa tēu'X amio'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixē'ltXuitēk.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k;utkjūt ictō'ya. Ictō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two
went.
- 11 Itēō'quikel tqū'lē. Aqa igiXlō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
iqexō'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqū'lē. Itē-ixē'laqlē. lōXi
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There
was
- 13 Lqjē'yō't. "Ö, qā'cō, imtē'mamL," igiō'IXam. "Ö, liā'k;utkjūt
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14 ē'teqēen. Ikjē'lēXteutk iā'k;utkjūt ē'teqēen." Aqa kjwae igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxēpa. "Ö," itēō'IXam, "gipā' okualā'lam tē'nēmeke, [u-
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16 wāx igē'teukē], gopā' lēx LE'mēIXtke." Itēō'IXam: "Ö, ya'Xau
curly it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak igine'ltatke." Ya'Xi iā'pXēle-u yaXi imō'lak iā'p;askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

te;uX scratch	itei'vôx. he did it	lêk; ^u start with pain	igê'xôx he did that	yaXi old man.	iq;eyô'qt. old man.	Wî'tax Again	te;uX scratch	1
itei'vôx he did it	yaXi that	ia'pXeleu. its fat.	Wi Again	k;walqê' thus	lêk; ^u start with pain	igê'xôx he did that	yaXi that	2
iq;eyô'qt. old man.	Igê'k'im He said	yaXi that	iq;eyô'qt: old man:	"Antxeluwâ't mon property		ite'p;askwal my skin		3
imô'lak the elk	ia'p;askwal." its skin."	Iteio'IXam: He said to him:	"AmeneIga'tatka "You shall leave it for me		imô'lak, elk,			4
teXu then	qameneIô'q;Iqax." you leave me."	Iteio'IXam: He said to him:	"Q;oa'l "All right		ayameIga'tatka, I shall leave it for you.			5
Anupâ'yateXua. I will go out first."	Aqa Then	ietô'pa they two went out	kja and	ia'k;utk;ut. his dog.	Aqa Then	ite'lux he made them		6
qu'nem five	lkak;ôlê'tXemaX lakes	yaXi that	iq;u'lipX. youth.	Iteio'IXam He said to him:	ia'k;utk;ut: his dog:			7
"Ô, qâ't;ueXem! "Oh, beware!	ô'mēmxtē your heart	q;e'lq;el strong	ô'xa make it your heart.	ô'mēmxtē. He goes to devour us	Atetxuwe'Iqam He goes to devour us			8
iq;exô'lau." the monster."	Qu'nem Five	Iga'q;etsxô their quivers	tiâ'qamateX. his arrows.	ÊXt One	ikak;ô'lîtX lake			9
êXt one	itâ'q;etsxô their quiver	tiâ'qamateX his arrows	qatetô'tXemîtx. he placed near it.	Aqa Then	wi again	ia'ekupq he entered		10
tuXi that	tqu'lêpa. house in.	Aqa Then	igê'k'im he said	yaXi that	iq;eyô'qt: old man:	"Tea! "Come!	txô'ptega, let us go inland,	11
atxigelô'ya we will go hunting	imô'lak." elk."	Aqa Then	ietô'ptega. they two went inland.	Iteio'IXam: He said to him:	"Gipâ' "Here"			12
mê'tXuit!" stand!"	Iô'tXuit He stood	yaXi that	iq;u'lipX. youth.	Aqa Then	igigê'loma he shouted	yaXi that		13
iq;eyô'qt: old man:	"Â2. "Ah,	ya'Xanê this	aqā then	io'itt." comes."	Igê'kiket He looked	yaXi that	iq;u'lipX. youth.	14
Iteô'qalkel He saw it	â'qanuwê indeed	imô'lak an elk	ite't. came.	Tiâ'maq Shooting it with them	itetê'lux, he did it with them,	tiâ'maq shooting it with them		15
itetê'lux. he did it with them,	tiâ'maq shooting it with them	itetê'lux, he did it with them,	tiâ'maq shooting it with them	itetê'lux, he did it with them,	ka'muawê all	wê'koa. day.		16
Iquxoâ'lXum He finished them	tiâ'qamateX. his arrows.	Iô'ya He went	ikak;ô'lîtXpa. lake into	Iteô'kuiga He took them				17

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiá'qamateX ēXt itá'q'ētsxō. Aqa wí'tjax tiá'maq itetō'lux.
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 2 tiá'maq itetō'lux, tiá'maq itetō'lux, tiá'maq itetō'lux. Iguxoā'LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them, with them them, with them them.
- 3 tiá'qamateX. Itē'sōpēna ikak;ō'LítXpa. Itetō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
with them them, with them them.
- 4 iqexē'lau laXi lten'goa ikak;ō'LítX lē'iaeq. Itetō'LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Igō'kta wí'tjax igō'n ikak;ō'LítX. Aqa wí itō'kuiga tiá'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
with them them, with them them.
- 6 ēXt itá'q'ētsxō. Aqa wí tiá'maq itetō'lux, tiá'maq itetō'lux.
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 7 tiá'maq itetō'lux, tiá'maq itetō'lux. Iguxoā'LXum tiá'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
with them them, with them them.
- 8 igēk'lkē'egēlil liā'k;utk;ut. Aqa wí itē'sōpēna ikak;ō'LítXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
with them them, with them them.
- 9 yaXi iq;u'lipX. Aqa wí itetō'qumet yaXi iqexē'lau ikak;ō'LítX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
with them them, with them them.
- 10 lē'iaeq. Kanauwē itetō'LXum. Aqa wí igō'kta yaXi iq;u'lipX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikak;ō'LítX. Aqa wí itetō'kuiga ēXt itá'q'ētsxō tiá'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
with them them, with them them.
- 12 Aqa wí tiá'maq itetō'lux. Kanauwē' iguXoā'LXum tiá'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them them, with them them.
- 13 Aqa wí itē'sōpēna ikak;ō'LítXpa. Aqa wí itetō'qume iqexē'lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
with them them, with them them.
- 14 ka'nauwē la'Xi lten'goa ikak;ō'LítX lē'iasq. Aqa wí igō'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
with them them, with them them.
- 15 yaXi iq;u'lipX. igō'nax ikak;ō'LítX. Aqa wí itetō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
with them them, with them them.
- 16 itá'q'ētsxō tiá'qamateX. Aqa wí tiá'maq itetō'lux. Kanauwē'²
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them, with them them.
- 17 iguxoā'LXum tiá'qamateX. Aqa wí itē'sōpēna ikak;ō'LítXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
with them them, with them them.
- 18 l;lap iō'ya kja iā'k;utk;ut. Aqa wí itetō'qume iqexē'lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water with them them, with them them.
- 19 ikak;ō'LítX lē'iasq. Gōpa' lā'ktfx' aqa iqē'wulq iā'k;utk;ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying, "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igō'kta he ran	igō'n another	ikak'ō'lītX. lake.	Ite'ō'kuiga He took them	tiā'qamateX. his arrows.	Aqa wi Then again	1		
tiā'maq with them	ite'ē'lux. he did it with them.	"Iē'!" "Iē!"	Ige'k'im yaXi He said that	iqexē'lau: monster:	"Ō, xā'oqxalX can not	2		
amtgenō'lXoa. you two win over me.	Ayamtowu'lqama I shall devour both of you	ā'lqē." later on."	Igxōā'lXum He finished them			3		
tiā'qamateX. his arrows,	aqa then	ite'ē'sōpēna he jumped	l'eu'qoapa. water into.	Itsō'koa-its small	ayā'q'ewiqē. his knife.	4		
Aqa itē'wulqj. Then he devoured him.	"Ō, ayamtō'lXam "Oh, I told you	xā'oqxalX can not	amtgenō'lXoa." you two win over me."			5		
Aqa igō'la-it Then it stayed	atjā'ntsa the crow	ē'maktepa spruce tree on	sā'xalīX up	ia'qap its top	ē'makte; spruce tree:	6		
		"Tuwā'X, "Light,	tuwā'X, light,	tuwā'X, light,	tuwā'X. light.	7		
		Kā'yu Grandchild	tuwā'X, light,	kā'yu grandchild	tuwā'X; light;	8		
		Kā'yu Grandchild	tuwā'X, light,	kā'yu grandchild	tuwā'X." light."	9		
Aqa ite'ō'lXam Then said to her	iqexē'lau: the monster:	"Ō, qō'i "Oh, I wish (you were)	gō'gualīX below	mkeX! you were!	pō if	10		
iamō'leqj." I should swallow you."	Aqa Then	lqjō'pīqjōp cut	ite'vīux he did it	gō'gualīXpa below at	ē'yamxtopa yaXi his heart at that	11		
iqjū'lipX. youth.	Ōz. Oh,	nēet not	lē'lē, long,	aqa then	ia'teqem its sickness	igixē'lōx. was on it.	Iteigēlge'egēlīl. It helped him	12
ia'k'utk;ut. his dog.	Ā, Ah,	aqa then	iege'waq they two killed it	yaXi that	iqexē'lau. monster.	Ikegelge'egēlīl. she helped them two	13	
atjā'ntsa. the crow.	Aqa Then	iō'maqj it died	yaXi that	iqexē'lau. monster.	Ictō'pa. They two went out.	Aqa lāqō Then take off	14	
iegi'vīux they did it	yaXi that	ia'p;askwal its-skin	yaXi that	iqexē'lau. monster.	Ōā, aqa Oh, then	lqjō'pīqjōp cut	15	

¹This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

1	icg'iyux. they did it.	Ka'nauwē Every	qāx where	icgiXn'qo-iq they two threw it away	yaXi that	iā'p'askwal its skin	yaXi that
2	iqexē'lau. monster.	lq'u'plq'up Cut	icg'iyux. they two did it,	anā' some- times	iā'qa-il. large,	anā' some- times	iō'k'oa-its. small.
3	Ka'nauwē Every	qā2x where	gī ē'lX this country	qa where	temqā'emaX prairies	ige'xux became	yaXi iā'p'askwal this its skin
4	yaXi that	iqexē'lau. monster.	Manē'x When	iā'qa-il large	lq'ōp cut	qasgiō'xoax. they two did it,	aqā itā'qa-il then large
5	temqā'emaX. prairie.	Manē'x When	iō'k'oa-its small	lq'ōp cut	qasgiō'xoax. they two did it,	aqā then	itō'k'oa-its small
6	temqā'emaX. prairie.						

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Quī'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	lqētā'qemaX	1	
Five	those	winds	southwest winds.	All	years		
tgā'kiutqoax	tu-itci	tē'IXam.	Atā'xanim	lĵmē'nĵmēn	naxō'xoax.	2	
poor	those	people.	their canoes	broken	got.		
Tgā'qlēmāx	lĵmē'nĵmēn	naxō'xax.	qatctupē'xoaxiX.	Āza	3		
Their houses	broken	got.	they were blown down.	Then			
igē'k'īm	yaXi	iqē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	tēmsi'Xadakoax,	4	
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	if	
ilxe'ktexam.	aqa	pō	gē'gualīX	igē'tē	igō'cax."	5	
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five	
lqētā'qemaX	guā'nēsūm	kjoalqē'	nigē'mx	iqē'sqēs.	Aqa	6	
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said	
ilā'Xakjēmana:	"Ōz,	a'yaq	aqōXua'qtēga	tē'IXam."	Aqa	7	
their chief:	"Oh,	quick	call them	the people."	Then		
iqō'Xoaktek	tē'IXam.	Ka'nauwē2	tē'IXam	iqō'Xoaktek.	Aqa	8	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then		
igō'goatexem.	igō'goatexem.	igō'goatexem.	Nēct	igō'xela	igō'cax.	9	
they sang,	they sang.	they sang.	Not	it moved	the sky.		
Ka'nauwē2	igō'goatexem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Alā'xtqax	10	
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last		
lgō'goatsmēnqan	ilī'ktexam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	11	
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt	
ilgī'yax	lgō'goatsmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pūt	lāX	12	
he made it	(the snow-bird(?)).	Then	ground	real(?)	tilt	did	
Aqa	kjau	iqē'yux	gō'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'IXam	13
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people	
ka'nauwē.	Aqa	itē'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	Igē'k'īm	iqē'sqēs:	14
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:	
"Ō,	tgt;ō'kti	amxk;ōā'ya	čaiā'yū!	txal	ē'mēxalxt.	a'lqē	15
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on	
acxangēlēmā'ya,	aī'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoā.	Aī'aq	mm'Xkjoa!"	16	
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"		

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Iḡē'k'īm ēai'iyū: "Nī'Xua ēte'maq ē'mitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
ayamelō'Xoa." lō'tXuit ēai'iyū. Ite'a'kelga ayā'p'jikē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 2 Iā'maq ite'lux; iḡixk;elata'mit ēai'iyū. Iqē'yukl'p ēai'iyū.
He did him; he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 3 Iqīō'IXam iqē'sqēs: "Tea ma'i'tax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 4 lō'tXuit iqē'sqēs. Iḡē'k'īm ēai'iyū: "Lē'mēpe ē'wi lē'xa.
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it."
- 5 ē'xaliX LE'xa, yā'wukīX qamō'mqtx. ma'nix ē'min'iq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
- 6 ayamelō'Xua." E'wi ē'xaliX ite'lōx lē'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 7 iqē'lux lē'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting he was done. Then blue-jay
- 8 ēyuluwā'iqoxo-it, iḡiḡē'teax. Ā, itḡ'am ē'xaliX ta-itei
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 9 tē'IXam. Its'omit iqē'xax. Iḡō'ponēm. Iqīō'IXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 10 "Aī'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya ē'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 11 ē'IXampa. Aqa iō'k'uiXa Lēn'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 12 ILE'k'īm lgoalē'IX: "Iqoa-inē'nē yaXi iuk;ē'Xala." ILE'k'IXa
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 13 mā'lū'IX lgoalē'IX. Iqīō'qwilX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'mqat,
toward the water. He was hit the beaver. There he was dead,
- 14 nau'ī iō'mqat. Iqīō'lata lxe'le-u. ILE'k'īm la'Xi lgoalē'IX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 15 "Qā aqīō'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imā'ya." Iqiat'qax'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 16 ā'tōlpa. E'ka ikḡ;ōa'yulqoXuit ā'tōl ē'yaqēō. Iḡixē'latēk
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 17 iqoa-inē'nē. Iḡē'kta iā'xanē. Iō'k'uiXa mā'lū'IX. Ite'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home because it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

ā'tōl.	lō'yam	tiā'cuXi'tikepa.	Itō'k ^u lam	wuX	ā'tōl.	Igōxuē'kilX	1	
fire.	He arrived	his relatives at.	He brought it	that	fire.	They made a fire		
ta-itei	tō'IXam.	Iqō'IXam	apī'ō'cxac:	"Aī'aq	amō'ya	ate'ketam	2	
those	people.	She was told	the skunk:	"Quick	go'	go and look for		
tqu'lē.	manē'x	qā'xpa	alxaccō'pqa	Xā'pīX,	ma'nix	amtugē'ma	3	
the house.	when	where	we go to	at night,	when	you find it		
qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x	tqu'lē."	Igō'ya	apī'ō'cxac:	"Hā'2, hē, hē, hē."	4	
where	hole	is	the house."	She went	the skunk:	"Ha, he, he, he."		
ka'nauwē	qāx	gō'gual'IX	tqlē'maX	kaxq;ayā'wuladēmtēk.	lē'k'īm		5	
every	where	below	the houses	she laughed.	He said			
lq;eyō'qt:	"Ō,	niet	qā'nsīx	apī'ō'cxac	nō'yamix	dē'ka.	6	
an old man:	"Oh,	never	a skunk	arrived	here.	Behold! here		
iqaltē'melē.	Megā'naxl	megā'waq!"	Iqō'naxl	wuX	apī'ō'cxac.		7	
she is heard.	search for her	kill her!"	She was searched	that	skunk.			
Aqa	igā'Xk;oa:	k;wac	igā'xōx.	"Aī'aq,"	iqō'IXam	skā'sa-it.	8	
Then	she went home;	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin,	"quick	
mō'ya	te'ketam	tqu'lē	qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x,	gōpa'	Xā'pīX	9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	at night	
alxō'pqa."	lō'ya	skā'sa-it.	lō'pqa	itō'k;oa-its	tqu'lē.	Gōpa'	10	
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There		
mō'ketike	tq;eyō'qtike	oxoēlā'et'IX.	Gōpa'	igixcōā'mit	skā'sa-it.		11	
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.			
Guā'nesum	lō'ya	skā'sa-it.	"Aī'aq	me'tēya."	iqō'IXam	ā'cō kja	12	
Always	he was	robin.	"Quick	you two go,"	they two were	told	mouse and	
iqā'lepas.	"Amtgenā'xiam	skā'sa-it."	Ietō'ya	ā'cō	kja	iqā'lapas.	13	
rat.	"Go and look for	robin."	They two	mouse	and	rat.		
Ietō'pqa	ke'mkit'IX	tqu'lē;	ietō'pqa.	Aqa	lq;ō'pqlq;ōp	icg'e'lux	14	
They two	the last	house;	they two	Then	cut	they did	them	
lpl;ī'kē	lga'lanemax.	lq;ō'pqlq;ōp	icg'e'tux	te'nemeke	tgā'lanemax		15	
the bows	their strings.	cut	they two did	the women	their strings			
tgā'q;ēlxap).	Āh,	ka'nauwē	ta'Xi	tqlē'maX	ā'kua	icg'e'tōx.	16	
(their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did	them.	
Iektō'IXum	lga'lanemax	lpl;ī'kē.	Aqa	icē'Xk;oa.	"Ā,	aqā	17	
They finished	their strings	the bows.	Then	they two went	"Ah,	then	home.	

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lq;ō'plq;ōp intgē'lux igā'lanemax lpl;ī'kē." K;ayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim. "LXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
3 Aqa sūq; itgē'yux yaXi ē'lXam. Koale' wi skā'sa-it igē'Xk;oa.
Then war they made on that town. Then after again a while robin went home.
4 Ka'nauwē iā'wan lpl; īgē'xōx. Ā'tōl. lpl; īgē'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were killed
5 ta-itēi tē'lXam. Kē'nuwa qal;gāgelgā'x alā'p;ikē, k;ā nēt
those people. Intending their people, and not
6 itē'lana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita: qal;gāgelgā'x alā'q;ilxap,
its string. Intending women ran away: they took them their coats,
7 ka'nauwē k;u'tk;ut itē'lān. Gōpā' qalōlā'-itx. gōpā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
8 Itelē'nxuktē yaXi ixgē'kXun iqā'qamtk. atē;īqtē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
9 Itelē'nxuktē ikā'nXan yaXi igō'n ikā'qamtk. Itelē'nXuktē itē'e'nu
He took him at his head the owl that one southwest wind. He took him at the golden eagle
10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itelē'nXuktē iq;elē'q;elē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his head the turkey that other
11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'nteaq; yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind. He took him at his head the chicken-hawk that youngest one. And
12 nō'q;īX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'nteaq; igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken-hawk it escaped from her
13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iq;elē'q;elē ā'kua pō igē'xoya qē nēt
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not from him
14 q;elgē'egam ĒXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. only he the youngest one
15 ikā'qamtk igē'lXoye. Aqa igō'Xoak;oa ta-itēi tē'lXam. Iā'newa
southwest wind escaped from them. Then they went home those people. He first
16 iq;ē'sqēs iō'qo-itco. Lē'iape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qētēu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Bluejay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-îtcî	tê'IXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiiai'yu	cā'xaliX.	Aqa	tq'up	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itei'yuX	yaXi	iā'lan	igō'eax.	Ēyulā'taXit	sā'xaliX	igō'eax.	2	
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watike	tê'IXau	cā'xaliX.	Gōpā'	tq'ēXā'nap	igō'xoax	3	
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xaliX.	Gōpā'	ka'naawō	tā'nki;	întiaw'et	cā'xaliX;	gōpā'	4	
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqtē'tiX	cā'xaliX;	ēaiiai'yū	gōpā'	cā'xaliX;	imō'lak	gōpā'	5	
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēn	gōpā'	cā'xaliX.	lga'pela	tā'nemax	cā'xaliX.	Gōpā'	6	
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qantk	tē'kōtcîX;	iā'ema	ixge'sqax.			7	
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KĴA IMĀ'CEN ICTĀ'KĴANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | | | |
|----|---|---------------------------------|--------------------------------|--|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------|
| 1 | Wā'yaq
His mother | ikana Xme'nē
the rabbit | kĴa
and | imā'cen.
the deer. | Ka'nauwē
Every | lkā'ctax
day | | |
| 2 | nexelkĴē'wuladema-Ĵtx.
she gathered roots and berries. | Aqa
Then | ikana Xme'nē
the rabbit | nĴxkĴayā'wuladema-Ĵtx.
always played about. | | | | |
| 3 | YĴxē'
There | lxē'lcū
inland | qayō'yĴx
he went | qadĴxelemō'xuma-Ĵtx
and always ate | tkanatskuē'.
roots (sp.?). | Āzqa
Then | | |
| 4 | qatēlcgā'mx
he took them | lē'puke
branches | ltxoā'lāp.
rotten sticks. | legēnxā't
He placed them | wuXi
that | ā'leblem
rotten wood | | |
| 5 | laXi
those | lē'puke.
branches. | Aqa
Then | lē'xlēx
break | ateō'xoax
he did them | ā'qelqel.
polypodium
leaves. | NĴlxoXoā'it
He thought | |
| 6 | ikana Xme'nē:
the rabbit: | ō
ō, | teXua
if | tē'Ĵxam
people | ōguakē'x
became | gĴ
these | lē'puke.
branches. | Aqa
Then |
| 7 | kĴau'kĴau
tie | qatēlō'xoax
he did them | laXi
those | lē'puke.
branches. | lĴa
Just as | tē'Ĵxam
people | qalxō'xoax
he made them | laXi
those |
| 8 | lē'puke.
branches. | Aqa
Then | lū'xlūx
pull out | qatēlō'xoax
he did them | ka'nauwē
all | laXi
those | lē'puke.
branches. | Aqa
Then |
| 9 | qatēlō'k ^u lx
he carried them | mā'lūiX.
to the water. | Qjoā'p
Near | te'etaql.
their town, | aqa
then | qatēlupē'tx
he hid them | laXi
those | |
| 10 | lē'puke.
branches. | NĴXkĴoā'namax.
He came home. | ōxt
There | wā'yaq.
his | lĴjō'Ĵxam:
She said to | "Qā'mta imō'ya?
Where did you go? | | |
| 11 | lē'Ĵē
Long | kĴaya
nothing | ime'xōx."
you were." | lĴē'k'im:
He spoke: | "lxō'2leu
"Inland | inō'ya.
I went. | Tkanatskuē'
Roots (sp.?) | |
| 12 | intonā'xlam."
I searched for them." | Wāx
Next | lĴē'teukĴiX.
it became day. | KawĴ'X
Early | aqa
then | lĴaxē'latek
arose | wā'yaq.
his mother. | |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Iga _x elik;ēwulale _m am.	ĒXt	ictā'Xanīm.	īā'qa-il	ictā'Xanīm.	Aqa	1
She went to gather roots and berries.	One	their canoe.	large	their canoe.	Then	
iteō'egilX yaXi	ictā'Xanīm.	Aqa	io'st-sX	qā'eqamīX	ikanaXme'nē.	2
he launched it that	their canoe.	Then	he went down the river	down the river	the rabbit.	
ĒlXam	qā'eqamīX	igē'xax.	lga'pela	tqlē'max.	Ōxuēk'ee'mal	3
A town	down the river	was.	many	houses.	They were drying salmon	
ta-itei tēlXam.	Kā+	oxoelā'itix'	ta-itei tēlXam;	aqa ē'lutk	igē'xox.	4
those	people.	Where	were	those	people; then	war-cries
Igogoā'kim:	"Ō	lqōct sāq"	iqe'lxōx."	Itgwā'Xit	kanauwō'	ta-itei
They said:	"Oh	behold!	war	is made on us!"	They ran away	all
tēlXam.	Igixē'gela-ix'	ikanaXme'nē.	Iō'pteka	lxe'leuX	taXi	6
people.	He landed	the rabbit.	He went up	inland	those	
tqlē'napa.	K'ōm	tēlXam.	Ka'nauwō	itgwā'Xit.	Aqa	7
houses to	No noise	people	All	had run away.	Then	
igē'kuXtk	ikanaXme'nē.	Itef'tuXtk	te'qawan.	Pa2L	īā'xanīm	8
he stole	the rabbit.	He stole them	winter salmon.	Full	his canoe.	
itef'tux.	Akibō't	iteō'Xtka.	Kā'nauwē	tā'nki	itef'yuXtk.	9
he made	Salmon roe	he stole it.	All	things	he stole them.	
igē'Xk;oa.	Iō'yam	te'etaqlpa.	Iō'ptega.	Itef'kuñptek	taXi	10
He went home.	He arrived	that town at.	He went up.	He carried them up	those	
lXelemā'emax.	Tsō'yustīX	lgaXk;ōā'mam	wā'yaq;	"Ō,	qā'xpa	11
kinds of food.	In the morning	she came home	his mother:	"O,	where at	
imō'guiga	gi	lXelemā'emax!	igē'ōlXam.	"Ā,	sāq"	ine'tōx
did you take	these	kinds of food?"	she said to	"Ah,	war	I made on
them			him.	them		them
ta-itei qā'eqamīX	tēlXam."	"Hē,	aqamuwā'qoa."	igē'ōlXam	13	
those	down river	people."	"Beh,	you will be struck,"	she said to him	
wā'yaq.	"Ō,	nict	qantsī'x	anō'meqta	manīx	aqenuwā'qoa."
his mother.	"Oh,	never	I shall be dead	when	I am struck."	Aqa
ielXiXe'lemetek.	Aqa	lga'pela	tetā'lXelemā'emax	te'etaqlpa.	15	
they two ate.	Then	many	their kinds of food	their house in.		
Qoa'nemīX	iō'qoya-īX	aqa	wi	iō'ya.	īō'st-sō.	Aqa
Five times	he slept	then	again	he went,	down	wit
				the river.	Then	again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itelakeleā'etanit laXi LE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etūx.
 he put them into those branches. Then again he went where
 canoe down the river, were
- 2 ta-itei tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. ILE'k'īm lēXā't lgoalē'IX:
 those people. Then again war-cry became. He said one person:
 "Amcēē'qamitek lēā'pelatīke tci tē'IXam?" ILE'k'ik'et lēXā't
 "Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 lqū'lipX lā'Xanē. ILE'k'īm: "ō, lēā'pelatīke ac pāl yaXi
 youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nim tē'IXam." Itgwā'Xit ta-itei tē'IXam ka'nauwē. IgiXē'gela-i
 canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptega. K'jōm tē'IXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
 the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'tuXtk txelemā'emax. Pā'l iā'Xanim itē'tuXt. lXōikō'teX
 He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itē'lūXtk. AlXgu'la itē'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itē'ynXtk.
 he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
 split along back
- 9 Igē'Xkjoa. Igi'Xkjoā'mam tē'etaqpa. Itetō'kuptek taXi
 He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txaIemā'emax. Tsō'yustiX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igiō'IXam:
 kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'gujga gi lxelemā'emax?" "ā, siqō inē'tux ta-itei
 "Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
 them
- 12 qā'eqamīX tē'IXam." "ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet me'xōx. ā,
 down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 mamī aqenuwā'qoa, nēt qants'x anō'meqt."
 if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kīm ta-itei
 Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'IXam: "Manīx wit'ax atgatē'mam ta-itei tē'IXam, aqa
 people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXkto mā'qta." Kā oxoelā'etūx ta-itei tē'IXam; aqa wi ē'lutk
 we will fight with Where were were people; then again war-cry
 them."
- 17 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tēgatē't tē'IXam." ILE'kiket lēXā't
 became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX person	lā'xanīX: outside:	"Ā, "Ah,	Lgā'pelatike many	tē'IXam people	tgatē't; are coming;	1	
ōguaklē'wala. they are paddling.	A'yaq Quick	IXwā'Xita." let us run away."	Itgwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītei those	2	
tē'IXam. people.	Igixē'gela-iX He landed	ikamaXme'nē. the rabbit.	Iō'ptega. He went up.	K'ōm No noise	ka'nauwē all	3	
tē'IXam. people.	Aqa wī igē'kuXtk. Then again he stole.	Ite'luXtk He stole them	Lgā'pela many	lxelēmā'emax. kinds of food.		4	
Igē'Xk;oa. He went home.	Igī'Xk;ōā'mam. came home.	Ite'tō'kuīptek He carried them up	taXi those	lxelēmā'emax. kinds of food.		5	
Tso'yustīX In the evening	igaXk;ōā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	"ō, kope't "Oh, enough	aga now	sāq' nūtō'xoam war make on them	6	
tē'IXam. the people.	Aqamuwā'qoa." You will be struck."	"Aqamuwā'qoa, "I am struck,	ma'nīx when	anō'meqta I am dead	atqē by and	7	
atēmalXata'kua." I shall recover."						8	
Wi Again	qoa'nemīX five times	iō'goya-iX he slept	aga then	wī again	iō'stsō. he went down the river.	Xā'Xa Twist	9
ite'itōx he did them	tpē'nalX. spruce limbs,	aga then	k'au'kau tie	ite'itōx he did them	luXi those	le'puke. branches.	10
Qatecxk;ā'goatekoax He pulled them out much	aga then	qalxelā'yuwalaenx they moved much	taXi those	le'puke. branches.		11	
Q;ōā'p Near	iteiō'xoam he came it	yaXi that	ē'IXam. town.	Aqa wī Then again	ē'lutk war-ery	ite'iyux. he made it.	12
Ite'ō'guiga They took them	tgā'qamateX their arrows	ta-ītei those	tē'IXam. people.	Ite'pa. They went out.	Igōgoā'kīm; They said:	13	
"ō "Oh	tgā'pelatike many	ta-ītei those	tē'IXam. people.	Tgt;ō'kti Good	lxwā'Xita!" we run away!"	14	
Ite'gwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-ītei those	tē'IXam. people.	Igixē'gela-i He landed	ikamaXme'nē. the rabbit.	15	
Aqa wī Then again	igē'kuXtk. he stole.	Ite'ituXtk He stole them	kanauwē' all	lxelēmā'emax. kinds of food.	Pāl Full	16	
īā'xanim, his canoe,	aga wī then again	igē'Xk;ōā'mam. he went home.	Igī'Xk;ōā'mam. He came home.	Ite'tō'kuīptek He carried them up	tuXi those	17	
lxelēmā'emax. kinds of food.	Tso'yustīX In the evening	igaXk;ōā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	Igiō'IXam she said to him		18	

¹They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "L'a imō'ya." Itcō'IXam: "Ā2, imō'ya. Ka'nauwē ta-itei
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
- 2 tē'IXam qatenXuwā'xits." "Ō aqa kope't imō'ya." igiō'IXam
people always ran away." "Oh now enough you go," she said to him
- 3 wā'yaq.
his mother.
- 4 Wi qoā'nemiX iō'qoya-ix aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'tē'ix.
Again five times he slept then again he went. Silent were
- 5 ta-itei tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cries became. They took them their arrows
- 6 ta-itei tē'IXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went out. It was seen that canoe.
- 7 "Ō Lgā'pelatike tē'IXam tgatō't. Ē'lutk tgiōxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cries they say much." Then
- 8 itguwā'xit ta-itei tē'IXam ka'nauwē. IeXā't Lqeyō'qt lxe'peut
they ran away those people all. One old man hid
- 9 gē'gualix ilXe'mē. Igixē'gela-ix ikanaXme'nē. la'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
- 10 tqū'lēpa. Algiō'qumit laXi Lqeyō'qt. Lxē'k'elpsōt. Ō, Iqōet
house in. He looked that old man. he looked secretly. Oh, behold!
- 11 ikanaXme'nē igigō'Xtgēla. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualix.
the rabbit was stealing much. he threw down one salmon roe pat up in a skin down.
- 12 Aqa ilEXE'lemuX laXi LE'qāpt. Pā'lemax ilē'xōx liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
- 13 Aqa igixegē'lalemtek isūp'ō'Xuit. Ilegē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
- 14 Lqeyō'qt, ilgige'itcūm gipā'tix siā'Xōstpa. siā'xōst qasxenemoō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
- 15 Kōpā' iō'maq' ikanaXme'nē. Itgiō'lata lā'xaniX laXi Lqeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
- 16 ka lxe'lqamx. "Amei'lX, amē'lxa!" ilē'k'ūm laxi Lqeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water" said that old man.
- 17 "Lqōet ikanaXme'nē gitelexō'Xtgēla." Aqa itgē'lxa ta-itei
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to those
ward the water
- 18 tē'IXam. "Ō," igugō'kim, "Lqōet ikanaXme'nē." Iqō'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō Lxuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXe'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 ietō'stō. Ietō'yam yaXi ē'IXam ayā'mal'na. Itcō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ōz, megē'nōt itē'k'jetē," igē'k'kim.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamcotē'na." "Ō," il'k'kū LeXā't lgoalē'IX, "Lxuan
 "I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atēlxōtē'na. Nest iā'p'askwal, tateja itē'lXā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'p'askwal. Ige'k'kim: "Iā'mēla, nēt tē'ēx
 I was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'p'askwal. "Iā'mēla,"
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'k'kim. Iqē'lot kē'nuwa ipu'koa iā'p'askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said. He was given lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mēla," igē'k'kim, ā'yateēqtēq." Iqē'lot kē'nuwa ē'nanak'c
 "It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p'askwal. Iā'mēla. Ka'nauwēz iteuq'ōē'yupa. Iqē'lot ē'eit'IXka,
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. K'jā ē'nat. Aqa itē'ō'xka, itē'ō'xka, itē'ō'xka. P'jē'Xoat
 one side only. Nothing the other. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tēXu igē'xē'k'jak; yaxi igē'xalte. Aqa iē'Xk'j'na
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IeXkjoā'mam tē'ētaql. Igiō'IXam: "Kapa't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'ēqamīX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXmē'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Iē'xangrma. K'jwac igē'xōx. K'jwanē'k'wanē; ō'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā'Ā' LAPAS ICTĀ'KĀ'ANĒ KĪA IPĒ'Ē'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxōlā'etīX	ipĒ'Ē'cxac	kĪa	itā'lapas.	Ka'nauwē	īkā'etax	1	
There were	badger	and	coyote.	All	days		
tpĒ'epĒ'cuke	qietōp; iā'īxa-ītx.	Mōket	iā'kĪ'etōnax	itĀ'Ā'Ā' lapas.		2	
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.			
Guā'nsūm	lgā'pela	iā'kĪ'etōnax	ipĒ'Ē'cxac.	Aqa nigē'mx	itĀ'Ā'Ā' lapas:	3	
Always	many	his game	badger.	Then	he said	coyote:	
"Wu'ska	qa	imē'Xaqaunit	pō	itxgiō'qōim.	inā'qōn?"	lgē'kīm	4
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	he said	
ipĒ'Ē'cxac:	"KĪoalqā'	nXlō'Xuan."	KĪan	īLixē'lux	Lq'ē'cō	5	
badger:	"Thus	I think."	He	he did it	cedar bark		
cī'yaqteq'kpa.	Aqa	iō'īa-it	mā'lnīX	itĀ'Ā'Ā' lapas.	lgē'xkoa	ike'nīm.	6
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	a canoe.	
Itēigē'lona	itĀ'Ā'Ā' lapas.	lgē'kīm	itĀ'Ā'Ā' lapas:	"Amsxīlktā'2tegō		7	
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him			
inā'qōn.	ate'īktetama	īntā'mXīX."	Igogoā'kīm	ta-ītei	tē'īXam:	8	
the sturgeon.	he shall come	and see	our younger	They said	those	people:	
"Antexīlktā'tegoa."	Lā'2lō	iō'īa-it	itĀ'Ā'Ā' lapas:	iā'LqtīX	iō'īa-it.	9	
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote:	long	he stayed.		
Ateē'qelkel	ike'nīm.	Igēxīlktē'tegoaam	iā'mXīX:	"Ā.	ike'nīm	10	
He saw it	a canoe.	He told him	his younger	"Ah,	a canoe		
itē'ī.	itejō'īXam	iā'mXīX.	Igixā'gela-īX	inā'qōn.	lō'ptegam	11	
is com-	he said to him	his younger	He landed	the sturgeon.	He came up		
ing."	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said	12	
inā'qōn.	Nō'līX	iō'īa-īt.	Iga-īXilqā'yalalemtek	ipĒ'Ē'cxac.	Igē'kīm		
the sturgeon.	He	stayed.	He groaned	the badger.	He said		
ipĒ'Ē'cxac:	"PĪayā'	pĪayā'."	Igē'kīm	itĀ'Ā'Ā' lapas:	"KĪoatqā'	13	
badger:	"PĪayā'	pĪayā'."	He said	coyote:	"Thus	this	
qatsnō'xoayax	as	qaniūtā'tax	qaniuktepā'x.	Tsō'xoa	mangēlqē'sgama!	14	
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!		

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-īt amigelgā'ya." Iō'tXu-īt inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itē'gēlga ē'wa tiā'qo-īt. Itjā'lapas ē'wa Liā'qaketaq itē'gēlga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa igē'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-īt ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixē'lqo-icqo-ic ipjē'exac, ae kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ipjē'exac. legē'yuxe inā'qōn. Tk;ep iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-īX, aqa wi'wa'lō igē'eux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē, Atxgiuqōē'mia iqā'nuk." Igē'kim ipjē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjōalqā' nXlō'Xuan." Iōlā'eta mā'LuīX itjā'lapas. Itē'qēlkel
"Thus I think. He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ikē'nim, Igē'exgoa. Itē'gē'loma. "AmegiūXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atē'ketama intā'mXīX." Igngōā'kim ta-itei tē'lXam;
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "Antēilkliā'2tegoa." Lā'2lō iō'la-it itjā'lapas. Itē'qēlkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ikē'nim, lākjā'ex'at. Igixā'gela-īX aqa iqā'nuk. Nō'l;īX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-īt iqā'nuk. Iga-ix'īlqā'yavalemtēk ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā',"
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 14 igē'kim ipjē'exac. Igē'kim itjā'lapas: "Kjōalqā' qatsnō'xoayatx,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniūlā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlge'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXuīt iqā'nuk, aqa igē'uktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixe'lqo-icqo-ic.	Kopā'4	igixō'maXit	iqā'nuk.	Igixe'latak	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ip'ō'exac.	Igixk;ayā'wulalemtek	yaXi	ip'ō'exac.	lexe'lk'ō'exe.	2
badger.	He laughed much	that	badger	They cut.	
iegi'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ietō'qoya.	3
they cut him	that	beaver.	Two	their spoils, then they finished it.	
Aqa wi wā'lō	ieXe'la-it.	Aqa wi	iteiō'IXam	iā'mXiX:	4
Then again	hungry they died.	Then again	he said to him	his younger brother.	"How
imō'Xatakoax?	Atxgōqō'ima	aqō'sgoax."	Ige'kim	ip'ō'exac:	5
your mind?	We will send word to	the Seal."	He said	badger:	
"Kjoalqā'	nXiō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'niX	6
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	it;ā'lapas.
Nā'ḷ;X	iō'la-it.	Ateō'qelkel	ike'nim.	Iteige'loma	7
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	ike'nim
it;ā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqō'sgoax	agō'tkctama	intā'mXiX."	8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come and see	our younger brother."	
Lā'2lō	iō'la-it;	ē'alqt'iX	iō'la-it.	Iteō'qelkel	9
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	ike'nim.
QiXiEklē'tegam	iā'mXiX:	"Lāk;ā'eXat	Itōt.	LXuan	10
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming.	Perhaps	aqō'sgoax.
Qā't;ōeXEm."	Igā'tptekam	aqō'sgoax.	Nā'ḷ;X	igō'la-it	11
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	te'etaqlpa
it;ā'lapas.	Iga-iXelqā'yalalemtek	ip'ō'exac.	"P;ayā'.	p;ayā'."	12
coyote.	He groaned	the badger.	"P;ayā'.	p;ayā'."	
igō'kim.	"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xou-itx.	aqā	13
he said.	"Thus	this	he always does to me, then	tired	qatsnō'xou-itx,
qō	as	qaniurā'tax	qaniuktspā'x.	Amengele'ggama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuktspā'ya."	Igeō'tXuit	aqō'sgoax.	Iteō'IXam	it;ā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"Ē'wa	tiā'qo-it	amige'lgā'ya."	Aqa	iegi'yuktepa.	16
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out
tiā'xō-īt	lā'xaniX.	Iga-ixe'lqo-icqo-ic.	ae	kojā'2	17
his feet	outside.	He farted,	and	there	igaxe'maXit
					she fell down

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. IgiXe'latek ip;ē'exac. IgiXk;avā'wulalemtēk. Ige'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itā'lapas: "Ksta k'oaLqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'naiuwē tā'nemax atktōqōe'mla." IegaLk;e'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-iX aqa icgō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igi'cux. "Wu'ska qa ime'Xaqamit, ā'ōe?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?"
- 6 Atxgoqōe'mla akō'tekōte." Ige'kīm ip;ē'exac: "K'jōalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lniX itā'lapas. Nā'L;īX
I think: Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Heigē'loma. "AmcgulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Aqē'tkstama intā'mXiX." Lā'lē iō'la-it. He'qelkel ike'nim.
she shall come our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 IgiXe'lLē'tekoam iā'mXiX. "Ike'nim itē't." iteio'lXam iā'mXiX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte." Igaxā'igela-iX akō'tekōte. Iga'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'L;īX igē'la-īl. Iga-iXelqā'yalalemtēk ip;ē'exac. "Piyaā', piyaā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Piyaā', piyaā',"
- 13 igē'kīm ip;ē'exac. Ige'kīm itā'lapas: "K'jōalqā' gi qatsenō'xoa-ītx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tēll qatcenō'xoa-ītx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengēlō'cgama. Atxiuktepā'ya." Ige'tXuit akō'tekōte. Ige'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itā'lapas: "Ewa' tēiā'qo-itāt amigeleā'ya." Aqa icgō'uktepa. lāX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out.
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xaniX. Iga-ixē'lqo-īcgo-īe, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit	wuXi	akō'tekōte.	Igē'kīm	itā'lapas:	"Kjoalqā'	1
she fell down	that	porpoise.	He said	coyote:	"Thus	
atxō'xoa	ma'nix	wa'lō	aktxō'xa."	lē'kōxe	wuXi	akō'tekōte.
we shall do	when	hunger	acts on us."	They cut	that	porpoise.
Qā'watīX	Lq	ietō'qoya,	aqā	wi	iegō'lxum.	3
Several	maybe	they slept,	then	again	they finished it.	
Aqa	wi	wā'lō	ig'ēux.	Igē'kīm	itā'lapas:	"Qa'da
Then	again	hunger	acted on them.	He said	coyote:	"How
imē'Xatakōax?	Atxgiōjōē'mila	igē'pīXLX."	Igē'kīm	ipjē'cxac:	5	
your mind?	We will send word to	the sea-lion."	He said	badger:		
"Kjoalqā'	nxiō'Xuan."	Igixē'kilq	ipjē'cxac.	lō'lxā	itā'lapas.	6
"Thus	I think."	He tied a rope	badger.	He went down	coyote.	
lōlā'ita	mā'luīX.	Lō'lē	iō'la-it.	Iteō'qelkel	ike'nīm.	Igē'Xkoa.
He stood	at the water.	Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	If passed him.
He called it:	"Tell him	the sea-lion	he shall come	to see	our younger	brother."
Iqio'lxam	itā'lapas:	"Antexeluklā'tekoa."	lō'pteka	itā'lapas.	9	
He was told	coyote:	"We shall tell him."	He went up	coyote.		
IgiXelklē'tekōam	iā'mXiX.	Iteō'lxam	iā'mXiX:	"Qā'tjōcXēm."	10	
He went to tell him	his younger	He said to him	his younger	brother.	"Take care."	
Lā'lē	iō'la-it.	Atēō'qelkel	ike'nīm.	lākja'ēXat.	Igixē'gela-iX	11
Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	one person in	he fished	
aqā	igē'pīXLX.	lō'ptegam.	Kē'nuwa	iā'ekupq	tē'etaql	12
then	the sea-lion.	He came up to	Tr:	he entered	their house	
itā'lapas.	Iginq'u'stix'itē	yaXi	i'etaeq.	lāq'	iegī'tōX	mōket
coyote's.	He stuck in	that	door.	Out	they made	two
vtjekoac'max.	Aqa	kōpa	iā'ekupq.	Lā'lē	iō'la-it	yaXi
vertical wall planks.	Then	there	he entered.	Long	he stayed	that
Iga-iXelqā'yayalemtēk	yaXi	ipjē'cxac.	Igē'kīm	itā'lapas:	15	
He groined	that	badger.	He said	coyote:		
"Kjoalqā'	gī	qatsnō'xoa-itx,	aqā	tēll	qatsenō'xoa-itx,	as
"Thus	this	he does to me,	then	tired	he makes me,	and

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'egama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. I help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. Iāx igō'xoax tū'qo-it ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. out came his feet thus
- 3 Lā'xaniX. Iga-ixe'Iqo-īqo-īc ipi'ē'cxac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igiē'latak ipi'ē'cxac. Iexē'lkjēxe. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Fall became
- 5 tē'etaql. Iqulē'max. Pāl. apxē'lēu tē'etaql. Igē'kim itā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjoulqā' atxō'xoax mā'nix walō' aktxō'xoax." Iō'LqūX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 iegixē'hamuX. aqa iegio'LXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi walō igē'eux. Aqa ikeilō'Xuix it. "Iqōet! iektōtē'nūl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itā'lapas kja ipi'ē'cxac." Kē'nuwa iulā'itam itā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lmīX. Igē'xkō ikē'nim. Kē'nuwa iteigēlgē'kim. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lmīX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itē'qelkel. Tā'mēnuā igē'xōx. aqa iō'ptega. Māket Ika'etax
he saw it. give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēnuā nixō'xoax. qa-iō'ptekax. Kja
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nēt tān qateiqelkē'lx.
not anything he saw it.
- 15 Aqa wā'lō igē'eux. Tjavā' itē'tux tiā'qamateX itā'lapas. aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then
- 16 tpe'ep'e'cuke aektupjā'lxa. Kawī'X qactō'fX. Tsō'yustfX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXk;ō'mamx. Iga'pela qatetotē'max ipi'ē'cxac. aē'Xt itā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

ĩä'k'etēnax	aqo-ĩ'xqo-ĩx.	Wāx	wit'ax	qactō'ix.	Qactōgnē'x	1	
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt		
tp'ēepj'e'cuke.	Tsō'yustīX	qac'Xkjoā'mamx.	Māket	ĩä'k'etēnax		2	
birds.	Evening	they came home.	Two	his game			
it'ā'lapas.	lgā'pela	ĩä'k'etēnax	ipj'ē'xac.	Wāx	wi qactō'ix.	3	
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.		
Tsō'yustīX	qac'Xkjoā'mamx.	Acuwa'tka	it'ā'lapas	n'Xkjoā'mamx.		4	
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.			
lgā'pela	ĩä'k'etēnax	ipj'ē'xac.	Ka'nauwē	lkā'ētux	ā'kina.	5	
Many	his game	badger.	All	days	thus.		
Qixtkanā'pōl	ig'ixlō'xa-īt	it'ā'lapas:	"Qō	intg'e'x'emkjoēnuwapa		6	
One night	he thought	coyote:	"Wish	we will exchange them			
ēintā'pōte."	"Qā ē'mēmxtē,	ā'ōē!	Atxg'e'X	emkjoēnuwapa	etxā'pōte"	7	
our buttocks."	"How	your mind	younger	We will exchange them	our buttocks."		
			brother?				
Igē'kīm	ipj'ē'xac:	"Tqj'ēx	nē'lō'Xt	lgē'pōte."	Igē'kīm:	"Nē'lō'kull	8
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:	"I know them	
lgē'pōte,	nē'cōē	mai'ka	mē'lukull."	Wi	igē'tenkū'X,	wit'ax	9
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	again they went.	
letō'guiga	tp'ēepj'e'cuke.	Tsō'yustīX	ie'Xatkjoā'mam.	lgā'pela		10	
They went to	catch them	birds.	Evening	they came home.	Many		
ĩä'k'etēnax	ipj'ē'xac,	māket	it'ā'lapas	ĩä'k'etēnax.	Kjā	niet	11
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing not	his bow	
ipj'ē'xac,	ac	qateawiqō'ē'cō-īex	taXi	tp'ēepj'e'cuks.	Tiā'qamateX	12	
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows		
it'ā'lapas;	yaXi	qayō'ix.	tateja	qacō'x'emgēnā'x.	Wāx	qactō'ix.	13
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	they went.	
wi	kjoalqā'.	lgā'pela	ĩä'k'etēnax	ipj'ē'xac	ac	qateawiqō'ē'cō-īe'X.	14
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them.	
aqā	nu'Xuaā'īt'x.	Ā'ētX	ĩä'k'etēnax	it'ā'lapas.	anā'	acuwa'tka.	15
then	they died.	One	his game	coyote,	some-	times	
					successful.		
Nupō'nēmX	aqā	wi	qateiōl'Xā'mx:	"Atxg'e'x'emkjoēnuwapa		16	
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them			
etxā'pōte."	Nigē'mx	ipj'ē'xac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake'lēmāx	tēll	17
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	tired	
qateiō'xoax.	YaXi	ĩä'mXiX	tēll	aqjō'xoax	ipj'ē'xac.	Aqā	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	Then	
		brother				he said	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly: when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake: I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ip̄ē'ēxac: "Aqa tēll ēmē'nōx. Qa'txa txgē'eXēm̄k;ēnuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa iegē'eXēm̄k;ēnuwapa etā'pōte. IgiXE'gēlem̄tek itā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K;wa'nk;wan igē'xōx itā'lapas. IgiXlō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ip̄ē'ēxac. Aqa nai'ka Lgā'pela autnp;ā'lxā tp;ēp;ē'cuke."
badger. Then I ka many I shall gather them birds."
- 5 IgiXE'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pōz, igā-ixē'lqō'ēqō-īc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 lō'tXuūt, jō'pa. Tejpāq iteXō'tkalnk̄ltek: Pō, pō, pō, pō. lā'wa
He stood up, he went strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. slowly
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; lā'wa iteXō'tkalnk̄ltek. Tejpāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqō'ēqō-īc. lāwā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, many blow- he farted. slowly he stepped, blow- blow- ing, ing.
- 9 nēxelqō'ēqō-īc; lāwā' nēxelqō'ēqō-īc. Aqa ictō'guiga tp;ēp;ē'cuke.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXat;joā'mam. Aeuwā'tka itā'lapas. Iā'ēma ip̄ē'ēxac
it got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'k;ētēnax, Lgā'pela iā'k;ētēnax. Kō'nuwa nīk;^uluwā'x itā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tejpāq qateXō'tkalnk̄l, pō, pō, pō, nēxelqō'ēqō-īc. Kopā'ztīX
strongly he stepped, many blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX naēxelqō'ēqō-īc. Igō'u ō'ka-īt wī
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXk;joā'mamx. Aeuwā'tka itā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qacXumgenā'x. Iā'ēma ip̄ē'ēxac Lgā'pela iā'k;ētēnax. IgiXlō'xa-īt
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itā'lapas: "Pō'Xuēl;k inē'xōx. AnlēlNakteguā'ya gi lā'pōte."
coyote: "Mistake I made. I will return to him, those his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē! AlāmīlNakteguā'ya gi lemō'pōte."
"How your mind, younger brother! I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He rose early and slept again. He rose early and went on.

Näzet	aga	igē'kūn	ipjē'exac.	Kēnuwa	qateigelēa'x	iā'pōte.	1	
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks.		
nīxk,	"luwā'x:	q:ōā'p	qatēō'xamx	taXi	tqōōqōō'xuke.	qatēō'iā'x.	2	
he crept near;	near	he reached them	those	ducks.	they smelled	him.		
Ka'nauwē	nuxuawā'xitx.	Wit'ax	īe'Xk;ōā'mam,	wi'tax	iteō'iXam:		3	
All	escaped.	Again	they came home,	again	he said to him:			
"Aram'iXaktekuā'ya	gi	LEMē'pōte."	lg'iXē'iXaq	ipjē'exac.			4	
"I will return to you	these	your buttocks."	He became angry	badger.				
"Ma'i'ka tell	ēmē'nōx."	iteō'iXam.	"Aqa	iā'melōt,	aga	wi tell	5	
"You	tired	you make me,"	he said to him.	"Then	I gave them	then again	tired	
amēnō'xoax."	Iqio'iXam	itjā'lapas:	"Mā'nēwa	Lāq	Lē'mxōx."		6	
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."			
Lāq"	iē'xōx	itjā'lapas	LaXi	ipjē'exac	iā'pōte.	Lāq"	7	
out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks.	Out	he made them	
kē'qamtq	ipjē'exac	LaXi	itjā'lapas	iā'pōte.	Itelalō'matx.		8	
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them	into the water.		
Iqlalē'malx	itjā'lapas	iā'pōte.	Ilix'e'q:ōalk	ipjē'exac	iā'pōte.		9	
They were thrown	coyote	his buttocks.	He put them onto	badger	his buttocks.			
into the water			himself					
Lō'Xunē	itjā'lapas	iā'pōte.	Lēiā'sela	yaXi	e'qat.	Itē'luwa	10	
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued	them	
iā'pōte	itjā'lapas.	Aqa	iō'ya	kelā'iX	ipjē'exac.	Aqa	iteō'2luwa	11
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	he pursued them	
iā'pōte	itjā'lapas.	Qā'xpa	lq	iō'yam	iō'qoya.	Kaw'iX	igixē'latek.	12
his buttocks	coyote.	Some-where	he arrived	he slept.	Early	he rose.		
igigō'qoam	eXt	e'iXam.	"Tēō'X"	ile'mexgoa	lge'pōte?"		13	
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"			
itetuqam'texōkoa	ta-itei	tē'iXam.	"Ā	taqe'l."	aqio'iXam.		14	
he asked them	those	people.	"Ah,	yesterday,"	was said to him.			
"Tā'nki	tkLilāqsqalalēntek	tqā'tōtinike."					15	
"Something	they threw it often	with spears						
iō'ya	wit'ax	itjā'lapas.	Itēgilō'mēnittek	iā'pōte:	"P:ā'hêhê.		16	
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"P:ā'hêhê.			
p:ā'hêhê,	p:ā."	igē'xōx	itjā'lapas.	KElā'iX	iō'ya,	aga	iō'qoya.	17
p:ā'hêhê,	p:ā."	did	coyote.	Far	he went,	then	he slept.	

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

- 1 Kaw'X igix'e'latek. Aqa wi iō'ya. Itēigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Tēo'X" ēlē'mexgoa i'gē'pōte?" "Ā koal'wō yaXi tā'uki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsalalemtēk tqā'tōtinike."
went down the river. They threw it often with spears. the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itēgilō'mēniitēk
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, liawā' itēgilō'mēniitēk. Qā'xpa la
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke, somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kēlā'IX iō'qoyō. Kaw'X igix'e'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kēlā'IX mānk iō'ya. Itēigō'qoam i'gō'n ē'IXam: "Tēu'X" i'ē'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 i'gē'pōte?" "Ā, taqē'l. pā wē'koa tā'uki tklēlō'qsalalemtēk
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often
with spears"
- 9 tqā'tōtinike gipā' mā'lū'IX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itēgilō'mēniitēk
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 liā'pōte. Kēlā'IX iō'ya. aqa wi iō'qoya i'talakū'IX. Kaw'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mānk kēlā'IX iō'ya. Qōā'p itē'yux ēXt ē'IXam. Ikiilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing
it with spears
- 13 yaXi tā'uki itēō'qo-ikēla ta-itēi tqā'tōtinike. I'gigō'qoam i'gō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one ēXt
- 14 ē'IXam. "Tēu'Xua i'gē'pōte i'ē'mexgoa?" "Ā yaXi kōdē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'uki iō'goateō."
some- went down thing the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itēgilō'mēniitēk
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 liā'pōte. Kēlā'IX iō'ya; iō'qoya. Kaw'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went. he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'iqiX	iō'ya,	aga	wi	iteiō'egam	ō'IXam.	Qioā'p	itei'ōx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town,	Near	he came	those	
taXi	taXi						them		
tqā'tōtēnîke,	aga	tā'nki		itkiilō'qeqala.	Qioā'p	iteiō'xoam.	Aqa		2
boys,	then	some		they were throwing	Near	he reached	Then		
		thing		it with spears.		them.			
iteiō'qelkel.	Ige'ptega			ka'nauwē	ta-itei	tqā'tōtēnîke,	Iō'yam		3
they saw him,	They went up			all	those	boys	He arrived		
iteiā'lapas,	itetuqu'mtexōkoa:			"TeuXoa	Ige'pōte	ie'e'mexgoa?"		4	
coyote,	he asked them			"Well!	my buttocks	did they pass you?"			
"Ā,	yaXi	kodō'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātenîke	ktqiilō'qeqala."		5	
"Ah	that	just	some	went down,	boys	threw at it with			
			thing	the river,		spears."			
Iō'ya	iteiā'lapas:			"Pähêhê,	pähêhê,"	iteitelqe'muXiLōtek	liā'pōte,	6	
He went	coyote			"Pähêhê,	pähêhê,"	spoke	his buttocks,		
iteiā'qoam	liā'pōte.	Aqa	iō'k'joa-îts	taXi	liā'pōte.	Ka'nauwē		7	
He reached it	his anus,	Then	small	that	his anus,	All			
Ljme'njmen	iqe'lōx	yaXi		iqiō'qeqalēmtek.		Ii'x'i'qouk		8	
soft	it was made	that		thrown with spears,		He put it onto			
						himself			
liā'pōte.	Qalā'teXna			itXe'qak.		"Ip;ā'2exac	imō'xalēu	9	
his anus,	At last			it fitted him,		Badger	your name	who	
iteimexenemō'IXemtek.		AluXumajā'ya		tē'IXam		ā'ema		10	
fooded me,		generations		people		only			
amō'qo-îqo-îe	kjwac			aexaxō'xo.	Nāct	amtp;iā'lax		11	
your far's	afraid			make them	Not	you will gather			
						them			
tp;eq;e'e'cuke."	Aqa	iō'ya	kelā'iX	iteiā'lapas.	Guā'nēsum	iō'ya.		12	
birds."	Then	he went	far	coyote,	Always	he went,			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IK'ŌAYAWA' ICTĀ'KĪANĒ KĪA IPU'KOĀ

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- | | | | | | | | |
|----|---|--|---|--|-----------------------------------|--|----------------------------|
| 1 | Iexelā'-itīX
There were | ik;ōayā'wa
the panther | and | ipu'koa,
the lynx, | iā'mXīX
his younger
brother | ik;ōayā'wa.
the panther's. | Wīx
The next
morning |
| 2 | qayō'ix;
he went; | imō'lekemax
elks | nigēlō'ix.
he went to
hunt. | Tsō'yustīX
In the evening | niXk;ōā'mamx.
he came home. | | |
| 3 | Iteio'IXam
He said to him | iā'mXīX:
his younger
brother: | "Nāct amaqēlō'qlqa atxā'tōL."
"Not leave it our fire." | | | Qa'watīX
Several times | |
| 4 | LX igiqē'lōqlq.
maybe he left him. | Aqa
Then | iō'ya
he went | igixk;ayā'wōlalemam.
he went to play. | Ē'yalqtīX
Long time | | |
| 5 | igixk;ayā'wōlalemtek.
he played. | Igē'Xk;oa.
He went home. | IgīXk;ōā'mam.
He came home. | Ā'nqa
Already | | | |
| 6 | teXup
extin-
guished | igā'xōx
was | actā'tōL.
their fire. | Igīxlō'xoa-īt
He thought | ipu'koa:
the lynx: | "Anuk;ōe'x'ia
"I will swim | |
| 7 | ē'wa
thus | kjanatē'tōL.
across. | Anugoā'lemam
I will fetch it | ā'tōL."
fire." | Iō'k;uiXa
He swam | ipu'koa.
the lynx. | |
| 8 | Igīgā'ptekaniX.
He came up to the house. | Iteixe'laqlkīX.
He opened the door. | Ā.
Ah, | lōxt
there was | Lq;ēyō'qt
an old woman | | |
| 9 | alā'p;one'nkau.
a blind one. | N'cqe
Not at all | ilā'gēqamē.
she saw. | Ā,
Ah, | ek;enx'āt
tied together | wuXi atā'tōL
that their fire | |
| 10 | lcay'muke.
the grizzly bears. | Iteā'gēlga
He took it | ā'ēXt
one | wuXi
that | aqā'lep;tekiX.
firebrand. | Iteaxē'ma
He placed it | mank
a little |
| 11 | kela'fX.
far. | Iktuk;umā'nānemtek
She looked at them | wuXi
that | aq;ēyō'qt
old woman | taXi
those | tqā'lep;tekiX.
firebrands. | |
| 12 | Igonā'xlatak
She had lost | ā'ēXt.
one. | L;āk
spread | ige'tōx
she did
them | tgā'qo-īt.
her legs. | Ihaxelqē'fīXlatak
She slapped herself | |
| 13 | lē'gakei:
her hands: | "Mai'ka
"You | maikā'
you | mō'welq;
you ate it | mōwā'lq;
you ate it, | wa'tul
the fire | watū'l,
the fire, |

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēetq,	wi'qā'etq."	Itk;ē'muwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aq;eyō'qt.	Aqa wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aqā'leptekiX	kōpā'	yaXi	2
old woman.	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa	naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktuk;umā'nane'mtek	wuXi	aq;eyō'qt.		3
	it lay.	Then again	she looked at them	that	old woman,		
Kā'nauwē	taXi	tgā'qaleptekiX.	Aqa wit'ax	iteā'gēlga	wuXi	ā'ēXt	4
All	those	firebrands.	Then again	he took it	that	one	
aqā'leptekiX	ipu'koa.	Aqa wi	iktuk;umā'nane'mtek	wuXi	aq;eyō'qt.		5
firebrand	the lynx.	Then again	she looked at it	that	old woman,		
Igonā'Xltek	ā'ēXi.	Ljāk	ige'tōx	tgā'qo-īt.	ILEXE'lqilX	LE'gakei;	6
She had lost it	one.	spread	she did them	her legs.	she slapped herself	her hands;	
"Ma'i'ka	naikā'	mō'welq;	mōwā'lq;	wa'tul	watū'l.	wi'qēetq.	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wi'qā'etq."	Iō'pa	ipu'koa,	iteutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekiX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'k;ōiX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lqilX.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yus-tiX	ige'Xk;ōa	ē'yalXt.	Q;ōā'p	iteō'xoa'm	te'etaql.	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
ite'ila	taXi	txte'lē.	etā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke,	Then	different	its smell.	
IgiXlō'xoa-īt	ik;ōayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōl.	LXuan	12
He thought the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps		
iteō'Xtkam	ā'tōl.	IgiXk;ōā'mam	te'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXiX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There was	his younger brother.		
Iteiō'IXam:	"Qā'tsqē	ōxoaō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē?"	Ige'kūm	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'lj;menXut,	ā'2xka	atxā'tōl."	leto'qo-ē.		15
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kaw'iX	igixē'ltek	ik;ōayā'wa.	IgiXq;ōā'tam.	ILIXE'lōx	lqā'teao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 lō'yaqōpa as nō'LiX iexē'la-it. lɣuxoawā'Xit tqelō'q. Iqio'Xam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
2 ipu'koa: "Amgē'ketam ān'ki tenXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
3 ipu'koa. Igē'tpam ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
4 iteioy'mtexōkoa ē'yalXt. "Kā'ya nēt tān inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not any thing I saw it. Only
5 tqelō'q i'taxul. lā'ema gī Lē'tein lā'tgacX." Igē'kiket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
6 Q'oa'p aligō'ptegama ya'XitX iē'yim. Iō'pqa ik'oa'yā'wa.
Near he came up there the grizzly bear. He opened the panther.
7 "Ā'mXoalak'joa wuXi aq'u'tan. Q'oa'p ilgē'txōx lqcxē'lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
8 Igā'iXoak'joa wuXi aq'u'tan yaXi ipu'koa. Itēixē'laqlq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
9 iē'yim. Iō'la-it iē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?"
10 ALENXelgā'ewapqōē'cx." Aqa k'jwāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(c) Then afraid became the lynx. He trembled.
11 "LEŋē't, LEŋē't, igē'kīm iē'yim, "wēLEMēmXē'X
"give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
12 ALENXēlā'ewapqōē'cx." "Wā'koa amxelteuwā'ya," igē'kīm
(f) "All day you will talk," said
13 ik'joayā'wa. "Ā'ekatpq." Iā'ekupq iē'yim. Aqa iexē'lgayu.
the panther. "Come in," He entered the grizzly bear. Then they fought.
14 Iteio'Xam iā'mXiX: "Ā, qā'xpa mkē'xax! Algenuwā'qoa
He said to him his younger brother. "Ah, where are you? He will kill me
15 lqcxē'lau." Itexē'ma ā'yaq'tan ipu'koa. Itē'gēlga ē'qa-itk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
16 Igē'qlā'nukltek:
He danced about much:
17 "Ē'k'ilyōā'q wūlā'qo-it wūl'cxē'lau ā'pxō, ēk'ilyōā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!" brother.

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Itēlga'mit	yaXi	ē'qa-îtk	ia'qo-îtpa.	Kopā'	iegrige'la-îf.	lā'tuk	1	
He struck it	that	adz	his legs at.	Then	they threw him down.	His neck		
lqjup	îegē'xôx.	Iegiō'lata	lā'xamîX.				2	
cut	they did it.	They hauled him	outside.					
Wāx	igē'teuktîX.	Aqa	wit'ax	îō'ya	ikjōayā'wa.	Imō'lak	3	
The next morning	day came.	Then	again	he went	the panther.	Elk		
igige'loē.	Itēiō'lXam	ia'mXiX:	"Nāet	qā'mta	mō'ya,	ia'ōkiX	4	
he went to hunt.	He said to him	his younger brother:	"No	where	go,	else		
teXup	naxō'xoax	atxā'tōL."	îō'pa	ipu'koa	igixk;ayā'wōlalemtek.		5	
extin- guished	will be	our fire."	He went out	the lynx	he always went to play.			
Igayī'lkalx	ayā'tōL.	Igrē'Nkjoa,	aja	itsō'koa-îts	ayā'tōL	akē'x.	6	
He thought of	his fire.	He went home,	then	small	his fire	was.		
Iga-iXE'lgū.x.	Aqa	wi	îō'ya	igixk;ayā'wōlalemam.	Iga'îlalakuit		7	
He made a fire.	Then	again	he went	he went to play.	He forgot it			
ayā'tōL.	Lē'2lē	igixk;ayā'wōlalemtek.	Igayī'lkalx	ayā'tōL.			8	
his fire.	Long	he played.	He thought of	his fire.				
îō'pjam	te'etaql.	Ānqa	teXup	wuXi	actā'tōL	igā'xôx.	9	
He came in	their house.	Already	extin- guished	that	their fire	was.		
îō'kjuix'a	ē'wa	kjanatō'tōL.	Igigō'ptekamîX	iteixe'laktqîX			10	
he swam	this	across.	He came up to the house	he opened the door				
Leayī'muke	te'laql.	Iā'ekupq.	Aqa	ka'tka	tgā'qaleptekîX	wuXi	11	
the grizzly bears	their house.	He entered.	Then	four only	her firebrands	that		
aq'evō'qt.	Itēa'gēlga	ā'ēXt	wuXi	aqā'leptekîX.	Kelā'îX		12	
old woman.	He took it	one	that	firebrand.	Far			
iteaxō'ma.	Iktuk;umā'nānemtek	taXi	tgā'qaleptekîX.	Ljāk	igē'tôx		13	
he put it down.	She looked at them	those	her firebrands.	Spread	she did them			
tgā'qo-îf.	Ilaxe'lqilX	lē'gakei:	"Mai'ka	maikā'.	mō'wēlqj		14	
her legs.	She slapped herself	"You	you,	you	ate it			
mōwā'lqj	wa'tul	watū't.	wi'qēetq	wiqā'etq."	Aqa	wit'ax	iteaxō'ma	15
you ate it	the fire	the fire.	vulva	vulva."	Then	again	he put it down	

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swan across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi a'tōL. Aqa wit'ax iktuk;umā'nānemtek wuXi aqeyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that woman.
- 3 aqeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'zqoētix' itcaxē'lōtex. ilaxelqē'lEXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself that
- 4 LE'gakei. Itē'gelga wuXi ā'ēXt aqā'lēptekīX. Iō'ya. igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igē'k'jēx'a-īX. Iō'yam tē'ctaqtpa, iga-ix'e'lguX. Tso'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ē'yalXt. Igi'Xkjoa'mam ik;oa'v'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ictō'qoya, kawī'X igixē'latak ē'yalXt. Iqixqō'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Ige'tpqam. Nō'l;īX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Me'k'iket." iqiō'Xam ipu'koa. Ige'k'iket ipu'koa. Ige'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqiōqu'mtexōgoa: "TeuXoa tān imē'qelkēl?" "Kjā'va nēt tān
He was asked: "Well what did you see?" "Nothing not any-
thing
- 11 imē'qelkēl. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xuīteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'ē'gateX." "LE'tein amXlō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
bear
- 13 A'aq amixē'pent! Ā'mXoalakjoa wuXi aqū'tan." Igiē'pent
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Ieā'īXoalakjoa wuXi aqū'tan. Ite-ixē'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly
with bear.
- 15 "Lān ilgā'xat. wunteā'kjēc wogatō'L? ALENXelaēwapqō'ēx."
"Who took from her our grandmother her fire? (?)
- 16 K;wac igē'xōx ipu'koa. Ige'xallta kā ā'yaq;tan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icē'qē. "LEnē't. LENē't wulmēmXē'X. ALENXelaēwapqō'ēx."
door. "Give him give him your younger brother. (?)
to me to me

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He bit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kîm ik'oayā'wa: "Wā'zgoa amē'xaltē. Ā'ekatpq, txēlgā'yux." 1
 He said the panther: "All day you will talk. Come in, we will fight."
 Iā'ekupq icā'yîm. Icxē'lgayū. Iō'lqtîX icXē'lgayū. Iqjō'Xam 2
 He entered the grizzly bear. They fought. Long they fought. He was told
 ipu'koa: "Ā qā'xpa mkē'xax?" Aqa tell ilgē'nux Iqcxē'lau. 3
 the lynx: "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
 Iteaxē'ma ā'yaqtan. Itec'gēlga ē'qa-îtk: 4
 He threw off his kettle. He took it an adz:
 "Ē'kîlxoā'q wuitā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēkîlxoā'q!" 5
 "Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"
 Igicxlā'nukltek. Iteilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-îtk. Kopā' 6
 He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
 igigē'la-it, iā'tuk Iqjup igē'xox. Iegjō'lata Iā'XaniX. Iqjō'Xam 7
 they threw him his neck cut they did it. They hauled outside. He was told
 down,
 ipu'koa: "Kape't anqelō'qlqa atxā'tōl. Atkxtotē'na tqcxē'lā'uke." 8
 the lynx: "Enough leave our fire. They will kill us the monsters."
 Mō'ketîX iō'qoya nīcō' igiqē'loqlq. aqa wi iō'ya ik'oayā'wa. 9
 Twice he slept not at he left him, then again he went the panther.

[The same a third and a fourth time.]

- ĒXā'tka igicxk'ā'etix'it yaXi ktia'lxēwulX. Aqa icxē'la-it 10
 One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
 qu'nemîX icetō'qoya. Aqa wi igiqē'luqlq. Itciō'Xam: "Nēct 11
 five they slept. Then again he left him. He said to him: "Not
 anaqō'qlqa atxā'tōl. Atetxōtē'ma. Yā'Xka wuk; ktia'lxēwulX 12
 leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
 yaXi iuk'qā'etix'it." Igē'kîm ipu'koa: "Nāct qā'mta nō'ya." 13
 that he is left. the lynx: "Not anywhere I shall go."
 Nō'lîX qayupā'x ipu'koa. Ā'nqa wi qateō'ketamx ayā'tōl. 14
 A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
 Qā'watîX I Xuan iō'pa. Aqa igā'yelalakuit ayā'tōl. 15
 several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
 IgiXk;ayā'wōlalemtek; iō'lē igîXk;ayā'wōlalemtek. Igay'ikaLX 16
 He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?

- 1 ayā'tōl. Igc'Xkjoa. Ānqa teXup igā'xōx ayā'tōl. Iō'kjuixā
his fire. He went home. Already extin-
guished was his fire. He swam
- 2 ē'wa kjanatē'tōl. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igaēlga't wuXi
thus across. He arrived the grizzly bear his house at. She held it that
- 3 aq'eyō't quXi ā'tōl. Nō'l;ix agaxē'max, ānqa wī agagēlga'x.
old woman that fire. A little She layed it already again she took it.
down.
- 4 Tēxep igc'xōx ipu'koa. Igaē'ma wī'ax wuXi aq'eyō't quXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aq'leptek'X. Itē'sōpēna ipu'koa. Itē'gēlga wuXi aq'leptek'X.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta Lā'xam'X. Igc'Xkjoa. Iō'kjuix'a. Igiō'ptekam'X.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 Igi'Xkjoā'mam tē'taqlpa. Kōalē'wa iXēlge't'xal aqa ig'Xkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Tēqi kōalē'wa amXēlge't'xal. Ma'nix
his elder brother. "Where did you go? Then just you made a fire. When
- 9 alē'tē'mama icā'yim ayaxemā'ya. Atē'mxalemō'xuma." Nāet qa
he will come the grizzly bear I shall throw you to him. He will eat you." Nothing
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā't;ōcXēm!" aqio'IXam ipu'koa. "atēxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx. "he will kill us."
- 11 Kawī'X igixē'latek ik'joayā'wa. IgiXe'qoat, ilix'e'melaptek.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'IXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't igxē'lau." Igē'kiket ipu'koa. "Kjā nēt tām inē'qēlkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any-thing I see it.
coming
- 14 lā'ema lē'tein lā'2tgateX." "lē'teinna." atēio'IXam. "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.]," he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'pēt!" Iga-iXoalakjoa aq'u'tan ipu'koa.
the grizzly that is coming. Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear with
- 16 ItēXe'laqlq yaXi icā'yim. "lān itgā'xal wunteā'k'jēc wagatō'l?
He opened the door that grizzly bear. "Who took it from our grand-
mother her fire?"

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LEN'ot	LEN'ot	WULEM'omXIX.	ALEXela'ewapqo'e'X.	I'o'qtIX	1		
Give him to me,	give him to me	your younger brother.	(?)	Long			
qau	ig'e'xox	ik'joay'a'wa.	K'jwac	ig'e'xox.	A'xne'tIX	ig'e'kim	2
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often	he spoke	
ae'yim.	Iq'xuwa'koatek	ia'mXIX	ik'joay'a'wa.	L'e'te	aq'a		3
the grizzly bear.	He was asked for	his younger brother	the panther.	Long	then		
ite'o'IXam:	"Qante'x	Lqa	lgoat'e'IX	k'ja	igalge't	ia'mXIX?	4
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him	his younger brother?	
A'ckatpq.	atxelga'yux!"	la'ekupq	ie'a'yim.	Aqa	ix'e'leayü.		5
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly bear.	Then	they fought.		
Gu'e'tax	iq'e'yux	ik'joay'a'wa.	A'koap'o	aqikla'etx	ik'joay'a'wa.	Tell	6
Almost dead	he was	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.	Tired	
ig'e'xox	ik'joay'a'wa.	Iq'o'IXam	ipu'koa:	"A qa'xpa	nik'e'x'	aq'a tell	7
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ah	where	are you?"	then tired
ig'e'nux	lqex'e'lau."	Itax'e'ma	a'yaq'tan	ipu'koa.	It'e'gelga		8
he makes me	the monster."	He threw it	his kettle	the lynx.	He took it		
e'qa-itk.	Ayuw'e'lalalemtek:						9
an adz.	He danced about much:						
	"E'k'ilxo'a'q	wuila'go-it	wulqex'e'lau,	a'pxo,	e'k'ilxo'a'q!"		10
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"		
	"Wa'2ka-it	m'o-it'ek	aq'a tell	o'ne'xox."	It'e'lg'a'mit	ia'go-itpa.	11
"All day	you dance	then tired	I am."	He struck it	his leg at.		
Iegig'e'la-it,	iege'waq;	iegia'k'lematsk.	I'o'kiX'e	ipu'koa.			12
They threw him down,	they killed him;	they killed the last one.	He swam across	the lynx.			
It'uX'e'g'ilx	te'gaql	wuXi	aq'e'yo'qt.	Ige'teuk'tIX.	Ige'kim		13
He burnt the panther:	her house	that	old woman's.	He said			
ik'joay'a'wa:	"Aqa	ayamqel'o'qlqa.	Te'2ka	mai'ka	amxoxoa	gi	14
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be	these	
tq'e'lmaxpa.	Amtup'ia'Xa	te'q'awan.	Mai'ka	ime'mala,	ta'ntxo		15
creeks at.	You shall catch	silver-side salmon.	You	you are bad,	therefore		
ayamqel'o'qlqa.	Ma'nix	amine'ga'ma	an'e'wa'qoa	im'o'lak,	ko'a'fore		16
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk	just then		
alemxel'emo'xuma."	I'o'ya	aq'a	ik'joay'a'wa.	Aq'iq'e'lu'qtq	ipu'koa.		17
you shall eat it"	ifc	then	the panther.	He was left	the lynx.		
	went						

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'RĪANĒ KĪA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

1	Qā'xlkanē'ka-it	aqā	walō'	igō'xoa	aqualxē'la	ā'galXit	aqē'sgoax.
	One day	then	hunger	acted on	the crab	her elder	the seal.
				her		sister	
2	Axgē'qunk	aqē'sgoax	Lxgē'cqaX	Lqalxē'la.	Igē'teax.	walō' igō'xoa	
	The elder one	the seal	the younger one	the crab.	She cried,	hunger	acted on
					her		
3	Lqalxē'la.	Igō'IXam	ā'galXit:	"Te'xōya	atxqōā'ta."	Ietō'IXa	
	the crab.	She said to	to her elder	"Let us go	let us bathe."	They went to	
		her	sister:			the water	
4	mā'lmāX.	Iggē'kXoat.	Ts'es	ilē'xōX	Lqalxē'la.	Ilo'ptega.	
	to the water.	They bathed.	Cold	became	the crab.	She went up.	
5	Qā'wafIX	igaktē'menq	aqē'sgoax.	Iktō'tena	mōket	tgū'nat.	
	Several times	she dived	the seal.	She killed	two	salmon.	
				them			
6	itā'qa-ilax	tgū'nat.	Igō'ptega	aqē'sgoax.	Ā lāx	Lqalxē'la.	Ā'yaq
	large ones	salmon.	She went up	the seal.	Oh, there	was	"Quick!
7	tgū'lemam	taXi	tk;unā'temax."	Ilo'IXa	Lqalxē'la.	Iluquā'qoam	
	go and fetch	those	small fish."	she went to	the crab.	she reached them	
				the beach			
8	taXi	tgūnā'temax.	Qul	iktā'wix	te'gaksi.	"Ksemam	taXi
	those	salmon.	Hang	she did	her fingers.	"Small	those
				them on		small	fish
9	ō'xoaxt."	IguXoalā'Xit	te'gakei.	Tgō'nuē	qul	iktā'wax	taXi
	are."	They broke	her fingers.	Other ones	hang	she did them	those
10	tk;unā'temax.	IguXoalā'Xit	te'gakei.	Ka'nauwā2	iguXoalā'Xit		
	small fish.	They broke	her fingers.	All	broke		
11	te'gakei.	Igō'ptega	igage'teax.	Ā'qulqt	igixē'laqlqIX.	Igō'IXam	
	her fingers.	She went up	she cried.	She wept	she opened the door.	She said to	
12	ā'galXit:	"Qā	ēmē'xōX!	Ā	igugolā'Xit	te'gakei."	Ietō'IXa
	her elder	"How	are you?	Ah,	they broke	my fingers."	They went
	sister						to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done, The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

aqē'sgoax	kja	agā'mtX.	letō'lXam;	ō'xoaxt	te'lakei	Lqalxē'la.	1	
the seal	and	her younger sister.	They came down;	there were	her fingers	the crab.		
Igō'guiga	aqē'sgoax.	Iktā'lox	te'gakei.	Iqle'lōx	laXi	Lqalxē'la.	2	
She took them	the seal.	She put them on her	her fingers.	They were put on her	that	crab.		
Iktōlā'taptek	aqē'sgoax	taXi	tgu'nat.	Ige'tōxe	taXi	tgu'nat.	3	
She carried them up	the seal	those	salmon.	They cut them	those	salmon.		
Iē'xēlukte.	Iē'kīm	Lqalxē'la:	"Nai'ka	ak;ēh'tēēn			4	
They roasted them.	She said	the crab:	"I	the heads				
anaxeēmō'xuma.	Nai'ka	tēlē'ct	atenexeēmō'xuma.	Nai'ka			5	
I will eat them.	I	the tails	I will eat them.	I				
Lgā'qapt	albenxeēmō'xuma.	Nai'ka	ā'nux	anaxeēmō'xuma.			6	
their roe	I will eat it.	I	the stomach	I will eat it.				
Nai'ka	tgā'Xenuwakeke	atenxeēmō'xuma.	Nai'ka	tgā'pamaqcke			7	
I	their hearts	I will eat them.	I	their livers				
atenxeēmō'xuma."	Isxk;ē'kst	ka'nauwō.	Mōket	tkenuwā'keke			8	
I will eat them."	They were done	all.	Two	hearts				
ilxē'lehmX	laXi	Lqalxē'la,	kja	ēXt	ip;ā'naqe,	aga	ilō'qetē.	9
she ate them	that	crab,	and	one	liver,	then	she was satiated.	
Kō'nawa	igō'lXam	agā'mtXīX	aqē'sgoax:	"Amxlxe'lemetek,	ā'ōlel		10	
Try	she said to her	her younger sister	the seal:	"Eat much,	else			
walō."	Iganlxē'lehmtek	wuXi	aqē'sgoax.	Ka'nauwē	iktō'lXum		11	
hunger."	she ate	that	seal.	All	she finished them			
taXi	tgu'nat	wuXi	aqē'sgoax.	Igiō'xoapō	te'ctaql.	Ka'nauwō	12	
those	salmon	that	seal.	She closed it	their house.	All		
igiō'xoapō	te'ctaql.	Kōpā' nōl;	Lxoā'pīX,	kojā'	igīxpō'xoīX.		13	
she closed it	their house.	There	a little	hole,	there	she closed it.		
Igō'lXam	agā'mtXīX	aqē'sgoax:	"Nēct	amōpā'ya.	Mō'ketiX		14	
she said to her	her younger sister	the seal:	"Not	go out."	Twice			
ayoqō'ya	yaxtīX	niet	amōpā'ya."	Igā'ilalakuit	agā'mtXīX	aqē'sgoax.	15	
her sleeps	then	not	go out."	She forgot her	her younger sister	the seal.		
Igīltee'maq	ilō'meniL	aqē'sgoax.	Igō'keta	agā'mtXīX.	Ā'nqa		16	
she heard her	shouting	the seal.	she looked for her	her younger sister.	Already			
k;ēm.	igō'pa.	Igō'pa	aqē'sgoax	igaxamē'laq.	Qā'equmīX		17	
nothing,	she had gone out.	she went out	the seal	she listened.	Down the river			

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a caebe. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'menil agā'mtXīX. Kā itelō'tsatsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
sister.
- 2 nē'IXam, ilā'IXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la lqalXē'la. LXō'la:
where the his town she spoke the crab. She said
town much much:
- 3 "Ä'mal ia'xtkjēlaXtkjēla intgō'wulq wā'gel'Xt."
"Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igre'lōx ta-itei tē'IXam. Teā'xelqūIX. Igōxoō'tXuitēk
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
them ready
- 5 ta-itei tē'IXam. Itige'la-it ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'egam agā'mtXīX. YaXi' cā'xaliX ō'guaxt. "Ō'qōcētō!"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
her younger sister.
- 7 igō'IXam. Ilō'qo-ēteō lqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger sister the seal.
- 8 Iē'Xkjoa. Ietō'pam te'ctaqlpa. "Amxe'peut," igō'IXam
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'peut." Igaxe'pent aqē'sgoax ik;ōā'yapa.
her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the caebe in.
- 10 ILXe'pent lqalXē'la. Lāx stā'xōst gēgualā' lū'ō'telatekan.
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'IXam. Itge'ptega. Iqē'naxl aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to the house. She was searched for the seal.
- 12 Iqlō'egam lqalXē'la. Pjāq iqē'lōx lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling out
out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ipjā'naqs
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 ilū'ā'taXit. Kē'nwa pjā'qpiāq iqē'lōx lqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'meqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxl she was searched for	aqō'sgoax. the seal.	Tā'menna give up	igē'x he did	iqō'sqēs. blue-jay.	1	
Itelōts;ā'tsam. He went to defecate.	LE'klek Dug	iqē'yōx it was	ikioā'yat. the cache.	Iqō'egam she was found	aqē'sgoax. the seal.	2	
Iqlū'nexoktē. She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	iteā'qjaqctak. her head.	Igagē'mqōq. She vomited.	3	
Iktō'mqōq she vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itgō'xoagtek They gathered them	ta-itei those	tō'IXam. people.	4	
Itguxoak;ē'nianukltek. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaq;ē' too	l;me'nli'men. soft.	5	
Aqa Then	iō'pjam he came in	iqē'sqēs. blue-jay.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay.	6	
inxe'te'maq: I heard;	tateja behold!	tq;ē'ipX refuse	iqtene'lōt." is given to me."	Itsōxoak;ē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7	
manaq;ē' too	L;me'nli'men soft	iqē'sqēs. blue-jay.	Aqa Then	igō'Xoak;oa they went home	ta-itei those	8	
Q;ōāp Near	itgō'xoam they reached it	ē'IXam. town,	aga then	itgō'qoya. they slept.	IgoXuē'gilx They made a fire	lxe'lēu inland	
ta-itei those	tē'IXam. people.	Kē'nuwa Try	iqiō'IXam he was told	iqē'sqēs: blue-jay:	"Me'tptega "Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10
Mxatek;ōā'mitam." Warn yourself."	Igē'kīm He said	iqē'sqēs: blue-jay:	"K;ā'ya "No,	qatxō must	tā'ka here	11	
genā'kuXt. I stay in the canoe.	Nusk;ōā'it. I am warm,	nō'sk;ōa-it I am warm	gi this	ike'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12
Itixe'lēmux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqlē'IXam. meat.	TaXi That	itetō'mitek;ē he took it up	13	
tqlē'IXam. meat,	itetā'lXōm. he finished it.	iteaxk;ē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kaw'X Early	aga then	14	
wi again	itgō'ya they went	igō'Xoak;oa. they went home.	Nō'ljix A little	itgō'ya, they went,	aga then	15	
Itgā'lxa They went to the beach	tqā'tōtēnike the boys	itā'qōq their children	ta-itei those	tē'IXam. people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16
Kāte'x' Together	itgā'lxa. they went to the beach.	ltkti'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoak;ē'niayuktax bundles	17	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry; "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 ta-itei tā'qôq. Iteia'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXkjē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itge'ptegam ta-itei tqā'tōtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'IXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'nemeke ka tqā'tōtēnîke. StuX^u itgī'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Uncle they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qîxkjē'niak^ut. Aqa ā'lēmlem. Kalā'lknilē igē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owîlqj grî tqLē'IXam aqa Lq iqakjē'niakoa ā'lēmlem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqîuXENEMō'tXEMtek." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- row good weather.

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KĪANĒ

MINK'S MYTH

Cxēlā'itīX	ikŏ'sa-ĭt	kĭa	ē'yalXt.	Qā'ā'xtĭkanē'gna	aqa	ē'lukuma	1
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum	
qixe'egam	ikŏ'sa-ĭt.	Iqē'yulq:	itēḏ'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,			2
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,			
ā'koapō	itgiŏ'meqtamit	ta-ĭtēi	tqā'tōtēnĭke.	Iqē'Xkĭoa.	Iā'qulqt.		3
nearly	they killed him	these	boys.	He went home.	He wept.		
igī'Xkĭō'ā'mam.	Iteiŏ'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē	mŏ'qulqt?"	"ā.		4
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why	do you cry?"	"Oh,		
qe'nuwaq."	Aqa	walŏ'	igē'yux	ikŏ'sa-ĭt.	Iteiŏ'lXam	ē'yalXt:	5
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:	
"Walŏ'	gē'nuxt,	ā'pXŏ!"	Iqē'kĭm	ē'yalXt:	"Mē'ya	yaXi	6
"Hunger	acts on me,	elder brother!	He said	his elder brother:	"Go	that	
Ē'wa	mtŏ'xa	te'm'ēxŏ.	Amōlā'ĭta."	Iŏ'ya	ikŏ'sa-ĭt.	lŏ'la-ĭt:	7
Thus	do	your arms.	stay there."	He went	mink.	He stayed:	
itē'tŏx	tĭ'axŏ,	qā'xpa	Lq	Lāx	ālxŏ'xoa	lgoalē'lX	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	
igē'xux,	ā'nqa	lXē'leuX	iukŏ'ŏ'lĭtX	ĭeqŏ'ŏ.	Ā'ēXt	agŏ'ē	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXĭ'caqt:	ā'ēXt	anuwā'yax	aXĭ'caqt:	ā'ēXt	10
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one	
ā'lalX	aXĭ'caqt:	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxŏē'max	11
gum-berry	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits	
tē'Xtemax.	Aqa	pāl.	ē'yakei.	Iqē'Xkĭoa	ikŏ'sa-ĭt.	IgiXē'lXaq.	12
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.	

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Iqō'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'Łqam,
He came their house his elder brother. He said mink: "Else I go to get food,
- 2 amuqtē'ialqa gēqENE'lqo-īm." Iqō'kīm ē'yalXt. Iqō'IXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to eat." He said his elder brother. He was told mink:
- 3 "Ā'yaq TEMXE'LEMmX. ma'nix amuqtē'ya aqa amtelō'kta
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 Lmē'pōtEXENāna. Yā'Xka k;onalqō' lqā'pela qatēXELEMō'XumX,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x." Itēō'guiga ikō'sa-īt, wax itēLE'lōx hē'iakei.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handul,
- 6 Itixē'lemux. Itēixē'ma ya'Xi icqjō'. Itē'yuket ya'Xi
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that
- 7 icqjō'. Tē'luxt taXi tqoxōē'max. Wit'ax itē'gēlga. Wit'ax
dish. There were in it those fruits. Again he took it. Again
- 8 itēuXūē'mmX ka'nauwē. Itēixē'ma ya'Xi icqjō'; itē'yuket ya'Xi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
- 9 icqjō'. wi tē'luxt taXi tqoxōē'max. Itēiō'qumit ya'Xi ē'yalXt.
dish, again they were in it those fruits. He saw him that his elder brother.
- 10 Iqō'qumit ikō'sa-īt. Aqa t;ayā' itēiōk;ō'Lit ya'Xi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixē'lemux. itixē'LEMmX taXi tqoxōē'max. PāZL igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly,
- 12 lō'qetē. Nāet itētō'LXōm. "Ā'yaq ilē'lukti ya'Xi ē'lacqjō'.
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 amialk;ō'lēta Ltēu'qoapa ē'lacqjō LEMē'pōtEXNāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatk;ō'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam ya'Xi ikak;ō'LitIXpa.
come home." He went mink, He arrived that lake at.
- 15 Itē'gēlga ya'Xi icqjō'. Iqō'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algigēlqā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes
- 16 gī icqjō', anLxk;ā'ya LXē'leu. Wā'Zgna anLō'ctga." igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with her." said
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x ya'Xi ilā'la. Kā itēigēlqā't
mink. Boil, lep, lep, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	icq'ō'	k'em	iteionā'xlatek.	Nāct	itef'lelkel	lgoalē'IX.	1			
that	dish.	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.				
Igē'Xk'oa.	Iteio'IXam	ē'yalXt:	Qā'tsqō	āqa	mLElgē'xklaletel.		2			
He went home.	He said to him	his elder brother.	"Why	then	you insulted them					
LEMē'pōtexenāna'?	Igixlō'xoa-it	ikō'sa-it:	Ā'nqa	lq	itefō'xo-ix-it		3			
your sisters-in-law?"	He thought	mink:	"Already,	he	he knows it					
tauwā'tk	inē'kīm."						4			
what	I said."									
Aqā'watiX	ietō'qoya.	igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-it:	Ā'txō'ya.		5			
Several	they slept,	he said	his elder brother	mink.	"Let us go.					
times										
Atxgō'ketam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'teuktiX.		6			
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-row	we will go."	Next day	it became day.					
kawī'X	āqa	ietō'ya.	Qā'xpa	lq	ietō'yam.	ilkeō'ekam	lgoalē'IX.	7		
early	then	they went.	Some-where	they arrived,	they met him	a person.				
ilxqoa'tōl.	Ē'lukuma	ilxegēlqoa'tōl.	Īā'gflx'elqīX	yaXi	ē'mqō:		8			
he washed him- self to obtain a supernatural helper.	Itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree.					
kē'mkitiX	lē'guxt.	Ilqlxlā'tak't:	Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō.		9			
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother.					
pō	imlō'semit	pō	lq	lap	ilō'ya'?	Ō,	iā'e	lē'xa,	lgoalē'IX	10
if	I push him	if	under		he goes?"	"Oh,	let alone	do him,	the person	
alktxōtē'na."	Igē'kiket	ē'yalXt:	ā'nqa	yukne'Xat	ikō'sa-it.					
he will kill us."	He looked	his elder brother.	already	swam	mink.					
Igime'la't	iā'q'ētsxō.	IteLgō'qoam	laXi	lgoalē'IX.	IteLō'semit.		12			
He carried	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.					
under his arm										
Lō'nīX	iteLō'semit.	Ilgē'gelga.	ilgēxē'ma.	lqX	ēyulā'taXit.		13			
Three	he pushed him.	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.					
times										
Kelā'IX	igixē'maXitam.	Iteionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam			14			
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for						
ikō'sa-it.	Iqīō'cgam	ikō'sa-it.	lō'meqt.	Itef'ngelga	iteu'qoa		15			
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water					

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink. "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ē'yalXt ikō'sa-ít. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-ít. Ljpiq
his elder brother mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
- 2 igē'xōx ikō'sa-ít: "Nō'qxoyō; tateja iteinō'qxoteq taya'x. lā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. shoot
- 3 atē; anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqīō'IXam ikō'sa-ít:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" "He was told mink:
- 4 "Imō'maqt. Ilgē'muwaq lgoalē'IX. ilgēm'xō'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'IX itō'yam. Igieltē'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'yalXt. Iteltē'maq lgoalē'IX. Nāzet igixelu'itēk iā'mXiX.
his elder brother. He heard him a person. Not he told his younger brother.
- 7 Igieltē'maq ikō'sa-ít. Iteltē'maq laXi lgoalē'IX. LXō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said much that
- 8 lgoalē'IX: "Ikō'sa-íta wē'yalXt qa nāckjitela wage'lxoatē."
person: "Mink and his elder brother where I sharpen for them my nails."
- 9 Igē'kīm ikō'sa-ít: "Qā lktxoxō'la lgoalē'IX?" Itciō'IXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder brother:
- 10 "LXō'la lgoalē'IX: "Ikō'sa-íta wē'yalXt nāckjitela wage'lxoatē."
"He says much the person: 'Mink and his elder brother I sharpen for them my nails.'"
- 11 Qā'txōa ac qūn mīxā'lxōx; alktxotē'na." Ige'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 lgoalē'IX itē'lampā lōxt. Ilgō'kjoala alā'lxoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened them his nails. "How
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-ít. "Anlō'senita. Ljlap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iū'e lē'xa; alktxōtē'na." Ē'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi
"Let do him; he will kill us." Thus did his elder brother, and there
- 15 iukjūē'Xat ikō'sa-ít. Itelō'semit laXi lgoalē'IX. Mō'ketiX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him away. At once break did

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink. "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō.	Kēlā'ix	iyolā'taxit	ē'yaxō,	kēlā'ix	yā'xka	iqexē'ma.	1
his arm.	Far	it fell down	his arm,	far	he	tell down.	
Iteō'naxl	ē'yalXt.	lqio'naxl	ikō'sa-īt.	Iqio'ekam	ikō'sa-īt;	aga	2
He searched for him	his elder brother.	He was searched for	mink.	He was found	mink;	then	
ē'nat	kjā	ē'yaxō.	lā'maq	iteē'lōx	ikjā'ōten	ē'yalXt	3
one side	none	his arm.	shoot	he did it	a squirrel	his elder brother	
Iqige'qoalk	ikjā'ōten	ē'yaxō.	Iqē'yōx	pō, pō,	pō, pō,	l'etū'qoa	4
It was put on him	the squirrel	its arm.	It was done	blow, blow,	blow, blow,	water	
pō'po	iqē'lōx.	l'ipāq	igē'xōx:	"Nā'qxoyō."	igē'kīm	ikō'sa-īt.	5
blown	was on him.	Recover	he did:	"I slept,"	he said	mink.	
"Tateja	iqenō'qōteq."	"Mō'qoyō	na!	l'mō'maq.	"Ē,	lā'maq	6
"Behold	I was waked."	"You slept	[int. part.]:	You were dead."	"El,	shoot	
atej	anēlō'xoa."	iteio'lXam	ē'yalXt.				7
surely	I shall do him,"	he said to him	his elder brother.				
Aqa	wi	ietō'ya.	Qā'xpa	qiegiū'ekam	ilā'la.	lukjūē'xala	8
Then	again	they went.	Somewhere	they found it	a lake.	It swam	
iqelō'q.	Cmōket	ciā'q;aqetaq	yaXi	iqelō'q.	Iteō'lXam	ikō'sa-īt	9
a swan.	Two	its heads	that	swan.	He said to him	mink	
ē'yalXt:	"lā'maq	ē'lōx	yaXi	iqelō'q!"	"Kjā'ya,	iqexē'lau	10
his elder brother:	"Shoot	do it	that	swan!"	"No,	a monster	
iqelō'q.	Amiō'qumē	mōket	ciā'q;aqetaq."	"Qā'txoa	lā'maq	ē'lōx!"	11
swan.	You see it	two	its heads."	"Must	shoot	do it!"	
Tā4ll	ite'yxu	ē'yalXt,	aga	lā'maq	iteē'lōx.	Kopā' igi'eltegō'x'it	12
Tired	he made	his elder brother,	then	shoot	he did him.	Then	
yaXi	iqelō'q.	Igē'kīm	ikō'sa-īt:	"Anukjūē'x'iya;	aniuguā'lēman."		13
that	swan.	He said	mink:	"I will swim;	I will go and take it."		
Igē'kīm	yaXi	ē'yalXt:	"Kjā'ya,	aqimō'latjamenqema			14
He said	that	his elder brother:	"No,	you will be drowned			
ē'yagi'latjā'menqIX."	Igē'kiket	ē'yalXt,	ā'nqa	yaXi	lukjūē'Xat		15
his means of drowning."	his elder brother,	already	that	swam			
ikō'sa-īt.	Iteigō'qoam	yaXi	iqelō'q.	Iteē'gelga.	l'jlap	ietō'ya	16
mink.	He reached it	that	swan.	He took it.	Under	they went	
ekanaemō'ket.	Igige'teax	ē'yalXt:	"Ō,	igoā'lēlX	iteā'mXiX.		17
both.	He cried	his elder brother:	"Oh,	poor	my younger brother.		

eten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj," IgaēXē'lgilx; qui'nem tqā'lepteklX itēi'tōx.
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.
- 2 Ilē'xeltq; kunamtqoā'nem taXi te'tōl ilē'Xeltēq. Ilē'tqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqē'nake. Aqa itēi'yuteXEM yaXi ikak'ō'lītX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikak'ō'lītX. Ka'nauwē laXi lqē'nake ilXē'lXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjē'eqjēc igē'x yaXi ilā'la. Aqa itē'ō'k'umaxXacā'fX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēlā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k'cXatke. Ljē'xljEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itēi'tōx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqexēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itē'ō'lXum. Nāct itēi'ō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēlā'wuke ka'nauwē Ljē'xljEX itēi'tōx tgā'unake. Itē'ō'lXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāct itēi'ō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'teax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa atā'xtjax taXi kse'max Ljē'xljEX itēi'tōx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē Ljē'xljEX itēi'tōx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt.
- 13 itēi'qa-il wuXi aqjase'na. Teaqjē'fēyīpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'teax, igigē'teax. Te'mēnua igē'xōx atēinegā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjoā'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'teax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 tēXua LjEX itēi'yōx itēi'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-īt. Itēigēlga't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itēi'yukt lteu'qoapa. Itēi'yux pō. pō. pō. pō.
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXu itēilXā'takua. ItēilXā'takua ikō'sa-īt: "Nō'qxoyō. tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

iteinō'qoteq,	Iā'maq	ate;	aniō's'xoa."	Ige'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	1	
he waked me.	Shoot	surely	I shall do him."	He said	his elder brother	mink.		
..Mō'qxoyō' na?	I'mō'maqt."						2	
"You slept	[int. part.]:	You were dead."						
Aqa wi	ictō'ya.	Kelā'iX	ictō'ya.	YaXi'	aqalā'x	aqa	icxē'gela-iX.	3
Then again	they went.	Far	they went.	There	the sun	then	they landed.	
Ige'kīm	ik;oyayawā':	"Tē'ka	gi	atxōqō'ya."	Iga-ixā'2lgiIx.	Walō'	4	
He said	the panther:	"Here	this	we will sleep."	He made a fire.	Hunger		
igī'yux	ikō'sa-īt.	"Walō'	ge'nuxt,"	iteiō'lXam	ē'yalXt.	"Ai'aq	5	
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me,"	he said to him	his elder brother.	"Quick		
ami'ya!"	iqiō'lXam	ikō'sa-īt.	"Ljā'qLjāq	amtō'xoa	taXi		6	
go!"	he was told	mink.	"strike	do them	those			
temā'kteXemax.	Ma'nix	ēmā'cen	adēti'ya	itā'lqtax	tiā'uteake."		7	
spruce trees.	When	a deer	will come	long	its ears."			
Iō'ya	ikō'sa-īt.	Ljā'qLjāq	itef'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Iguā'Xit	8	
He went	mink.	strike	he did them	those	spruce trees.	It ran out		
ā'cō.	"Ā.	āpXoyā'!	iteiō'lXam	ē'yalXt.	"yaXi	aqa	ioittā'."	9
a mouse.	"Ab,	elder brother!"	he said to him	his elder brother.	"that	then	coming."	
Iō'tXuit	ē'yalXt;	ige'kiket.	Ā'ema	ā'cō	igā'eXkoa.	"Teō'Xua."	10	
He stood there	his elder brother;	he looked.	Only	a mouse	passed him.	"Well."		
ige'kīm	ikō'sa-īt,	"ā'ema	wuXi	amē'ckIX	ā'cō	igā'nexkoa."	11	
he said	mink,	"only	that	your grand-mother	the mouse	passed me."		
"Tiā'ckēXenana	taya'x	kā	nict	walō'	ge'nuxt."		12	
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."			
"Ai'aq	ami'ya,	ai'aq	ami'ya.	Ljā'qLjāq	amtō'xoa	temā'kteXemax.	13	
"Quick	go,	quick	go.	strike	do them	the spruce trees.		
Ma'nix	emā'cen.	aqa	Liā'qteam	ma'nix	ē'kala."	Iō'ya	ikō'sa-īt.	14
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went	mink.	
Ljā'qLjāq	itef'tōx	taXi	temā'kteXemax.	Iteige'lōma	ē'yalXt:	"Ā.	15	
strike	he did them	those	spruce trees.	He shouted to him	his elder brother:	"Ah,		
āpXoyā'!	Lja	tau	imēnō'lXamtō	Liā'qteam	yaXi	io'itet."	16	
elder brother!	Look	what	you said to me,	his antlers	that	is coming."		

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Ige'kiket ik'oayawa'; a'ema ats;emē'nqan ak;LXēt. Igitē'mam
He looked the panther; only a snail came crawling. He arrived
coming
- 2 ikō'sa-ŋt. "Teu'xoa imē'qelkel?" iteiō'IXam ē'valXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder brother. "Nothing
- 3 nēt tān inē'qelkel. Ā'ema ats;imō'ēqan amē'ekiX wuXi ak;LXēt."
not any-thing I saw it. Only the snail your grand- mother that came
crawling."
- 4 "Tiā'ekiXenana taya'x," iteiō'IXam ē'valXt. "Ma'nix ya'Xka
"His grandmothers those;" he said to him his elder brother. "When he
- 5 emā'cen aqa then lā'ulāu atsōpenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-ŋt.
the deer then in leaps he will jump." He went mink.
- 6 Ljā'qljāq itō'tōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya iqi'ote'nxēxē,
strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
7 itsōpenā'nanemtek. "Ā, āpXoyā!" igē'kīm ikō'sa-ŋt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'IXam atsōpenā'na yaXi iō'itet." Itē'gēlga ayā'pljikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
9 yaXi ē'valXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqi'ote'nxēxē itē'qelkel.
that his elder brother. He stood there. Only the bullfrog he saw it.
- 10 Igitē'mam ikō'sa-ŋt ē'valXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother at. "Well did it pass you?" "Only
11 emē'teXemax iqi'ote'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."
your great-grand- father the bullfrog that passed me jumping."
- 12 "Tiā'teXemaxnāna taya'x kā nēt walō' gē'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "A'iaq, a'iaq amī'ya! Ljā'qljāq amō'xoa taXi temā'kteXemax."
Quick, quick go! strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-ŋt. Ljā'qljāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Igēwā'Xit
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXme'nē. Heigē'loma ē'valXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at his elder brother: "Ah, here now it is
coming."
- 16 Iō'tXuit ē'valXt. Ige'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,
He stood his elder brother. He looked. only the rabbit it jumped,
- 17 igē'xkoa. Ige'kīm ikō'sa-ŋt: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No"

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

mēt	tān	inē'qelkel.	lā'ema	imē'te;emax	ikanaXme'nē."	1		
not	anything	I saw it.	Only	your great-grand- father	the rabbit."			
"Tā'te;emaxnāna taya'x." iteio'IXam ē'yalXi ikō'sa-īt.								
"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother mink.								
"Aī'aq, ai'aq amī'ya." iqio'IXam ikō'sa-īt. IgiXē/LXaq ikō'sa-īt.								
"Quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.								
Ilēx	qjam.	Qā'watīX	iqio'IXam,	koalē'wē	io'ya.	Ljā'qljāq	ite'ītōx	4
He was	lazy.	Several times	he was told,	only then	he went.	Strike	he did them	
taXi	temā'kteXemax.	Aqa	io'ya	ē'kala	emā'cen.	Aqa	ixē'lqaux	5
those	spruce trees.	Then	he went	the male	deer.	Then	he shouted	
ikō'sa-īt:	"Aja	yaXi	ioittā'!	liā'qteam;	itsōpenā'na."	Ige'kikcet	6	
mink:	"Now	that one	is coming!	It has antlers;	it jumps."	He looked		
ē'yalXi.	A'qanuwē	ē'kala	emā'cen	ite't.	Iā'nraq	itec'loax	ac kopā'	7
his elder brother.	Indeed	a male	deer	came.	Shoot	he did it	and there	
igixē'maXit.	Ige'yuXC.	ac	qjē'eqjēc	ayā'pXeleu	ē'yamxtepa.	8		
it lay.	They cut it	and	dry	its fat	its stomach at.			
Aqa	igē'yuxc;	iqā-ihqōē'mniitek	apXē'leu	ikō'sa-īt.	Aqa	9		
Then	they cut it;	he was given food	grease	mink.	Then			
igixlXē'lemitek	ikō'sa-īt.	Ljā'lja	ite'f'loX	laxXi	liā'qteam	emā'cen.	10	
he ate	mink.	Roasted	he made	those	its antlers	the deer.		
lilixē'lemux	yaXi	ikj'oyawa'.	Ite'yuket	yaXi	ē'yalXi	ikō'sa-īt.	11	
He ate it	that	panther.	that	his elder	brother	mink.		
Pāl	lajā'teau	taXi	tē'yakei.	lā'ema	lga'qateau	tixelā'x.	Ige'kīm	12
Full	fat	that	his hands.	Only	its fat	he ate it.	He said	
ikō'sa-īt:	"Nai'ka	iteine'lqoēm	acaēqjē'eqjēc."	Iqlē'lōt	ikō'sa-īt	13		
mink:	"Me	he gave me to eat	too dry."	He was given	mink			
laxXi	lqē'team.	Kē'nawa	ilXē'lemux.	lāx	iteklā'koa-īt.	14		
those	antlers.	Try	he ate it.	He could not do it.				
Ite'lXē'ma.	"Tā'nki	iteine'lqoēm	aca-iqjē'lqjēl."	15				
He threw it	away.	"Something	he gave me to	too hard."				
igō'ponem.	Iuq;ōā'lak;	temē'm	Iuq;ōā'lak.	Iō'qeti	aqā	ikō'sa-īt.	16	
It got dark.	It was clear weather;	clean	it was clear weather.	He was	then	mink.		

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered many. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Itciun'ntexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xelēwix: qā atxoqō'ya!"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāet aqiuqenā'xix. Tgā'k'ēlan. Imelā'lkuiē alixō'xoa."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txoa amxanēlktē'tegoa." "Kjā'ya nēt aqiuqenā'xix mā'nix
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tēā'xelqifx kja qa iā'xeleu tayax ikakjō'litix. Tgā'k'ēlan
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiuqenā'x. Imelā'lkuiē nixō'xoax," iqjō'lxam ikō'sa-īt.
It is named. A rainy spell it gets, he was told mink.
- 6 "Qā'txoa lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqj anxktē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xelēwix." "Ā sā'osno
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa iteio'lxam ē'yalXt: "Kja nēt tejpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xeleu tayax ikakjō'litix." Ige'kīm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'lj iginlō'Xuix'it iā'xeleu tayax ikakjō'litix." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 iginūā'xlatak ikō'sa-īt. Itciunā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'zix iā'xeleu ikakjō'litix antixqō'ya wē'tēflXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep -my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xeleu, Tā'ix iā'xeleu." Tejpāk iga-ixē'lqamx. Ige'Xē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mela! Aī'aq tgē'lkuiq
his elder brother mink: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpe'yālx, lgā'pela te'mqō tpe'yālx." Itetōp;ē'yālx yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; lgā'pela itetōp;ē'yālx. Cā'xaliX tgē'lkuiq itixē'lux.
mink: many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

Nōi; ka ūtetōp;ō'yalx ikō'sa-ŭ, aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-ŭltō.	1
A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained.	
te;āc, te;āc, te;āc, luwā' ūle'xōx. Ige'teuktīX aqa k;ā'ya ikō'sa-ŭt.	2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink.	
lō'Xunō. Iyage'La-it ō'yalXt, aqa iō'stō ē'yalXt ikō'sa-ŭt.	3
He drifted. He was there his elder then he went his elder mink. brother, brother down the river	
Iō'qulqt, iō'stō ik;ōayawa'. Kelā'ŭX iō'ya. IteLō'egam lteā'unē.	4
He cried, he went the panther. Far he went. He found it a jam. down the river	
Iteiō'naxl. iā'mXīX kōpa'. laXi lteā'unēpa. Kōpa' iteīō'egam	5
He searched for him his younger brother there, that jam at. There he found him	
iauiq;ā'yaqt laXi lteā'unēpa. Pāl iā'wan lteu'qoa. Pō. pō. pō.	6
he was between them that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow.	
pō ite'iyux. IteīXā'takoa ikō'sa-ŭt. "Nā'qxoyō. iteīnō'qxoyēq	7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me	
taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maq; imō'Xunē."	8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted." part.]	
Aqa wi ietō'ya qā'eqamīX.	9
Then again they went down the river.	
Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ik;ōayawa'. Aqa kōpa' icxō'la-it.	10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed.	
Iq;eyō'qt yaXi iā'qōqēn ikō'sa-ŭt. Ka'nauwē qā'tgēmax q;teō'xax	11
An old man that his sister-in-law's relative mink. All kinds of ways he did to him	
yaXi iā'qōqēn. Qa-itēix inēmō'tx'ema-ŭtx. Lāŭ, aqa igakXē'tōm	12
that his sister-in-law's relative. He always made fun of him. Some then she gave birth time.	
ayā'kikal ik;ōayawa'. Iteiō'Xam iā'qōqēn: "Ō'la aqa te'meqō	13
his wife the panther. He said to him his relative's brother-in-law: row then wood	
atxō'ya." Ige'kīm ikō'sa-ŭt: "Qōi'lj atxō'ya." Kaw'ŭX aqa	14
we will go for." He said mink: "All right! we will go." Early then	
ietō'gō'sx: Ietjgō'sanīx: Aqa ic;giā'legiŭx amqē'ckan. lXuan	15
they went across. They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps	

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 *ā'wa itcā'pelatax agā'qalemq, as nō'l'āX aqa igō'itecō. Igō'itecō*
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
 while
- 2 *ē'wa malnata'. Aqa iqio'IXam ikō'sa-īt: "Me'kta ē'wa malnata'."*
 thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 *Ige'kta ikō'sa-īt. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lemq igō'itecō.*
 He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 *L'mā'nL'mān igū'x wuXi amqē'ekan. Ka'nauwē Lāq igāux'x*
 Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 *agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iq;eyō'qt: "Qoi'lj aqa*
 its bark. He thought that that "All right, now
- 6 *iyamō'waq." Iqio'IXam ikō'sa-īt. Itexatqoi'alemtek wuXi*
 I killed him." He was told mink. He piled it up that
- 7 *aqe'lemq yaXi iq;eyō'qt. Sāq; te'u'xte;ux itcō'xoa wuXi*
 bark that old man. All strip off he did it that
- 8 *aqe'lemq. Aqa iō'Lxa. Iō'yam ietā'Xanim. Qioā'p pāl alixō'xā*
 bark. Then he went down to the water. He arrived at their canoe. Nearly full it was going to be
- 9 *aqe'lemq. ItcakXatqoi'la ikō'sa-īt. Iteio'IXam iā'qōqēn: "Lāq*
 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "May be
- 10 *tānki mxēl'ā' laXi lqōō'tguitgai." Ige'kim ikō'sa-īt: "Mq;eyō'qt*
 some-thing you do that little rascal." He said mink: "You are an old man
- 11 *mā'yax alamxelō'l." Iegā'kXatk wuXi aqe'lemq. Pāl ietā'xanim.*
 you you do it." They put into the canoe bark. Full their canoe.
- 12 *Igixlō'Xoa-it ikō'sa-īt: "Qā'xpa Lq anakLā'eta'" Pāl igē'xōx*
 He thought mink: "Where may be I shall stay?" Full was
- 13 *ietā'xanim. Iteio'IXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txā'qeqemapa*
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 *ayameigō'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tetā'qeqema. ItELE'igitk*
 I shall put you." A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 *Lqē'nake. LE'gigoala ite'lē'igitk. Aqa ite'le'igitk iā'qōqēn.*
 stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 *Iqē'igitk ikō'sa-īt. Caxala' te'etamqōpa itciakxa'ema. Aqa*
 He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictō'gosix.	Kā'terēpa	ō'mai,	ictō'yam,	Lāx'	ictō'yux	ictā'Xanimi.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived.	Rock	he did it	their canoe.	
Lō'X	iolā'tax'it	ikō'sa-īt	l'teu'qoapa.	Ljlap	iō'ya	ikō'sa-īt.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink.	
Igxlō'Xoa-it	yaXi	iq'eyō'qt:	"Qoā'Lj,	aga	ini'waq."	Qoā'p	3
He thought	that	old man:	"All right,	now	I killed him."	Nearly	
iō'yam	yaXi	iq'eyō'qt.	Aqa	Lktā'la	l'goalē'IX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person.	He	
ikō'sa-īt	ilā'lkuilē.	Igixō'gela-īX	yaXi	iq'eyō'qt.	Igē'lXam		5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man.	He came down to the beach		
ikō'sa-īt:	"Lē'lē	kjā'ya	ime'xōx,	ā'nqa	inte'lum	txā'qeqama	6
mink:	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought	our wedges	
txā'lXalōla.	"Lqa	tā'nki	mixelā'l	laXi	l'qoē'tgaitgai."	kjā	7
our hammers."	"Maybe	something	you do	that	little rascal."	and	
"Mq'eyō'qt	mā'yax	alānxelō'l.	Nāi'ka	nkjā'skas	Lqa	pō	8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if not	
nxelō'l."	Iektō'kuiptek	ka'nauwē	tu'Xi	te'tamqō.	Aqa	wi	9
I do it."	They carried it up	all	that	their wood.	Then	again	
Lxē'la-īt.							10
they stayed.							
Ka'nauwē	qā'tgēmax	qateiō'xoa-itx	yaXi	īā'qōqēin.	Anā'		11
All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	some times		
l'teu'qoa	wax	qateligō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iq'eyō'qt.	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man,	
l'teu'qoa	wāx	aqijigō'xoax.	Anā'	qateixtelā'max	īā'qōqēin	ikō'sa-īt.	13
water	pour out	it was done on him.	Some- times-	he burned him	his sister-in- law's relative	mink.	
Agōnā'pōl	iteiō'lXam	īā'qōqēin:	"AtXungē'tga.	utxē'gēlema."			14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law:	"Let us go,	we will be awake."			
Igē'kīn	ikō'sa-īt:	"Qoā'Lj."	Iteonā'xlam	ikō'sa-īt	aplx'ā'īnq.		15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood."		
Igō'ponem,	iga-ixē'lōx	siā'xostpa	wuXi	aplx'ā'īnq.	Nigē'kctx		16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqjeyō'qt. Ige'qamit ikō'sa-īt qateiō'ketx. Ige'qamit ikō'sa-īt.
 that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wax niteō'ktxiX. "Lqa tā'ŋki mxelā'l laXi Lqōē'tgaitgai."
 Next morning it got day: "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mqjeyō'qt mai'ka tateja mxelō'l; lqa pō nai'ka nkjā'skas nīet
 "You are an old man behold! you do; maybe if I I am a boy not man
- 4 nxēlō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqjeyō'qt.
 I do." Then give up he did that old man.
- 5 Iqixlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Llō'qjamō ani'lgelō'goategoa.
 He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjō'ma aqō'wa'lqjama." Qāxlkanē'goa ite'iō'lXam iā'qōqēin: "Aī'aq
 Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law:
- 7 lgā'lēmam Llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
 fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-īt. Iō'yam Llē'qjamō tē'laql. Itēcō'lXam: "Iamtgā'lēmam.
 mink. He arrived the wolves their house. He said to two of them: "I came to fetch you two.
- 9 Itē'i'qōqēin ite'into'koatek." Aegio'lXam: "Tgtjō'kti." Itēcō'k'iam.
 My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItēcilXā'kuēq iā'qōqēin. Ige'x'tea yaXi iqjeyō'qt. "Aī'aq eē'k'ia;
 He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit him old man. "Aī'aq carry them;
- 11 ege'exe'lelux." Itē'cukt ikō'sa-īt. Itēcō'k'iam tē'etaqlpa.
 they do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igouē'g'ua: "Aī'aq sgā'lēmam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-īt.
 Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itegō'q'iam skē'ntXoa tē'etaqlpa. "Iamtgā'lēmam." Itē'cukt,
 He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itēcō'k'iam. ItēcilXā'kuēq iā'qōqēin. Pjā'qjaj
 he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 igē'yux. "Lqa tā'ŋki mxelā'l laXi Lqōē'tgaitgai!" "Mqjeyō'qt,
 they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax you	ālamxēlō'l; you do it;	Lq̄ maybe	pō if	mai'ka I	nkjā'skas I am a boy	pō if	niēt not	nxēlō'l; I do it."	1
"Aī'aq "Quick	cī'k'ta! carry them!"	Itečē'cuk't He carried them	ikō'sa-īt. mink.	Itečō'k'tam He brought them	te'etaqlpa. their house to.				2
Q̄a'watīX Several times	Lq̄ per- haps	iō'qoya-īX they sent	ac and	tā'xt next	elata't two raccoons	iteciēlō'koatek. he sent him for them.	lō'ya He went		3
ikō'sa-īt. mink.	Itečē'cuk't He carried them	elata't two raccoons.	Itečō'k'tam He brought them	te'etaqlpa. their house to.	Itečō'Xā'kuēq He threw them down to			4	
iā'qōqēin. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla They scratched him	ka'nauwē. all.	"Cē'k'ta! two!	aqa "Carry them now	egēnxe'lēluX. they do not like me.			5	
Akoanitsikjāē'ts When I was young	aqa then	egē'nokul." they knew me."	Itečē'cuk't He carried them two	elata't the two raccoons.	Itečō'k'tam He brought them			6	
te'etaqlpa. their house to.								7	
WāX Early	igē'teuk'tīX, it got day,	itečō'IXam he said to him	iā'qōqēin: his sister-in-law's relative:	"Cgā'lemam "Fetch them two	cā'yim two grizzly bears	yaXi 'that		8	
ipā'kalpa. mountain on.	Cgē'xēmōtXEMX I played with them	ā'nqa." long ago."	Iō'ya He went	ikō'sa-īt. mink.	Iō'yam He arrived	yaXi 'that		9	
ipā'kalpa. mountain on.	Itečō'IXam He said to the two	cā'yim: grizzly bears:	"Iamtgā'lemam. "I came to fetch you.	Itečē'qōqēin My sister-in-law's relative				10	
itečō'koatek. he sent me."	Iegiō'IXam: They two said to him:	"Qōā'lī "All right,	imentgā'lemam." fetch us."	Itečē'cuk't He carried them two.				11	
IgiXkjoā'mam. He came home.	Itečō'Xā'kuēq He threw them down to	iā'qōqēin. his sister-in-law's relative.	Iegiō'pēqla; They two scratched him:	ka'nauwē all				12	
ē'yalq his body	Ljme'njmen torn	igē'yux. they made it.	Ieixelqē'laxalēntek He cried with pain	yaXi that	iqjeyō'qt. old man.			13	
Itečō'IXam He said to him	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt: mink:	"Cē'k'ta." two."	Itečē'cuk't He carried them	ikō'sa-īt. mink.			14	
Itecaēlō'ketxam. He carried them back on	Kjanē'kjanē, his back.	ō'la The story,	usa-igā'p. to-morrow	igā'p. it will be good				15	

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KĪANĒ KĪA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- | | | | | | | | |
|----|--|------------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| 1 | Agā'mtXiX
Her younger sister | tēXt
one | tē'etaql
their house | eī'xakjanatētōL
they two on opposite sides. | Ka'nauwē
All | lkā'etax
days | |
| 2 | qaexelō'kea-ītx.
they picked berries. | QacXkjoā'mamx.
They came home. | Tsō'yustīX
In the evening | qaexkjoā'mamx.
they came home. | | | |
| 3 | Lā'ema
Only | kīuwā'qē
unripe | iteā'kīēwula
what she gathered | amē'sgaga.
robin. | Kā'nauwē
All | lōkst
ripe | |
| 4 | iteā'kīēwula
what she gathered | ā'lele.
salmon berry. | Manē'x
When | aguegā'mx
she found it | ōkst
a ripe one | amē'sgaga.
ā'nqa
robin, already | |
| 5 | aguwu'lqjamx.
she ate it. | Ē'2LaqawafīX
Several times | ictō'ya.
they two went. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | | |
| 6 | "Qāi imlēngē'qiket!"
"Must you louse me!" | Aqa
Then | lage'qiket
she loused her | amē'sgaga.
robin. | IkLā'qōlq
She finished | | |
| 7 | lage'qiket.
she loused her. | Iqō'lXam
She was told | ā'lele:
salmon berry. | "Amāi'tjax
"You next | alamgē'qcta!"
I louse you." | | |
| 8 | Iqlaqiqē'ket
she was loused | ā'lele.
salmon berry. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | itsjā'ts'emōm
sweet | |
| 9 | gi ā'nmeqet."
this your louse." | Tsō'ynstīX
In the evening home. | icī'Xkjoa.
they two went | Igonē'gua
One day | kjoalqā' wi
again | | |
| 10 | icī'xōx.
they did. | Ā'newa
First | amē'sgaga
robin | iqlage'qēket,
was loused, | kē'qamtqīX
afterward | ā'lele
salmon berry | |
| 11 | iqlage'qēket.
was loused. | Teā'xēXL
Several times | qietō'ya.
they went. | Aqa
Then | igō'lXam:
she said to her: | "Ō, ā'tcē!
"Oh, younger sister! | |
| 12 | Itsjā'ts'emōm
sweet | gi
this | ā'nmeqet.
your louse. | Qa
How | imē'Xaqamē
you mind | pō
if | iamō'wulqj.
I eat you. |

What do you think, I will eat you. Then I shall wail for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōkūmaihē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	Lqetā'kemax	iangē'mteax."	Igō'IXam:	"Kjā'ya	1	
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No,"		
Lā'grēyutkoax	lmē'wulXuāma."	IcXk;ōā'mam.	Igaxa-ŋlgu'Litek		2	
poor	your nephews."	They came home.	She told him			
iteā'xan	ā'lele:	"Igrēnuxō'la	wuXi	aqcxē'lau	aganuwu'lqama.	3
her son	salmon	"She said to me	that	monster	she will eat me.	
berry:	nunch					
Ma'nix	qēnagenwu'lqama,	nau'i	kēlā'tX	amcō'ya.	Nāct	4
When	she eats me,	at once	far	go.	Not	
tō'ka	amexelā'ita,	yā'okīX	agancēwu'lqamx.	Ma'nix	lā'xlax	5
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive	
agēmcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXuā'ita."	Ka'nauwe	tē'neneke	6
She does you,	not	indeed	you think."	All	females	
iteā'qōq	amē'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'lukē	iteā'qōq.	7
her children	robin.	salmon	all	males	her children.	
	berry					
Qā'watīX	ictō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Nā'pīX	8
several times	they went	robin	and	his sister.	At dark	
igaXat;ōā'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct.	Lq'up	igiā'xōx	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it	
wuXi	agā'mtīX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon	
				berry:	"Now	
igō'waq."	Wā'ekōkūmaihē	lā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele	11
she killed	Wā'ekōkūmaihē	his name	that	her son	salmon	
her."				berry	that	
ixgē'qunq.	IkLō'IXam:	"Igonā'tuko-it	wā'mcaq."	Iū'k;ōa-its	yaXi	12
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	small	that	
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	igē'tuke.	13
one	her son	salmon	the youngest	and	he suckled.	
	berry	one			It got dark:	
igixē'gēlēmtekt	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it	14
he was awake	that	eldest one	her son	salmon	berry.	
					He thought	
akluwe'lqama	ma'nix	atqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aqā	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awoke	then	
					she arose:	
lāwā'	igō'pa.	Ikā'tkXatq	taXi	tō'max.	Igō'kīm	16
slowly	she went out	she threw them	those	breasts.	He said	
		into the fire			that	

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- 1 iteā'xan ā'lele: "Sē'gētjō, sēgētjō'," Iḡō'guiga taXi tjō'max
her son salmon berry: "My breasts, my breasts." She took them those breasts
- 2 iḡuXua'kuix LXE'leuX. Iḡā'kīm amē'sgaga: "Ā cē'yatjō
she threw them away from the fire. She said robin: "Ah, his breasts,
- 3 iē'Xquwā'luqi. Ō'la anōnā'xlana wā'mcaq." Qoa'nemix kē'nuwa
he is dreaming of them. To-morrow I will go and search for her your mother." Five times try
- 4 itaxe'ḡilx taXi tjō'max. Ā'nqa qatequigē'IX yaXi ikjā'skas.
she threw them into the fire those breasts. Already he saw it that boy.
- 5 Qatetukulā'xqlkax wā'yaq ḡā'tjōmax.
He recognized them his mother her breasts.
- 6 Iḡē'teuktIX. Aqa wi iḡaxe'ltXuṭek. Aqa wi iḡō'ya.
It became day. Then again she made herself ready. Then again she went.
- 7 Iḡa-ixe'ḡilx yaXi iteā'xan ā'lele. Itelō'IXam iteā'qōq amē'sgaga:
He made a fire that her son salmon-berry. He said to them her children robin:
- 8 "Tca! atxk;yaā'wulalema. Axlē'ō'telgemāyaXtIX; nteanē'watfike
"Come! we will play. We will steam each other; us first
- 9 amenteōlō'tgayaXtIX. Kē'qamtqIX me'caika. Ma'nix antegē'ma.
you steam us. Afterward you. When we say,
- 10 "Aqa ĩntsō'kst," aqa lāq° amenteō'xoā." LE'kīm ĩtsā'qōq
"Now we are done," then take out you do us." They said her children
- 11 amē'cgaga: "Qoa'lj." Iḡlē'lōtḡIX lā'newatfike ā'lele iteā'qōq, as
robin: "All right." They were put into the hole first salmon her children, and berry
- 12 nō'ljIX ĩnō'skoa-it. "Ā'qa ĩntsō'kst," iḡē'kīm ya'Xi ē'lalXt. lāq°
a little while he became hot. "Now we are done," he said that their elder brother, out
- 13 iḡē'lōx. Aqa wi LE'klek itē'yoxo-IX. Wē'tax iḡa-ixe'ḡilx.
they were done. Then again dig he did it. Again he made a fire.
- 14 Iḡō'teqa-it laXi lqē'nake. Aqa aṭā'etjike amē'sgaga iteā'qōq
They were hot those stones. Then next robin her children
- 15 iḡlē'lōtḡIX. Iḡlḡē'tkīq ya'Xi ēlX. Itē'te'lXatq taXi tē'mqō
were put into the hole. It was put on top that dirt. They were put on those sticks
- 16 ḡitā'qaelax. Kē'nuwa ĩlē'kīm: "Ā'qa ĩntsō'kst." Nāct lāq°
large ones. Try they said: "Now we are done." Not take out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ekōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

ite'f'LOX: ná'l'iX	ilXē'nimtek.	aga	qān	ile'xōx.	ilXE'la-it	1
he did them; a little	they cried,	then	silent	they were.	They were dead	
Lkananqoā'nemike	iteū'qōq	amō'sgaga.				2
all five	her children	robin.				
Lē'lē	LE'xōx.	ka'nauwē	ilō'kst.	A'qa	lāq ^o	ite'f'LOX.
Long	they were.	all	they were done.	Then	take out	he did them.
Itelōlā'etamit	laXi	LēXā't	lteu'qoapa	qj'oa'p.	Ē'wa	ite'f'yōx
He placed it	that	one	water at	near.	Thus	he made it
ilā'keXat.	la'Xi	LēXā't	itelalē'malX	la'Xi	gīlō'kjoa-its.	5
its mouth.	That	one	he put it into the water	that	small one.	
Itelulā'etamit	LēXā't	sā'xaliX	tqu'lēpa.	Itelēlk;ē'ktuwulX	LēXā't	6
He placed it	one	up	house on.	He placed upright	one	
qj'oa'p	ie'qē.	Itcō'kia	aēXā't	lā'Xamelkjoēla	iteulā'etamit.	7
near	the door.	He carried her	one	she played with shells	he placed her.	
lXoa'p	ite'f'yux	ēlX.	YaXi'pa	teXoa	lāx	ilXō'xorim.
Hole	he made	the ground.	There	then	come out	they arrived.
Ilgaqe'luqk	atā'k;ōtkjot	ya'Xi	malxoā'pāXpa.	Il'xawa	ā'qa.	9
They left her	their bitch	that	hole at.	They ran away	then.	
Pawē'goa	igā'xkjoa	amō'sgaga.	Igaxlō'Xoa-it:	"ANLUWU'lqjama		10
Noon	she home came	robin.	she thought:	"I will eat them		
ma'nix	nanXkjoā'mam."	Qj'oa'p	igaXkjoā'mam	igā'kiket	mā'lūlX.	11
when	I come home.	Near	she came home	she looked at	the water.	
a'qa	tā'uki	yuXunē'ma.	lgō'ya	ōwā'tkōwa	te'laqlpa.	ōtXua'la
then	something	drifted.	she went	there	their house to.	There was
agā'xan	ie'f'qēpa.	lgō'semit.	"Qāx	amō'mtX!"	igō'lXan	agā'xan.
her daughter	door at	she pushed her.	"Where	your younger sister?"	she said to her	her daughter.
Nau'i	l; mā'n	lē'gakei	yaXi	ē'tealqpa	agā'xan.	Igā'kiket
At once	soft	her fingers	that	her body in	her daughter.	she looked
ō'gaxt	tqu'lē	agā'xan:	"Qāx	amō'mtX?"	Igō'elga	ē'teaxō.
There was	the	her daughter	"Where	your younger sister?"	she took it	her arm.
on	house					
igā'Xatka.	Nau'i	kjut	igō'x	ē'teaxō.	Igō'lXa	qā
she pulled it	At once	torn out	was	her arm.	she went down	where
lā'Xamll;neā	agā'xan.	lgō'semit	iteū'qjagetq.	"Qāx		17
played with shells	her daughter.	she pushed it	her head.	"Where		

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōk;umai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX!'' igō'IXam. Nau'i igiXela'kuīt itē'a'tuk. Qōēt ō'mēqt.
 your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was sister?'' dead.
- 2 Iga'kta mā'Lnix. Iga'qelkel wuXi agā'xan. axalnemo'qjōyaqt.
 She ran seaward. She saw her that her daughter. she was drowned.
- 3 Igo'keta wuXi aēXa't agā'xan axk'ayā'wula. Igō'IXam;
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axk'ayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qjōyākwa."
 "Laughing that one. Your younger sister that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i k;ut igiā'x itē'a'q;aqetaq. Iga'xk;a wu'Xi
 She pulled her At once k;ut she did her hair. She pulled her hair. that
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i k;ut igē'x itē'a'qo-it. Kē'nuwa
 youngest one her daughter; at once k;ut her leg. Try
 out
- 7 igā'xk;a lxe'leuX. "Ō, ya'Xka l; Wa'ekōk;umai'hē itelō'tēna
 she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōk;umai'hē he killed them
- 8 itē'qōq."
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāēt igō'egam
 She went up. Try she searched for them where they went. Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'k;ōtkjōt. "Qā'mta
 their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
- 11 ilō'ya lmē'Xanax'imet?'' "Wu." igā'x wuXi akjō'tk;ōt. Kē'nuwa
 went your masters?'' "Wu." did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔ igā'xōx. Nāēt igē'le'la. Wit'ax
 she ran there. Scent She did. Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtexogoa wu'Xi akjō'tk;ōt: "Qā'mta ilō'ya lmē'Xanax'imet?''
 she asked her that bitch: "Where went your masters?''
- 14 "Wu." igā'xōx ē'wa ā'nak'e'fX. Iga'kta wuXi amē'sgaga.
 "Wu." she did thus to the other side. She ran that bitch. robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ʔ. Qoā'nemīX lā'xlax igō'xoa wu'Xi
 Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjō'tk;ōt. Igaxō'na. Aqa igiō'egam yaXi lxoā'p igē'xōx yaXi
 bitch. she threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ekōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēX.	Iga-i'lxēpq;ēX.	Aqa	iktō'cgam	tlā'Xatk,	aqa	igē'Luwa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
AXelqā'mXLōL	igō'ya:	"Wā'ekōk;umai'hē,				wā'mcaq	iamē'lam.'	2
she shouted	she went:	"Wā'ekōk;umai'hē,				your mother	I bring her to you."	
LE'xana	lā'nawatike;	ilō'ya.						3
They ran	first;	they went.						
KElā'X	ilō'ya.	lKlō'ts;ats;ja	ē'mqōpa	lkanauwē'tike.	leXā't	4		
Far	they went.	They defecated	a tree on	all.	One			
tell	qalXō'xoax	aqa	wi	lGō'nax	qalgiō'etxoax	yaXi	ilā'mXiX.	5
tired	he became	then again	another	carried him on his	back	that	their younger brother.	
Qā'xpa	lx	ilō'yam.	ilgiō'cgam	imō'lekemax	ē'yaqō	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'luke	imō'lekemax.	Tē'xte;ex	ite'yux	yaXi	iqeō'max	yaXi	7	
male	elks.	cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	ā'lele	itca'qōq.	Kanamō'ket	tē'xte;ex	ite'yōx.	8		
their elder brother	salmon berry	her children.	Both	cut	he did them.			
L;me'li;men	ite'lōx	laXi	lqē'team.	Ā'eXt	aq;u'tan	ite'lōteXem.	9	
soft	he made those	antlers.	One	kettle	he boiled them.			
ā'ēXt	aq;u'tan	ite'yōteXem	yaXi	iqeō'max.	iteiō'lXam	ya'Xi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
ilā'teXemal:	"Ma'nēx alangā'tqouma. aqa tē;pāk lep amxō'xoal.							
boiling kettles:	"When she reaches you, then strongly boil do,							
Nūet	a'yaq	tseS	amxō'xoal."	Aqa	wi	iliqe'lōqLk	yaXi	12
Not quick	cold	become."	Then again	they left it	that			
ilā'teXemal.	Igō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	igē'Luwa	wu'Xi	amō'sgaga.	13	
their boiling kettles.	She went,	she went,	she went,	she pursued them	that	robin.		
Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'qēxelē.	Walō'	gōxt	laxē'lemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements.	Hunger	acted on her,	She ate them	all		
ya'Xi	ilā'qēxelē.	Igō'ya	igē'Luwa.	Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'teXemal	15	
those	their excrements.	she went	she pursued them.	she found it	that	their boiling kettle)		
aqa	eigē'pelept.	Igiō'mēla	ilā'nēwīX	iqeō'max:	"Amō'k;ēe		16	
and	it boiled.	she scolded them	first	the skins:	"Your grandmother			
wu'lelelelele,	wā'maq	wu'lelelelele.	ka'nauwē	tiā'teXtike	17			
wu'lelelelele,	your mother	wu'lelelelele,	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kēmoa." Tsās igē'yux. laxē'lemux, laxē'lemux, laxē'lemux.
she takes revenge on them." Cold she made it. she ate it, she ate it, she ate it.
- 2 Igiō'LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjax laXi lqē'team.
She finished it. Then again another one she scolded it. Next those antlers.
- 3 K'ouLqā' wī'ax igioxō'lalēmtēk: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
- 4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'mauwē tiā'cuXtīke
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 5 iktē'kēmoa." Tsās igē'yux. IlaXē'lemuX laXi lqē'team, asa
she takes revenge on them." Cold she made it. She ate them those antlers, and
- 6 iL'mē'nL'men yaXi ilaXē'lemuX. Iklō'LXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
- 7 igē'luwa.
She pursued them.
- 8 Ilō'yam ē'qā'pa ā'lele itēā'qoq. laxtXuē'la iqaē'eqoac.
They arrived a creek at salmon berry her children. He was standing near the water the crane.
- 9 Itēā'lukī ē'wa kjanatē'tōL. Itēlō'LXam: "Nāct kjwac
He carried them thus to the other side. He said to them: "Not afraid
- 10 ogoatkē'xax, qā'comax. Amēlxē'lema mā'nix nameō'pēqama.
be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 ūgā'pela tēkēst tkjataqē." Ilō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqaē'eqoac.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itēā'wan iā'teqem igixē'lōx. Lē'tsajša
Long she went, she went. Her belly sickness came to be on it. Desire to defecate
- 13 ilē'kux. Aqa iklō'tsajša wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itā'leqama itēā'pōtēpa. Kē'muwa igē'xkja. Iyuklē'x'it. Kja
a thing her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklētē tē'Xi tē'mqō. Aqa
she did it. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalēmtēk: "Wā'lōtēp, hē'latēp; wā'lōtēp, hē'latēp."
she always said: "Wā'lōtēp, hē'latēp, wā'lōtēp, hē'latēp."
- 17 Igiā'LXōm ya'Xi ē'Xt iqē'cō nētē'ē'xtē'x. Aqa wi igō'ya.
She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'ix	igō'yam.	Aqa	wit'ax	iteā'teqem	iyaxē'lux.	LEI:sā'tsja	1	
Far	she arrived.	Then	again	her sickness	came to be on her.	Desiring to defecate		
ile'kuX.	Wit'ax	iklō'tsatsja.	Aqa	wi	iyuklē'x'it	yaXi	2	
was on her.	Again	she defecated.	Then	again	of rope lay there	that		
itā'laqema.	Wi	k'au	igiō'koax	te'mqōpa.	Aqa	wit'ax	3	
thong.	Again	she	did it	a tree to.	Then	again		
igoxora'l'nutltek	taXi	te'mqō.	Wit'ax	igā'xōx:	"Wā'lōtēp,		4	
she went around it often	that	tree.	Again	she made:	"Wā'lōtēp,			
hē'latēp; wā'lōtēp.	hē'latēp."	Tāzll	igā'xōx	aqa	wi	igixe'lXōm.	5	
hē'latēp;	wā'lōtēp,	tired	she became	and	again	she finished it.		
Aqa	wi	igō'ya.	ige'luwa.	Kelā'ix	igō'ya.	Aqa	ia'teqem	6
Then	again	she went,	she pursued them.	Far	she went.	Then	its sickness	
igixe'lōx	iteā'wan.	Ā'koapō	lā'xlāx	nīxō'xoax	ya'Xi	tā'uki	7	
came to be on it	her belly.	Nearly	come out	did	that	some- thing		
qea-ēq'e'lq'el.	iklō'tsatsja;	lāx	il'xōx	aqa	lqe'team.	Qalā'	8	
very hard.	she defecated;	come out	did	then	antlers.	Hardly		
te'Xua	Lāq'	ilā'xōx.	Nō'l'ix	nō'ix.	aqa	wi	ia'teqem	9
then	come out	they did.	A little	she went,	then	again	its sickness	
nīxelō'xoax	iteā'wan.	Aqa	wi	iklō'tsatsjax.	aqa	wi	igōn	10
came to be on it	her belly.	Then	again	she defecated,	then	again	other	
lqe'team	lāx	qalxō'xoax.	Ā'koapō	igō'maq't.	te'Xua	ilxe'lXōm	11	
antlers	come out	they did.	Nearly	she died,	then	they were finished		
laXi	lqe'team.	Aqa	wi	ige'luwa.	igō'yam	ya'Xi	ē'qal.	12
those	antlers.	Then	again	she pursued them.	she arrived at	that	creek.	
laXitXuā'la	iqoā'eqoac:	"Ā'owē,		wāx	amenō'xua	ē'wa	13	
He was standing near the water	the crane.	"Younger brother,		take across	do me	thus		
k'anatē'tōl."	igiō'lXam	iqoā'eqoac.	Ā'XuēfX	igiō'lXam.			14	
other side,"	she said to him	the crane.	Often	she said to him.				
Aqa	itse'suktē	ē'nat	il'qo-it.	YaXū'pa	qasixts'ē'lxakuūtx.	15		
Then	he stretched out	this side	his leg.	Here	it grew narrow.			
Itō'lXam;	"Nīet		l'exasqt	amxalō'malxa."	lqā'ekatē	yaXi	16	
He said to her:	"Not		afraid to fall	you fall into the water."	she crossed on	that		

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 *iā'qo-it.* *Qēqāyākpā' yaXi* *ō'qal* *icā'xōlq.* *A'qa* *iteixeltā'mit*
leg. Middle on that creek she was afraid to fall. Then he shook it
- 2 *yaXi* *iā'qo-it.* *Aqa* *icā'xōlq.* *Lāx^o* *itei'yōx* *yaXi* *iā'qo-it.*
that his leg. Then she was afraid to fall. Roll he did it that his leg.
- 3 *Igalē'malxēx'it.* *Igō'Xunē* *aqā qā'eqamīX.* "Amā'sgaga" *imē'xaleu.*
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin" your name.
- 4 *Nāet* *tē'IXam* *amtuwu'lq'lx.* *Igō'Xunē* *ā'qa.* *Itcō'IXam*
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 *iqoā'eqoac:* "Amā'sgaga" *imē'xaleu.*
the crane: "Robin" your name."
- 6 *Kelā'IX* *igō'Xunē.* *Igō'Xunē'iptek.* *Igō'egam* *atjā'ntsa.* *Iegixē'lemux*
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
- 7 *yaXi* (*naqagē'lak*) *iteā'qo-itXa.* *Kāqa* *ixclā'x* *aqā* *iteilXā'takōa.*
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 *IgaXe'latak.* *IlaXe'lgō'matek* *laXi* *lgā'qawulqt* *ka'nanwē*
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 *iteā'wampa,* *ac* *lpāl* *igē'x* *iteā'wan.* *Igō'ya,* *igō'ptega.* *Iga-igō'qoam*
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 *elā'itk.* "Lā'nkueq" *tei* *lgē'qawulqt'?* *igio'IXam* *elā'itk.* "Qante'ix"
the willow. "Becoming [int. to me part.] my blood?" she said to it the willow. "When
- 11 *iqoē'lXa* *liā'qawulqt* *pō* *qalegā'teqoa-it.* "Nā" *yaXi'yax,* "igio'IXam."
a vulva its blood if ugly on a person. "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nix" *aqamixelgē'lxa* *aqā* *l jā'qljāq* *amxō'xoa.* *Igagō'qoam*
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 *aqaxe'miūlx.* "Teu'xoa" *lā'nkueq* *tei* *lgē'qawulqt'?* *Igā'kim*
the alder. "Well becoming [int. to me part.] my blood?" It said
- 14 *aqaxe'miūlx:* "Le'mkueq" *lmē'qawulqt.* "Ā a a" *ā'tē.* "igō'IXam."
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it.
- 15 "ma'nix" *tā'nki* *aqio'xoa* *aqā* *lpāl* *qioxō'lalemx* *amē'qalemx.* *Ma'nix*
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 *amXcā'qoa* *aqā* *imē'x'emalXat.* *Igō'ya* *wi'tax.* *Igaēgō'qoam*
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'ntexōkoa: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?" Iteō'IXam:
 the cotton- She asked it "Becoming [int. my blood?]" It said to her: 1
 wood. to me part.]
- "Qante'X lqa ēqoē'tXat pō qalegā'teqoa-it liā'qawulqt."
 "When maybe a vulva if is ugly on a person its blood." 2
- "Nā gi tā'uki giā'mela! Ma'nix qamxelgē'lXalemx nāct
 "Oh, this something bad! When you are burnt not 3
 amXEMlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?"
 you shall burn." She reached it the spruce "Becoming [int. my blood?]" 4
 tree: to me part.]
- "Qante'X lqa ēqoē'tXat liā'qawulqt qalegā'teqoa-it." "Nā
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh, 5
 gi tā'uki giā'mela! Ma'nix aqamxelgē'lXa. ā'mēlaqlaq.
 this something bad! When you are burnt, you crackle. 6
 Nāct tā'ya amXEMlXā'ya." Iga-iqē'lūql. Igiū'egam ē'ckan.
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar. 7
- Igiōqu'ntexōgwa: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?" "Ō, lē'mkucq."
 She asked it: "Becoming [int. my blood?]" "Oh, becoming to 8
 to me part.] you."
- iteō'IXam. "Qoā'2l; immō'IXam ā'ōē! Ma'nix ike'nim aqamō'xoa
 it said to her. "Right you speak to me younger When a canoe you are made- 9
 brother!
- aga telā'et'X aqamTXEMō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'laēma. iq;atō'k
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest 10
 dentalia
- aqamTXEMō'ta. Aq;ōē'lōlx aqō'xou amē'qēco." Ia-iqē'lūqlk.
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it. 11
- Igō'egam amqē'ckan. Igoqu'ntexōkua: "lā'nkucq tei lge'qawulqt?"
 she found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?]" 12
 to me part.]
- "Ā lē'mkucq lme'qawulqt." "Ā, a ā'tcē." Igō'IXam "ma'nix
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when 13
- akteXEMā'ya lgoalē'lX koalē'wa aigumXulgē'lXa. Imē'XEMalXat."
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well." 14
 jurer's song
- Igiū'egam itcunā'q. "TcuXoa lā'nkucq tei lge'qawulqt?" "Ā,
 She found it the maple. "Well becoming [int. my blood?]" "Ah, 15
 to me part.]
- lā'mkucq lme'qawulqt." "Ā, a ā'owē. iqō'mxōm aq;uxō'laēma
 becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made 16

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 *anē'qjēlō.* "Iga-iqē'luqtik. Igiū'egam iqjē'nteik. "Teu'Xoa lā'nkucq
 your bark." she left it. she found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 *lge'qawulqt?* "Ā, lā'mkucq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, mā'nix
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 *lqj'tā'nemax aqamuxō'lalema. lqja'metemax aqamuxō'lalema.*"
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 *Igō'egam aqalō'lemtk.* "Teu'Xoa lā'nkucq lge'qawulqt?" "Qante'X
 she found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 *lqa iqōē'tXat lā'qawulqt pō qalegā'teqoa-īt.* "Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 *te'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē; ō'la asa-igā'p.*
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather,
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IK'ŌAYAWA' ICTYK'ANĒ K'Ā IKĀ'ŌXĀŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX There were	ikā'ŌXāŌ the owl	gīā'Xak;emana. having a chief.	Ka'nauwō All	lkā'etax days	1		
imō'LEKEMAX elks	qatēup;īā'lxa-ītX always he went to get	īā'Xak;emana his chief	ikā'ŌXāŌ. the owl's.	Guā'nēsūm Always	2		
icēlētē'melit they heard about him	īā'k'ētēnax hunter	imō'LEKEMAX. elks.	Aqa Then	igō'kīm he said	igō'sqēs. blue-jay.	3	
itēō'lXam he said to her	īlā'Xak;emana their chief	ayā'Xau: "Ō, his daughter: "Oh,	amionā'xlama you go and search for him	ikā'ŌXāŌ the owl	4		
īā'Xak;emana." his chief."	Igē'teuktiX It became day	igaXE'ltXuitek. she made herself ready.	Aqa Then	igō'ya. she went.	Igō'ya. she went.	5	
kelā'īX far	igō'ya. she went.	Qōū'nem Five	igō'qoōpa she crossed them	temqā'emax. prairies.	Aqa Then	6	
igē'lqelkel she saw him	Lgoalē'lX. a person.	Q;ōā'p Near	igē'lōx she came	igaxā'lk;enuklawa. she approached secretly.		7	
Q;ōā'p Near	iklō'xoam. she arrived.	Ilwē'la. He danced.	igaxalxē'pēt. she hid herself.	Ikīō'qumitek she looked at	īaXi that	8	
Lgoalē'lX. person.	IgaXlō'xoa-īt: She thought:	"LXuan Perhaps	īā'Xka he	ikā'ŌXāŌ the owl	īā'Xak;emana his chief	9	
tavax that	īuwē'la." danced."	īlā'pjaqa Flathead	īaXi that	Lgoalē'lX. person.	Igaxa'lk;alepsut. she looked secretly.	10	
Aqa Then	īlksupenā'x it jumped	īaXi that	Lgoalē'lX. person.	Ā'nqa Already	qalgagēlqā'x he had taken	wuXi that	11
ā'cō. mouse.	lq;ā'pēnX A mat	lē'ltē. he had it on.	Kō'pa There	qalgawigē'telgēmX he put them into it	īaXi those	teō'yike. mice.	12
Manīx When	giteā'k;ēwulal a tideland mouse	qūguwā'qāōx. he killed it.	qūgalgē'tgax he put it into it	lq;ā'pēnXpa. the mat in.		13	
Qaluwē'la He danced much	īaXi that	Lgoalē'lX. person.	Ē'mqō A stick	nitelgā'xitx hit it	cī'lalūpXpa. his nose at.	14	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Nani wax Lā'qauwīlqt; qalKjē'naxlX laXi lgoalē'lX. Aqa
 At once flowed out blood; he searched that person. Then
- 2 qai'gugā'mx: "Ō, age'kikal l; tawā'x. A'yaq atXkjoa'ya."
 he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi iginegā'mX iā'nēwa. Igix'e'teluxt, nēqē
 Behold, the owl that she found him first. She did not know not at him,
- 4 ē'īukul. Aqa itē'okla tē'ctaqLpa. Pā2L Lqolē'max taXi tē'ctaqL
 he was known to her. Then he took her their house to, Full meat that their house,
- 5 pāl apXē'lēu. Ē'wa taXi tē'nat tqu'lē tkjōp wuXi apXē'lēu.
 full grease. Thus that one side the house white that grease,
- 6 ē'wa gugā'olix', ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
 thus at the end of the thus that owl where he was, there green house,
- 7 ka'nauwē wuXi apXē'lēu. Ka'nauwē tqj'e'menke atā'pXēlēu.
 all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa gugā'olix' yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaē'xgā'lēmama
 He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
- 9 itē'xeyal ayā'pxelēu. Itēngē'walqamit wuXi aqagē'lak. Ilā'Xolq
 my working-grease. He fed her that woman. She finished man
- 10 igaxlē'hemītek aqa itē'peut. Tsō'yustīX igiXkjoa'mam
 eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xak;emana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ĒXt imō'luk itēiō'klam
 his chief. Already there he was the owl. one elk he brought it
- 12 ikjōyawa'. Iqio'lXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
 the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itēiā'ekoaq'tek ikā'oXaō. Lā2, igē'yuxē. Kē'nuwa iqā'elēt wuXi
 He carried it into the house the owl. Some time they cut it. Try he was given that
- 14 apXē'lēu. Nā2et ka'nauwē itēi'xoqtek. Ā'ema wuXi nōl; gi
 grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itēi'qexelē, ā'ema itēi'xoqtek wuXi apXē'lēu. Igō'ponem.
 its excrement, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igix'e'tXūtēk iā'xak;emana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
 Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 iteā'xoqtēk. Iteō'IXam iā'Xak'emana: "Qā gi mgēx,
He took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 cā'naXauXau, guā'nēsum amXE'LXaqt!" Nē'et qa igē'kīm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
3 ikā'oXau.
the owl.
4 Kaw'X igixe'tXūntēk ikjoa'yawa. Aqa wi LXoa'p igi'yux yaXi
Early He made himself ready the panther. Then again hole she made that
5 iēō'lete. Aqa wi igiō'qomitek. Qat igi'yuxt ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 IgiXā'lemitek, igixkē'teinktamē. IgiXk;ā'etiX ya'Xi tā'ni.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-
thing.
7 Aqa yaXi'pa itēingak;ō'Lit cā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
8 Ige'teukte. IgiXE'latak ikā'oXaō. Igiō'xtkam ē'wa guguā'ōfX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the
house.
9 Iteā'lqo'im wuXi ayā'kikal. Aqa wi iēō'peōt. Iō'ya.
He gave to her to eat that woman. Then again he hid her. He went.
10 IgiXlō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsum iXE'LXaqt. Niet kjoalqā' ā'nqa." IgiXlō'xoa-it
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ikjoayawa': "N'Xua ka cā'xaliX aqalā'x, aqa anXk;ū'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
13 Ka cā'xaliX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx itē'yuxt ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 IgiXk;ōā'mam: ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. Igiō'IXam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
15 I; imXatk;ōā'mam." "Ā'nqa inXatk;ōā'mam, ka te'menua inē'xōx,
be- you came home." "Already I came home, when give up I did,
hold!
16 aqa k;ā taXi qentōp;ia'lxa-itx, tāntxo ayā'q in'Xatk;ōa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
17 Igiō'IXam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau, iā'ekatq'tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the left what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiä'yaq'eyöqtike etö'yinkxal gö'yogöl." Aqa wi igē'xōx qip, qip. 1
"His ancestors named me at end of house." Then again "it did qip, qip.
- qip, iä'miet. "Hō'ntēn! nēt kalä'lkuilē ixä'tx, cä'naXauXau, 2
qip, his mouth. "Don't! not scold do, cä'naXauXau,
- cä'naqo ipqo ip." "Tiä'yaq'eyöqtike etö'yinkxal gö'yögöl." 3
old owl." "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lē kalä'lkuilē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Itē'ekataqtēk ietä'mölak, 4
Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk,
- igē'yuxē. Ä'ema wa'Xi mank qat;ōktēmax apXē'lou itē'xoqtek 5
they cut it. Only that little good fat he took it
- ikä'oXaō. 6
- Ä'qa pät xāx igē'xōx ik;oa'yawa. Ieklqä'yoXuūt. Igixē'gēfēmtēk 7
Then really notice he did the painter. They went to bed. He was awake
- ik;oa'yawa. Ä'qa itēlētē'melētēmtēk. Cäu, cäu, cäu, cäu 8
the painter. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igē'xōx ikä'oXaō. Cäu, cäu, cäu, cäu nixō'xoax. Aqa wi 9
he did the owl. speaking in a low voice there was. Then again
- nixk;ayä'wulēmx. Ä'qa wuk; xāx itē'yōx. 10
there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kawī'X igixē'latek ik;oa'yawa'. Igixk;ē'tēenkamtīt. Aqa wi 11
Early he arose the painter. He ate before going out. Then again
- LXōā'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'letē. Igio'qumitēk. 12
hole she made it that woman that mat. He saw him.
- Ilä'2Xōlq igixlxē'lēmītek. Kōpā' itēiūgoak;ō'lit ya'Xi 13
He finished he ate. There he put it by Lit that
- igixk;ā'etix'it tā'nkī. Iō'ya ik;oa'yawa'. Igixē'latek ikä'oXaō. 14
he left it over something. He went the painter. He arose the owl.
- Igē'kim: "Anixō'xtkama itē'xēyal." Igigō'xtkam apXē'lou kja 15
He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itä'lqo'im ayä'kikal. Aqa wi iō'ya ikä'oXaō. Nō'l;ix 16
meat. He gave her his wife. Then again he went the owl. A little
- igē'wītek, igē'Xk;oa. Nōl; giä'k;ēwula tēō'yīke. Ka cä'xaliX 17
he danced, he went home. A little what he had caught niece. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqa¹ā/x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'naqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Itei'IXam: "Qā gūmgakē'xax! Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx," iqiō'IXam ikā'oXaō. Itei'IXam ikjoayawa'.
you come home," he was told - the owl. He said to him the panther.
- 4 Ige'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'IXōm ta'Xi teō'yike, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qamXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucān qatcemō'xoax Xā'pfx;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Ige'kīm ikā'oXaō: "Qanix'ge'quwaluklx
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yike qatxenguwā'wuleIXlemx; qutenx'quwā'leqLx." Itei'IXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatq¹tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXē'IXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tā'q;eyōqtike ctē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo ipqo ip,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekatq¹tek itxā'mōlak; iā'qexelē qamiomē'qLx." Ikalā'lknilē
bring into the house our elk; its dung lick it off.¹ scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qatciagō'q¹tekax ictā'mōlak. Qacgiō'xex. A'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXē'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi gnā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lknilē imkē'x!" aqiō'IXam ikā'oXaō. Ige'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mā'ka ka'nauwē qa'demax qamenuqenā'nadēnx." Iō'LeqtIX
"You all ways you name me." Long
- 16 ige'kīm ikjoayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāet kalā'lknilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamxē'telūXt gnā'nsum kalā'lknilē imkē'xax," iqiō'IXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

igō'pōnem.	Aqa wi	īektkā'yoXnit	ē'wa	gōguā'olīX	ik;ōa'yawa.	1		
It grew dark.	Then	again	they went to bed	thus	at end of house	the panther.		
ē'wa	gōguā'olīX	ikā'oXaō.	Igixē'gēlīntek	ik;ōa'yawa.		2		
thus	at end of house	the owl.	He was awake		the panther.			
Itēqu'ntexōgoa	wuXi	aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān	taya'x?"	3		
He asked her	that	woman	the owl:	"What	this?"			
qateulXā'mx.	"Lgē'qēō."	"Ohō',	LE'ntaqēō.	agā'yakikal.	"Tān	4		
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife.	"What			
taya'x?"	AgīulXā'mx:	"Tgē'ucake."	"Ohō',	tentā'ucake.	agā'yakikal.	5		
this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō',	our ears,	my wife.			
Tān	taya'x?"	qateulXā'mx.	"Sgō'xōst."	agīulXā'mx.	"Ohō',	6		
What	this?"	he said to her.	"My eyes."	She said to him.	"Ohō',			
sEntū'yaxōt,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Tgē'lksalemax."	"Ohō',	7		
our eyes,	my wife.	What	this?"	"My eyebrows."	"Ohō',			
tentā'yaktsalemax.	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Agē'tepuX."		8		
our eyebrows,	my wife.	What	this?"	"My forehead."				
"Ohō',	antā'yatepuX.	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Itē'keXut."	9		
"Ohō',	our forehead,	my wife.	What	this?"	"My mouth."			
"Ohō',	intā'keXut.	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	qateōlXā'mx.	10		
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What	this?"	he said to her.			
"Ētekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	11		
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What	this?"			
"Ā'gēmōknē."	"Ohō',	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	12		
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife.	What	this?"			
"Ē'texō."	"Ohō',	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Lō'gakei."	13	
"My arm."	"Ohō',	our arm,	my wife.	What	this?"	"My hand."		
"Ohō',	LE'ntakei,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	"Itē'wan."	"Ohō',	14	
"Ohō',	our hand,	my wife.	What	this?"	"My belly."	"Ohō',		
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	Qān	igā'xōx.	Mō'ketiX	15	
our belly,	my wife.	What	this?"	silent	she was.	Twice		
igē'kīm.	Itēō'IXam:	"Tān	taya'x?"	Kalā'lkunilē	igē'xōx.	"Tān	16	
he spoke.	He said to her:	"What	this?"	scold	he did.	"What		
taya'x.	aqagē'lak?"	"Agā'qameō,"	igīō'IXam.	"Ohō',	antā'qameō.		17	
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,			
agā'yakikal.	Tān	taya'x?"	K;ā	nētqa	igīō'IXam.	"Tān	taya'x?"	18
my wife.	What	this?"	silent,	not at all	she said to him.	"What	this?"	

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'IXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her, "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igō'IXam: "Itcē'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva"
3 agā'yakikal." Itcē'xē'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kawī'X igixe'latak ikjoayawa'. Igixk;ē'teinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixe'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinemīX. Nō'l;ix igē'witek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ietaqe'loqk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latak. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
8 goguā'olīX. Igiuk;umā'nanemtek ya'Xi tū'uki qjuk;ō'lētīX. A'qa
end of Louse. she looked at it that some-thing that he had put up. Then
9 inō'lak ayā'mala. K;ut igē'lōx mōket lē'gaqō. Iklā'k;ēnEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
10 aē'Xt wuXi ā'mala lē'Xt lqē'cō. Agō'n igā'gelga iklā'k;ēnEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
11 laXi lqē'cō. Aqa wi iguk;ō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pēt
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'IXemepa ikā'oXaō. Nō'l;ix igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 IgiXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu'. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house. At noon
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgiXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
15 Nāctqa itcō'IXam, qē'wa qa pāt xāx itcē'yuxt. Iō'lq;ix iō'la-it
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gelga wuXi ā'mala. Ala-ixelēmō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itcaxe'lakua. StūX^a ilē'x laXi lqē'cō. Itcē'gē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

laXi	laq'e'co.	Ig'ixlō'xoa-it	ik;oyayawa'.	"Ō,	itelō'peu'	li	laqage'lak	1
that	hair.	He thought	the panther.	"Oh,	he hid her	he	a woman	
ikā'oXaō.	Agō'n	wit'ax	iteaxe'lakua	wuXi	ā'mala.	Wi	lēXt	1q'g'co
the owl.	The other	again	he took it	that	narrow.	Again	one	hair
itelō'cgam.	lā'2Xōlq	lā'lxahem	ik;oyayawa'.	Aqa	ixxe'x'ixc.			3
he took it.	He finished it	he ate	the panther.	Then	they cut	(the elk.)		
Nāzet	qa	iteiō'lXaon.	Igō'pōnem.	A'qa	icklqā'yōXnit.	Aqa	wit'ax	4
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then	again		
igixj'elēmō'laq;	igixk;ayā'	wulalemtek	ikā'oXaō.					5
he listened;	he laughed much	the owl.						
Kawi'X	igixe'l'atek	ik;oyayawa'.	Igē'kīm	ik;oyayawa'.	"Qunā'x			6
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	"How much			
igixk;ayā'	wulalemtek	ikā'oXaō? "	Igō'kīm	ikā'oXaō:	"Tā'xka			7
did he laugh	the owl? "		He said	the owl:	"Those			
teō'yike	qatxenguwā'	wulexlemx	qatniXquwā'	luk ^a LX."	Ayō'pa			8
mice	crawled up my body		I dreamt about them."		He went out			
ik;oyayawa'.	lō'la	it	LXE'lenX	tqu'lēpa.	atō'mlxēleu	tqu'lē.		9
the panther.	He stayed	inland		house at,	inland from it	the house.		
lgixē'k;elopsōt	ikā'oXaō.	Igā'2teuktiX.	Iō'pa	ikā'oXaō.				10
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.				
Ioxōa'lakoa	te'etaql.	Iteiō'qumit	ik;oyayawa'.	Iā'ckupu	ikā'oXaō.			11
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.			
Igēxe'l'cō	tqu'lēpa.	Icixe'l'cō	aqa	emōket	ixeme'laqt	ik;oyayawa'.		12
He spoke	the house in.	They spoke	then	he heard it	the panther.			
Lē'lē	aqa	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqa	ikā'oXaō,	teō'yike
Long	then	again	he went	the owl.	He went	then	the owl,	mice
			out					
iō'kuya.	Igē'qamit	ik;oyayawa'.	iteiō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'l'j'ix			14
he went to catch them.	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little while			
iō'ya	ikā'oXaō.	Iā'ekō'p	ik;oyayawa'.	Igk;ē'naxl	ikā'oXaō			15
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl			
iā'lXemitekpa.	Iteō'cgam	wuXi	aqage'lak.	Iteō'lXam:				16
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her;				
"Axe'l'atek!"	Igaxe'l'atek.	Iteō'kni	ō'wa	iā'lXemitek.	Iteō'lXam:			17
"Rise!"	She rose.	He carried	thus	his bed.	He said to her:			
		her						

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxalte^mmelitqa tiā'xage^laxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqom." "You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where- he the owl. It hit him a stick his nose at At once blood
danced
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
pour he went home the owl. He came home the owl.
out
- 4 Ānqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Iegre'lqayū gī ikjoayawa'.
Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.
of the house
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Nka ina'yilxewakoa wuXi
scold he did the owl; "He I bought her for him that
the owl"
- 6 aqagē'lak. Amā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkuilē
woman. I went out in a canoe slug- that at the end of the Long scold
ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 Itē'olXam wuXi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōe'Xem! Ma'nix
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
nāntxuwā'qoa, ma'nix antxēlukeqoa'wulXema igō'eax, ma'nix
we shall kill one when we fly up fighting The sky, when
another.
- 10 pteix ilqu'l, ayulk^uteuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nix
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
flesh
- 11 Lpīl ilqu'l ayulk^uteuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqū' ē'qjōteō.
falls down, then keep it. Thus bones.
bones
- 12 Ma'nix pteax ē'qjōteō ayulk^uteuwā'ya, aqa alimxelgā'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nix tkjōp ē'qjōteō aqa amiō'tka." Lē'le kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
bones.
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kim ikjoayawa': "Wā'koa amuxeltenwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
the owl"
- 15 Mē'tē! atxelugeqoa'wulXema igō'eax." Igixē'ltXutek ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting The sky." He made himself ready the owl.
the owl"
- 16 Iqā'exaltē ayā'qanuq. Qoa'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoak ikā'oXaō.
He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- the owl.
ket.
- 17 Igixē'ltXutek ikjoayawa'. Qoa'nema tge'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

1	aga	ixe/ʔkaiū.	Tā'newa	tetā'kjetē	LE'XLEX	iegi'tōx.	Iektō'LXum			
	then	they fought.	First	their blankets	tear	they did	They finished	1		
	etā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'etalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	ē'axalX.	2		
	their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.			
	Iexē'lukēqōā'wulX	igō'cax.	A'qa	itkXū'yteō	te'etalqul.	Anā'		3		
	They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	some-	times			
	pteIX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā'LXax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	4		
	green	flesh	fell down.	she burned it	that	their wife.	When			
	ipeI	ilqu'l.	agiō'tgax.	IguXnā'LXum	te'etalqul.	Aqa	tāxtax	5		
	red	flesh.	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next			
	te'etaq;ōtēō	qayalukteō'x.	PteIX	ē'q;ōtēō	qayaxelgē'LXax:	ma'nix		6		
	their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when				
	tk;ōp	ē'q;ōtēō.	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak'spa.	Itef'lukteu		7		
	white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down				
	etā'q;ameuke.	Axuxuē'k;ateX	etā'q;ameuke.	TeXt	itaxe'Iglix.			8		
	their intestines.	Looking alike		one	she burnt it.					
	tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	grem	itgā'lk ^u tenwā'mam	etā'q;aqetaquke.	9		
	one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.			
	ō'xoqet	ta'Xi	tq;ā'qetaquke.	Ē'mqō	igē'xe't;ēqlkua,	aga	te;uX ^u	10		
	They hit	those	their heads.	A stick	she stemmed between	then	broken			
	each other			them,	apart					
	igō'xoax	ta'Xi	tq;ā'qetaquke.	Iaxe'Iglix	ikā'oXāō	iā'q;aqetaq.		11		
	they were	those	heads.	she burned it	the owl	his head.				
	Igō'Lxa	mā'LuIX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	ka	ya'Xi	12
	she went	to the water.	Pour out	she did	water in	that	flesh	and	that	
	down		them							
	iq;ā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'LiX	igō'la-it.	igē'qrkel	iteā'kikal		13		
	head.	she went up.	A little while	she stayed.	she saw him	her husband				
	ik;oyawa'	ētpctekt.	lagā'tgoam.	Iteō'IXam:	Itēmxē'Iglix			14		
	the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	... You burnt them					
	Ige'q;ameuke.	Lq;ōet!	Ikā'oXāō	tatā'X	tiā'qameuke.	Ni'Xua		15		
	my intestines.	Behold!	The owl	those	his intestines.	Well				
	amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmū'potcxan.	AmimXā'ma	atetēpū'ta			16		
	go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give	them to me				

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadr-

- 1 tē'cit'iX tiā'qjameuke." Igo'ya ayā'kikal. Igiō'IXam iskē'ntXoa:
 one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear.
 "Amtilō'ta tē'cit'iX tēmē'qjameuke." Itetā'lōt, igē'tukt. Kē'nuwa
 "Give them to one-half your intestines." He gave them she took Ke'nuwa
 him to her, them. Try
- 2 itixe'lōx; nāct tjā'ya; iā'teqem itgē'lōx. Ige'tōkt wī'tax.
 they were on nāct tjā'ya; iā'teqem itgē'lōx. Ige'tōkt wī'tax.
 him; not good; his sickness they made on them She carried again.
- 3 Iktō'IXaktegua iskē'ntXoa. Igiō'IXam iatā't: "Ā, ē'melXt
 she returned them to the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder
 him broom; coon; brother
- 4 teumXō'la amtēlō'ta timē'qjameuke." Itetā'lōt tē'cit'iX. Ige'tukt.
 he tells you you shall give them to him your intestines." He gave one-half. She carried
 them to her them.
- 5 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tjā'ya; iā'teqem itgē'lōx. Iteō'IXam:
 Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 6 "Tē'lōkt. AmilXā'na ilē'qjamō, atetenlō'ta tē'cit'iX
 "Carry them. Tell him the wolf, he shall give them one-half
 to you
- 7 tiā'qjameuke." Itetā'lōt ilē'qjamō tiā'qjameuke. Ige'tōkt.
 his intestines." He gave them the wolf his intestines. She carried
 to her them.
- 8 Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tjā'ya; iā'teqem itgē'lōx. Iteō'IXam:
 Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 9 "Nī'Xua ikjoa-inē'nēpa amē'ya. Atetenlō'ta tiā'qjameuke
 "Well the beaver to go. He shall give them his intestines
 to me
- 10 tē'cit'iX." Itetā'lōt kē'nuwa ikjoa-inē'ne tiā'qjameuke. Kē'nuwa
 one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
- 11 itixe'lōx. Nāct tjā'ya. iā'teqem itgē'lōx. Iteō'IXam: "Amē'ya
 they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 12 ē'nanakepa imē'pōtexan. Atetenlō'ta tiā'qjameuke." Igo'ya.
 otter to your brother-in-law. He shall give them his intestines." She went.
 to you
- 13 Igiō'IXam: "Ā, ē'melXt temōxō'lam amtēlō'ta tēmē'qjameuke."
 She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 14 Itetā'lōt tē'cit'iX. Iktō'knam. Kē'nuwa itixe'lōx. Nāct tjā'ya;
 He gave one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;
- 15

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

īā'teqEM his sickness	itēē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1
itētō'xauwā'koatek he asked them	teā'q;ameuke. their intestines.	Kē'qamtqīX Afterward	āqa then	ipū'koa the lynx	2
ayā'xtjax. last.	Iktēxgā'lemam she went to take them	tiā'q;ameuke. his intestines.	Iktō'k'am. She brought them.	itixē'lōx. they were on him.	3
Q;oa'l; All right.	āqa then	ya'Xkapa. him on.	Nīcqe Not at all	īā'teqEM his sickness	4
Lā'lē Long	icxē'la-it. Then	āqa she was about to give birth.	īlāqemlī'koatek. Her sickness.	iteā'teqEM was on her	5
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tōm. She gave birth.	īā'newa First	ikā'oXaō the owl	6
igioXa'tōm. she gave birth to him.	kē'qamtqīX afterward	ik;oyayawa' the panther	īā'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	7
ik;oyayawa': the panther:	"Anewā'qoa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	īā'Xan." his son."	8
aqagē'lak' woman:	"K;ā'ya, "No,	tiā'kiutkoax. the poor one.	A'lqē Later on	ē'XtkatīX together	9
acxk;ayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteciuqōā'tultek he washed him	īā'Xan his son	ik;oyayawa'. the panther.	10
A'qa Then	igīuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	īā'Xan his son	11
icā'qa-ilax large	igixae'lux. they became.	Iq;anō'mēql. shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	12
īā'Xan. his son.	Aguskuā's chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ik;oya'ya panther	13
pāt really	icā'qa-ilax. large.	Ā'cō Mouse	agā'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	14
īā'Xan. his son.	Aq;ā'xcep Fawns	qatenwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ik;oya'ya panther	15
K;oa'lqā' Thus as	cta'xi those	c'ctam, fathers,	k;oa'tqā' thus	wi also	16
ō'ha to-mor- row	aca-igā'p. good weather.	cta'xka they	icī'xōx. did.	K;janēk;janē'; The story:	17

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ĪLATĀT ĪĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|------------------|
| 1 | Cxelā'etūX | ayā'kjee | ictakuī'n. | Qā'xlqanē'kua | āqa | walō' | igī'yux. |
| | There were | his grand-
mother | raccoon. | One day | then | hunger | acted on
him. |
| 2 | TēXt | te'gaql | atjā'ntsu. | Iteō'IXam | ayā'kjee: | Ā'kjee | walō'." |
| | One | her house | the crow. | He said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 3 | Igiō'IXam: | "Tān | imelgoā'x! | Teu'xoa | ēqj'eLē'lX!" | "Tēia'ckj"uL," | |
| | She said to him: | "What | do you want? | Well | dried summer
salmon?" | "It is bad." | |
| 4 | igē'kīm | īlatā't. | Wī'tax | iteō'IXam | ayā'kjee: | Ā'kjee | walō'." |
| | he said | raccoon. | Again | he said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 5 | "Tān | imelgoā'x! | Teu'xoa | emē'neqan?" | Iteō'IXam | ayā'kjee: | |
| | "What | do you want? | Well | paper salmon?" | He said to her | his grand-
mother: | |
| 6 | "Tē'iackj"uL." | Wī'tax | iteō'IXam: | Ā'kjee | walō'." | "Teu'xoa | |
| | "It is bad." | Again | he said to her: | "Grand-
mother | hunger." | "Well | |
| 7 | Lkē'lōL!" | "Tē'lackj"uL." | Wī'tax | igē'kīm: | Ā'kjee | walō'." | |
| | pounded dry
salmon?" | "It is bad." | Again | he said: | "Grand-
mother | hunger." | |
| 8 | "Teu'xoa | akjē'lak?" | "Tē'gackj"uL." | Ka'nauwē | ta'Xi | | |
| | "Well | dried salmon?" | "It is bad." | All | those | | |
| 9 | tetā'lxalēmā'emax. | Āqa | tā'xtj'ax | tqoxō'emax. | Ā'kjee | walō'." | |
| | their kinds of food. | Then | finally | fruits. | "Grand-
mother | hunger." | |
| 10 | iteō'IXam | ayā'kjee. | "Teu'xoa | te'lalX!" | "Tē'gackj"uL. | Ā'kjee | |
| | he said to her | his grand-
mother. | "Well | "It is bad." | "Grand-
mother | hunger." | |
| 11 | walō'." | Igiō'IXam | ayā'kjee: | "Teu'xoa | ū'kemuke. | aX'caqt | |
| | hunger." | She said to him | his grand-
mother: | "Well | blackberries, | dry | |

¹ Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe; "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food.

a'kēmukē,"	"Tē'gackj'L.	Ā'k'jēc	walō'."	"Tēu'xoa	agō'wē,	1
blackberries."	"They are bad.	Grand- mother	hunger."	"Well	dewber- ries?,"	
aXi'caqt	agō'wē?"	"Tē'gackj'L."	Ka'nauwē	ta'Xi	tētā'qoxoēmāx.	2
dry	dewberries?"	"They are bad."	All	those	their fruits.	
Agō'lXam	ayā'k'jēc:	"Tā'ntx	imelgoā'x?	Tēu'xoa	tē'qxola?"	3
She said to him	his grand- mother:	"What maybe	do you want?	Well	nuts?"	
"Tē'gackj'L."	Igxoa'lXum	tētā'lxēlēmā'emāx	tēōqu'lIX.			4
"They are bad."	She finished it	their food	in the house.			
"Tēō'xoa	ak'a'nauwē	imelgoā'x?"	Igō'kīm	ilatāt':	"Ā, ya'Xka,	5
"Well	acorns	do you want?"	He said	raccoon:	"Ah, that,	
ya'Xka."	Iksē'lot	ayā'k'jēc	siā'xanīm:	"A'iq	amē'lXa.	6
that."	She gave it to him	his grand- mother	his toy canoe:	"Quick	go down to the water.	
Amasēlō'tga	pāi.	sta'Xi	smē'Xanīm.	A'qa	amē'tptega.	7
Put them into it	full	that	your toy canoe.	Then	come up.	Good
anxpuā'ya	ya'Xi	ik'puā'yatk."	Qui'nema	tgā'k'uayātēmax		8
close it	that	cache."	Five	her caches		
tkjā'nauwē.	Iō'lxa	ilatāt'.	Iteixē'laqlq	ēXt	icētā'kjuayatk.	9
acorns.	He went down	raccoon.	He opened it	one	their cache.	
Ite'l'tōx	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Itixē'lēmūX.	10
He did	(noise of chewing acorns).				He ate them.	He finished it
ēXt	ik'joā'yatk.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq.	Ite'l'tōx	11
one	cache.	Another	one	he opened it.	He did	
lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Mōket	tkjuayā'tgēmax	12
	(noise of chewing acorns).			Two	caches	
itetō'lXom.	Igō'n	ēXt	iteixē'laqlq	ik'juā'yātk	ilā'lōn.	Ite'l'tōx
he finished them.	Another	one	he opened it	a cache	the third one.	He did
lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	lkoā'p.	Ite'l'tōx	ilā'lōn.	Ilā'hakt
	(noise of chewing acorns).			He finished it	the third one.	the fourth one
iteixē'laqlq.	Ke'teak	igō'xōx	ya'Xi	ik'juā'yātk.	A'qa	igō'ya
he opened it.	Half	became	that	cache.	Then	she went
l'teu'qoa	atā'ntsa.	Igō'qelkēl:	"Aligō'Xtga	wilatāt'."	igō'lXam.	16
the water	the crow.	She saw him:	"He is stealing	raccoon,"	she said to him.	
Igō'kīm	ilatāt':	"Mē'tē,	nē'tē,	ayamēlqōē'ma,	ayamēlqōē'ma."	17
He said	raccoon:	"Come,	come,	I will give you to eat.	I will give you to eat."	
Iteō'lXam	wū'Xi	atā'ntsa.	Igō'ya	atā'ntsa.	Ite'l'qo'im:	tā'ma
He said to her	that	crow.	she went	the crow.	He gave her to eat:	only

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother. "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 *tgā'qexēlawuke* *itētā'lqo-īm.* *Iga-iqē'luql.* *kelā'ix* *igō'tXnit.*
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 *A'qa witax* *igā'kīm atjā'ntsa:* " *Aligō'Xtka wilatā't.*" *Iteō'IXam:*
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 " *ME'tē, me'tē, ayamelqō'uma, ayamelqō'uma.*" *Igō'ya atjā'ntsa.*
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 *Iteā'lqo-īm.* *Qā'wat tqtjō'kti* *itētā'lqo-īm* *qā'wat* *tgā'qexēlawuke.*
He gave her to eat. Part good he gave it to her part her worms.
- 5 *Qōā'uemix* *igaXe'takua atjā'ntsa.* *Aqa igō'ptega.* *Igaxgā'litek*
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
- 6 *atjā'ntsa:* " *Ā'qa itetō'IXōm* *temtā'kjanuawē imē'kian.*" " *Nā,*
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 *guā'xatek!* *igē'nihalākuit."* *Igō'lx* *ayā'kjee,* *igē'gēlga ē'mqō.*
rascal! I forgot him." She went down his grandmother she took it a stick.
- 8 *Iteā'qelkel* *ayā'kjee* *ālx.* *Iō'ptek* *igē'kylxē.* *Iō'ptegam*
He saw her she went down to the water. He went up he crawled. He came up
- 9 *ilatā't,* *igē'xepent* *tetā'Xalepteqix* *neXumā'kit.* *Kē'nuwa*
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 *igak'ē'naxl* *ayā'kjee* *mā'lnix.* *Tā'zmēnuwa* *igā'xōx* *aqā* *igō'ptega.*
she searched for him his grandmother near the water. Give up she did then she went up.
- 11 *Igak'ē'naxl* *lā'xanix,* *te'etaql* *lgā'kalaxana.* *Nāzet* *igiō'egam.*
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 *Igā'ekupq.* *Igiō'naxl* *gē'gualix* *lXē'mitk.* *Kjā nict* *igiō'egam.*
She entered. she searched for him below bed, ing not she found him.
- 13 *Tā'zmēnuwa* *igā'xōx.* *Aqa* *igō'la-it.* *Tjā'ya* *igō'xoa* *agā'tōl:*
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire:
- 14 *pō'pō* *igō'xoa.* *Igē'qelkel* *ilatā't* *kōpā'2.* *Itsinq'ovā'tix* *qio'ap*
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 *actā'tōl.* *Igā'gēlga* *wu'xi* *ā'ēxt* *actā'qaleptekix.* *Igiō'qulix*
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 *gipā'tix* *sī'axēstpa;* *igiō'qulix* *gipā'tix* *liā'pjaqapa.* *Igiō'qulix*
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 *iā'kōtcX.* *Iopā'mam,* *aqā* *iā'pōtēpa* *igiō'qulix.* *Aqa* *iō'ya*
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you ——" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you ——"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't.	Iō'qulqt	iō'ya:	Agakjā'2e	ignē'2wax	Lē'2klek	1
raccoon.	He cried	he went:	"My grandmother	she struck me	broken	
itē'2gal	itā'2e."					2
my back- bone	is."					
Kelā'X	iō'ya.	Aqa	iogoā'qoam	tqā'totēnke.	Iō'qulqt	ilatā't.
Far	he went.	Then	he reached them	boys.	He cried	raccoon.
"Ā wilatā't!	Me'tō.	Wā'layō	alxegā'ma."	Wā'kjalak	oxonege'lil	4
"Ah, raccoon!	Come.	Ball	we play."	Ball	they were playing	
ta-itei	tqā'totēnke.	Igē'kīm	ilatā't:	Tēnux	teja	mē'eam
those	boys.	He said	raccoon:	"These	then	you
LEMUQEEMā'emax	LEMEXā'tēil	teje	nā'mexēlayu'te;koax."	Qō'2q		6
logs	you often strike yourselves		(?)	"Qōq		
wilatā't!	Mai'ka	imē'qalpas,	kja	mīxē'qalqt."	Aqa	wi
raccoon!	You	you thief	and	you cry."	Then	again
					he	went
ilatā't.	Wī'tax	iūgoā'qoam	tqā'tōtēnke.	Iō'qulqt	ilatā't.	Wī'tax
raccoon.	Again	he reached them	boys.	He cried	raccoon.	Again
iqigē'loma:	"Ā	wilatā't	wā'layō	alxegā'ma."	Kjoalqā'	wī'tax
he was called.	"Ah,	raccoon	ball	we play."	Just so	again
igē'kīm.	Tēnux	teja	mē'eam	LEMUQEEMā'emax	LEMEXā'tēil	10
he said.	"These	then	you	logs	you often strike yourselves	
teje	nā'mexēlayu'te;koax."					11
	Aqa	wi	iō'ya	ilatā't.	Qā'xpaq	iō'yam,
	Then	again	he	raccoon.	Somewhere	he arrived,
	went				he looked	up,
	a'qa					then
12						
pāi.	wu'Xi	aselā'wa	cā'xaliX.	loqōō'wulXt	ilatā't.	A'qa
full	those	haws	above.	He climbed up	raccoon.	Then
						she
						pur-
						sued
						him
13						
ayā'kjec.	Igō'ya	ayā'kjec.	igē'wa.	Gā'yō	witeE'kian,	aqjē'xcep
his grand- mother.	she went	his grand- mother,	she pur- sued him,	"Grandson,	my grandson,	town
14						
iteanē'tan	witeE'kian."	Liq	nixō'xoax	e'mqō.	Mai'ka	tei
he catches it for me	my grandson."	Break	did	a stick.	"You	[int. part.]
15						
gā'yo'?	nagē'mx.	Igayuk;oiuXē'goax	ilatā't.	Aqa	iteā'qelkēl	16
grandson?"	she said.	He climbed about	raccoon.	Then	he saw her	
16						
ayā'kjec.	Aqa	igō'qoam	ayā'kjec.	Igā'kiket	e'wa	cā'xaliX.
his grand- mother.	Then	she reached him	his grand- mother.	she looked	there	up,
17						

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxī cā'xalīX iō'goaxt ilatā't. Igiō'IXam ayā'k'ec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nēztkīxā'ematsō gā'yo!" Nēct itēō'keta. Qoā'nemīX igiō'IXam.
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itēō'keta. "Mxā'ciltekē." itēō'IXam. "as amEnp;ō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your he said to her, "and close your eyes.
back."
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itēō'xoa wu'Xi aseĪā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itea-ilā'mit wu'Xi agā'qate. Itēlxā'ema itēā'keXapa. Qu'lqul.
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
- 6 nau'ī a'gamiguēpa. Igiō'IXam: "Lten'qoa, gā'yō; Lten'qoa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauitīX igiō'IXam. Ā'qa tē'gakjēntq itaxē'lux. Aqa iō'qo-itēō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nūwa itēlō'naxl itēu'qoa. Nāzet itelō'egam. Ā'zqa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'k'ec. Itēō'IXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nāzet ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'kjanauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya ilatā't. Kelā'IX iō'ya. Itēcugnā'qoam tqulē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.
- 12 Iā'ekupq. Itēō'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igiō'IXam-it ilatā't:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
- 13 "Ā'qa aqanuwe'lqjama, iqexē'lau lqōēt gi imigē'lōpq." Ige'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'nita ē'wa imtē'uam, ā'ōē! Masā'teil. Iqa
the grizzly "Whence then you came, younger Masā'teil. Iqa
bear: brother? pretty maybe
- 15 emē'gēmatch." Ige'kīm ilatā't: "Koalā'zwa iqanogūē'match. Aqa
the puffing on your He said raccoon: "Just 2 was painted. Then
face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

gri inE'tē." here I came."	"Ā tqt;ō'kti "Ah, good	amogūē'mategoa, you paint me,	ā'ōē." younger brother."	"Mai'ka "Your	1		
imē'Xakamit," your mind,"	iqiō'IXam he was told	icā'yim. the grizzly bear.	"K;ā "Nothing	LEmā'q;axōegan your pitch	tei?" [int. part.]"	2	
igē'kīm he said	ilatāt. raccoon.	"Ē'qa-îtk "A chisel	gipā'tiX here	iqēnElgā'mit, I was struck,	aga wāx then poured	3	
ēqLE'nkux was on me	Lq;axō'egan; pitch;	lep boiling	Lq;axō'egan. pitch.	lūteXE'm'et. They boiled it.		4	
Lqā't.XateX Coal	cāē'lak mixed	laXi that	Lq;axō'egan." pitch."	Aga lep Then boiled	iqē'lōx laXi it was that	5	
Lq;axō'egan. pitch.	Lep Boil	ite'lōx he did it	ilatāt. raccoon.	Iqiō'IXam He was told	icā'yim; the grizzly bear.	6	
tei?" [int. part.]"	Igē'kīm He said	icā'yim; the grizzly bear:	"Ē'teqa-îtk." "My chisel."	Lep Boil	ile'x laXi it did that	7	
Iqiō'IXam He was told	icā'yim; the grizzly bear:	"Amxā'ciltēki." "Lie down on your back."	Yixā'ciltēki He lay down on his back	icā'yim; the grizzly bear:		8	
"Ō, ā'ōē! brother!	amenuwā'qoa." you will kill me."	Igē'kim He said	ilatāt: raccoon:	"Mai'ka "You	imē'Xaqamē. your mind.	9	
Ma'nix I	nēt not	tq;ēx like	me'tox you do it	ayamogūē'matekua, I paint you,	qā'txō nēt must not	10	
ayamogūē'matekoa." I paint you,"	igē'kim he said	ilatāt. raccoon.	Igē'kim He said	icā'yim; the grizzly bear:	"Qā'txō "Must	11	
amenogūē'matekua, you paint me,	ā'ōē!" younger brother!"	iteilgā'mit He hit him	ya'Xi that	ē'qa-îtk, chisel,	gipapā' here	12	
iteilgā'mit. he hit him.	Wax Pour out	ite'lē'kuX he did it on him	laXi that	Lq;axō'egan pitch	siā'xōstpa. his face on.	13	
Iteiō'IXam: He said to him:	"SE'pēna "Jump	lten'qoapa." water into,"	Itsi'sōpēna He jumped	icā'yim the grizzly bear	lten'qoapa. the water into.	14	
Kōpā' There	igixcē'lalēmtēk he rolled about	icā'yim. the grizzly bear.				15	
Igē'kta He ran	ilatāt. raccoon.	Kelā'IX Far	iō'ya; he went;	aga then	iteLgō'qoam he reached it	Lgoalē'IX a person	16
luwē'la: he danced:	"Ā'na "Sometimes	tsak;ōā'ix'en, (7)	tsak;ōā'ix'en, (7)	ā'na ,	tsumō'ixun , sometimes	17	

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'íXun." Itciugu'laqlq aqa it;ā'lapas. Ige'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
2 Lāq mxā'naxōx, ā'pxō. Iqexō'lau itēntuwā't." Ige'kīm it;ā'lapas;
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
aside
3 "Kēlā'íX LE'kala k;ōā'ix'ēn ayamō'xoa. LEqí^o ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
4 "Ā. ā'pxō! lāq mxā'nexala. Iqexō'lau itēntuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
5 amō'inx ayamelp;īā'lxa. Nai'ka aqat;xē'la ayamelp;īā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for I
you. you.
6 lte'kē alamelp;īā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelp;īā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clams you. you.
7 Ka'nuuwē tqoxōō'ma atamelp;īā'lxa." iqīō'íXam it;ā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
8 itēō'íXam ilatā't. Qatsopēnā'x ē'ts;ēlaq. ā'nqa qateō'qex ya'Xi
he said to him the rac- When jumped a grasshop- already qateō'qex ya'Xi
coon. per.
9 it;ā'lapas. Aqa igē'kīm it;ā'lapas: "Amō'ya tē'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
10 lqē'nake aLEMxELgē'lxa, ē'natiX. ā'tōl qoi'nema aLEMxELgē'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
11 ē'wa ē'natiX ā'tōl qoi'nema aLEMxELgē'lxa. Alā'mxoolak;joa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
12 aqū'tan." A'qa iō'ya ilatā't. lō'yam it;ā'lapas tē'yaq. ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
13 Itēlxē'lgilx la'Xi lqē'nake. Ka'nuuwē ilā'lēlXam k;ōat;qa ya'Xi
He heated them those stone. All ten just as that
14 itēō'íXam it;ā'lapas. Kā ēwē'la it;ā'lapas a'qa itē'qelkēl icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
15 "Qā'mta ile'mXkoa. ā'ōō, lqōē'tgaētgaē? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
brother,
16 Ige'kīm it;ā'lapas: "Kēlā'íX LE'kala. K;ōā'íXēn ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
17 LEqí^o ayamō'xoa." igā'xax it;ā'lapas: "Ā'na tsak;ōā'íXēn.
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)"

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

tsak;oa'IXEn,	ā'na	tsamō'iXun	tsamō'iXun.	Igē'kīm	it;ā'lapas:	1	
(?)	sometimes	(?)	(?)	He said	coyote:		
"K;ōā'IXEn	inē'lōx,	leq; ^o	inē'lōx."	Igē'kīm	icā'yim:	"Nī'Xua	
(?)	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly bear:	"Well	
LENxate'n'ema."	"X"	igē'xōx	it;ā'lapas,	tō	igē'xōx,	3	
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,		
ite'lō'meqo-īt.	Yā'Xka	ilatāt	igixō'maXit	lē'yake'pa.	Igē'kīm	4	
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said		
icā'yim:	"Q;ōā'l	mō'wīlqj	lqōē'tgaētgaē."	"Tea!	tō'ya	5	
the grizzly bear:	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go		
te'kqjpa."	igē'kīm	it;ā'lapas.	letō'ya	tō'iaqjpa,	tē'iaqj	it;ā'lapas.	
my house to,"	he said	coyote.	They two	his house to,	his house	coyote.	
letō'pam.	"Atxemeē'tga."	igē'kīm	it;ā'lapas.	"Qōā'nema		7	
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote.	"Five			
amluwu'lqjama	la'Xi	lqē'nake,	qōā'nema	nai'ka	mluwu'lqjama."	8	
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."		
lō'pa	it;ā'lapas,	iga-ixē'lukteō	ā'pak.	Ē'wa	iā'potepa	lāx	igā'xōx
he went	coyote,	he put it into	a reed.	There	his anus at	come	it did
out		(his mouth)		out			
wu'Xi	ā'pak.	Wī'tax	iā'ckupqj.	iteē'wulqj	ēXt	ya'Xi	iqe'nake
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that	stone
it;ā'lapas.	iteē'wulqj;	icā'yim	ēXt	ya'Xi	iqe'nake.	Nauē'	l'pēll
coyote.	He swallowed it	the grizzly bear	one	that	stone.	At once	reed
icā'xōx	cī'axōst.	Igō'n	iteē'wulqj;	it;ā'lapas,	ilā'mōkst.	Igō'nax	
became	his face.	Another	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another	
iteē'wulqj;	icā'yim	ilā'mōkst.	Nauī'	ieikte;ē'wumX	ya'Xi	icā'yim.	13
he swallowed	the grizzly	the second	one.	At once	his face became con-	that	grizzly bear.
it	bear	one.	torted				
ilā'lōn	iteē'wulqj;	it;ā'lapas.	ilā'lōn	iteē'wulqj	icā'yim.	Nau'j	
The third	he swallowed it	coyote.	the third	he swallowed it	the grizzly	At once	
one.			one.		bear.		
tiā'laq;tk	iktXū'yoteo.	Igō'n	iteē'wulqj;	it;ā'lapas	ilā'lakt.		15
his tears	they ran down.	Another	he swallowed	coyote	the fourth		
		one	it		one.		
ilā'lakt	iteē'wulqj;	icā'yim	ya'Xi	iqe'nake.	Ē'laquimem	iteē'wulqj;	16
The fourth	he swallowed	the grizzly	that	stone.	The fifth one	he swallowed	
one	it	bear				it	

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^ocXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
went out of his mouth. The fifth one he swallowed it the grizzly that stone. He said
- 3 itjā'lapas: "Lteu'qoa LE'qamet!" Itelō'qumet Lteu'qoa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxte. Kopā' igē'kjelapx'itfX. Iō'maqt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaq'tan ilatā't. A'qa iegī'yuxe. Iegīō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xe'lemx.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXE'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax qateugū'ya-itx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'inx, qatelugū'ya-itx lte'kē ya'Xi ilatā't. Qateugū'ya-itx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
- 9 aselā'wa, qateugū'ya-itx aqalxē'la, qateingū'ya-itx ikjenā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qateugū'ya-itx ka'nauwē tqoxō'max. Qatsxelimō'xuma-itx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelklfX igē'xoxo-īX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixē'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXE'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itelō'egam tkjē'peolē. LXELEMā'emax tkpō'tfX, lme'nqan lupō'tfX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 lqjē'lō'lX lupō'tfX. aqē'lō upeō'tfX, akjē'lak upeō'tfX, tgu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
- 16 Lgā'kōteX lupeō'tfX, te'lalX uXoā'eaqt tgapō'tfX, LE'kenmuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEke'e'met, Lgō'nē LEke'e'met lupō'tfX, ka'nauwē tqoxō'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapō'tfX. Itē'lukl qū'nema LE'kōteX. Igē'Nkjoa. Q; oā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'etaql,	a'qa	itelō'peut.	IgiXk;oa'niam.	Iā'ema	ik;enā'tan	1		
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots			
ia'k;ewula.	Igō'ponem.	Ieklqā'yuxuit,	ē'wa	kānatē'tul	on one side	2		
what he had	It grew dark.	They lay down,	there					
gathered.								
tqu'lē	ia'IXemitek	it;ā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē	ia'IXemitek	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the	the house	his bed	raccoon.	
				otherside				
Igō'kīm	ilatā't:	Ēgatoē'ktīX	tā'yax	aqā	qui'nema	LE'kōteX	4	
He said	raccoon:	Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tge'XemaxateX	pāl	lkēx."	Ā,	ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuīX,	5	
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger		
						brother,		
naī'ka	tā'yax	ilā'lēlXam."	igō'kīm	it;ā'lapas,	Wāx	igē'teuktē,	6	
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.		
Itenk;emā'nanemtek	tā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	LE'kōteX	7			
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gō'guala	tā'XemaxateX	ilatā't.	Kō'nuwa	itetuk;umō'nanemtek	8			
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tā'XemaxateX	it;ā'lapas.	K;ā	netc	tān	iteiō'egam.	A'qa	9	
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	Then		
ieXLE'lemitek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	taXi	tk;ē'peolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache.	
Wē'zgoa	nīXLE'lemux	kōpa'	taXi	tk;ē'peolēpa.	NīXk;ōā'x.	11		
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qoā'dema	lq;elē'lX	qatelō'kīX.	Q'oa'p	tqu'lēpa	qatelō'peō'tx.	12		
Five	dried summer	he carried them.	Near	the house at	he hid them.			
	salmon							
Iā'ema	ik;enā'tan	qateilō'kīX	va'Xi	ē'yalXt.	Nō'ponem	wit'ax.	13	
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder	It grew dark	again.		
		to him		brother.				
A'qa	wit'ax	nigō'nix	ilatā't:	TeXua	tk;umā'nanemix	14		
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it			
tge'XemaxateX,	a'qa	qui'nema	lq;elē'lX	gō'guala'	tge'XemaxateX	15		
my pillow,	then	five	dried summer	under	my pillow			
			salmon					
Lkē'xax."	Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuīX,	teXua	naī'ka	ilā'lēlXam	16	
were "	"Indeed,	if	my younger	well	I	ten		
			brother,					
lq;elē'lX	gō'guala	tge'XemaxateX."	Igine'gelemtek	ilatā't,	17			
dried summer	under	my pillow."	He was awake	raccoon,				
salmon								

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

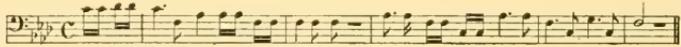
- 1 iuqō'pti itā'lapas. lawā' iō'pa ilatā't. Itelguā'lemam laXi
 he slept coyote. slowly he went raccoon. He fetched them those
- 2 Lqjēlē'lx. Itetō'latak tiā'XemaxateX. itē'lxTk gē'guala.
 dried summer He lifted it his pillow, he put it underneath.
 salmon. on the ground
- 3 Wāx igē'teuktē. Itetuk'emā'nauemtek tiā'XemaxateX ilatā't.
 Next it grew day. He looked at it his pillow raccoon.
- 4 Qu'ema Lqjēlē'lx itelō'egam. tiā'XemaxateX pā. lkēx.
 Five dried summer he found them, his pillow full was.
 salmon
- 5 Kē'nuwa itetuk'emā'nauemtek tiā'XemaxateX itā'lapas; kǎ'ya
 Try he looked at it his pillow coyote: nothing
- 6 nēt tǎnki itējō'egam. Anā' te'lalX qackēūkema'emā'x. jā'ema
 not anything he found it. Some- gamass they wished for it, only
 times
- 7 ilatā't qatetuegā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itā'lapas
 raccoon he found it his pillow at. Try coyote
- 8 qatetuk'emā'nauemx tiā'XemaxateX. kǎ' nēt tǎn qatetuegā'mx.
 he looked at it his pillow, nothing not any- thing he found it.
- 9 Ka'nauwē lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjē'peōlēpa. Nīlxē'lemamx.
 All days he went that cache to. He went to eat.
- 10 Qiā'x nīXk;ōā'x teXua qatetō'k'ix ta'Xi txelemā'emax. Anā'
 If he returned then he brought it that food. Some-
 times
- 11 lmqō'nqan qatelō'k'ix; qjōā'p te'etaqlpa qatelupeō'tx. Mākt
 paper salmon he brought it; hear their house at he hid it. Two
- 12 lklemena'ke qactulXō'mx ta'Xi txelemā'emax. aqa
 months they finished it that food, then
- 13 ayā'pXelēu ya'Xi ilatā't. NīlxōXua'itx itā'lapas; "Anōwā'qoa;
 his fat that raccoon. He thought coyote: "I will kill him;
- 14 auñxilemō'xuma."
 I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qatēiolXā'mx: "Nāet ēwata' lte'yim.
 One night then he said to him: "Not there go.
- 16 Amōgōā'qoama tuxulā'yowimax. Wā'laXlaX itā'xalen. Kjōalqē'
 You will meet them warriors, Wā'laXlaX their name. Just as
- 17 Lja nai'ka itā'lkulē. Atgemuā'qoa." Tei'xōX lqa iō'qoya-ix.
 he-hold I they are similar. They will kill you." Several maybe he slept,
 times
- 18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkōwa ya'Xi iqēke'lxōwa-ix. Aqa
 then he went raccoon there that it was forbidden. Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wá'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wá'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

ik'qoalxō'koax he climbed about in trees	ilatā't. raccoon.	Iteō'la He gathered them	tpts-e'nō. (a fruit).	Aqa Then	iteiftef'maq he heard it	1	
ō'nxiaXul war-cries	ikō'x. were.	Yā'xka That	l'qāq just as	lgā'pēlatike many	tē'IXam people	ō'nxiaXul war-cries	2
tgiuxō'la. they made.	lāx Visible	ile'xōx became	lgoalē'IX. a person.	leqoē'l'em A lance.	lgigēlgā't. he held it.		3
lqā'lXatex Coal	le'lux was on it	lsta'xōst, his face,	lgē'mateknēX painted	qā'wa partly	anuā'lēma, red paint,	qā'ya partly	4
lqā'lXatex coal	ka and	lā'qo-īt his legs	lgē'matekuēX. were painted.	Q'ōā'p Nearly	iligā'tqoam he reached him	laXi that	5
lgoalē'IX. person,	iteingu'laqt he recognized him	itā'lapas. coyote.	lgē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Ma'ka "You		6
itā'lapas. coyote.	lā'xhx deceive	me'nōxt. you do me,	Ma'ka You	temē'qo-it, your legs,	ma'ka you	ō'mikte." your nose."	7
lgē'kīm He said	itā'lapas: coyote:	"Nē'saika "We	Wā'laxlax Wā'laxlax	ntsxlk;ā'yutxax we resemble each other			8
itā'lapas." coyote."	Qā'watIX several times	igiXē'lakon. he went around him.	Iteilgā'nūt He struck it	ya'Xi that	leqoē'l'em lance		9
iā'wanpa. his belly in.	lgē'kta. He ran.	lgē'Xk;oa He went home	itā'lapas. coyote.	lgē'Xk;ōā'mam He came home	itā'lapas. coyote.		10
lgixemō'nak'oa. He washed his face.	Itef'tutekte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	lgē'xō'kee He lay down	q'ōā'p near	ā'tōl. the fire.	Pō Blow	11
iteō'xoa he did it	wu'Xi that	aetā'tōl. their fire.	Pāzl te'kēmXēm Full ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustIX In the evening		12
aqā then	iteiftef'maq he heard him	iā'mXiX. brother.	Aōx'elqā'yax. He was growling.	Ige'tpqaam He came in	ilatā't. raccoon.		13
lgixē'latak He arose	itā'lapas: coyote:	"Y'ōō, "Younger brother,	itsō'XuIX my younger brother	iamō'lXam, I told you,	nā'sqē never	ō'wata there	14
amō'yīma. go.	leq'āp Meet	amlō'xoa you would do them	Wā'laxlax. Wā'laxlax.	Ntsxlk;ā'yutxax." We resemble each other."			15
lgō'pōnem. It got dark.	Ayukuilā'eta He tried to cure him	itā'lapas. coyote.	Iqigelā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	lāx Visible		16
ōguakō'x was	tiā'nawa-ītka his peritoneum	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	IteikXā'naq. He sucked at it.	lqikXā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 *ilata't.* *Iqō'xoakja* *tia'nawa-itk* *ilata't.* *PaX* *iō'maqt* *ilata't.* *Ā'qa*
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 *iteō'waq* *iā'mXīX* *itjā'lapas.* *Iqō'kīm* *itjā'lapas:* "Tēnlō'xo-iXēna
he killed his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 *tge'mXike,* *aqā* *walō'* *inō'maqt."* *Iteī'yuxē* *aqā* *iā'mXīX.* *Mākt*
my younger brothers, then hunger I die. He cut him then his younger brother. Two
- 4 *Lkā'etax* *igixē'lēmux.* *A'qa* *iteiō'LXōm.* *Aqā* *wī* *walō'* *igī'yux.*
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 *Qoa'nema* *Lkā'etax* *walō'* *igī'yux.* *A'qa* *igigē'tax:* "Ā'qanuē *qa*
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 *ne'ljāla,* *qā'tsjkē* *inē'waq,* *pō* *kja* *tā'nemax* *itenitkuē't.*
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 *Tēnxelā'x."* *Aqā* *igigē'tax:*
I ate much. Then he cried:
- 8 
Awī *yauī-tso'-Xu-iX.* *awī* *yauī-tso'-Xu-iX,* *ā-LE* *qalu-wa-ya* *ā-LE-qa* *kjō* *yū* *kjō* *yū.*
My younger brother, my younger brother, (?) (?) *kjō-yū* *kjōyū.*
- 9 *Kā* *iō'qulqt* *ilō'xkoa* *ilā'lax* *kja* *iā'qxōq.* "Kō'kju, *itjā'lapas.*
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 *Mai'ka* *imē'waq,* *kja* *imigē'meqelqt."* "Ān *iqē'luwaya* *wutjō'qan*
You you killed him, and you cry. "Ah he will be pursued the fawn
- 11 *wutsā'qōq."* *Lāxi* *igikjō'mxanul.* *Kjanē'kjanē;* *ō'la* *asa-igā'p.*
his young one. Those he named his dead relatives. The story; to- good weather. morrow

TALES

ΤΙΛ'ΡΕΧΟΑΚΧΟΑΚ (told 1896)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They siuged her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	afā't'au.	A'qa	iteō'mela	ictā'muX;	a'qa	iteō'egam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
Nīc	tq'āx	igī'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k;ōtkōt	qacqlqō'yōXnūtx.		2
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'ix	guā'nesum	agō'k'ix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti	3	
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilXE'LEM	agialqō'emux	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXEleu	agā'k;ōtkōt.		4	
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igā'elalakuit.	A'qa	igē'kūm	itcā'kikal:	"A'q	amecō'waq	5	
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	Liā'wuNike	itcā'kikal.	A'qa		6	
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
ilGAXLE'lam.	Lā+ aqa	ilE'kōtEXEM.	Mōket	tkei	agā'pXEleu.		7	
they siuged her.	Long then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.			
A'qa	iqagē'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatk;oa'mam.	T-s'yustix		8	
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatk;oa'mam.	A'qa	igō'IXam	agā'tōm:	"Aq'sgoax	iteō'waq;		9	
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imō'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqamgē'lōtk."	Lq'ōp	igī'yuX		10	
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
itcā'pXEleu.	Igē'wīlq.	Igō'n wī	ēXt	igē'wīlq.	Qoi'nema	Lq'ōp	11	
its fat.	She ate it.	Another also one	she ate it.	Five	cuts			
igē'wīlq.	A'qa	ē'mqōlki	iteō'xoā.	A'qa	iā'c	igī'yux.	"ō.	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let alone	she did it.	"Oh.	
LXuan	ta'n	agē'k;ōtkōt	iqamē'lqoēm."				13	
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā+ aqa agā'wan igaxē'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itēā'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan lXalō'ita agā'wan iigā'lōx. Nicqē nai'ka. Tgtjō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 axagē'lō'qlqā." A'qa wi igō'ya igaxalō'keam. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilagē'lō'qlq. Ka'nauwē itgē'tukt lā'qlēmāx. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried houses. All break
- 5 ilē'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 k'em m tē'lXam. "Ō, ā'qa iqōet iqangē'lō'qlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqū'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. lā'2lē, aqa igakXā'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igiōxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igigē'lteq. A'qa igō'n igioXō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another she gave birth to it
- 9 wi ikjō'tkōt. Quā'nemīke tkā'lukē tkjōtkjō'tke. aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktōxō'tōm. Aqa itaxeltjō'keamit. A'2qa itā'qa-īlax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqū'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kuu aqa iktō'ekam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'mal-na-
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqā itgatē'mam tkei tqā'tōtenīke?" Igo'pam;
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itēā'qōq. Igo'n ē'kuu igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igā'Xatkjoā'mam. A'qa lga'pēlatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'matēX. Igo'egam. A'qa axē'mat ā'mēlkjō, igō'egam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell. She took it.
- 17 IgaXLō'Xa-it: "Iqagē'lak lēgi lkjā'skjas lēXā't." IgaXLō'Xa-it:
she thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

"LXuan	aqtōtō'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	Igō'pəam;	ō'xoaxt	1			
"Maybe	they will be killed	my dogs."	she came in;	there were				
tgā'k;ōtk;ōtke.	Ā'qa	igō'teuktīX	wī'tax.	Ā'qa	wī	igō'ya	2	
her dogs.	Then	day came	again.	Then	again	she went		
igaxalō'keā.	Tsō'yustīX	a'qa	wī	igaXatk;ōā'mam.	Ō.	a'qa	3	
she picked berries.	In the evening	then	again	she came home.	Oh.	then		
lgā'pəlatīke	tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Oxoā'xtax	tqā'matex	4			
many	their tracks	boys.	There were	arrows				
lgā'pəla.	Ā'qa	lī'XuXt	LE'melk;ō.	lgā'pəla	lī'XuXt.	"Qānta	5	
many.	Then	there lay	shells.	Many	lay there.	"Where		
lqa	itgatē'mam	tkei	tqā'tōtenīke."	Igō'pəam;	ō'2xoaxt	6		
maybe	came	these	boys."	she came in;	there were			
tgā'k;ōtk;ōtke.	Wāx	igō'ya	wī'tax	igaxalō'keam.	Q;ōā'pīX	7		
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking berries.	Near			
igō'ya.	Ā'qa	kōpā'	igaxe'luke.	Ā'qa	igauite'e'mlōtenetek	8		
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	she heard them			
tqā'tōtenīke.	Kā	cā'xalīX	aqaūā'x.	a'qa	igā'Nk;ōa.	"Ō.	aī'aq	9
boys.	When	came up	the sun.	then	she went home.	"Oh.	quick	
anXk;ōā'ya.	LXuan	aqtōtō'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	Ā'qa	igā'Nk;ōa.	10		
I will go home.	Perhaps	they will be killed	my dogs."	Then	she went home.			
Ā'qa	igaNk;ōā'mam.	K;emmu	tqā'tōtenīke.	Aqa	l;imēn	mā'tūnīX	11	
Then	she came home.	No	boys.	Then	soft	at sea		
tgā'Xatk	tqā'tōtenīke.	Igō'pəam;	ō'2xoaxt	tgā'k;ōtk;ōtke.	12			
their tracks	boys.	she came in;	there were	her dogs.				
Igaxlō'Xoa-īt:	"Ō'la	aqa	anxpeō'ta."	Igō'teuktīX.	13			
she thought:	"To-morrow	then	I will hide."	Day came.				
igaXe'lXuītek.	Igō'pa.	Igō'la-īt	tē'pəōpa.	Koala'	aqa	14		
she made herself ready.	she went out.	she stayed	the grass in.	soon	then			
igauite'e'maq	tqā'tōtenīke	tqu'līpa.	Koala'	a'qa	īpā'mam	15		
she heard them	boys.	the house in.	soon	then	she came out			
l;aqē'l	l;k;ā'sk;as.	l;uXoā'lakoa	tqu'lō.	Ā'qa	wī	īlō'pəa.	16	
a female	child.	she went around it	the house.	Then	again	she entered.		
"Tcu'Xoa	imā'qelkēl	wā'lxax'ēl"	"Ā'nqa	igō'ya.	k;ā	lā'xunīX."	17	
"Well	you saw her	our mother"	"Long ago	she went.	nobody	outside"		
Koala'	a'qa	īlō'pa	l;k;ā'sk;as.	īgōn	īlō'pa.	lgō'nax	īlō'pa.	18
soon	then	he went out	a boy.	Another	one	went out.	Another	again

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoaxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoaxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nēmike tkā'lukē itgē'pa, lēXā't lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'lxa mā'lniX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
down
- 3 tga'kjetē. Tkjō'tk;ōtke tga'kjetē. Igō'guiga itaxē'lqilX. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
4 igō'lxa mā'lniX. "Ō2, itēf'qōq, qātsqē mexanxqā'la? Aī'aq
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised yourselves before me? Quick
down
- 5 alxō'ptega. " A'qa itksē'nq;oya-iX ka'nauwē. Mō'kctiX iktō'lXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
- 6 itēa'qōq. A'qa ilō'ptega lqui'nēmike. YaXi' ēXā't iā'teqem
her children. Then they went up five. That one sick
7 iā'qo-it, lē'lē neet iō'ptega. Tsō'yustiX teXua wī iō'ptega. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
8 ilxē'zla-it itēa'qōq. A'qa itā'qa-ilax igilxe'lōx itēa'qōq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
9 guā'nēsum qasxalō'keaitx agā'xan. Lā4 a'qa lka'nauwē'ike
always they two picked berries her daughter. Long then all
10 lā'xiqlax, ēXā't imacē'nuke iā'k'jēwula, ēXā't imō'lekemaX
hunters, one deer his game, one elks
11 iā'k'jēwula, ēXā't aqēsgoa'max iā'k'jēwula, ēXā't lnā'qōn iā'k'jēwula,
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
12 ēXā't lgipē'Xluke iā'k'jēwula.
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixaltef'maq Tiā'pexoaxoac alā'hat'au lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoaxoac their maiden the Qala'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcemelā'lemam. A'qa ilgā'elot alā'hat'au. Iā'nēla
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
- 15 Tiā'pexoaxoac. Lqā'owulqt iā'lXalēm. Ma'nix neet qayu'qetēx,
Tiā'pexoaxoac. Blood his food. When not he was satiated,
16 a'qa Liā'kikal qaliXalēmō'XumX. Ma'nix lē'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatela ^l ē'mālxax:	ma'nix	lqagē'lak,	aga	tjō'nek ^u	qatelō'xoax.	1
he threw it into the water;	when	a woman,	then	good save	he did her.	
Pāl. tē'iaql	tiā'nemeke.					2
Full	his women.					
Lāḥ.	aga	ikli'kapōna	qui'nem	lgipe'Xluke.	Itelō'qumst	3
Long	then	they carried food	five	sea lions.	He drank it	
time,		to him				
Lā'qauwulqt.	Nāzet	iō'qetē.	lga'ekapōna	qui'nem	aqēsgō'max.	4
their blood.	Not	he was sa-	They carried food	five	seals.	
	tiated.	to him				
Itelō'qumst	aqēsgō'max	Lā'qauwulqt.	Nāzet	iō'qetē.	Ikli'kapōna	5
He drank it	the seals	their blood.	Not	he was sa-	They carried food	
			tiated.	to him	to him	
qui'nem	lūā'qōn.	Itō'qumst	lā'qauwulqt,	nāzet	iō'qetē.	6
five	sturgeons.	He drank it	their blood,	not	he was sa-	
				tiated.	tiated.	
lgi'kapōna	qui'nem	imō'lekemax.	Nāzet	iō'qetē.	Itelō'qumst	7
They carried food	five	elks.	Not	he was sa-	He drank it	
to him			tiated.	to him		
liā'qauwulqt	imō'lekemax.	A'qa	igē'kīm	ēXā't	ē'LaXateak:	8
their blood	the elks.	Then	he said	one	their middle one:	
"Āḥ.	anewā'qoa	ē'nōl.	Itē'ulemāx	itemō'lXam.	Ō'la	anewā'qa
"Ah,	I shall kill it	ē'nōl.	My supernatural	told me.	To-mor-	I shall kill it
			helper		row	
ē'nōl."	Igē'teuktīX.	A'qa	igē'qelkel	ē'nōl.	A'qa	iteō'gelga
ē'nōl."	Day came.	Then	he saw it	ē'nōl.	Then	he took it
ia'teulq.	A'qa	iō'yam	mā'lūiX.	A'qa	itelē'loqex	ē'nōl.
his harpoon.	Then	he arrived	near the wa-	Then	he harpooned it	ē'nōl.
			ter.			Then
iteō'wāq	ē'nōl.	A'qa	ilgī'yōx	lāq.	lāq.	lāq.
he killed it	ē'nōl.	Then	they made it	strike,	strike,	strike,
			strike,	strike,	strike,	strike.
lqau'wulqt	ka'nauwē.	Qui'numiX	lxoā'p	itei'yōx.	qui'nem	13
blood	all.	Five	holes	he made them.	five	
itetilgā'mit	te'miqō.	A'qa	itelō'lXam	li'alXtke:	"A'qa	ilxgī'vulq
he put into it	sticks.	Then	he told them	his brothers:	"Now	we shall con-
					quer him	14
Tiā'pexoaxoac."	Kjau	il'kōx	qui'nem	ake'nim.	Aqē'nXa	15
Tiā'pexoaxoac."	Tie	they did	five	canoes.	Boards	

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoaexoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoaexoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoaexoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoaexoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoaexoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgaxā'ema. A'qa ilgiakxā'ema caxala'. A'qa itgī'yukɿ. Ā'zqa
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
them.
- 2 iqe'lqelkel. "Āt, Tiā'pexoaexoac. Lmē'qē'Xēnāna lte'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoaexoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
ing." out
- 3 Tiā'pexoaexoac. Iō'la-it iē'qepa. A'qa ilxē'gela-īX Liā'qexēnana.
Tiā'pexoaexoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa itetō'lXam tiā'lXam: "A'iq amegilā'taptek." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
he haul it up."
- 5 ilgiulā'taptek. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoaexoac. LuX itē'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoaexoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō'lXōm Liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n LuX itē'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 LuX itē'yux. Itelō'qumet. Lāz, a'qa tell igē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 Igixlā'ematek, teXoa aqa wi'ax itelō'qumet. Mō'ketiX
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 igixlā'ematek. Aqa itelō'lXōm. Igō'nax LuX itē'xōx ilā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan intā'wulX. "Qā'zuaqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
"only"
- 12 Liā'qalalē' teXua ilgenuqetēmē'2. A'iq tū4, tumm exelā'koatek
the Qala'la then they gave me enough Quick tū, tumm it thundered
- 13 igō'eax. "Qā qanxatxōlā'4? Aqa kopā'4t ameti'ya. A'qa
The sky. "How you say? Now enough you came. Now
Now"
- 14 inō'qetē.
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoaexoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoaexoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 A'iq a'qa itē'atqem iaxē'lōx. A'qa igakXē'tōm. "Amegā'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tūn igioxō'tōm. Lqagē'lak lXuan, lē'kala lXuan." A'qa
what she gave birth to it. a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoaexoae gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam.	"Ā,	Lqagē'lak	ikloxō'tōm."	Lā4.	a'qa	alā'qjilxap		1
she was looked at.	"Ah,	a girl	she gave birth to it."	Long	then	a coat		
igale'tox.	A'qa	ma'nki	ilā'xa-il	ile'x.	A'qa	iklōtā'mit	lgā'xan.	2
she made it for it.	Then	a little	large	it be-came.	Then	she carried it away	her child.	
iklōtā'mit	nau'i	qā'eqamīX.	Kē'nūwa	iqō'naxl	cā'xaliX.	Kjā'ya		3
She carried it away	at once	down the river.	Try	She was searched for	above.	Nothing		
nīct	iqō'cgam.	Mōket	lkLEMena'ke	iqō'naxl.	nāeqē	iqō'cgam.		4
not she was found.	Two	months	she was searched for,	not at all	she was found.			
A'qa	wi	igā'xkoa	cā'xaliX.	A'qa	qā'eqamīX	iqō'naxl.	Mōket	5
Then again	she	turned back	above.	Then	down the river	she was searched for.	Two	
lkLEMē'nake	iqō'naxl.	qā'eqamīX	ka'nauwē	qā'xpa.	Nāct	iqō'cgam.		6
months	she was searched for	down the river	every	where.	Not	she was found.		
A'qa	tā'menna	igē'x	Tiā'pexoaexoae.	A'qa	iō'la-it	Tiā'pexoaexoae.		7
Then	give up	he did	Tiā'pexoaexoae.	Then	he stayed	Tiā'pexoaexoae.		
A'qa	igige'qoat	itei'xan	aqagē'lak.	Aqa	it;ō'xoyal	igē'xōx.		8
Then	she washed him	her son	the woman.	Then	a	warrior	he became.	
itec'yānlq	wī'yam.	'EXt	wē'kua	aqā	iteō'lXam	wā'yāq:	"Lān	9
He was superior to	his father.	One	day	then	he said to her	his mother:	"Whom	
tq;ēx	itec'lōx	liā'kēkal?"	A'qa	igiō'lXam	wā'yāq:	"Cmōket	tq;ēx	10
like	he does her	his wife?"	Then	she said to him	his mother:	"Two	like	
itec'ēox	ciā'kēkal."	"Qā'xpa	ictā'lXEMē'"	"Ā,	cē'wa	kjāwīē'qē		11
they	do	their wives."	"Where	their beds?"	"Ah,	there	in the middle of the house	
ictā'lXEMē.	Ma'nix	amō'ya	amxō'keita,	aqā	cē'wa	mtō'xa	te'mipe."	12
their beds.	When	you go	you lie down,	then	thus	do	your feet."	
A'qa	iō'ya.	Iō'yam.	Itēioxoā'laql	tqu'lē.	A'qa	igēxō'keit	te'nat	13
Then	he went.	He arrived.	He opened it	the house.	Then	he lay down	on one side	
tqu'lē.	Igē'ge'ga	aqagē'lak.	Igaxlō'xoa-it:	"IgiXatk;ōū'mam				14
the house.	She took him	the woman.	She thought:	"He came home				

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoaxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoaxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | | | |
|----|--|--------------------------------|--|-----------------------------|---|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| 1 | iteč'kikal."
my husband." | Igiuku'laql
She recognized | ya'Xka
him | iteč'kikala. | A'qa
Then | îxō'keit
they lay
down | | |
| 2 | iteč'kikal.
her husband. | A'qa
Then | igixe'latak.
he arose. | Iō'ya
He went | te'nat
to the | tqu'lē.
the house.
Then | A'qa
Then | wi'tax
again |
| 3 | igixō'keit.
he lay down. | Agō'n
Another | aēXā't
one | aqagē'lak.
woman. | Aqa
Then | wi
again | igixō'keit.
they lay down. | |
| 4 | Itelā'kōlx.
He left her. | Igixe'latak.
He arose. | iō'pa.
he went
out. | Nā'wi
At once | igē'Xkjoa.
he went home. | Igē'teuktiX.
It grew day. | | |
| 5 | Igaxe'latak
She arose | aqagē'lak
the woman | wi'yan
his father | aya'kikal.
his wife. | Igā'kiket
She looked | kjanatē'tōl.
to the other side. | | |
| 6 | Kjā
Nothing | iteč'kikala.
her husband. | Igaxe'latak
She arose | agō'n
the other | aēXā't.
one. | Igā'kiket:
She looked: | Kjā'ya
Nothing | |
| 7 | iteč'kikala.
her husband. | Igō'lXam:
She said to her: | "Qā'mta
"Where | iō'ya
he went | tau
who | igiXatkjoā'mam?
came home? | | |
| 8 | Nxlō'xuan
I thought | mai'kapa
you at | iō'ktikt.
he slept. | Igixe'latak."
He rose." | A'qa
Then | ilō'pa
he went | leXā't
one | |
| 9 | Lgoalē'lX
person | ilgiugoā'nXôqtīX
he watched | tqu'lē.
the house. | Aqa
Then | ilgō'quikel
he saw them | tiā'Xatk.
his tracks. | | |
| 10 | A'qa
Then | ilgō'gelga
he took it | ē'mqō.
a stick. | A'qa
Then | ilgiXe'lakoa
he broke it | qansi'X
how | ē'talqt
long | |
| 11 | tiā'Xatk.
his tracks. | | | | | | | |
| 12 | A'qa
Then | lōn
three | lkā'etax,
days, | a'qa
then | igiXatkjoā'mam
he came home | Tiā'pexoaxoac.
Tiā'pexoaxoac. | "Ō2,
"Oh, | |
| 13 | Lgoalē'lX
a person | întektō'egam
we found them | tiā'Xatk.
his tracks. | Ē'wa
Thus | ē'talqt,
long, | ē'wa
thus | ē'taxalXt."
wide." | |
| 14 | A'qa
Then | iteč'gelga
he took it | ē'mqō,
a stick, | a'qa
then | iteiū'kunakjā'metaq
he compared them | tē'iapc.
his feet. | Kopē'2t
Enough | |
| 15 | ī'talqt
their
length | tē'iapc.
his feet. | Iteinkumakjā'mētaq
He compared them | ē'taXalXt.
their widths. | Nō'lj
A little | itā'qa-ilax.
large. | | |
| 16 | Iteē'iōlq.
He was supe-
rior to him. | Lā2,
Long, | aqa
then | igixō'keit
he lay down | Tiā'pexoaxoac.
Tiā'pexoaxoac. | Igixō'keit
He lay down | mōket
two | |
| 17 | Lkā'etax.
days. | A'qa
Then | igixe'latak.
he rose. | "Ō2,
"Oh, | lXuan
perhaps | le'kala
a male | iklotā'mit
she carried
him away | |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoaxoac's son. He looked just like Tiā'pexoaxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoaxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoaxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagō'lak.	Ō2,	tgt;ō'kti	amekunā'xlama."	Itetōtō'koatek	1	
this woman.	Oh,	good	you search for her."	He sent them		
aqū'nemike qā'eqamīX.		Itetōtō'koatek	aqū'nemike ē'wa cā'xaliX.	2		
five men	down the river.	He sent them	five men then upward.			
Itetōtō'koatek	alā'ktfke	q;ōā'pīX	alukuak;ē'naxla.	A'qa itg'ya	3	
He sent them	four men	near	they shall search.	Then they went		
alā'ktfke.	Hgt'ya	cā'xaliX	Qaw'ltkpa.	Hgtō'quikel	4	
the four men.	They went	upward	Qaw'ltk to.	They saw it		
Ilō'yam, aqa	tqn'lē	itktXnē'la.	A'qa ilō'pteka.	Ilā'ckōpōq.	5	
They arrived, then	a house	they discovered it.	Then they went up.	They entered.		
A'qa iō'Xt	Tiā'pexoaxoac	iā'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoaxoac,	6	
Then he was	Tiā'pexoaxoac	his son.	He	Tiā'pexoaxoac,		
there						
eXe'lk;ateX.	A'qa ilē'Xk'joa.	lXk'joā'mam	tē'laqlpa.	"Ō4,	7	
they resembled	Then they went home.	They came home	their house to.	"Oh,		
one another.						
Tiā'pexoaxoac,	imē'Xan	întegio'egam.	Maniq;ē'	imtxe'lk;ateX."	8	
Tiā'pexoaxoac,	your son	we found him.	Exactly	you resemble one		
				another."		
"Ō, k;ōalqē'	nXlō'Xuan.	Ō, a'iaq	amegigā'lemam,"	itelō'lXnam	9	
"Oh, just so	I thought.	Oh, quick	go and fetch him,"	he said to them		
Liā'qīXeltgenke.	Ilō'ya	Lqū'nemike.	Ā,	itei'lgelga	10	
his slaves.	They went	five men.	Ah,	he kept them		
				four.		
ĒXā'tka igē'Xk'joa.	"Ō, qā	itēimcō'lXnam?"	"Ā4,	itelumxē'egam	11	
One only	went home.	"Oh, how	did he say to you?"	"Ah, he took from you		
la'ktfke."	"Ō, tgt;ō'kti	ō'la	mēō'ya.	Ameginkoā'lemam."	12	
four men."	"Oh,	good	to-morrow	you go.		
				You go and fetch him."		
A'qa wi	igē'teukfīX;	a'qa wi	ilō'ya	ltxe'mike.	A'qa wi	13
Then again	day came;	then	again	they went	six men.	
it'LEXE'egam	Lqū'nemike.	ĒXā'tka	igē'Xk'joa.	"Ā,	qā	14
he took from them	five men.	One only	he went home.	"Ah,	how	
itēimcō'lXnam?"	"Ā,	itelumxē'egam	Lqū'nemike."	Lā'ktfīX	15	
he said to you?"	"Ah,	he took them from you	five men."	Four times		
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	itetixē'egam	tiā'qīXeltgenke	16	
try	he is fetched.	Then	he took them	from him	his slaves	
mōkctlā'līke.	Ā'2qa	kalā'lkulē	igē'X	Tiā'pexoaxoac.	A'qa	17
twenty.	Then	scold	he did	Tiā'pexoaxoac.	Then	

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoaxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoaxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoaxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itē'xoaktek tē'IXam. "Aī'aq, aqa sāqj alxgiō'xa imeā'latXen."
 he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket itē'kjammaq ake'uim. IXLX'E'lemux iā'Xan.
 Then they went two hundred ake'uim. He ate his son.
canoes.
- 3 ILO'pa Liā'la-etIX LeXā't. "Ā, sāqj ilxē'xōx." P'la'la IXLX'E'lemux.
 He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
out
- 4 A'qa itē'IXam wā'yaq: "Aī'aq, mē'ya LX'E'leuX." Itē'IXam
 Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
inland."
- 5 Liā'qēXeltgeuke: "Aī'aq, mē'ya LX'E'leuX." A'qa ILO'p'teka
 his slaves: "Quick, go inland." Then they went
inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxā. Itē'guiga tiā'qamateX.
 his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 7 A'qa itē'tō'maqt tē'IXam. Iā'maq itē'lo'x ike'nim, tsjE'xts;EX
 Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
with them
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itē'lo'x ike'nim, tsjE'xts;EX igē'xōx. Ljlap
 it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under
water
- 9 itgī'ya ka'nauwē tē'IXam. Iqtō'tena tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. Aqa
 went all people. They were his people Tiā'pexoaxoac. Then
killed
- 10 nō'lka tiā'IXam Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxk;nā'ya.
 few only his people Tiā'pexoaxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
Tiā'pexoaxoac.
- 11 A'qa itē'nōlq imeā'latXen." A'qa igē'Xuakjua. A'qa igiXkjoā'mam
 Then he van- your nephew." Then they went home. Then he came home
quished me
- 12 Tiā'pexoaxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoaxoac: "Ō, imegigā'lemam
 Tiā'pexoaxoac. Then he said Tiā'pexoaxoac: "Oh, go and fetch him
Tiā'pexoaxoac.
- 13 imeā'latXen. Autelō'ta tge'nemeke aqā'watke." A'qa itgī'ya
 your nephew. I will give my women several." Then they went
them to him
- 14 alō'nike tē'IXam. Iqio'IXam iā'Xan Tiā'pexoaxoac: "Wē'mam
 three people. He was told his son. Tiā'pexoaxoac: "Your father
Tiā'pexoaxoac.
- 15 itēinetō'koatek. Iqantgā'lemam. Itē'em'lot tiā'nemeke aqā'watke."
 he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
to you
- 16 "Ō, etā'xka emōket ciā'kikala tqjēx ine'cōxt." Ō, il'Xkjoa
 "Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went
home
- 17 la-itei lō'nike. "Qā itēimeō'IXam imeā'latXen?" "Ō,
 those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,
home

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoaxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoaxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoaxoac son had many sons.

iteinteō'IXam	etā'xka	etā'Xi	emōket	emē'kikala	tq;ēx	ite'cōx.	1
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."	
"Ō, tqt;ō'kti	ō'la	meō'ya.	Igē'teuktiX	amegiolXā'mam	ā'Lqj		2
"Oh, good	to-morrow	you go.	Day comes	you go and tell him;	later on		
ancilō'ta	ma'nix	alitē'ya."	A'qa wi	ilō'ya	wit'ax.	A'qa wi	3
I will give	them two	to him	when he will	come.	Then again	they again	
ilō'yam.	Ilā'ekupq.	"Ā4,	itecō'melōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,	
tqt;ō'kti	aqā	anXk;ōā'ya."	igē'kīm.	"A'qa	ayuXoapā'ya	tē'iaql	5
good	then	I go home."	he said.	"Then	he shall go out	his house	
amegiolXā'ma."	A'qa	il'Xk;ōa.	IlīXk;ōā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6
you tell him."	Then	they went	home.	They came home.	"Ah, to-	morrow	
inō'xan.	Itemō'IXam	amupā'ya	lā'xanīX	k;ā	etā'Xi	eqjeyō'qt	7
your son.	He told you	you shall	go out	outside	and those two	two old	
ameō'k;ta	emō'kikala."	A'qa	igē'teuktiX,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoaxoac.	8
you take	them	your two wives."	Then	day came,	then he went	out	
Itē'eukr	ciā'kikala	etā'Xi	eqjeyō'qt.	Lā4	aqā	iō'yam	9
He took	his tw. wives	those	two old	Long	then	he arrived	
them	two	women.	women.	his son.	Then		
iō'pqam	wī'am	tē'iaql.	A'qa	ieoXō'tōm	ayā'kikala	emōket	10
he came in	his	his	Then	she gave birth	his wife	two	
father	house.	house.	Then	she gave birth	his wife	two	
skā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixē'lōx	Tiā'pexoaxoac.	A'qa		11
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoaxoac.	Then		
tqā'mateX	itete'lōx.	A'qa	iā'maq	iege'lōx	ictā'q;acuc.	Lā2,	12
arrows	he made them	Then	shoot	they did	their grand-	father.	
	for them.	Then	shoot	they did	their grand-	father.	
iō'maqt	iqjeyō'qt.	A'qa	iō'maqt.	A'qa	lgā'pelatīke	iā'qōq	13
dead	the old man.	Then	he was	dead.	Then	many	
		Then	he was	dead.	Then	many	
itixē'lōx.	they were on	him.			his	children	14
they were on	him.				his	children	
him.					his	children	

ĒMŌGŌĀ'LEKĒ (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoelā'etfX ta-itei ēXt gitā'IXam. EXā't ilā'Xak;emana
 There were those one people of a town. One One their chief
 iā'Xan. Cxā'eike kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
 his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmō'kst equ'lipX. A'qa ēXt gitā'IXam
 youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xak;emana ahā't'au kja agā'laitfX
 woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wī'tax ahā't'au. A'qa itciō'IXam iā'eike: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
 also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 5 ēXt ē'IXampa. Atxktonā'xlama tē'nemekc." Ige'teuktfX. a'qa
 one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitfX wu'Xi ahā't'au. Ietō'yam
 they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'IXam etā'Xi equ'lipX. Qiāt itcō'xoa wu'Xi
 there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etfX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
 slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi ahā't'au ya'Xi ixē'yal.
 that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 10 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan.
 Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 11 Iō'lqtfx iekcXehuwā'lalēmtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'vam
 Long they two went often to see them. Then he heard about that his father them
- 12 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak;emana. alā'etfX
 that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 13 itcō'Xehuwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak;emā'na.
 he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax iegjō'mela
 Next he scolded him that his son. All days they two scolded day him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ekamasmō'ket	kja wā'yaq	ya'xi	iq'u'lipX.	Qactō'fX	qā'mta	ya'xi	1
	both	and	hismother	that	youth.	They two went	
					some-where	that	
iā'ēike.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'teamxte.	ēike.	Ka'nauwē	Lkā'etax
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days
qanō'mela.	Qō'ōp	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō,"	iteiō'fXam	iā'ēike.
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend.
"Ō,	tq'ēx	iā'mōx.	ēike.	iā'ōkīX	tge'griōtkoaX	qatxanō'xoax."	4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."	
Xā'pīfX	qacXk;ōā'mamx.	Nā'zōwē	nīxō'keitx.	Nāct	nīxlex;īlemuX.		5
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.		
Kawī'fX	nīxelā'tegoax.	qactō'fX	golx'ē'yōkūfX.	Wā'q;pac			6
Early	he arose,	they went	into the woods.	Target			
qacxegā'mx.	Wī'f'ax	qateiolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xōx	7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tir-ol	gets	
ē'teamxte.	Ma'nīx	tq'ēx	mīxō'lalemx,	aqa	wī	amenqelkelā'ya."	8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me."	
qateiolXā'mx	ya'xi	iā'ēike.	"Kjā'ya,	ēike,	nīeqē	amenkelō'qlqa.	9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me."	
tge'griōtkoaX."	Qōā'nema	Lkā'etax	wā'q;pac	ice'xōx.	A'qa		10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then		
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'xi	iq'u'lipX.	Qōā'nemīfX			11
they bathed.	He dived	that	that	youth.	Five times		
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	ya'xi	mā'lnīfX.	Gīpā'tema	itā'laqtax	12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long	
tīā'uteake.	laxakxā'ema	wū'xi	akū'yax.	iō'ptek	iā'ēike.		13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.		
Igige'teax,	igige'teax.	igige'teax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket		14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw		
iūtXuē'la	iā'ēike.	Ixk;ayā'wula.	"Tān	mīge'mqelqt,	ēike?		15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?		
Kjōalqī'	atxō'xoā.	Manīx	tq'ēx	amitō'xoā	amenqelkelā'ya.		16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me."		
A'qa	amitā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxk;ayā'wulalema.	Nōct	17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not	
amxklē'tegoa.	Ma'nīx	nīct	tq'ēx	mē'nōx	teXnuu	qamxklē'tegoax.	18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.	

may tell them. "Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xk;oa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'Xxa ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. Igi'ktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igi'ā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xk;oa. Igi'Xk;ōā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latek. Iteō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
He lay down.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'q;pas iexē'egam. Iō'qulqt. Ige'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
He went there
- 6 iutXuc'la iā'eike. A'qa iteiō'IXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
his friend.
- 7 mō'qulqt! Ma'nix tq;ex amenō'xoa a'qa mtā'ya, aqa
you cry! When like you do me then come, then
then
- 8 atxk;ajāwulalema." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xk;oa. Iō'Xxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to the water
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX ietō'qxoya, a'qa iqiunā'xlatek. Igi'Xat;ōā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 ilā'lonīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'ntexōgoa: "Qā'xpa imē'eike?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
his friend.
- 12 Ige'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nēt tenlō'xoīX." Iqiō'naxl.
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'IXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'IXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
- 14 aqiōnā'Xlam. Nā'2eqē iqiō'egam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
his friend.
- 15 Lē'lō lXē'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXuc'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
inland
- 16 ya'Xi iā'eike. Iteio'IXam iā'eike: "Nēet anxklē'tegoa. Ma'nix
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
his friend.
- 17 anxklē'tegoa kopā'2t amenqelkēlā'ya." Xā'pīX igē'Xk;oa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the evening he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

- iqi'u'lipX. A'qa iqiō'IXam ya'Xi iqi'u'lipX: "LXuan itē'waq. 1
youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,
teqē itcioqōa'la." Qoā'nemīX iō'ya ya'Xi iqi'u'lipX. 2
then he keeps it a secret." Five times he went that youth.
Aqixē'luwakoa. Iqegō'qoam, iqe'eq'fkel. Wā'qipas icexge'lēl. 3
He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.
IguXoak;oa'mam tiā'qēxeltgeuke wī'yam. Iguxoagu'itēk ta-itēi 4
They came home his slaves his father. They told those
tqēxē'ltgeuke: "Pā'la igē'xōx, wāqipas icexge'li. 5
slaves: "Well he is, target they two play.
Intekegō'qoam." Xā'pīX igō'ponēm. Igē'Xk;oa ya'Xi iqi'u'lipX. 6
We reached them." In the evening it grew dark. He went home that youth.
Iō'Lxa ya'Xi ēXā't igiktē'menq. Iqiō'IXam ya'Xi iqi'u'lipX: 7
He went to the water that one he dived. He was told that youth:
"Qā'teqē imiōq;oa'la qā'xpa pā iō'Xt?" Nēt igixgu'itēk. 8
"Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.
Ka'nanwē lkā'etax qayō'yēma-itx ya'Xi iqi'u'lipX. A'qa wi 9
All days he went always that youth. Then again
isxā'sk;enuklawa. Itxā'sk;enuklawa tqi'ulipXEnā'yu. Iqegō'qoam. 10
they followed them two secretly They followed them secretly. They were reached.
Iqē'kīm ya'Xi iqi'u'lipX: "Tē'IXam itktxō'qumē. Itxā'txk;elpot. 11
He said that youth: "People are looking at us. They look at us secretly.
LXuan inxgu'itēk." Igē'kīm: "Kā'ya, nēqē' inxgu'itēk. Aqa 12
Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then
tell iqe'nux: qanngu'itcxogoa'la." Igē'kīm iqi'u'lipX: "A'OLEL 13
tired I am made: I am asked much." He said the youth: "Nevertheless
itē'k;emasamit. Itē'mama amiulXā'ma, kja age'kXō amulXā'ma: 14
I am then ashamed. My father tell him and my mother tell her
tān wit'ax lē'qxiteX, ā'OLEL k;ā inē'xōx lā'itēkapa. Ilgenō'IXam 15
what more they talk, nevertheless I am them from. They said to me
itē'k;emasamit." Xapī'X igē'Xk;oa, iō'Lxa igiktē'menq. A'qa 16
I made them ashamed." In the evening he went home, he went down to the water he dived. Then

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wí'tax aqioqu'ntexōgoa: "Qāgi imiō'q;ōala qā'xpa igē'x'!" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell imegi'yux ē'teamxte. Iqexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
3 igē'xōx. Nfet qa'ntsfx wí'tax ameqí'xqElkēla'ya. Iqixemā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
4 Ka'nauwē lkā'etax imēgiō'mela." Igoxoē'nimtek tiā'cuxitke
All days you scolded him. They cried his relatives
5 aqā'watfke. "Ā tētiō'kti aniulXā'ma, antegōmēla'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
6 giLā'lXam ilā'Xak;emana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next
7 igē'teukfX. Iō'ya. "Ā, aqemuxō'la aqumēla'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
8 ilā'Xak;emana ayā'Xan." Itēiō'lXam iā'eike: "AmlōlXā'ma, ae
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
9 qān alXanxō'xoa. Ā'OLEL itse'k;emasamit." Xā'píX igē'Xk;ōa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the he went home
evening
10 iā'eike. Iqioqu'ntexōgoa: "Qā itēimō'lXam!" "Ō itēimō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
11 ae qān amexixō'xoa." Kawí'X iō'ya ya'Xi iā'eike. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
12 igoXuē'tXuitek ta-itei tē'lXam. A'qa itēi'ya ta-itei tē'lXam.
they made themselves those people. Then they went those people,
ready
13 ka'nauwē itēi'ya tq;ulipXenā'yū. Itēiō'lXam iā'eike;
all they went the youths. He said to him his friend:
14 "A'qaktxe'lak't." Iqexe'lakoa iguXuā'qoam ta-itei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people,
15 Kē'nawa isxā'sk;enuklawa. Iqē'kta kā'tēkpa'tix' ta-itei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
16 Iqio'qumit igiktē'menq. Ya'Xi mā'Luí'X lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'lqtax tiā'uteake. laxak;ē'miakoa wu'Xi
snag on. Thus long he leaned on it that
18 akū'yax. A'qa igē'xoak;ōa. Igoxoē'nimtek tē'lXam ā'qa. Iqē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried, "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

ya'Xi	iq'u'lipX:	"Tā'te'ja	amegenuxō'la	ite'f'lmēnXut	ya'Xi	1
that	youth:	"Behold	you told me	I spoke a lie	that	
iqexē'lau	igē'xōx.	A'qa	wi	iqō'xoaxtek	tē'IXam.	2
a monster	he became."	Then	again	they were sent	the people.	
				for	Many	
iqō'xoaxtek,	a'qa	wi	iō'ya	iā'e'ike.	Igige'te'ax,	3
they were sent	then	again	he	his friend.	He cried,	
for,	went				he cried,	
					he cried	
iā'e'ike.	Lē'lē	igige'te'ax.	Igē'k'iket,	a'qa	intXū'la	4
his friend.	Long	he cried.	He looked,	then	there stood	
					his friend.	
"ō	e'ike."	iteiō'IXam.	"tē'e'grjōtkoax.	NXLō'Xuan	aga	5
friend."	he said to him,	"my unhappiness.	I thought	then	always	
imēnqe'fōqlq."	Manē'x	tell	aqiō'x	ē'teēmxte,	aga	6
you left me!"	"When	tired	is made	my heart,	then	
					"I shall tell you,	
te'Xua	qankteā'xamix.	Ma'nix	ac	iā'e'	aqenō'xoa,	7
then	you may cry.	When	and	let	I am done,	
				alone	then	
					just as	
atxō'xoa.	Ma'nix	tq'ēx	amtō'xoa	atxk'ayā	wulalema.	8
we do.	When	like	you do it	we play,	then	
					come	
tē'ka."	A'qa	wi'tax	iteiō'IXam	iā'e'ike:	"A'qa	9
here."	Then	again	he said to him	his friend:	"Now	
					again	
					they are	
					the people.	
Itxatxk'jētkl.nwāt."	A'qa	wi	iqexē'fakoa.	Mā'ketiX	iguXoa'qoam	10
They approach us secretly."	Then	again	they were	Twice	they met	
			surrounded,			
tē'IXam.	A'qa	wi	kē'nuwa	atgigelgā'ya.	Kē'nuwa	11
the people.	Then	again	try	they took him.	Try	
					they took him	
ta-itei	tē'IXam.	A'nqa	yaXī	mā'niX	igē'kta,	12
those	people.	Already	there	seaward	he ran,	
					he dived.	
YaXī'2	mā'niX	lax	igē'x	iaXak;je'niakoa	wu'Xi	13
There	seaward	visible	he	he leaned on it	that	
		became			snag.	
					Then	
wi	igoxoē'nūntek	ta-itei	tē'IXam.	A'qa	wi	14
again	they cried	those	people.	Then	again	
					he was told	
iq'u'lipX:	"ō,	tē'tjō'kti	aminlXā'ma.	antegōmelā'lema	wu'Xi	15
youth:	"Oh,	good	you tell him,	we will buy her	that	
ala'etiX	wu'Xi	tq'ēx	qtēōxt."	Igē'tenktiX,	a'qa	16
slave girl	that	like	he did her."	Day came,	then	
					again	
					he went	
					his friend.	
Lē'2lē	iō'la-īt.	A'qa	wi	ite'ō'q'pikēl	iā'e'ike.	17
Long	he stayed.	Then	again	he saw	his friend.	
				him	He told	
					his friend:	

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcunielā'lema wē'mam wu'Xi alā'etīX." Iteio'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'e'fke: "Ō, amlōlXā'ma ae qān aLXENXō'Xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itē'k'jemasa'uit." Ige'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kta.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried.
- 4 Wukj aqtō'Xoa lteu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelo'Xoa." Ige'teuk'tX. Iā'newa iō'ya iā'e'fke. A'qa wī'tax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgō'ya ta-itei tē'IXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 lteu'qoapa qjōā'p ē'liX. Kja'u'kja'u iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqē'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualfX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'elakoa. Lō'mX
 there below that net. Then again they two were surrounded. Three times
 9 iguXoa'qoam ta-itei tē'IXam. Qjōā'p itgō'cōx. Wā'qjpas iexce'liL.
 they met those people. Near they came. Target they two were playing.
- 10 Kē'nwa iqe'kenpena, egā'xēhalagemax itke'kenpen. Ige'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nwa itgō'gelga ta-itei tē'IXam, ā'nqa ya'Xi mā'lniX iqe'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Iqiktē'menq atā'mlxēleu ta'Xi nauā'itk. Nāst igō'xoola ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXī'2 mā'lniX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'uteake. Ige'Xoakjoa ta-itei tē'IXam. Igoxo'ē'nūntek. Ige'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tē'tjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqjō'tga." Ite'etōx tgā'qamateX tja'yā'. Kaw'X iō'ya iā'e'fke.
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
- 17 Lē'lē iō'la-it iā'e'fke. A'qa ige'kīm ya'Xi iā'e'fke: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtenlō'Xoa." A'qa tgate't tē'IXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend saw him again. He cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wuk; iqE'tôx	luc'uqoapa.	K'jau'k'jau	iqLô'koax	lgâ'pela	LqE'bake	1	
straight they were made	water in.	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi nauâ'itk.	A'qa	ixxâ'skjenuklawa.	Tiâ'maq	iqtE'lôx;		2	
that net.	Then	they approached them secretly.	Shoot	he was done with them;			
ka'nauwê pâl.	tqâ'mateX	ê'ialq.	La'ktiX	igô'Xomaya	tê'lXam.	3	
all full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kôpâ' iô'ya.	igE'kta.	Kê'nuwa	itgE'gElga.	Â'nqa ê'wa	mâ'lnfX	4	
There he went.	he ran.	Try	they took him.	Already there	seaward		
igE'kta.	IgiktE'menq.	Nôzet	igô'xoala	ta'Xi nauâ'itk.	Kôpâ'	5	
he ran.	he dived.	Not	they shook those nets.	There			
yaXi' igiktE'menq	kôpâ'	itkXE'nitek	ta'Xi	tqâ'mateX.	Ka'nauwê	6	
then he dived	there	they drifted those	arrows.	All			
Lâq	itxe'xôx	ta'Xi	tqâ'mateX.	YaXi'	mâ'lnfX	7	
come out	they did those	arrows.	Here	seaward	visible	he became.	
Igô'Xokjoa	ta-itei	tê'lXam.	Igê'kim	ya'Xi	iq'u'lipX:	8	
They went home	those people.	He said that	youth:	"When			
nêct	ia'e	amegiô'xa.	a'qa	nêct	qantsô'X	amegiqElkelE'ya.	9
not let alone	you do him,	then	never	you will see him.	When		
tqjêx	amekto'xoa	amegiô'qumita	guâ'nêsum.	ameô'yima.	ac	10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and		
aqentâ'qumita	yaXi'	wâ'qipas	qantxege'liL."	Igê'teuktiX.	kawî'X	11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early		
iô'ya	ia'êike.	Igige'teax.	igige'teax.	igige'teax.	Lê'lê	12	
he went	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.	
Igê'kiket.	IutXue'la	ia'êike.	"Ô,	temô'giutkoax.	êike.	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then	
kape't	ime'nqelkel.	A'qa	tell	igê'xôx	ê'teamxte."	Kôpâ'	14
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There	
ixE'egam.	A'qa	wi	itgî'ya	tê'lXam.	Aqâ'watike	teakenima'	15
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe	
itgî'ya.	Ka'nauwê	tqâ'mateX	itgûguigâ't	ta-itei	tê'lXam.	A'qa	16
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then	
wî'tax	iqe'XE'lakoa.	Itciô'lXam	ia'êike:	"A'qa	wi	iqtxE'lak'ut."	17
again	they were surrounded.	He said to him	his friend:	"Now	again	we are surrounded."	
A'qa	wi	tiâ'maq	iqtE'lôx;	quî'nemîX	igô'Xomaya	tê'lXam	18
Then	again	shot	he was with them;	five times	coiled around	people	

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoa'goamx. PāzL igē'xōx tqā'mateX, a'qa wi igē'kta mā'lniX.
 they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nwa itgē'gelga ta-itei tē'IXam. YaXi'2 mā'lniX igē'kta.
 Try they took him those people, Here seaward he ran.
- 3 Kē'nwa itklē'loqek ta-itei ikē'nimpā qōgoakē'x tē'IXam.
 Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'mateX. YaXi'2 mā'lniX lāx igē'xōx.
 All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'eike: "Kjō'ma teja amexē'nintek. Nīet qants'IX
 He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amegiqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexē'lau igē'x." Igxoē'nintek
 you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-itei tē'IXam. Ka'nauwē lē'gaqēō lqjōp itgē'lōx. Ka'nauwē
 those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'eike nikteā'xema-itx. Qoā'nemix iō'qxoya igige'teax
 days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'eike. Ē'wa igē'xōx. intXuē'la iā'eike. "Ō, temē'gintkoax, eike.
 his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tateja guā'nesum menge'mqelqt. Kjoalqā' lja
 Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mā'ka tqū'lipa nōxt. Ēmōgoā'leke ite'xaleu. Qiā'x lkak'emā'na
 your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 lxō'lalemx teXna lkenqelkelē'ma-itx. Kōpēt aqa imge'teax."
 he sets then they will always see me. Enough now you cry."
- 13 iteio'IXam iā'eike.
 he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'IXam	lqu'neṃiṃke	1		
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five			
Lkā'luke	kja	aeXā't	aqagē'lak.	Nixeltā'qoamxIX	teā'malix		2		
men	and	one	woman.	Every year	October				
nixō'xoaxIX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukeemā'mamx.	Nēst	qantsī'x		3		
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever				
qal'gilqōē'mX	ya'Xi	ilā'mXIX.	Ma'nix	qal'gilqōē'mX.	aqā	ctā'ema	4		
they gave him	that	their younger brother.	When	they gave him	then	only			
to eat				to eat,					
spjiā'sX	aqēilqōē'mX.	Ka'nauwē	lqetā'qemax	kjoalqē'.	Ctā'ema		5		
salmon tails	he was given to eat.	All	years	this.	Only				
spjiā'sX	aqēilqōē'mēnilX.	Ā.	qoā'neṃiX	lqetā'qemax	ilge'layu.		6		
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.				
A'qa	iqū'lipX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXIX.	A'qa	wi	ilge'layu	ē'wa	7
Then	a youth	he became	that	their younger brother.	Then	again	they moved	there	
Nē'tel.	Itelō'IXam	lē'yalXtike:	"Tā'ka	amēnqēlō'qlqa	gi		8		
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this				
te'lxaylpa."	Itā'zqa-īl	ta'Xi	te'laql.	Itā'leIXam	le'ganXa	igō'n	9		
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more			
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	ilaqē'lōqlq	ilā'mXIX;	ilge'layu	ē'wa	10	
four	that	house.	Then	they left him	their younger brother:	they moved	there		
Nē'telpa.							11		
Nē'tel to.									
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'telpa.	Igō'k-īm	ya'Xi	ixge'qunq;		12		
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:				
"Mcgilqōē'mam	ilxā'mXIX.	Amcktlqōē'mamix	tpjiā'sXike."				13		
"Go and give him to eat	our younger brother.	Bring him to eat	salmon tails."						
lō'ya	ēXā't.	Itēilqōē'mam	ilā'mXIX	tpjiā'sXike.	lō'yan	ta'Xi	14		
He went	one.	He brought him to eat	his younger brother	salmon tails.	He arrived	that			

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 tē'laqlpa. Kĭā ya'Xi iā'mXiX. Iā'ema tp;esp;e'suks cu'XeuX
 their house at. Nothing that his younger Only birds skinned brother.
- 2 ōḡnakē'x. Qu'LuL tū'wixt tē'laqlpa. Kē'nawa itcig'mla-it.
 They were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāct igiXatk;ōā'mam. Aqa wi igē'Xk;ōa ya'Xi igōalē'IX.
 Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wix ta'Xi tp;iā'sXiks. Itē'qo-iqlq. Tso'yustixX.
 Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening.
- 5 ū'qa igiXk;ōā'mam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa quL tū'wixt
 then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tp;iā'sXiks. IgiXlō'Xoa-it: "Ō, iqēnē'tketam Lj. Tān
 salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa anūguē'xa gi tp;iā'sXiks? Koalē'wa Lqa tp;iā'sXiks
 maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
 them
- 8 iqtē'lqōm." QuL itetā'wix k;awusi'qēpa. A'qa wi cu'XeuX
 I am going to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tp;esp;e'suks. Itetō'mitekē mā'lmix tkamilā'lqpa.
 he did them birds. He found them seaward beach on.
 on the beach
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayacktā'goatēgoa-itx. Qatetomē'tck;ēnauema-itx
 All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tp;esp;e'suks.
 birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXtike ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'IXam
 Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them
 brothers
- 13 ē'lalXt: "Ō, megilqōē'mam ilxā'mXiX." A'qa wi iqu'plq;up
 their elder "Oh, bring him food our younger Then again cut
 brother: brother."
- 14 iqē'tux tp;iā'sXiks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
 they were salmon tails. Then again he another one his elder He arrived
 went brother.
- 15 tē'laqlpa. Iā'ekōpq. K;amm tē'IXam, tā'ema tp;esp;e'suks
 their house at. He entered. No people, only birds skins
- 16 itā'pjaekoaal pāl, tē'nat tqu'lē. Kĭā ya'Xi iā'mXiX. Nō'ljix
 their skins full one side the house. Nothing that his younger A little
 brother.

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'la-it.	QUL	itētā'wīX	tā'Xi	tpjā'sXīks.	Igō'Xkjoa.	1		
he stayed.	hang	he did them	those	salmon tails.	He went home.			
Tsō'yustīX	igī'Xkjoā'mam	ya'Xi	iqū'lipX.	Iteō'quikel	tpjā'sXīks.	2		
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.			
Igīxlō'Xoa-it:	"Qule'te	spjā'sX	iqene'lqo-īm."	QUL	itētā'wīX	3		
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hang	he did them			
kjauwū'qē.	A'qa	mō'ketīX	kjau	nōguakē'x	tā'Xi	tpjā'sXīks.	4	
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.		
Nāet	itixe'lemuX.	Ka'nauwē	Lqā'etaq	qayackta'goatgoa-itx.		5		
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.				
Qatētōmē'tek;ēnanema-itx	tp;espjē'suks.					6		
He always found them on the beach	birds.							
A'qa	wi	lē'lē	ilxō'la-it.	A'qa	wi	igō'k'īm	ē'lalXt:	7
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother:	
"Ameg'ilqōē'mam	ilXā'mXīX."	A'qa	wi	iō'ya	ēXā't	ite'ilqōē'mam		8
"Bring him food	our younger brother."	Then	again	went	one	he brought him food		
tpjā'sXīks.	lō'yam	tē'laqlpa.	Kjā	nēt	iōXt	ilā'mXīX.	Pā.	9
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was	their younger brother.	Full	
tā'Xi	tqu'lō	tp;espjē'suks	itā'pjackoal.	Teju'Xte'uX	ōguakē'x.			10
that	house	birds	their skins.	skinned	they were.			
QUL	itētā'wīX	tā'Xi	tpjā'sXīks.	Igīxlō'Xoa-it:	"Tān	Lqa		11
hang	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What maybe			
ixelā'x	intēā'mXīX?"	QUL	tā'2wīXt	mōket	tqā'lana.	Nāet		12
he does	our younger brother?"	hang	were	two	their ropes.	Not		
itixe'lemuX	ilā'mXīX.	A'qa	wi	igō'Xkjoa	ya'Xi	igoalē'IX.		13
he ate them	their younger brother.	Then	again	he went home	that	person.		
Tsō'yustīX	igī'Xkjoā'mam	ya'Xi	iqū'lipX.	"ō.	iqenētqōē'mam			14
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food			
Lqō'!	Iteō'guiga	tā'Xi	tpjā'sXīks.	QUL	itētā'wīX.	A'qa	lōn	15
behold this!	He took them	those	salmon tails.	hang	he did them.	Then	three	
tqā'lana	igō'xoax	tā'Xi	tpjā'sXīks.	A'qa	tsu'XtsuX	itō'tox		16
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them		

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tɔ;ɛsp;ɛ'suks. lā'xlax iteō'xorax itā'pjaekoal. A'qa pāl. ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tɔ;ɛsp;ɛ'suks itā'pjaekoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'ɔla-it la-itēi lē'valXtke. Aqa wi ilē'k'īm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amcēgiloqō'mam ilxā'mXIX tɔ;ɛsp;ɛ'suks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger brother salmon tails." Then again he went one
- 5 ē'alXt. Iō'yam tē'laqlpa. Kɔ;ɛ'vā' igē'xōx ilā'mXIX. Qul
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wIX ta'Xi tɔ;ɛsp;ɛ'suks. A'qa wi igē'Xkjoa. T-sō'yustiX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igē'Xkjoa'mam ya'Xi iqu'lpX. iga-ixē'lgilX. A'qa itēō'kuikel
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tɔ;ɛsp;ɛ'suks. "Ō. iqenētqō'mam," igē'xōx. "Koale'wa lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tɔ;ɛsp;ɛ'suks iqanē'lqo-īm. Lā'ema lkjō'tkjoat teXna iqjō'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqē'lelqō'muX." Itēō'guiga ta'Xi tɔ;ɛsp;ɛ'suks. Qul itetā'wIX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kɔ;ɛ'wasi'qē. A'qa wi cu'XcuX itēf'tōx ta'Xi tɔ;ɛsp;ɛ'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itēō'mitek mā'lmiX qa tɔ;ɛsp;ɛ'suks. ka'nauwē qā'ēmāx
he found them on the beach seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkulē tɔ;ɛsp;ɛ'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nēktā'guatgoa-itx. Qutētōmē'tek;ēnamema-itx tɔ;ɛsp;ɛ'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pāl. ta'Xi tē'yaql. ya'Xi itā'pjaekoal tɔ;ɛsp;ɛ'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it lē'valXtke. A'qa wi igē'k'īm ē'alXt;
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother.
- 17 "Aya'q încēgiloqō'mam ilxā'mXIX." A'qa wi lqu'pLq;up
"Quick bring him food our younger brother." Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tɔ;ɛsp;ɛ'suks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xat.
they were done those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

Igē'k'īm: "Qanā'qa nō'ya. Nā2cqē(t) ixetelā'x gi tpiā'cXīks.	1
He said: "In vain I go. Not at all he eats them these salmon tails.	
Qunakē'xax tuu ā'nqa iqtīlqoē'mam. a'qa pāi. tauu tē'lxaxl.	2
They are there what before he was given to eat, then full that our house	
itā'p'ackoal tpi'esp'e'suks. Tā'nki LXuan atē'inguē'xa ya'Xi	3
their skins perhaps something perhaps those those	
itā'p'ackoal tpi'esp'e'suks." Igē'k'īm ya'Xi ē'la'lx: "LXuan	4
their skins birds." He said that their elder brother: "Perhaps	
ē'yamXte lāx igē'xōx. tāntxo tīxenemō'tXumx ta'Xi	5
his heart lonesome became, therefore he plays with them those	
tpi'esp'e'suks." lō'ya ya'Xi ē'Xā't igoalē'lx. Itēiō'ketam ya'Xi	6
birds." He went that one person, He went to see that	
ilā'mXīX: itēi'qoē'mam. Qioā'p itetō'xoam tē'la'ql. aqa	7
their younger brother, he brought him food, I saw he reached it their house, then	
Lēxenlā'mit iā'mXīX. Igīxlō'xoa-it: "Ō, lqōst. ē'ktexam	8
he sang much his younger brother, He thought, "Oh, behold, singing shaman's songs	
intēā'mXīX." ItēickXā'napq tē'la'qlpa. tēilgā'qōX iā'lXamēpa	9
our younger brother." He looked into their house in. He lay on his back his bed on	
Lēxenlā'mit. lxō'la: "Spīā'sXīks qbē'leqoē'2m. tateja. nētā'2	10
he was singing much. He said: "Salmon tails I was given to eat, behold, not	
aqēxe'sga. Kjoalqē' igē'xōx ē'ktexam. lxe'lō'ita a'qa	11
I am discontented." Thus he did he sang. Different then	
sīā'xōstpa. Kē'nuwa itēiō'lXam iā'mXīX. "Mē'ktexam tēi'?"	12
his face in. Try he spoke to him his younger brother, "Do you sing [int. part.]"	
Nē4ctqē itēiō'lXam. Quā'nemīX kē'nuwa itēiō'lXam. Nāct	13
Not at all he spoke to him. Five times try he spoke to him. Not	
itcteqa'watek. Tā'menna igē'xōx ya'Xi ē'ya'lx. A'qa igē'Xkjoa.	14
he answered. Give up he did that his elder brother. Then he went home.	
IgīXkjoā'mam. lē'yaxax. Nēt itō'kti igē'xōx ē'yamXte.	15
He came home. He was sad. Not good became his heart.	
Lē'2lō iō'la-it. nēt igē'xalētcō. Igīō'lXam ayā'kikala: "Qa	16
Long he stayed, not he spoke. She said to him his wife: "How	

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 emé'xóx! teqí LE'mexax." Itcō'Xam: "Nāct t'ayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 imē'pōtexau. LXuan ē'ktexam tei qā'tgri tei! Pāzi a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing shaman's songs [int. part.] how [int. part.] Full then
- 3 tau te'lxauq. t'p'espj'e'suks itā'p'ackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux,
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
nā'zēqē wā'wa itc'nux. Qoā'nemīX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
nā'c'qē itc'fīnxa'watek." Igaxgū'ltēk wū'Xi ayā'kikala. Igā'k'īm:
not at all he answered me." she told that his wife. she said:
- 6 "Nāct it;ō'kti ē'yanxte gīgē'Xatk;ōā'mam. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing shaman's songs
- 7 tau ē'lxauqawīlXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux. nū'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him, not at all
itē'texa'watek. Cxelō'itu siā'xōst sgē'xóx." Igē'k'īm ē'lalXt:
he answered. Different his face "became." He said their elder brother
- 9 "Ō'la aqa amcxeltXū'tega. AlXk;ōā'ya. Alxigō'qoama
"To-morrow then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet him
- 10 ilXā'mXīX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktīX. A'qa ilXE'ltXū'tek. A'qa ilE'Xk;ōa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made themselves ready. Then they went home. There
- 12 ilge'tutk lā'txalema-emax, ōXua'caqt te'qawan. Nō'ljēmaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilge'tukī. Q;ōā'p ilō'yam te'laqlpa. A'qa te;ē'k t'p'espj'e'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating)
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqlpa. Ilugoā'qoam ta'Xi te'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
- 15 Qoxnā'lak^{tt} ta'Xi te'laql. toxuā'lak^{tt} ta'Xi t'p'espj'e'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itge'lx itk^{tt}klā'xitt mā'lūiX ē'malpa. Itge'px, itge'px,
Then they went down to the water they all went together seaward the sea to. They came out, they came out,

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itg'e'px,	aq'a'wa	a'qa	lā'xaniX	ōguak'e'x.	A'qa	ig'e'kīm	ya'Xi	1
they came out.	part	then	outside	were.	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXt	ya'Xi	iq'u'lipX:	"Ē'XtīX	Lq	in'e'k'īm,	lā'e'ma	2
one	his elder brother	that	youth:	"Once	maybe	I told you,	only	
lā'e'tīX	teXua	tpjā'sXīks	aqlelqoē'meni.	A'qa	ig'eXemā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
ilxā'mXīX.	A'qa	iō'LEMāx	ig'e'xōx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tp;esp;e'suks,	tiā'IXam	itix'e'lōx."	Ka'nauwē	itg'e'lxa	ta'Xi			5
birds.	his people	they are."	All	they went down	those			
tp;esp;e'suks,	ē'malpa	itg'i'ya.	lā'ekupq	te'laql.	Pūzi.	wu'Xi		6
birds.	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kemeō	ta'Xi	te'laqlpa.	Kjā	ilā'mXīX.	lō'lxa	mā'lhīXpa.		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ē'malpa.	ē'wā'	ma'lnā'	niō'LEMāx	ig'e'xōx.	lq'ekīm	ya'Xi		8
the sea to.	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	"ō,	inteā'mXīX.	Qiā'x	ma'niX	alXigelkelā'ya		9
one	his elder brother.	"Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
lgoal'e'IX.	a'qa	ē'koalē	atelelqoē'meni	liā'tetannē."	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians."	Then			
ilguXū'e'gūx	te'laql.	Ka'nauwē	ig'ō'XumalXa	te'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house.				
lē'kīm:	"Manē'x	maloxoā'xa	tē'IXam	alktoqoē'la	gi te'nteaql.			12
They said:	"When	generations of	people	will sweep	this	our house.		
manē'x	iō'LEMāx	alē'xalge'lō'xoa.	aqa	alquegā'ma	anteā'xalxateX."			13
when	supernatural beings	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals."			
Ā'qa	ilx'e'nūntek:	ilō'ya:	kelā'IX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'm called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoelā'etīX ta-ītei tē'lXam Lgu'laqpa. Qāxlkanā'pōl
 There they were those people Lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ietage'lova etā'Xi emōket eqū'lipX. Qā'eqamīX
 seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 iē'tē. A'qa iga-ikxā'lakoīX. tō igē'xoXīX. Aqa ieqLē'wala.
 they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa iekauite'maq tē'lXam. Ē'lutq tēioxō'la. Iexlō'xoa-it: "Ō,
 Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'kjēsaq Lqōst!" Iexē'gela-īX LXE'leuX. Iexā'kameLa wu'Xi
 they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'mqō agā'mLXEleu. A'qa iga'suwulX wu'Xi ake'nim
 log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 iegaltē'melōtemtek. Xup xup xup ōgoaqLē'wala. Igaēlō'yīuXit
 they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't etā'xkapa.
 those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igiegā'tqoam aqa ā'kjaquinemīke. Iqēō'lXam: "Qā imtā'Xaqamit'
 it reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?"
- 10 Iexamtā'txam. Alxkjē'saquoama ē'wa cā'xalīX." Ige'kīm ya'Xi
 We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 ēXā't: "Nē'eqē tge'qamateX. Kjā'ya tge'qamateX." "Tā'Xi
 one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Ige'kīm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nāket
 arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxeltō'ma. iā'okīX aqenuwā'qoax. Nēeqē' tgeñlō'xo-īx
 I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cūXī'ke." "Qā'txō," itēiō'lXam. "mā'ema amxeltō'ma";
 my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 itēiō'lXam gietā'egewal. Ige'kītōm ya'Xi ēXā't: iage'ta-it
 he said to him his companion. He went in com- that one: he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenīmpa ta-ŋtei tē'lXam. Iō'ya, igō'Xk;oa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'teek wā'pōl igi'Xk;ōa'mam. "Ā, igi'ng'e'loql ite'cuX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- Igi'e'ltōm: iugumā'tōm gitā'k'ēsaq." 3
 He went in company; he accompanied them warriors."
- Ē'wa cā'xalīX itē'ya gitā'k'ēsaq, a'qa itē'ya ta-ŋtei gitā'k'ēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'zīXam ō'XnūteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itē'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itē'lxā ta-ŋtei tē'lXam, a'qa igoxōa'maqt. 6
 on the other side of Kalama. They went toward the water those people, then they fought.
- Igi'xlō'xoa-ŋt ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitelō'xoaX ta-ŋtei 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- giLā'egewal, nā'wi iqlō'k'ix ike'nimpa. IqleqXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxoā'maqt ta-ŋtei tē'lXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Āi'aq, a'qa 9
 they fought those people, Then he said one: "Quick, a'qa
- alXk;uā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." Igi'xlō'Xoa-ŋt: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmēlō'ctfke L;!" Nāct qā'xpa iā'teqam. Tateja iqiō'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoak;oa ta-ŋtei tē'lXam. Itē'zyam 12
 shot he was, Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-īX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqe'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'lX. ac iaqe'lōlx; a'qa itē'ŋtsō ta-ŋtei tē'lXam. lā'ptegam. 14
 person, and he went ashore; then they went those people. He came up the river
- iga-iXē'igīlx. Igi'kīm: "Tmēmēlō'ctfke L; gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be these I accompanied them."
- Igi'x³lē'lalemtck: "Ā'wa ŋteŋ'xōx. YaXi' ŋtē'ye'maqt. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

- 1 Lgā'pelatīke iqtō'tena ginteā'egewal. I gā'pelatīke iqtō'tena ta-īteī
 Many they were ginteā'egewal. Many they were ta-īteī
 killed killed those
- 2 sāq iqē'tōx. Iqenō'IXam, itē'maq iqē'nelōx. Kīā'ya, nīet qā'xpa
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 itē'teqam. I gīxk^ulē'lahemtek ka'nauwō, aqa qān igē'xōx. Qīōā'p
 my sickness. He told much all, then silent he was. Nearly
 my sickness."
- 4 aliteō'ktiya, aqa qān igē'xōx. Igē'teukūX, igē'kē'lapx'itīX. E'wa
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
 daylight came, then silent he was.
- 5 iā'keXata tā'nki lāx igē'xōx LE'lluX. E'wa iāpōtē't lqā'wulq̄t
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood
 thing out
- 6 lāx ilā'xōx. Iē'kpe'qko-īt. Iō'maqt. Iguxoalā'yutck ta-īteī
 come did. His face was contorted. He died. They arose those
 out
- 7 tē'IXam. Igoxoē'nīmtck. Guā'nesum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

LXelā'eitX	qaeiā'niētīX.	igā'pelatīke	ta-ītei tē'IXam	oxoelā'eitX.	1				
There were	the people of	those	those	people	there were.				
	Monticello.	Many							
Goū'nesum	k'wae	oguakē'xax	ta-ītei tē'IXam.	A'qa	ie'tō'ya	etā'Xi	2		
Always	afraid	were	those	people.	Then	they went	those two		
ctā'k'amōket	exā'ōike.	Alxayō'max	ietake'loya.	Qā'2eqamīX	ie'f'tē,		3		
two in a canoe	two friends.	Seals	they went to	catch.	Down the river	they	came.		
a'qa	iga-ikXā'laqo-īX.	Iteciō'IXam	ya'Xi	iā'ōike:	"Atxk'ōā'ya,		4		
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,				
atxomā'takuūta."	A'qa	ie'f'tē	qā'eqamīX.	A'qa	iekauite'emaq		5		
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them				
tē'IXam.	ē'lutk	tgiuxō'la.	Ateciō'IXam	iā'ōike:	"A'yaq	atxpeō'ta.	6		
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick	we will hide.			
Sāq	LXuan	aqelxō'xoā."	A'qa	ie'xō'gela-īX	LXE'leuX.	Ē'mqō	7		
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	landward.	A log			
ayā'mLXEleu	iegiūgā'nitax	ietā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiōxō'la		8		
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	they made				
ta-ītei tē'IXam.	Actā'mal'napa	itgatō'mam	ta-ītei tē'IXam.	A'qa			9		
those	people.	Toward the water	arrived	those	people.	Then			
		from them							
igō'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	"Ā,	ie'xamtxā'txam;	10		
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	we came to fetch you;			
alxk'ē'saqoama	ē'wa	cā'xaliX."	"Ā,	ie'f'k'īm,	"k'jā	tentā'qamateX."	11		
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	our arrows."			
"ō,	tqā'mateX	igā'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'īm	ya'Xi	e'Xā't:	12	
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that	one:		
"Nai'ka	axxeltō'ma."	Igē'k'īm	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	qam	13		
"I	I shall go in	company."	He said	that	steersman:	"I	lazy		
nkō'xax.	iā'okīX	ite'imaq	aqinlō'xoax."	A'qa	iāg'la-it	ya'Xi	14		
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into	the canoe			
eXā't.	A'qa	ie'f'ya	ta-ītei tē'IXam	itgē'suwulXt.	A'qa	ie'Xk'ōa	15		
one.	Then	they went	those	people	they went up the	river.	Then	he went	home

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-itei tē'lXam, kelā'-iX
 one in canoe that one. Then they went those people, far
- 2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tuL Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other side of Kalama there
- 3 xigō igoxoā'maqt ta-itei tē'lXam. Laxī' ilā'maq aqLElō'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
- 4 nā'wī aqLōk't ike'nimpa. AqLEqXainā'mamx. Kjoalqē' ta-itei
 at once they were the canoe to. They were placed into the canoe. Thus those
- 5 ē'wa ē'natūX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-itei tē'lXam. A'qa
 there on the other side they did. Long they fought those people. Then
- 6 ilē'k'īm ia'Xi LeXā't Lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
- 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tannē." A'qa igixLō'Xoa-it ya'Xi igoaLē'lX:
 he is that Indian." Then he thought that person:
- 8 "Ō, tmēmelo'ctike ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-itei
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
- 9 tē'lXam. Itgā'zya alā'malnapa, avā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the water that his town. Then
- 10 iqiapa'luketx. Iō'ptega. A'qa qjoā'p ē'k^utelil, iō'ptegam tē'laqlpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning star, he came up the town to.
- 11 Igē'k'īm: "lmē'melo'ctike ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
- 12 iqē'nelix kja nict qā'xpa itē'teqam." A'qa igixk^ulē'lalenmek
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
- 13 ya'Xi igoaLē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'tenkū'lX.
 that person. Light became that house; day came.
- 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
- 15 Iā'pōtepa lāx igē'xōx tā'nki lēllx lja lgungu'ntē. Pjā'la iā'ctike,
 His anus at come out did something black just like salal berries. Well his friend,
- 16 nict iō'maqt qē'wa nict igixē'ltōm. Nict ingomā'tōm ta-itei
 not he died because not he went in their company. Not he accompanied those
- 17 tmēmelo'ctike.
 ghosts.

THE TKULXIYOGO'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nq'ulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nq'ulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGO'IKC LT'X'XĒNIK;ALX

THE TKULXIYOGO'IKC THEIR TALE.

ĒXā't	īlā'Xak;emana	gīlā'q'ulawas.	Pō'XpuX	īā'xaleu.	1				
One	their chief	the people of Nq'ulā'was.	Pō'XpuX	his name.					
Manē'x	LE'kala	līā'xan	qatelaḷē'malxax,	manē'x	lūqagē'lak	a'qa	2		
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female	then			
qatelo'mtamitx.	lā'mela	ya'Xi	īkak;emā'na.	īlā'Xak;emana		3			
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief					
gīlā'q'ulawas.	Manē'x	līā'kikal.	ā'nqa	qateluwā'qoax;	nōl;	4			
the people of Nq'ulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	a little				
pō'Xue	nūgelō'xoax,	ā'nqa	qateluwā'qoax.	Ā'zqa	igakXō'tōm	5			
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth				
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak,	LE'kala	īklōxō'tōm.	A'qa	igē'k'īm	6		
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then	he said			
ya'Xi	īkak;emā'na:	"Tā'uki	igioxō'tōm	agē'kikal' "	Aqīō'Xam:	7			
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	He was told				
"Aqagē'lak."	Qioā'l	aqlo'mtamita.	A'qa	īlā'qa-īl.	lā'Xi	8			
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	that				
lk;ā'skas.	A'qa	īqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	ya'Xi	īk;ā'skas.	9		
child.	Then	she was killed	that	his mother	that	boy.			
Goā'nēsum	ayā'q'ēlxap.	tateja	ō'kala.	A'qa	igīō'mtamit	ayā'ekīX.	10		
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him	his grand-mother.			
A'qa	īge'layu,	kēlā'īX	īctō'ya.	A'qa	wi	īqō'waq	wā'yaq	ya'Xi	11
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also	she was killed	his mother	that	
īk;ā'skas.	Āzqa	īlā'qa-īl	igīxe'lōx	ya'Xi	īk;ā'skas.	A'qa	12		
boy.	Then	large	became	that	boy.	Then			
igīXqoā'tōltek.	ka'nauwē	lkak;nlē'tXemax	igīXqoā'tōltek.			13			
he bathed,	all	lakes	he bathed.						
Igiotō'koulāntek	ayā'ekīX.	Agōn	ā'pōl	igīotō'koutek	igīXqoā'tam.	14			
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.				

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Q:oa'píX ikakjō'litX ta'Xi tē'etaql. Kōpā' inkjūē'Xalalemtek
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjū'skas. A'qa tā'uki igō'Xgela luXlu'X. Lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 Lkjuyā'sXtē. A'qa iteio'naxl kōpā'. Wī'tax igō'Xgela.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kēnuwa iteō'gēlga. Igēxeltā'mit. LuXlu'X igō'xo'ya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'uki. Ē'xauwitX iteō'gēlga kēnuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega LXE'leu. LE'XLEX itē'lux tē'peō. A'qa
it went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itixE'qoalk ta'Xi tē'peō ayā'qatēpa. A'qa iteō'gēlga wī'tax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Ltu'qoapa. A'qa q'ul iteō'gēlga. Itē'yukt LXE'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it Lkjuyā'sX. Itē'lukl. igō'Xkjoa atclaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it. He went home he was going to show it
- 10 ayā'ckíX. Q:oa'p tē'etaqlpa a'qa igō'xelukteō. Kēnuwa
his grandmother Near their house at then it fell down. Try
- 11 iteio'naxl. Nācqē iteio'egam. Igixlō'Xoa-it: "ANLEguā'lemama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqjaxō'ekan." Iōpam tē'etaqlpa ayā'ckíX. Itē'IXam: "Ā'ckíX
pitch wood." He came in their house in his grandmother. He said to her: "Grandmother,
- 13 teu'Xoa Lqjaxō'ekan." Igio'IXam: "Kōpā' LXē'mat Lqjaxō'ekan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawuō'qē." "Lkjuyā'sX inē'lgēlga gē ikakjō'lítXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 itē'xalukteō." Igio'IXam: "LXuan imē'LmēnXut. Teā'koa'IX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'lítX kja qā'mta atē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi Lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxa. qā'mta lē'tē'mama lu'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

Lk'iyā'sX.	Iteō'IXam:	"Nī'Xua,	ame'tē,	ameŋgelgē'egam.	1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,	
atXLōnā'xla.	A'qa wāx	igē'cōx	la'Xi	lq'axō'ekan.	Icēō'yam
we search for it."	Then	light	they did it	that	pitch wood. They arrived
ya'Xi	ilē'xaluktoōpa.	Ō,	aqa	wāx	igē'xax
that	where it fell down at.	Oh,	then	were	long dentalia,
				then	
māket	ā'wimax	iteā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	A'qa wāx
two	thus	long	those	long dentalia.	Then poured they were
					out
LXnan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa icēō'lxa
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then they went there
					down
ikakjō'litX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas,
the lake.	Thus	that	he	that	boy,
			came	thus	poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	icgē'geŋa	iqā'gēltk
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made
					of rushes and
					grass
					and a basket made
					of spruce roots
					and grass.
A'qa	icgē'yuk	tqu'lepa:	tē'etaqlpa	ka'nauwē	iqawikjē'lē.
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.
	them				Then
Lk'oyā'tgēmax	icgē'lux	gē'gualix	ilXē'mē.	A'qa	kōpā'
caches	they made them	below	the bed.	Then	there
wā'xwax	icgē'yux	iqawikjē'lē	kj'maya	ikupkū'p.	Xā'pīX
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	dentalia.
				then	evening
ka'nauwē	icgē'yutk.	Mōket	icēō'qoya,	a'qa	igaxlō'Xoa-ŋt
all	they had put	Two	their sleeps,	then	she thought
	them by,				that
aqē'yō'qt	ayā'ekīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go
					sinew
igēnxēlemā'qjēmlam	ta-ŋci	tē'IXampā.	Antgixkē'Lia	iqawikjē'lē."	13
I ask for a present	those	people at.	I will string them	the long dentalia."	
			up		
Kawī'X	a'qa	igaxē'latek.	Igō'ya.	Igō'pjam	tqu'lepa:
Early	then	she arose.	she went.	she came in	the house in.
					"sinew
ganxētēmā'qjēmlam.	Sī'aqūla	a'qa	lē'xlex	sxē'guXt	ō'tetgēn."
I come to ask for a present.	His wool-	then	torn	it is	my grandson."
	chuck blanket				
Iqalamā'qjēml	wu'Xi	aqē'lata.	Igā'Nkjoa	wu'Xi	aqē'yō'qt.
She was given a present	that	sinew,	she went home	that	old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igäjktkem, igäjktkem, igäjktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
igaxē'lXōm ya'Xi iqawikjē'lē; kanauwē'2 igaxē'lXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
up
- 3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
ē'teatgen: "Tgō'nax tqū'lepa anō'ya, anxelgē'maqjēmlama."
her grandson: "Another house at Igo, I shall ask for a present."
- 5 Igo'ya wu'Xi aqē'yō'qt tgō'nax tēXt tqū'lepa. Wī'tax igā'k'īm:
She went that old woman another one house to. Again she said:
"Aqē'lata ganxētēma'qjēmlam. E'teitgen sī'aqūla a'qa lē'XLEX
"sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then
chuck blanket
- 7 exē'guXt." A'qa wi igā'pela iqalēma'qjēml wu'Xi aqē'yō'qt
it is." Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqē'yō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
- 9 IgaXkjoa'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
She came home their house to. Then again she spun, she spun,
igā'ktkem ka'nauwē lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwē'2
she spun all days, all nights, All
- 11 igaxē'lXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'teatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
"Ō'la, a'qa wī'tax anō'ya. Anxelgē'maqjēmlā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
- 13 tgō'nax tqū'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igo'pam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
tqū'lē. Iga'k'ēm: "Aqē'lata inxētē'maqjēmlam." Iqalēma'qjēml
house. She said: "Sinew, I come to ask for a present." She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. ILE'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
- 16 Lē'Xā't Lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'lXum, tēXt tqū'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
iqalēma'qjēml aqē'lata. A'xoē iqalēma'qjēml tēXt tqū'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē," ilē'k'īm lē'Xā't lqagē'lak IgaXkjoa'mam wu'Xi
I saw her," she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aq'eyō'qt	te'etaqlpa.	A'qa	wi	igā'ktkem;	igā'ktkem	ka'nauwē	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all		
Lkā'etax.	ka'nauwē	lpō'lemax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights.	Only	part	then	again		
igaxe'LXōm	wu'Xi	aqō'lata	ya'Xi	ictā'qawik'ōlē.	Igiō'IXam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	she said to him			
ē'tatgen:	Ö'la	wī'tax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Kawī'X	4	
her grandson:	"To-mor- row	again	I shall go	another	house to."	Early		
igaxe'latak.	a'qa	wī'tax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Igā'k'im:	5	
she arose,	she then	again	she went	another	house to.	she said:		
"Aq'elata	înxitgō'maq'emlam.	Sī'aq'ula	a'qa	LE'XLEX	exē'guxt		6	
"sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck	then	torn	it is			
ē'tatgen."	Iqalemā'q'ēmL	lgā'pela	wu'Xi	aqō'lata	wu'Xi	aq'eyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.		
A'qa	wī'tax	igā'Xkjoa.	IgaXkjoā'mam	te'etaqlpa.	A'qa	wī'tax	8	
Then	again	she went home.	she came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	Lkā'etax	igā'ktkem,	ka'nauwē	lpō'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixē'k'ōlē	ictā'Xawik'ōlē.	Nō'ix	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then		
wi	igaXE'LXōm	wu'Xi	aqō'lata.	A'qa	wi	igiō'IXam	ē'tatgen:	11
again	it was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:	
Ö'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawī'X	igaxe'latak	12
"To-mor- row	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
wu'Xi	aq'eyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pqam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	Ile'k'im	lōXā't	lqagē'lak:	Ö'qa,	14	
there	one	house to.	She said	one	woman:	"Ha,		
aqō'lata	igaxitenā'q'ēmLam	wu'Xi	aq'eyō'qt.	Tā'nki			15	
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What				
igigagē'IXalem	wu'Xi	aqō'lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igogūē't		16	
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it			
te'etaqlpa."	Wi	iqalemā'q'ēmL	aqō'lata.	A'qa	nict	lgā'pela	17	
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much		

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'q;ēmL nō'l;ka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aq;eyō'qt.
she was given as a present a little only. Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō' LXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxe'lXom. Kelā'X ia'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'sk;ēXax ikupku'p, kela'X ia'kjoaya iqawik;ē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igio'lXam ē'tatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
- 6 tēXt tqu'lepa. Aqē'lata anxēlgē'maq;ēmlam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latak. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qelkēl
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aq;eyō'qt." iqō'lXam.
again she came. "Now again she comes that old woman." she was told.
- 9 "Q;a, aqā'lata axitemā'q;ēmlamit. Tān lqa igiagē'lXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata! LXuan iqawik;ē'lē igixk;ē'lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aq;eyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ckupq. Igā'k'īm wu'Xi aq;eyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nexetgē'maq;ēmlam." Nā2ct. iq;agē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that her
- 13 aq;eyō'qt. A'qa ilō'tXnit LeXā't lqagē'lak. Ilqalemā'q;ēmL
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'l;ka wu'Xi aqē'lata. Igō'lXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 aqē'xēlata. Qēe lga'pela pō lga'pela iamēlemā'q;ēmL."
my sinew. hi much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXnit, igō'pa. Q;oa'p ic'qē igō'yam. A'qa ilē'k'īm lēXā't
she stood up, she went. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi lqa aqē'lata axēlemā'q;ēmēnil. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 lqa igiagē'lXalem gi aqē'lata! LXuan igiank;ē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē, long dentalia.	ictā'Xawikjē'lē their long dentalia	LXuan perhaps	ē'teatgen. her grandson.	Ā'2la To-morrow	wi'tax again	1	
ahatē'mama. she will come.	Alaxelgē'maq'ēmLa She will ask for a present		aqē'lata. sinew.	1Xuan Perhaps	niet not	2	
nixLXō'mix she finished them	gi ictā'Xawikjē'lē these their long dentalia	ie'gianle'nēl they string them	aqē'lata." sinew."		Igō'pa she went out	3	
wu'Xi that	aq'eyō'qt, old woman,	ie'qōpa the door at	lā'xamX outside	a'qa then	ē'teamxte her heart	mēla' annoyed	4
igē'xōx. became.	IgaXe'takoa she returned	wu'Xi that	aq'eyō'qt. old woman.	Igixe'laq'gix she opened the door	ya'Xi that	5	
iqabō'tē. door flap.	"Kja "And	ā'qteXul I am ridiculed	te'! [int. part.]"	igā'k'īm. she said.	"Nte'ixk'ā'lēna "We string them	6	
ē'teatgen my grandson	iqawikjē'lē long dentalia	ka and	ē'qteXul I am ridiculed	te'! [int. part.]"	Ka'nuwē All	lka'etax day	7
ntg'ixk'ē'lēna we string them	iqawikjē'lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xkjoa she went home	wu'Xi that	aq'eyō'qt. old woman.	8	
Igō'yam she arrived	te'etaqlpa. their house at.	Igiō'lXam she said to him	ē'teatgen: her grandson:	"Ai'aq "quick	tgā'lemam fetch them	9	
ta-itei those	tē'lXam people	gilxā'lXam." the people of our town."	lō'ya He went	ya'Xi that	ē'teatgen. her grandson.	Itetō'lXam: He said to them:	10
"Ā, "Ah,	iametgā'lemam. I came to fetch you.	Age'egix My grandmother	igentō'koutck." she sent me."	Itgī'ya They went	ta-itei those	11	
tē'lXam people	ka'nuwē. all.	Lāq' Take	iegi'yax they did	ēXt one	iā'kjoaya their hole	ikupku'p. short dentalia.	12
Iegiawē'mak They distributed them	tē'lXam people	ya'Xi those	ikupku'p. short dentalia.	Aqu'watike Part of	ta-itei those	13	
tē'lXam people	a'qa then	igixe'lXōm it was at an end	ya'Xi that	ēXt one	ikjo'ya. hole.	A'qa wi Then again	14
igō'n another	ēXt one	ikjo'ya. hole.	Iegiawē'mak. They distributed them.	Kanauwā'4 All	ioxoā'kjaq she gave to all of them	15	
tē'lXam. the people.						16	
A'qa Then	iā'qa-īl large	igixe'lōx became	ya'Xi that	ikjā'skas. boy.	A'qa Then	ā'qanuwē indeed	17

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEMA iteō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjax. Itē'qelkel
 supernatural he had seen A warrior became his inher- He saw him
 helpers them. ance.
- 2 ikenuwako'max iā'ūLEMAX. ĒXt ē'koalē itē'iqo-īm ya'Xi
 the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
 helper.
- 3 ikenuwako'max. Iqē'iqo-īm ya'Xi itē'tanne. Ige'xalteu Xā'pīX
 thunderbird. He was given to eat that Indian. He talked in the
 evening
- 4 ya'Xi ikenuwako'ma. A'qa iō'k;oatek ya'Xi igoalē'IX.
 that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiyā's iā'xaleu ya'Xi igoalē'IX, Pō'XpuX iā'Xan. Ige'k'īm
 Waqjawiyā's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igoalē'IX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwako'max lawā'lqa
 that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atēnīlgē'tatkeca gi itē'yulmax tan
 then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
 helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itēimō'IXam. Manī'x anēnelgwā'tekoa ē'koalē a'qa
 long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
 atēnīeltātkeca." Kawī'X igē'teuktīX, a'qa ŋō igē'xaxīX. tāx igā'xax
 he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
 out
- 10 wī'Xi aqalā'x. ILE'kiket lē'Xā't lgoalē'IX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
 that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēq;aya'q temqā'emaxpa. ā'yawaxwax. ILO'pqa
 Then some- lay there qēq;aya'q middle prairie on, ā'yawaxwax. its glare. He entered
 thing
- 12 la'Xi lgoralē'IX tē'laqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
 that person their house in. He said: "What that is lying
 there
- 13 qēq;aya'q temqā'emaxpa?" A'qa itge'pa ta'itei tē'IXam.
 middle prairie on? Then they went those itē'IXam, people,
 out
- 14 itgiō'ketam. Iguqōā'kīm: "Ō, lqōet iqexē'lau." A'qa
 they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiinkumā'nanemutck ta'itei tē'IXam. la tqū'lē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.
 they went to see those people. Like a house large that some-
 thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'IX LXeldā't kuapa'; ILE'k'īm: "Ēk;ōalē' taya'X".
 Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale
 wife's village that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nq̄olā'was.¹ His name was Waq̄jawiya's.

lɣiɣu'laql.	A'qa	it̄gi'ux̄e	ta-it̄ci	t̄ē'IXam,	aq̄ā'wat̄ike	a'qa	k̄j'wac	1
He knew it.	Then	they cut it	those	people,	part of them	then	afraid	
it̄x̄ē'x̄ōx.	A'qa	ik̄j̄uanō'm	it̄ci'yux	ya'Xi	ik̄ak̄j̄emā'na.	LEX	iq̄i'yux	2
they were.	Then	a potlatch	he made it	that	chief.	Dig	it was done	
ya'Xi	ē'IX.	Kelā'IX	ya'Xi	LEX	iq̄i'yux.	A'qa	aq̄ē'nXak	3
that	ground.	Far	that	dig	it was done.	Then	planks	
							they were put	
							over it	
ya'Xi	nalj̄e'xpa	ya'Xi	ē'IX.	A'qa	wi	iq̄l̄age'tk̄iɣ	wuXi	4
that	hole at	that	ground.	Then	again	they were cov-	those	
						ered with dirt	planks.	
ie'q̄ēpa	lxoā'p	ya'Xi	ē'IXpa	iḡē'x̄ōx,	k̄ja	ya'Xi'	kelā'IX	5
The door at	a hole	that	ground at	was,	and	far	hole	
iḡē'x̄ōx.	Ma'n̄ix	a'qa	at̄giuXtā'mx	ta-it̄ci	t̄ē'IXam,	kōpā'	ya'Xi	6
was.	When	then	they went to dance	those	people,	there	that	
nalxoā'p	ē'IX	a'qa	k̄j̄em	nōxoā'xax.	Ūipā'	ie'q̄ē,	q̄iōā'p	7
hole	ground	then	nothing	they became.	Here	the door,	near	
						the door	then	
lāx	nōxoā'xax	ta-it̄ci	t̄ē'IXam.	Ka'nauwē	q̄ā'xpa	t̄ē'IXam	iḡō'xoax	8
came	they did	those	people.	Every	where	people	came to be	
kōpā'.	A'qa	yā'xka	iḡē'x̄ōx	ik̄ak̄j̄emā'na.	A'qa	Pō'XpuX	a'qa	9
there.	Then	he	became	a chief.	Then	Pō'XpuX	then	
tē'it̄el	iḡē'x̄ōx.	Kelā'IX	ia'IXam	yā'Xka	it̄ā'q̄i'ēōqt	it̄ā'q̄i'ulawas		10
insignifi- cant	he became.	Far	his town	he	their ancestor	the people of	Nq̄olā'was	
ia'Xelex	Waq̄jawiya's.							11
his name	Waq̄jawiya's.							

¹This is a branch of the Athapasean tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapañ river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't one	tiā'lxēwulX strong man	avā'qetxōkl. he was at Naqetxō'kl. (of North river)	Pē'lpeL Pē'lpeL	iā'xalen. his name.
2	IteuXoagōā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuik;anXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets	
3	q'ōā'p nearly	qaluwē'tekoax. it was flood tide,	a'qa then	qatetutō'goatkoax he sent them	gilā'IXam his people
4	qayugoā'qoamx he reached them	ta-ītei those	gō'Xnik;anXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatetoxoagsā'mx He took from them	
5	itā'kjetēnax. what they had caught.	Aqā'watfke Part of them	aqā then	tgā'k;anXatē their gill nets	qatetōxoagē'mx. he took them from them.
6	Kā'nauwē All	Lqētī'kemax years	k;oaLqē'. thus.	Nūzet Not	aqē'nk;ēmemaKoaX it was taken revenge on him
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qateigēlgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there
8	nixō'xoax. it was,	Lq;up cut	qaxelō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqēlge lx he was seen
9	kā'nauwē all	qatguwā'xitx. they ran away,	nuxoak;ōā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' slowly
10	lēXā't, one,	qateLktā'qoamx he reached him	qateilxsgā'mx he took it from him	ilā'k;ētenax. what he had caught.	Ā'2qa Then
11	ilō'mit he grew up	lēXā't one	Lk;ā'skas boy	lā'qxalema. a lā'qxalema (of South fork of Willapah).	A'qa Then
12	iqōā'tōL to wash	lpakā'temaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilge'tuX he did them	tgā'-etema, hemlock trees,
13	ilgē'yūX he did them	iq;ē'nciq, vine maples,	XāX twist	ilge'tux he did them	temā'ktXemax. young spruce trees.
14	Lq;u'lipX a youth	ilē'xōx he became	lā'Xi that	qlā'qxalemax. lā'qxalema.	Aqeyō'qt An old woman
					wū'Xi that

woman, the mother of Pē'lpel, said to her son: "You must go to the lā'qXALEMA and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the lā'qXALEMA and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpel heard that one youth of the lā'qXALEMA was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor lā'qXALEMA. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the lā'qXALEMA for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpel is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wā'yaq	ya'Xi	Pē'lpel.	AgiolXā'mx	ya'Xi	iteā'xan:	"Qō'i	1	
his mother	that	Pē'lpel.	She said to him	that	her son:	"Must		
qamō'ix	lā'qXALEMA	to	qantugoa'lemamx	tkjanXā'tē.	Aqē'lxap		2	
you go	lā'qXALEMA	to	fetch them	gill nets.	A coat			
anō'Xua.	Ā'nqa	qayō'ix	qatetugoa'lemamx	tkjanXā'tē.			3	
I will make it	Already	he went	he fetched them	gill nets.				
QatetōXoaegā'mx	lā'qXALEMA	kja	Gilā'XuilapaX.	Aqē'lxap			4	
He took them from them	the lā'qXALEMA	and	Willapah.	A coat				
agō'xox	wā'yaq.	Nōlj	iteā'mela	qayaxelō'xax	agā'qē'lxap.		5	
she made it	his mother.	A little	its badness	was on it	her coat.			
ā'nqa	agaxō'max.	A'qa	wi	agō'max	qatetugoa'lemamx	ya'Xi	6	
already	she threw it away.	Then	again	another one	he fetched it	that		
iteā'xan	akjanXā'tē.	Ā'qa	igixelte'e'maq	lēXā't	Lqoa'tōl		7	
her son	a net.	Then	he heard	one	he had bathed			
Lā'qXALEMAX	lqju'lipX.	lxangrelxō'la.	"Qō'i	ā'c	iqē'tōx		8	
a lā'qXALEMA	youth.	He had made himself	strong against him.	"Must	let alone	they are		
qlā'qXALEMA,	tgā'gintgoax.	aga	ae	itgenqelkelā'ya	tgūwā'Xita		9	
the lā'qXALEMA,	the poor ones,	when	they see me	they run away				
ka'nauwē."	Ā'zqa	wi	iteākou-ix	igē'xoxix.	A'qa	wi	igō'ixam	10
all."	Then	again	summer	it became.	Then	again	she said to him	
iteā'xan	wu'Xi	aqē'yō'qt:	"Qō'i	qamō'ix	qamanō'tam	akjanXā'tē,	11	
her son	that	old woman:	"Must	you go	bring me	a gill net.		
lā'qXALEMA	niā kjanXatē."	Kē'nuwa	qayō'ix	ae	aqiqelkē'ix.		12	
the lā'qXALEMA	their gill net."	Try	he went	and	he was seen.			
Aqa	tgūwā'Xit	kanauwē'.	A'qa	igē'kīm	ya'Xi	iqju'lipX:	"ō'la	13
Then	they ran away	all.	Then	he said	that	youth:	"To-mor-row	
a'qa	nai'ka	anō'ya.	Kjwan	qē'yuxt	Pē'lpel.	Kjwac	mcxē'xoxt."	14
the n	I	I shall go.	Hopeful	he is made	Pē'lpel.	Afraid	you are."	
igē'teuktix.	a'qa	wi	itgē'ya	ta-itei	tē'ixam	qā'equā'ix	15	
Day came,	then	again	they went	those	people	down the river		
ōXnikjanXā'tēman.	Qōl.	a'qa	iqē'qelkel	ikē'nim.	ĒXt		16	
they went to fish sturgeon in	gill nets.	Low water,	then	it was seen	a canoe.	One		
ia'kē'tēnax	ya'Xi	tiā'qXALEMAX	ya'Xi	iqju'lipX:	ia'qa-in.	ya'Xi	17	
what he had	that	lā'qXALEMA	that	youth;	large	that		
caught								
ina'qōn	acō'max	wu'Xi	acē'kjanXatē.	lqē'qelkel	ya'Xi	ikē'nim	18	
sturgeon	just	that	their two selves' net.	It was seen	that	canoe		

caught it in their net. Now Pē'lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpel ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lenamit."
 came, Pē'lpel that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Iḡō'Xoakjoa ta-itei tē'lXam. Ka'nauwē iqI'Xuwā'Xit. Iḡiō'lXam
 They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iq'u'lipX gictā'egewal: "Aī'aq Lā'q^o axa amē'kjanXatē.
 that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." "Qān mxē'xōx," itē'lō'lXam gictā'egewal.
 He is that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kjwac ilē'xōx gictā'egewal. Mā'ketiX kē'nawa iḡiō'lXam;
 Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2. qān mē'xōx."
 "Take we two our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"
- 7 atē'lō'lXam. Iḡiēgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqio'lXam ya'Xi
 he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iq'u'lipX: "Iakataxā'emax ya'Xi imē'kjetēmax." Nēct iqē'xela
 youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iq'u'lipX. Mā'ketiX iqio'lXam. Kalā'lkniē iqē'xōx
 that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpel: "Ō, ā'qanuwē Lj gi iuxeltō'melē ixēngēlqoā'tōl."
 Pē'lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Itē'lō'lXam ya'Xi gictā'egewal ya'Xi iq'u'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
 He said to him that being two companions. "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
 our two selves' net." They two hauled in that their two selves' net. They two put it into the canoe.
- 13 A'qa wi iqio'lXam ya'Xi iq'u'lipX: "Aī'aq ikxā'ema ya'Xi
 Then again he was told that youth: "Quick put it into that the canoe
- 14 imē'kjetēmax." Itē'lō'lXam: "MXLō'Xuan tēi ayamēlō'ta ya'Xi
 what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that give you
- 15 itē'l'kjetēmax?" Itē'gēlga Pē'lpel ya'Xi inā'qōn. Itē'ciakxā'ema
 what I caught?" He took it Pē'lpel that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 inā'xanimpa. Itē'gēlga ya'Xi iq'u'lipX. ia'k^uXapa itē'gēlga
 his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

- inā'qōn. Nau'i ka'nauwō LEX igō'xōx iā'k'eXa ya'Xi inā'qōn. 1
 the stur- At once all broken its mouth that sturgeon.
 geon.
- Igō'k'īm ya'Xi iqu'lipX: "LXE'lenX txē'gela-īX." Icxē'gela-īX 2
 He said that youth: "Ashore we will land." They two landed
 LXE'len. Iaqe'lulx ya'Xi iqu'lipX. Lā'k'atxanike la-ītei Pē'lpeL. 3
 ashore. He went ashore that youth. six men in his canoe those Pē'lpeL.
- Iteō'gelga ya'Xi its'iqloqōā'na ya'Xi ilā'Xanim. Nau'i ts'ex 4
 He took them those thwarts that his canoe. At once split
 it was that canoe. "Oh, indeed, behold, you bathed against me." 5
 igō'xōx ya'Xi ike'nim. "Ō, ā'qanuwē, L; gi! imxange'lqoat."
 "I bathed against you, indeed, I bathed against you," he said ya'Xi 6
 that
 iqu'lipX. Iqō'gelga Pē'lpeL gipā'tix. Ē'wa ite'tux ta'Xi 7
 youth. He was taken Pē'lpeL here. Thus he made them those
 tē'yakei: nau'i Lxoa'plxoaP igō'xōx gipā'tix' tē'yatek'umpa. 8
 his hands: at once holes were here his clavicles at.
- Iqō'samit Pē'lpeL. nau'i iul'uwā'ekoXuūt lten'qoapa. "Lawā' 9
 He was pushed Pē'lpeL. at once he fell back so that he sat the water in. "Easy
 ā'koa menō'xoa. ā'wē!" Iqō'IXam Pē'lpeL: "Mē'tXuūt. Qā'tsqō 10
 thus do me, younger brother!" He was told Pē'lpeL: "Stand up. Why"
- ā'koa mxō'la'" Nō'L;īX iqō'gelga, iguXoalā'Xit tē'yaq'ōtēō 11
 thus you talk?" A little he was taken, they broke on both sides his bones
- Pē'lpeL. Igō'k'īm: "lā'e ne'xa, tge'gint'goax." Iegiakxā'ema 12
 Pē'lpeL. He said: "Let do me, I am poor." They two put it into
 alone the canoe
- ietā'naqōn. Iē'Xkjoa etā'Xi eq'u'lipX. A'qa iquaxā'ema Pē'lpeL. 13
 their two slaves' They two those two two youths. Then he was put into Pē'lpeL.
 sturgeon. went home the canoe
- iō'meqt. A'qa ilē'Xkjoa. Iqō'yukt tē'yaqlpa. ILCē'gela-īX 14
 he was dead. Then they went home. He was carried his house to. They landed
 gi ilā'IXampa. Iqōnā'xiatek Pē'lpeL. Ilō'pteka giLā'egōwal. 15
 this their town at. He was lost Pē'lpeL. They went up being companions.
- Iqō'IXam wā'yaq Pē'lpeL: "A'yaq mē'lxa." iqō'IXam. 16
 she was told his mother Pē'lpeL: "Quick go down to the water." she was told.
- "Ak;e'nXatō itamō'lam imō'xan; aq;ō'lxap amō'Xoa." Iqō'lxā 17
 "A gill net he brings you your son; a coat you will make it." she went down to the water

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpel was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

- 1 wu'Xi aq̄eyō'qt. iḡē'qelk̄el iteā'xan. Pāl. lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ik̄ē'nim. Iō'meq̄t Pē'lpel ik̄ē'nimpa. Kē'nuwa iḡaḡē'tcax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpel the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' iḡō'maq̄t wā'yaq Pē'lpel.
 There she was dead his mother Pē'lpel.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒNIKĀLX

THE NISAL THEIR TALE

LXēlā'eŋX	ta-ŋei	tē'IXam	Gilā'lelam	LE'xakjanatōtōl:	Acuw'et	1
There were	those	people	Nisal	on both sides of it:	Acuw'et (Nisal)	
īā'xaleuX	ya'Xi	ēwa' kjanatō'tōl:	Awā'xamin	īā'xaleuX	ya'Xi	2
its name	that	there on one side:	Awā'xamin (Sunnyside)	its name	that there	
kjanatō'tōl.	Kananwē'	la'qēwamax	la-ŋei	Awā'xamin	gilā'IXam.	3
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamin	their town.	
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksi'acuw'et.	A'qa	iqē'lox	4
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Acuw'et.	Then	it was made	4
Ē'ekam	qikē'x.	Ma'nix	niktex'mx	ya'Xi	giā'yulemax,	5
Coster	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being,	5
nīxelā'lalemX	ya'Xi	ē'ekam.	Qayuwē'tekoax.	Aqēldē'x	eqjula'.	6
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on	a wood- chuck blanket.	6
Qjup	aqeō'xoax	eqjula'.	A'qa	qjōā'l	qa-sīxk;ā'qoax.	7
Double	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	it fitted.	7
igē'xē'lōx	ē'lamxte	galā'awaxemin.	Iqē'lōlq.	Ite'lōlq	ya'Xi	8
it was on it	their heart	the people of Awā'xamin.	They were vanquished.	It vanquished them	that	8
ō'LEMAM.						9
upernatural being.						
Māket	tqetā'qEMAM	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax.	A'qa	9
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two
ctā'txatEMAM	eqjū'lfpX	Awā'xamin	ie-tā'IXam.	ka'manwē	tā'nki	10
mean ones	youths	Awā'xamin	their town.	all	things	11

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nĭxELō'xoax iā'mela lXā'ē'ke. Wĭ't'ax teā'xELklĭx' igē'xōx. Wĭ
they did had the friends, Again winter if became. Again
k'ioalqō' ya'Xi iō'LEMmax aqĭō'xoax, ilā'yULEmax lētā'acuwĭet.
thus that figure of a supernatural being it was made, their figure of a supernatural being the Acuwĭ'et.
- 2
- 3 Yā'xka iā'Xaqaamĭt, a'qa iuwē'lalEMx. QatcigELtEXE'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
giā'yULEmax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ckan. Ka'nauwē tē'lXam
the one having the figure of the super- that cedar. All people
4 natural being.
- 5 qatgixēlō'tEXa-itx. Ac qāc nEXoa'xax tē'lXam. A'qa ic'k'ĭm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two
6 etā'Xi eqj'u'ĭpX etā'Xi gĭctā'mela eqj'u'ĭpX etā'tEXatEMmax.
those two youths those two had ones two youths the two mean ones.
- 7 Itēiō'lXam iā'ē'ke: "Qa ē'mōmxte! Atxgiuqōē'lXEMA tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
8 iō'LEMmax." Itēiō'lXam iā'ē'ke, igē'k'ĭm ya'Xi ē'Xat: "Tgtjō'kti
figure of the supernatural being. He said to him his friend, he said that one: "Good
- 9 atxgiuqōē'lXEMA."
we two strike it."
- 10 Wāx igē'teuktō. A'qa ĭetō'ptek lXE'leuX. Iegō'naxl ā'lāp.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
11 Iegō'egam ā'lāp. A'qa ic'k'ux atā'mqal. lIkeā'kōlq atā'mqal.
They two found it a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.
- 12 A'qa ĭetō'lXa. Qjōā'p tqū'lepa a'qa iegō'pēt. Iegō'pōmEM.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
- 13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgĭō'xoax klētā'acuwĭet. Ma'nĭx
One night crying "Eh" they did they searched the Acuwĭ'et. When
14 qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yULEmax, k'iwā'nk'wan qalxigēlō'xoax.
it danced that their figure of a supernatural being glad they were.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

- A'qa wi igō'ponEM. Aqa ietō'gōsīX etā'Xi eqū'lipX. 1
Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.
- letigō'samix. A'qa iexō'kuikluwa ta'Xi tqū'lē. Qōā'p iē'qēpa. 2
They arrived on Then they crept secretly to that house. Near the door at the other side.
- ietō'yam. aqa iexē'la-it. Iteio'IXam iā'eike: "Ma'ka amiolā'tegoa 3
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You you lift it
- ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'IXema ya'Xi iō'LEMAX." Man'x 4
that door flap. I we will strike it that figure of the supernatural being. When
- ayuwē'teka ya'Xi iō'LEMAX. qōā'2nemīX lāq; nix'xox ya'Xi 5
it danced that figure of a supernatural being. five times turn round it did that
- iō'LEMAX ta'Xi tqū'lēpa man'x qayuwē'tekox. Nō'l'ix; iexē'la-it 6
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed
- lā'sanix' a'qa igō'ktexam ya'Xi giā'yuleMAX." Iteio'IXam iā'eike: 7
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend:
- "A'qa aqiwē'mitatēgoa ya'Xi iō'LEMAX. Nō'l'ix a'qa ā'qanuwē 8
"Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed
- ē'lutk iqioxō'lademtek. ē'lutk tqū'lēpa. A'qa igō'xela ya'Xi 9
"Eh" cries were made always. "Eh" cries the house in. Then it moved that
- iō'LEMAX. A'qa ietō'ya etā'Xi eqū'lipX iē'qēpa. iexē'la-it 10
figure of the supernatural being. Then they two those two youths the door to. They two stayed
- iē'qēpa. Nōl; igixē'laqlqīX. Ateio'IXam iā'eike: "A'qa 11
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
- aya'lituwī'ya ya'Xi iō'LEMAX. Nī'Xua. ē'qamitek!" A'qa itē'yuket 12
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look! Then he saw it
- iā'eike ya'Xi iō'LEMAX. Aqa ā'qanuwē ixelā't ya'Xi iō'LEMAX. 13
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.
- lō'mīX lāq; igō'xōx iō'LEMAX. A'qa iteio'IXam iā'eike: "Wī'tax 14
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again
- aletī'ya a'qa atxiuqōē'IXema. Cā'xaliX amiulā'tegoa ya'Xi 15
it will come then we will strike it. Up you lift that

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōō'IXEMĀ. Ige'k'īm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it. He said that one;
- 2 "A'qamuyō." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEMA ialē'tō'witek. Igiēgā'toam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 iē'qēpa. Cnāket ciā'qiaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. IgiXE'LNēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEMAX. A'qa iteio'latak ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Itēio'quīlX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'ūpX. Ts'exts'e'x iexē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.
that one youth. split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Iē'xawa mā'luīX ietū'Xanūmpa. Ietē'gōsiX. Iē'k'īm: "Ku'ca! tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two "Shame! those
- 7 giLā'yULEMAX Letā'acuwiēt."
having the figure of a supernatural being the Acuw'et."
- 8 Tee k'jā igō'xoax ta-ŋci tē'IXam. IeXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ieklqā'yuXuit efa'Xi equ'ūpX. Wāx igē'tenkētē. Ā. ilXelte'imaq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 gailā'awaxemūn: "Ā. iqē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqio'quīlX. Ts'EX
the people of Awā'xamin: "Ah, it has been that figure of a supernatural being. It has been split
- 11 isxē'lōx. Qānta lXuan qa tē'IXam itgiō'quīlX?" Ige'ponēm tee
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 k'jā qlēta'acuwiēt. Lā'ktīX iō'qoya-iX, a'qa wī'tax iqalte'e'maq
silent the Acuw'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēlu'tk iigioxō'ladēmtek Letā'acuwiēt.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuw'et.
- 14 Iqilō'IXan Letā'acuwiēt: "Ā. a'qa ilgī'yuptex ilā'yULEMAX."
They were told the Acuw'et. "Ah, then they sewed their figure of the supernatural being together
- 15 Ige'ūn igō'pōnem, a'qa igē'k'īm ya'Xi igē'ktēXEM. ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles

giā'yULEMAX the one having the figure of the super- natural being	iqē'waq: it was struck:	"Qā aqte'xa "How will be done	Natē'tanuē? the Indians?	Ā, lā'xlax Ah, deceive	aqtō'xoa they will be done	1	
Natē'tanuē. the Indians.	lp;e'sp;es A bird	aq;aguē'xa." it will be made."	lp;e'sp;es A bird	aq;ege;ēlō'xoa was made against them two		2	
cta'Xi those two	ctē'tanuē. two Indians.	IguXuiLō'Xoa-īt They thought	tē'lXam: the people:	"Ō, amā'ketike "Oh, two men	lgi these	3	
itgē'waq they killed it	iō'LEMEX." the figure of the supernatural being."					4	
Ā'qanuwē Indeed	ltga snow	itō'la-it. lay.	Lō'nīX Three times	iō'qoya-iX he slept	ltga snow	itō'la-it. lay.	5
A'qa Then	iteō'po-ix. it was cold.	Mā'ketiX Twice	iō'qoya-iX he slept	iteō'po-iX. it was cold.	lge'k'īm They said		6
galā'awaxemin: the Awā'xamin:	"Ac "And	pēt quiet	amexō'xoa. be.	Niet Not	qā'mta anywhere		7
amegō'egēwalema. go much.	Itsō'mit Cold	igē'xax." it gets."	Iō'lxa He went down to the water	ya'Xi that	ēXā't one		8
iq;u'ūpX youth	cta'Xka they two	cta'Xi those two	iegē'waq they two killed it	iō'LEMEX. the figure of the supernatural being.	Igē'k'iket He looked	ē'wa there	9
cā'xaliX. up.	A'qa Then	ikaba' ice	ē'tgateX. drifted down the river.	Māket Two	ctē;iqte;ī'quke eagles	tigelā'itīX. were on it.	10
Iō'ptega He went up	tqu'lepa. the house to.	Iteio'lXam He said to him	iā'eike: his friend:	"A'yaq, eike, "quick, friend,	atxō'lxa. let us go down to the water.		11
Te;iqte;ī'quke Eagles	tā'nki some- thing	LXuan perhaps	ioxoelā'x they eat	ē'tgateX it drifts down the river	ikabā'pa." the ice on."	Igē'k'īm He said	12
iā'eike: his friend:	"A'yaq let us go;	te'xoya; perhaps	LXuan perhaps	inā'qōn ya'Xi a sturgeon that	iqixelā'x." it is eaten."	Ietō'lxa They two went down to the water	13
mā'lniX. seaward.	Iegio'egilx They two launched it	ictā'Xenim. their two selves' canoe.	Iegio'ketam They two arrived	ya'Xi that	ikaba' ya'Xi ice that		14

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 tē'iqte;ŋ'quke tige'la'itūX. Ictō'yam mā'LuŋX. q;ōā'p îcē'ŷux ya'Xi
 eagles they were on it. They two arrived on the water, near they two came it that
- 2 ikaba'. A'qa ietō'koa eta'Xi etc;îqte;ŋ'q. K;ā nîct tăn icē'qelkēl
 ice. Then they two flew those two two eagles. Nothing not any- they two
 thing saw it
- 3 ya'Xi ikaba'pa. Icgîxē'lakoa ieta'Xanim. as nōl; îcgîxē'lakua
 that ice on. They two returned their two selves' and a little they two had
 returned
- 4 ietā'Xenim. A'qa igîxelte'ē'mXit ya'Xi ikaba'. IgiXE'mq;ōalK
 their two selves' canoe. Then it closed around the canoe that ice. It crushed it
- 5 ya'Xi ietā'Xanim. Kopā' L;lap ietō'ya eta'Xi cqu'ŋipX
 that their two selves' canoe. There under they two those two two youths
 water went
- 6 ekamuemō'ket. IeXE'la-it eta'Xi icē'waq iō'LEMAX.
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural being.
- 7 Itē'nk;ēmēnakoa. Igugōā'k'ŋm tē'ŋXam letā'acuŷict: "Ō, eta'Xka
 It took revenge. They said the people the Acuw'ict: "Oh, they two
- 8 lqōct icē'waq iō'LEMAX. Tāte;a ntelō'Xua-it kelā'ŋ qa
 behold! they two killed it the figure of the supernatural being. Behold! we thought far where
- 9 tē'ŋXam." Tān txo tga'k;ēLau iō'LEMAX q;ŋXENEMō'tXEMX. Manē'X
 people." What maybe it is forbidden the figure of a supernat- it is made fun of it. When
 ural being
- 10 qalgiXENEMō'tXEMX Lgoalē'ŋX, nāct iō'lqtŋX a'qa qalō'meqtx.
 he makes fun of it a person, not loqg then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoelā'etīX There were	ta-īteī those	tē'IXam. people.	Ka'nauwē All	Lqētā'kēmax days	wā'lō hunger	1		
aktō'xoa-ītx. they died.	īgū'pelatīke Many	tq'eyō'qtīke old people	nuXoa'ā'ītx. died.	Kē'nūwa Try		2		
aq'igēlō'īX they were taken	lpe'xlenal. cockles,	lā'ena only	Lteā'2qoa water	qalīlā'eta-ītx was on them		3		
ālaltjāqu'īpa. their shells.	Kā'nūwa Try-	aq'igēlō'īX they were taken	itguē'matk. mussels,	a'ēma only	ā'2xēmax. empty.	4		
nīet not	ē'vatqul. their flesh.	Ka'nauwē All	tā'nki things	kjoalqē' thus	nixō'xox. were,	tealō'īX. they were starving.	5	
Kā'nūwa Try	qalō'īX they went	lā'xēkīlāq the hunters	imō'lēkēmax elks	gīlā'k'ēwula having for their game,	kjā nīet and not	6		
tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	Kē'nūwa Try	qalō'īX they went	alXayō'max seals	gīlā'k'ēwula having for their game,	7		
kjā and	nīet not	tān any- thing	qalgewā'qoax. they killed it.	A'qa Then	cu'Xumax unsuccessful	gēnā'x they were	ka'nauwē all	8
tgā'xēqlax. hunters.	Qōet Behold	Wā'lō, the Hunger,	agawigē'tgax she kept them	ka'nauwē all	te'gaq'ōteō. their bones.	9		
Kjoalqē' Thus	īqoa-inō'uō, the beaver,	kjoalqē' thus	īlatā't, the rac- coon,	kjoalqē' thus	imā'qōn. the sturgeon.	Ka'nauwē All	10	
tān things	tē'yaq'ōteō their bones	agawigē'tkax she kept them	Wā'lō. the Hunger.	Kjoalqē' Thus	iskē'ntXoa. the bear.	11		
Ka'nauwē All	tmalnē' sea food	qoxōē'max she kept them	agawigē'tgax she kept them	ā'talt;aqul. their shells.		12		
Ā'2qa Then	emōket two	exā'eike two mutual friends	eqju'īpX. two youths.	A'qa Then	wī walō' again hunger	igē'tux acted on them	13	
te'xelqlīX. in winter.	Nō'l'īX A little while	qalō'mēqtX he died	lq'eyō'qt. an old man,	walō' hunger	akluwā'qoax. killed him.	14		
īk;ā'skas A child	walō' hunger	akluwā'qoax. killed it,	ma'nix when	qlā'gūtgoax poor	tk;ā'skas. a child.	15		

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa iteio'IXam iā'e'ike ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yULEmax
Then he said to him his friend that youth: "I have a super-
natural helper
- 2 Walō', Nō'qumit ya'Xi nō'yix natō'x. Iklō'ctxula Lgā'qjapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her back her mat;
- 3 ya'Xi iquyō'ktjitiX stāX naxō'xoax natō'x. TeūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 iteio'IXam iā'e'ike. Ige'k'im iā'e'ike: "Kjā'ya, nēt nō'qumit. tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEmaX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural helper, therefore you see her." After- noon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inō'mx tqā'totenike. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next day again
- 7 nikteō'ktxiX, a'qa wi qacklqā'yuxuixt iā'e'ike ilXE'mōpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on, Long
- 8 qacklqā'yuxuixt, a'qa wi iteio'IXam iā'e'ike: "A'qa wi alatō'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will come
- 9 wu'Xi Walō', Mō'qumit tei?" Iteio'IXam iā'e'ike: "Kjā nēt
that Hunger. You see her [int. part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmaX, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural helper, therefore you see her."
- 11 Tate'ja teō'qumit ya'Xi iā'e'ike. Ya'Xka wuk; ayā'yōLEmaX, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that helper,
- 12 ēXā't nēt pāt ayā'yōLEmax ac nōLjix ayā'yōLEmaX. Iteio'IXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him helper,
- 13 iā'e'ike: "Ō'ha a'qa anLaxegā'ma Lgā'qjapenX." Iteio'IXam iā'e'ike:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
- 14 "Ō, a'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtike, tgā'giutgoax tqjeyō'qtike,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenike." Wāx igē't-uktix, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuxuimō'Xumx ta-itei tō'IXam kja iā'ema ik'enā'tan. A'qa wi 1
 they ate those people and only potentilla. Then again
 roots.
- iek'laq'yuXuit iā'e'ike. Lāx aqarā'x a'qa wi igō'k'īm: "A'qa wi 2
 they two lay down his friend. After- sun then again he said: "Now again
 noon
- alātō'ya wu'Xi Walō'." Ānqa teō'qumit ya'Xi iā'e'ike. Igō'k'īm 3
 she will that Hunger." Already he had seen that his friend. He said
 come her
- ya'Xi iā'e'ike: "A'qa anlaxegā'ma lqā'q'apenX." "Ō, ā'qanuwē." 4
 that his friend: "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
 her
- iteio'IXam, "a'qa tgā'giutgoax txa'cuXtike." Teō'qumit ya'Xi 5
 he said to him, "now poor our relatives." now He saw her that
 relatives."
- iā'e'ike. Tā'newa taXi ke'mkitiX tqū'lō igīekXā'napq. A'qa wi 6
 his friend. First that at the end house she looked into it. Then again
 end
- tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqū'omaX igīekXā'napq. 7
 another one house. All those houses she looked into them.
- Igar.gā'tqoam iā'itcāpa. Igixlō'xoa-it ya'Xi iā'e'ike: "Qantsi'x Lqa 8
 she reached those at. He thought that his friend: "When may-
 be
- gi atsagenpenā'ya igīekXā'napq te'laqlpa." IgīekXā'napq, a'qa 9
 this he will jump at her she looks into she looked into the then
 house,
- iguxoē'nimtek ta-itei tqā'tōtenike. Walō' igē'tux. Wi igaxe'takoa: 10
 they cried those children. Hunger acted on. Again she returned;
 them.
- igū'Xk'oa. YaXi' kelā'IX igō'yam, a'qa igō'k'īm iā'e'ike: "A'qa 11
 she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
 home
- wi aXaXe'tak't. Nūct igalxgā'tqoam. Tat'qa ya'Xi iā'e'ike 12
 again she returns. Not she reached us." But that his friend
 returns
- teō'qumit igar.gō'qoam. IgīekXā'napq te'laqlpa. Igixlō'Xoa-it 13
 he saw her she reached them. She looked into their house-in. He thought
 house-in
- ya'Xi iā'e'ike: "Nict lqōct! pāt avā'yōlemaX." 14
 that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."
 supernatural helper."
- A'qa wi'cax igō'k'īm ya'Xi iā'e'ike: "Ā'la a'qa anlaxegā'ma 15
 Then again he said that his friend: "To- then I shall take it
 from her
- lqā'q'apenX." Iteio'IXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
 her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor
 Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenike, tgā'giutgoax tqjeyō'qtīke." Wāx igē'tenk'tīX wī't'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqalā'x, a'qa wī't'ax iēklqā'yōXūit iē'tā'Xamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'ēike atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi iteō'IXam ya'Xi
he saw her his friend the Hunger. Then again he said to that
come him
- 4 iā'ēike: "A'qa wi alate'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now" again she will that Hunger." But that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa anteakenpenā'ya ma'nix
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
alate'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma Lgā'q;apenX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'Liqtax tā'Xi tgā'qo-īt. Kjoalqē' la'Xi LE'gaqsō, kja nōLj
Long those her legs. Thus that her hair, and little
La'Xi LE'gaqsō kja ilā'Liqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she that Hunger.
came
- 9 Igatē'mam tā'Xi kē'mkXitē tqū'lē. IgiēkXā'napqīX. Igoxoē'nimtek
she arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenike. lō'magt lēXā't Lqjeyō'qt walō'. Kanauvō' tā'Xi
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqlē'max igē'kXā'napq. Igatē'mam tē'Laqlpa, igē'kXā'napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 tē'Laqlpa. Igiēlō'Xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Qantsī'x atsegenpenā'ya?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit iē'qēpa. Aqa wi iā'Xe'takoa. Igō'ya, kelā'IX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'ēike: "A'qa wi aXe'taqt. Nāct
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. lXuan talō'XufX anlaxegā'ma Lgā'q;apenX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat."
from her
- 16 Igiēlō'xoa-īt ya'Xi iā'ēike: "Lqōct nīct teō'qumit. Ē'yaLqtīX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit iē'qēpa, tateja ixō'la nīct igatē'mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

Qoā'nema	Lkā'etax	igatē'mam	te'laqlpa.	Teō'qumit ya'Xi	eXā't.	1		
Five	days	she arrived	their house at.	He saw her	that one.			
ILō'k'ua-its	La'Xi	lqā'pēnX	klō'stXula.	Ieklqā'yuxuit	Xā'pīX	2		
small	that	mat	that she carried.	They two lay down	in the evening			
ya'Xi	ia'eike,	a'qa	iteiō'lXam:	"Lqōēt nētqē	mō'qumit	gi	3	
that	his friend,	then	he said to him:	"Behold, not at all	you saw her	this		
Lā'lē	nō'tXuit	ō'lxae'qpa.	teXua	naXtā'kuax."	Niēt qa	igē'k'īm	4	
Long	she stood	our door in,	then	she returned."	Not any-	how she spoke		
ya'Xi	ia'eike.	Iteiō'lXam:	"Ō'la	a'qa	nā'ka	anlaxegā'ma	5	
that	his friend.	He said to him:	"To-morrow	now	I	I shall take it		
lgā'qapēnX."	Iteiō'lXam	ia'eike:	"Ayamgelē'egama."	"Lē,			6	
her mat."	He said to him	his friend:	"I will help you."	"Lē,				
īqlaxē'egam	a'qa	lgā'qapēnX	Walō'.	Ā'la	nā'ka	ta'teja	nēt	7
it will be taken	now	her mat	the Hunger.	Even	I,	however,	not	
nIaxē'egam	lgā'qapēnX."	Iteiō'lXam	ia'eike:	"Ā'lqī				8
I took it from her	her mat."	He said to him	his friend:	"Later on				
amaqekelā'ya.	anlaxegā'ma	lgā'qapēnX."						9
you will see,	I shall take it from her	her mat."						
Wāx	igē'teuktiX.	Igiō'lXam	wū'yaq	ya'Xi	ēXā't	iqū'lipX:	10	
Next	day came.	she said to him	his mother	that	one	youth:		
"Tūn	Lqa	gi	eū'ueau	qateimtō'xon-ītx'."	"Qōi acXemgenā'tfX		11	
"What	maybe	this	low	voice	he always said to you?"	"Must	they are afraid	
walō'	aXlā'ita."	Igō'ya	aqalā'x.	Lāx	igaxō'qoam	aqalā'x.	12	
hunger	we shall die."	He went	the sun.	After-	noon	he arrived	the sun.	
A'qa	ilIXē'melapteK	ya'Xi	iqū'lipX.	A'qa	wi	iekLqā'yuxuit	13	
Then	he tied his hair on the	that	youth.	Then	again	they two lay down		
ictā'lXamēpa.	Iteiō'lXam	ia'eike:	"A'qa	nIaxegā'ma	lgā'qapēnX		14	
their two selves'	He said to him	his friend:	"Now	I shall take it	her mat			
man'x	alatō'mama	wī'tax."	"NīXua'."	iteiō'lXam	ia'eike,	"ō'la	lqa	15
when	she will arrive	again."	"Well,"	he said to him	his friend,	"to-	then	
						tomorrow		

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXcǎ'ma lgǎ'qjapenX." Lǎ, a'qa wi igē'k'ím iǎ'newa ya'Xi
you will take it her mat." Long, then again he said first that
from her
- 2 ēXǎ't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'ím ya'Xi ēXǎ't.
one: "Then again she that Hunger," he said that one.
comes
- 3 Tateja a'nqa teō'qumit ya'Xi iǎ'e'ike. Igatē', igatē'mam ta'Xe
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
her
- 4 kē'mkXiētē tqū'lē. Iǎ'newatǎX kōpǎ' igī'kǎ'nāpǎ. A'qa kǎ'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
house.
- 5 ta'Xi tqū'lē'max igī'kǎ'nāpǎ. Ā'qa igī'kǎ'nāpǎ qjō'ǎ'p tē'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
- 6 tēXt tqū'lē. Igoxō'ǎ'mitek ta'itei tqǎ'totenike. Ā'qa igī'kǎ'nāpǎ
one house. They cried those children. Then she looked into
- 7 tē'laqlpa. Ite'šōpema lǎ'xanǎX. Tšō'yustǎX. ā'qa iō'pa ya'Xi
her house at. He jumped outside. Evening, then he went that
out
- 8 iǎ'e'ike, a'qa iteō'qumitek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXnuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXē'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopǎ' igī'klǎ'itx, ā'qa itcǎgē'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itelaxē'cǎm lgǎ'qjapenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igagē'tcax. Tqjēx igē'lōx lgǎ'qjapenX. Ō'ljēlXt, Ō'ljēlXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
she cried.
- 12 Ō'ljēlXt, tā'ema te'qjō'teō, ta'teja tgǎ'lXēwulX. Nōlǎ' la'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
she was strong
- 13 Lē'gaqsō, tatcja lakp;ō'stemtǎX. Kōpǎ' lǎ'xanǎX a'qa itelō'peut
her hair, but braided. There outside then he hid it
- 14 lǎ'Xi lqǎ'pēnX. Nǎet lan lǎ'gīō'qumit ya'Xi icXē'lgayū wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
- 15 Walō'. Iǎ'pōnem, a'qǎ wi iclqǎ'yūXnit iǎ'e'ike. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
- 16 igixēklē'lademtek iǎ'e'ike. A'qa hǎ'hē ieq'ayǎ'wulalemtek.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
- 17 Itēiō'Xam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igīngē'la-it, tatcja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only
me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'q'otsō.	tate'a	tgā'lxōwulX.	InLaxē'egam	lgā'q;apenX.	Ā'lqi	1		
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on			
ō'la	amlqelkelā'ya."					2		
to-mor- row	you will see it."							
Wāx	igō'tenkūX.	Kawī'X	a'qa	ieXqoā'tam	kja	iū'eike	3	
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and	his friend		
ē'qalpa.	leā'tpam	igacXe'lqilX.	a'qa	tuwā'x	iektō'xam	tqu'lē.	4	
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.		
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Tān	Lqa	qamtgitā'ūmX	5	
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	you laughed		
Xā'pīX!"	"Qanā'qa	ite'ē'ike	qaniūqoā'ūmX.	Nī'Xua.			6	
in the evening!"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.	Well,				
teā'lemam	tq'eyō'qtike."	A'qa	iqtugoā'lemam	tq'eyō'qtike;			7	
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;				
tā'nemcke	tq'eyō'qtike	iqtugoā'lemam,	tkā'luke	tq'eyō'qtike			8	
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones				
iqtugoā'lemam.	Kanauwō'	ta-itei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pūl		9	
they were fetched.	All	those	people	they were fetched.	Full			
igō'xoax	ta'Xi	te'laql	ya'Xi	iqi'u'lipX	ta-itei	tē'lXam.	10	
became	that	their house	that	youth	those	people.		
Itō'lXam	wā'yaq:	"LE'luk'	lq;ā'penX.	gilā'qa-ūl	lq;ā'penX."	11		
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."			
lāq	igē'lūx	wā'yaq	lt;ō'kti	lq;ā'penX.	Itēiō'lXam	wī'yam:	12	
Take	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father:		
out								
"Nī'Xua,	Lk;emā'nanemtek	gilō'k;oa-its	lq;ā'penX	tā'uki			13	
"Well,	look at	the small	mat	what				
ile'lōxt."	Itēixē'miak;ētō	wī'yam	ya'Xi	iqi'u'lipX.	lō'ia-it		14	
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed			
kā'teck	tqu'lē.	Igō'k'īm	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Lā'xlax	ayameō'xoa,	15	
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	I shall do you,		
lXuan	ā'qanuwē,"	igō'k'īm.	"Walō'	lgā'q;apenX	īnlaxē'egam."	16		
perhaps	it is true."	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."			
A'qa	wāx	iqē'tōx	ta'Xi	te'q;ōtō	iū'qa-ūl	iq;ā'penXpa	qē'q;avaj	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large mat on	middle		

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|----------------|------------------------|---------------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1 | tu'lē. | A'qa | iqtukjuma'nanemtek | ta'Xi | te'qjōtē. | Igē'pīx'. |
| | house. | Then | they were looked at | those | bones. | Sea-lion |
| 2 | īā'qjōtē. | ā'lxayu | ī'teaqjōtē. | akō'tekōte | ī'teaqjōtē. | imā'qōn |
| | its bones, | seal | its bones, | porpoise | its bones, | sturgeon |
| 3 | īā'qjōtē. | īqoa-inē'nē | īā'qjōtē. | istak;nē'n | īā'qjōtē. | ē'nānaks |
| | its bones, | beaver | its bones, | raccoon | its bones, | otter |
| 4 | īā'qjōtē. | imō'luk | īā'qjōtē. | iskē'ntXoa | īā'qjōtē. | emā'cēn |
| | its bones, | elk | its bones, | bear | its bones, | deer |
| 5 | īā'qjōtē. | Ka'nauwē | tā'nemax | te'gaqjōtē. | | Ā'qamuwa |
| | its bones. | All | things | their bones. | | Large clams |
| 6 | ā'galtjaqul. | apē'XLNAL | ā'galtjaqul. | iqoa'quūē | ā'yaltjaqul. | iqonā' |
| | their shells, | cockles | their shells, | cohoes (?) clams | their shells, | racer clams |
| 7 | ā'yaltjaqul. | ilō'XLōx | ā'yaltjaqul. | LkALXē'la | ā'Laltjaqul. | itguē'matk |
| | their shells, | oysters | their shells, | crabs | their shells, | mussels |
| 8 | ā'yaltjaqul. | Ka'nauwē | tmalnē'qoxōmax; | ai'ē | ā'galtjaqul. | A'qa |
| | their shells. | All | sea food; | mud clams | their shells. | Then |
| 9 | īlē'k'īm | LēXā't | Lqjeyō'qt: | Ēā, | ī'tēiqēn. | a'qa |
| | he said | one | old man: | "Eh, | my grandson, | then |
| | | | | | | we shall eat. |
| 10 | Kjoalqē' | ā'nqa | wī'tax | aqā'txa | Walō'. | Aqlaxā'tekam |
| | Just so | long ago | also | she was | the | It was taken from her |
| | | | | done | Hunger. | her mat |
| 11 | Walō'. | A'qa | neXuitXe'lemitek | tē'lXam. | Ka'nauwē | tān |
| | the | Then | they obtained food | the people. | All | things |
| 12 | qaqitp;ē'yax. | Tā'anēwatīke | qatkLEXā'tegam | lgā'qjapenX | Walō'." | |
| | were gathered. | The people of olden | they took away from | her | her mat | the |
| | | times (the first ones) | | | | Hunger." |
| 13 | Iqawē'kitkl | ta'Xi | te'qjōtē. | Wāx | iqō'xoam | mā'LnīX |
| | They were put | those | bones. | Poured | they were | seaward |
| | into the mat | | | | | the water into. |
| 14 | Wāx | igē'teuktiX. | Iō'ya | LXE'leu | ya'Xi | iqtiā'Xeklax, |
| | Next day | day came. | He went | inland | that | his hunter, |
| 15 | imō'lekemax | giā'k;ēwula; | as | nō'LiX | iō'ya, | igē'lXam. |
| | elks | having for his | and | a little | he had | he came to |
| | | game; | | | gone, | the water. |
| | | | | | | He said: |
| 16 | "Lōn | imō'tōna | imō'lekemax." | Wāx | igē'teuktiX. | Iō'ya |
| | "Three | I killed them | elks." | Next day | day came. | He went |
| 17 | alxayō'max | giā'k;ēwula. | Nō'LiX | īltuwē'tekjoam, | igixē'gela-iX | |
| | seals | having for his | A little | it came the flood tide, | he landed | |
| | | game, | while | | | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'Igalp;ē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xamim his canoe	alxayō'max. seals.	Tiyā'tja Good	iqe'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'IXam. the people.	Nō'tjiX A little			2	
iltuwō'tskjoam. it came the flood tide.	igoXoatk;ōā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'XENim their canoes	lnā'qōn. sturgeon.		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tukı They were carried	tk;ō'tk;ōtke. the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tuke. raccoons.	Tāzll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketıke two	tq;ulıpXunā'yu youths	itge'tuotx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tuke. raccoons.	5	
TE'nencke The women	tklup;ē'yalx they gathered them	lpē'xtenalx cockles	kja and	LE'gamwa large clams	kja and	6	
itge'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lemtek they ate	ta-ıteı those	tē'IXam. people.	Ē'pl;ı Abundance	7	
iaxā'ō-ıx became	ka'nauwē all	tānki things	qıqıup;ē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxl They were searched	tiā'qlēma their dens	8	
iskıntXuā'max. bears.	Māket Two	aqıutē'nax they were killed,	anā' some- times	lān three	aqıutē'nax they were killed	ōXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'Igalp;ē Iqē'Igalp;ē	ilā'IXam their town	iā'XaleuX its name	qateLaxā'tegam he took it away from her	10	
ıgā'qıapENX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSÖMÎQATC LGAXĒ'TAKUÏX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 LXĕlā'etīX la-ītei gilā'IXam. Tgā'k;ēīau qioqoā'nēmX tā'nki
 There were those of one town. It was forbid- den to them they laugh at any- thing
- 2 ya'Xi ilā'IXampa. Manē'x qalō'mîtx lkjā'skas, aqa lxaēīqlē'lalēmX,
 that their town in. When he was grow- ing up, a boy, then he was always taught,
- 3 nēzet aqīlkīlē'mEX ē'mEQō lpjē'spjes, iā'mkīX qalx'lē'tekwax.
 not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqalge'mx: "Ipu'lxē inigō'tXuit."
 When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'k;ēīau manīX qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
 It was forbid- den to them when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'texatema yaXi ikjā'skas. Kē'nuwa
 Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiq;EDANEMA-ītx ka'nauwē lkā'etax. Wā'yaq
 he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiq;ENANEMA-ītx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sū'xalīX yaXi
 taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'IXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inq;ē'k'su-ītx. Aqa lqā'wulqt
 land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alXELō'xoax. Nau'ī lqā'wulqt qalXELō'xoax. Qatsiō'quīXtā'matsōX
 was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'IXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
 those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulīā'p;atsēu." Aqa wī qatsiūgō'īlemamx. Aqa wī qatsiū'k'4L
 redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sū'xalīX. Aqa wī qatsiō'quīXtā'matsōX. Wī qatciō'IXamx:
 up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'p;atsēu." Nīx'ENEMō'tXEMx yaXi iā'qēxalē.
 "There goes, goes redhead." He played with them those his excre- ments.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

Aqa	qaligō'qoamx	leXā't	lkjā'skas.	QalgiolXā'mx:	"Tā'nki	1
Then	he met him	one	boy.	He said to him:	"What	
mxē'lxalem'?"	Qatelōlxā'mx:	"Itē'qēxalē	nxēnemō'tXEMIX."		"What	2
are you doing?"	He said to him:	"My excrements	I am playing with."		"What	
QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Hē,	tgā'kjēlau."	"Niet	3
He said to him	that	boy:	"Heh,	it is forbidden."	"Not	
amxklē'tegoa.	Aqanomē'la."	QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Ā'lqi	4
tell.	I shall be scolded."	He said to him	that	boy:	"Later on	
Ltga	alolā'ita.	Alxā'ita	walō'."	"Munē'x	amxklē'tegoa	5
snow	will fall.	We shall die	of hunger."	"If	you tell them	
ayamowā'qoa."					I shall kill you."	6
I shall kill you."						
Agōn	ā'pōl	aqa	ltga	qalōlā'itx.	Māket	7
One night	then	snow	fell.	Two	days	
qalōlā'itx					qalōlā'itx	7
fell					fell	
Ltga.	Aqa	lġap	qatgē'x	tqLē'max:	qalugoatgē'koxo-itx.	8
snow.	Then	covered	went	the houses;	they were covered up.	Then
qatēlġbō'xo-itx	ayā'xtaxix.	Ō,	aqa	qalxklē'tegoa	laXi	9
cold	came.	Oh,	then	he told	that	boy.
ayā'xtaxix.						
Qalgiē'mx	ke'fina:	"Inigō'qoam	iā'qēxalē	ix'ēnemō'tXEMIX.		10
He said	the one	referred to:	"I found him	his excrements	he played with.	
ke'fina:						
LXuan	iā'Xka	igitsō'mit	ite'f'yx."	"Ō,	Lqōet,	11
Perhaps	he	the cold	he made it."	"Oh,	behold,	
igitsō'mit					indeed,"	
igitsō'mit					indeed,"	
ile'kīm	lē'Xat	lqjē'yō'qt.	"Tgā'kjēlau.	Ka'nauwē	tgā'kjēlau	12
said	one	old man.	All	is forbidden	is forbidden	
lqjē'yō'qt.						
ta'yax	ēlX."	Aqa	iqēō'lXam	yaXi	wī'yan	13
this	country."	Then	they two were	that	his father	and
ēlX."			told		his mother:	
ēlX."						
"Imtā'xan	igitsō'mit	ite'f'yx.	Tgā'kjēlau.	Tā'teja	tgā'kjēlau;	14
"Your son	the cold	he made it.	It is forbidden.	But	it is forbidden;	
igitsō'mit						
igitsō'mit						
ta'teja	inēmō'tXEMIX	iā'qēxalē.	Hgiō'egam	laXi	leXā't	15
but	he played with	his excrements.	He found him	that	one	boy.
inēmō'tXEMIX						
inēmō'tXEMIX						
ItsiouqiXtā'matsl	iā'qēxalē."	Aqa	wa'lō	ige'tux	ta-itei	16
He was rolling down	his excrements."	Then	hunger	acted on	those	people.
iā'qēxalē."						
iā'qēxalē."						
Aqa	igugoa'kīm:	"Wu'ska,	alxgimelā'lema	yaXi	ikjā'skas.	17
Then	they said:	"Well,	let us buy him	that	boy.	
igugoa'kīm:						
igugoa'kīm:						
Qa'da	meā'xadakoaX!	Alxgicxamelā'lema	yaXi	ictā'xan.		18
How	your mind!	We will buy him from them	that	their son.		
meā'xadakoaX!						
meā'xadakoaX!						

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'. Igugoā'kīm ta-itei tō'IXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXLā'ita, manix nēt kjā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Itga. Aqa itgō'xoatck tgā'ktēmax. Kēnuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nēt iqē'yot. Tcā'malix' pet aqa yaXi itcē'lelbo.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on
5 Tateja, wi tcā'koa-ix igē'xoxoē, aqa walō ilxē'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelaṭike tqeyō'qtike qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Itga Lqā'nake qē'lqel ilē'xōx. Kēnuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try nuwa sun
8 naxō'xoax, nēt qaluwī'ntsxax. Qa2xlqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'taq taXi tqū'lē cā'xaliX yixō'pa, qioā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, hear the beam that
10 a-ixelā'qlqiXix; aqa itē'lqelkel yaXi ilā'Xak; emana lpjē'sp;es,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yugst lpāl. Itē'lge'lteem ē'meqō. Ige'lxelukteō
some- if carried in red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgī'yugst. Itēō'IXam ayā'kikala: "Iga'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lxalukteō laXi lpjē'sp;es." Igō'txuit ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiuk;omā'nanemtek, aqa amō'tē. Igiō'IXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itē'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. lXuan aqa lokst gi'amo'tē
her husband: "Ah, this. Perhaps then ripe they having
16 gitef'ixalbot." Iga'ilōt itē'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nēt
"we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itō'kti igē'x ē'yamXte itē'kikal yaXi ikjā'sk;aspa. Itēō'IXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ōla aqa ayamteqelō'qlka. Lu'Xuan le'xaimatike
his wife: "To-mor- then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'k'anasīsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'k'anasīsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

gīte'lxēlbō't.	Aqa	igō'teuktē.	Aqa	igiXE'ltXuū'te-k.	Itixē'lox	1	
"we having cold."	Then	it got day.	Then	he made himself ready.	He put them on		
tiā'sak;aluks	gipe'temax	itā'lqtax.	Aqa	iō'ya	ē'wata, ē'wa	2	
his leggings	that	long.	Then	he went	there, there		
ca'xalata.	Kelā'ix	iō'ya.	Kelā'ix	iō'ya, aqa	ēlx itciō'egam.	3	
upward.	Far	he went.	Far	he went, then	a country he found it.		
lā'xlax	igē'xōx	yaXi	ēlx.	Nō'l;emax	laXi	lga.	4
Visible	it became	that	country.	Little	that	snow. He went,	
mank	kelā'ix	iō'ya.	Aqa	iteciō'egam	ē'lx,	l;ō	5
a little	far	he went.	Then	he found it	a country,	warm it was.	
Itēqā'lit	igē'xax.	Ō,	igiXlō'Xoa-it,	ne'caimatike	l;ē	6	
A warm day	it was.	Oh,	he thought,	only we	behold!		
gīteintēlbō't.	Iō'lxam	k;anāt'ōl	Wā'k'anasīsi.	Aqa		7	
we are freezing.	He came down	at the other side of	Wā'k'anasīsi.	Then			
ōXuinauā'itgē	tē'lxam.	Iqō'xoak;a	taXi	tnauā'itk,	ne	pāl	8
they fished with nets	people.	They hauled ashore	that	net,	and	full	
taXi	tgu'nat.	l;ē'kīm	l;ēXā't	l;goalē'lx:	Ō,	pāl	9
that	salmon.	He said	one	person:	"Oh,	full	
tēlxā'naua-ītk."	Iqē'yupqēna	yaXi	igōalē'lx:	Ō,	keē'yana	10	
our net."	He was named	that	person:	"Ah,	the one referred to."		
tēlībō't."	iqiō'lxam.	Ō,	aqa	igixēinā'sa-it.	Avō'ptega.	iō'ya	11
freezing."	was said to him.	Oh,	then	he was ashamed.	He went up.	He went	
lxē'leu	ē'wa	Sqe'pōs.	Kō'pa	aqa	itelō'egam	laXi	12
down the	there	Sqe'pōs	There	then	he found them	those	
river		(below st Helens).				strawberries	
lōkst.	lāq'	itē'x	liā'sak;aluks.	Aqa	iteauwē'kitk	tetup;ē'valx	13
ripe.	Off	he did them	his leggings.	Then	he put into them	what he picked	
laXi	l'amō'tē.	Aqa	igē'Xk;oa.	Xā'p;ix	igiXk;ōā'mam.	14	
those	strawberries.	Then	he went home.	In the evening	he came home.		
"Ō,"	iteō'lxam	ayā'kikal.	Ō,	l;ē'xaimatike	tēlxēlbō't.	15	
"Oh,"	he said to her	his wife.	"Oh,	only we	we are freezing.		
Tgu'nat	qtō'wula	Wā'k'anasīsi."	Iteō'lxam	ayā'kikal:	Ō'wa	16	
salmon	they catch	the Wā'k'anasīsi."	He said to her	his wife:	"Thus		
iqēnō'lxam.	Iqē'nōp;ēna.	Iqēnō'lxam:	Ō,	tēlbō't	keē'yana.	17	
I was spoken to.	I was named.	I was spoken to:	"Ah,	freezing	the one referred to."		

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wá'kjanasísi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pái. igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē ĩntā'xan." Kawī'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktī'X. Aqa itēō'lXam ayā'kikal: 'A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick!" fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lgelga lqjā'pēnX. Wax igē'lōX LaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out, she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itēā'kikal: "Ō, le'xaimatīke
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tē'lXelbō't. Aqa teā'koa-īX igē'xaxī'X. Amege'LEKct gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wá'kjanasísi. Qelxoguā'nīmX
strawberries. Salmon they catch much the Wá'kjanasísi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīke tē'lXelbō't. Teā'qa wī'tax alxgūmela'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wī'tax iqjō'mela yaXi ikjā'skas. Lgā'zpele
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqte'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 ĩntā'xan, aqa qamtō'tē'na." Ā'qa ĩcē'γyōt ietā'xan. Aqa iqē'yukL
your son, then you will be killed." Then they gave their son. Then he was carried
- 12 mā'tnī'X. Iqiklā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltce'melit igē'ge'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard lie cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maqt. Āzqa ĩcē'tō'qōiltē, ĩcē'tō'qōiltē;
Middle might then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtī'X ĩcē'tō'qōiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ĩlō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. Ē'tōlX igē'xox; Lqōet, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Āzqa iguwā'layu ta-īcēi tē'lXam. Itē'ya ē'malī'Xpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 ĩtkōp, ē'yalX; Lnā'qōn iqlōp'ē'yalX. Aqa igolxuulXē'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat; iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatce'ptekax	Gilā'unalX	imō'lekumax	qalikelō'IX.	Kōpā' a'qa	1		
They went inland	the Gilā'unalX.	elks	they hunted.	There then			
Lī'talxīX	nixō'xorā'ix	Suwalalā'xōstpa.	Ma'nix	aqiusgā'mx	2		
August	it became	saddle mountain on.	When	they are found			
imō'lekumax	ya'Xi	temqā'emaXpa	Suwalalā'xōst	kopā't	Liā'pela	3	
elks	that	prairie on	saddle mountain	just as	many		
kopā't	aqiotō'nax.	Iō'k;ua-īts	ya'Xi	ē'Xatk	ya'Xi	4	
as	they are killed.	small	that	road	that		
iqayoqowī'IXtxpa.	Qia'x	wuk;	ilā'yulemax.	teXua	kōpā'	5	
where they go up on.	if	real	his supernatural helper.	then	there		
qayō'tXuix	ya'Xi	ē'Xatkpa.	Nēzet	qalō'ix	Lqlā'xīt	ya'Xi	6
he stands	that	road on.	Not	she goes	a menstruating woman	that	
ē'Xatkpa.	Tgā'k;ilau.	Kōpā'	ta'Xi	temqā'ema	cū'xaliX.	kōpā'	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top.	there	
aqutp;ia'IXa	tkē'qeelema	kja	tqē'pqep.	Manē'x	aqiXuwā'x	8	
they are gathered	roots (sp.?)	and	rush roots (?)	When	they are driven		
imō'lekumax	ya'Xi	iō'k;ua-īts	ē'Xatkpa.	a'qa	ia'ema	ē'mqō	9
elks	that	small	road on.	then	only	a stick	
qal'gigēlgā'x	La'Xi	Lgoalē'IX.	Qal'gigēntekjōū'mitx	ya'Xi	ē'mqō	10	
he holds it	that	person.	He stretches it out	that	stick		
ya'Xi imō'lak.	Nau'ī	qatsupenā'x	ē'wa	gē'gualfX.	É'XtemaxIX	11	
that	elk.	At once	it jumps	thus	down.	Sometimes	
texemlāt	aqūtē'nax;	ma'nix	anō'ljkatike	tē'IXam,	a'qa	iōblāl	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then	thirty	
aqūtē'nax.	AqiXuwā'x	gē'gualfXpa.	AqiukuitXnimē'tateōX	13			
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down				
ta'Xi	tqē'nakpa.	Ac	qanā'qa	iqē'Xuwā'x,	uqa	nuXualā'x'itx	14
those	stones on.	And	only	they are driven,	then	they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unalX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unalX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtēō. Akā'x itā'eXatk ta-ītei tē'lXam ya'Xi qatukuiteō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gualix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjela'wulXemx wu'Xi aeXā't ahā't'au. Igō'n ēXt iqē't'au
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī't'ax qatgē'p'tegax Gīlā'unalX. Imō'lak qatigēlō't'x. Ā'qa
again they went inland the Gilā'unalX. Elk they hunted. Then
- 5 wī't'ax aqīXuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqīkūitXumē'tatēōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Lākīā'l aqjūtē'max. a'qa lāq alXō'xoax lā'Xi lgoalē'lX. ā'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'p'tekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctēō'x gē'gual'x ta-ītei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qajūikē'mx ya'Xi imō'lekumax. Ā'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā't'au:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēct amxeltō'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtpj'ā'lXaēt'pa. Tgā'k'jīlan. Nīct qants'x lqjēlā'wulX alō't'x
where they are gathered on. It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakēō'ma iā'lXam." lXōap' ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaqjōtēō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtēō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketīX lXōap' ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqjōtēō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'līnX tgatē'qjōtēō. Ā'qamwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ītei tē'nemeke. Qatktupj'ā'lqamx tkē'qēlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 maxeltō'mx wu'Xi aqjēlā'wulX. Lē'xi kōpā' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for Long there they were
- 18 Gīlā'unalX. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lhā't'au: "Ō,
the Gilā'unalX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqā'x'it nāi'ka, gō'nesum qanō'īX.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nāct qā	qanxō'xoax.	LXuan	qanā'qa	l̄'xlax	qe'muxt.	Igā'k'īm	1	
Not anyhow	I was,	Perhaps	to no purpose	deceived	you are done."	She said.		
wu'Xi	aq̄elā'wulX:	Wī'tax	ameō'ya,	a'qa	anxel'tō'ma.	"	2	
that	girl menstruating	"Again	you will go,	then	I shall go in	company."		
A'qa	wī'tax	itgī'ya.	A'qa	igaxē'ltōm	wu'Xi	ahā'tjau.	3	
Then	again	they went.	Then	she went in	that	maiden.		
Tkē'q̄elēma	itō'guiga.	A'qa	itgī'ya	ta-ītei	tē'nemeke,	a'qa	4	
Roots (sp.?)	they took them.	Then	they went	those	women,	then		
itktupjē'yalx	tkē'q̄elēma.	Kā	ōxuijē'wula	ta-ītei	tē'nemeke.		5	
they gathered	roots (sp.?).	When	they gathered	those	women.			
ka'nauwē	tgā'ktōma	wu'Xi	ahā'tjau	lgā'q̄aqetaq.	ka'nauwē	ilīm,ē't	6	
all	her ornaments	that	maiden	her head,	all	they put on		
iqawikjē'lē.	Ē'tealq	ka'nauwē	kjau'k'jau	tā'lōXt	tktē'max.	A'qa	7	
long dentalia.	Her body	all	tied	were to it	ornaments.	Then		
īlgonā'xlatak	wu'Xi	ahā'tjau.	l̄e'k'īm	lē'Xā't	lq̄agē'lak:		8	
they lost her	that	maiden.	she said	one	woman:			
"Qā'xpa	gilxā'etewal	tau	ahā'tjau?"	A'qa	ilgō'naxl.	wu'Xi	9	
"Where	our companion	that	maiden?"	Then	they searched	that		
ahā'tjau.	LXuan	igō'ya	ya'Xi	ikēnuwakeō'ma	īā'IXampa."		10	
maiden.	"Perhaps	she went	that	Thunderbird	his town to."			
A'qa	iga-ikxā'laqo-īx	ta'Xi	temqā'emaXpa.	A'qa	ilgonā'xlam		11	
Then	it became foggy	that	prairie on,	Then	they went to	search for her		
wu'Xi	ahā'tjau	ta'Xi	tqē'nakepa.	Qjōā'pīX	ta'Xi	tqē'nake.	a'qa	12
that	maiden	those	rocks at,	Near	those	rocks,	then	
iqō'egam	ō'Xtgoapa.	Tixē'lak't	ya'Xi	iqē'nake	kanauwē'		13	
she was	where she	They flow	those	rocks	all			
found	was at,	around them						
mā'lū'X	qa	tpjē'pē'euke.	LXuan	qā'xpa	kēlā'īX.	iqawitē'melit	14	
seaward	where	birds.	Perhaps	where	far,	it was heard		
ā'taXulam:	temm	wu'Xi	ā'taXulam.	A'qa	iktō'qumit	wu'Xi	15	
their noise:	temm	that	their noise.	Then	they saw her	that		
aq̄elā'wulX.	Iqō'IXam:	"Me'tē	alXk;ōā'ya."	Nēct	igā'kiket.		16	
girl menstruating	she was told:	"Come,	we will go home."	Not	she looked.			
for the first time.								
Kē'nuwa	iqō'guiga	tē'gaxō.	Kē'nuwa	iqā'xkja.	nēct		17	
Try	they were taken	her arms.	Try	she was pulled,	not			

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GILĀ'UMALX said: "Let us go home," and the GILĀ'UMALX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqage'ltaql. Igōxoagu'litek gilā'ekēwal:
They did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjela'wulX. Iqexē'lau ā'koa iteō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating A monster thus he made her.
- 4 Kā'nauwē ne'saika te'tel intē'xōx." ILE'k'īm lē'Xā't lqjeyō'qt:
All we we weak we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'fukū wu'Xi aqjela'wulX? Tgā'kji lau. Nict qants'x
"Why you carried that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqjela'wulX qalō'yix kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nintek ta-îtei
a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'IXam. Ige'tenkūX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nūqē' iqō'egam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not at all she was found.
- 8 Gipe't ā'kalqt wu'Xi ā'keme tpe'epje'cuke ā'taxeme gi mā'lmix
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpe'epje'cuke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxix aqalte'melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi' tqē'nakepa, qalaxenlā'mita-îtx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtpa laxenlā'nit. Tē'menua igō'xoax ta-îtei tē'IXam
she was where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgonā'xlam. A'qa wi igō'Noakjoa. Ige'k'īm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xakjemana Gilā'umalX: "A'yaq, alxk'jū'ya." A'qa ile'Xkjoa
their chief the GILĀ'UMALX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'umalX. Tā'ntxo tgā'kji lau lqjela'wulX aqlo'ktix
the GILĀ'UMALX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjē'lā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakō'ma qateā'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux They moved	ta-itēi those	tē'IXam. people.	Kōpa' There	aqegēlō'klax they two were left	ayā'kikal his wife	1	
ya'Xi That	ē'Xā't one	igōalē'IX person	akē'nim canoes	īn'xotek;ēna. he knew how to build them.	Kā'nauwō All	Lkā'etax days	2
niḡō'qteqa-itx. he made canoes.	A'qa Then	ak;ē'cana fern roots	agop;īā'lxa-itx she gathered them	wu'Xi that	ayā'kikal. his wife.	3	
Ēwā' There	kē'uwa try	lē'klek dig	agiō'xoax'IX. she always did.	A'ema Only	iteā'mela their badness	wu'Xi those	4
ak;ē'cana. fern roots.	lō'laqt'IX Long	qacxēlā'itx they two stayed	kōpa'. there.	A'qa Then	wi nō'ix, again she went,	aga wi then again	5
lē'klek dig	agiō'xoax'IX. she always did.	A'qa Then	agugā'mx she found them	at;ō'kti good	wu'Xi those	ak;ē'cana. fern roots.	6
Lḡā'pela Many	agup;īā'lxax, she gathered them,	a'qa then	naxk;oa'x. she went home.	Naxk;oa'mam She came home	te'etauqL their two selves' house.	7	
Tsō'yust'IX At dark	n'Nk;oa'mam he came home	ya'Xi that	iteā'kikal. her husband.	IḡiōlXā'mx She said to him	ag;ā: then:	8	
"Inō'egam "I found them	ak;ē'cana, fern roots,	at;ō'kti fern roots,	ak;ē'cana." good fern roots."	A'qa Then	aguek;u'lax she roasted them	wu'Xi those	9
ak;ē'cana. fern roots.	Aga-īlqōē'mx She gave him to eat	iteā'kikal. her husband.	Nigē'mx He said	iteā'kikal: her husband:	"Ō, "Oh,	10	
at;ō'kti good	gi these	ak;ē'cana. fern roots.	Lḡā'pela Many	amop;īā'lxa gather them	ā'lqē. later on.	Atxḡō'k'ua We shall carry them	11
ma'nux when	atxklā'yuwa. we shall move.	Ma'nux When	anlīḡō'lqa I finish it	ya'Xi that	ite'Xanim. my canoe.	12	
a'qa then	atxklā'yuwa. we will move.	Kā'nauwō All	Lkā'etax days	amop;īā'lxa gather them	gi these	ak;ē'cana." fern roots."	13
Kaw'X Early	igixē'latak. he arose.	Iḡiḡō'qekam, He went to work,	ike'nim the canoe	iteō'xoam. he made it.	Iḡaxe'latak She arose	14	
ayā'kikal. his wife.	Iḡō'ya, she went to	igage'loya gather	ak;ē'cana. fern roots.	Iḡup;ē'yux she gathered them	ak;ē'cana. fern roots.	15	

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The mau rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatfX kse'mmāx wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēlax.
 First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'kctfX kjaū nakē'x igapjē'yālx wu'Xi aqagē'lak. A'qa
 Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa stsjē'lqal igē'eux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
 she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjcāna. Tsō'yntiX igfXkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
 her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ekjūl wu'Xi akjē'cana. Igayl'qo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
 she roasted them fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amō'jā'lxa
 her husband: "Oh, good fern roots. Many gathered them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lqē atxgawiqōē'mmīla tē'lXam. mā'nix
 these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxkiā'yuwama." A'qa ka'nauwē lkā'etax igō'pē'yālx wu'Xi
 we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pūl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etūql. Kjaū, kjaū, kjaū.
 fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied.
- 10 kjaū nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl ctā'Xi stsjē'lqalpa. Āt, a'qa
 tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-īlax igō'cgam wu'Xi akjē'cana. lā'qa-īl'X aqa lē'klek
 large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igē'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'jō'X igfXkjoā'mam
 she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-īlgu'lūtek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-īlax
 her husband: She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana ne'wula." "ō'la wi amō'ya." itcō'lXam. "A'qa
 these fern roots I worked at them." "To-mor-row again go." he said to her. "Then
- 15 nō'l;katfX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. lXuan lakt lkā'etax
 a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kaw'X igixē'latak
 then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala. igigō'qekam. Kē'qentqā'X igō'ya aqagē'lak
 that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pātl ta'Xi tē'etūql wu'Xi akjē'cana.
 fern roots she went to gather them, then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam	tsō'yustix.	IgāXkjoā'mam	iteā'kikal	Xā'pīX.	1			
She came home	at dark.	He came home	her husband	in the evening.				
Igiō'lXam	iteā'kikala:	"Ō,	a'qa	iteā'qa-ilax	gi	akjō'cana."	2	
She said to him	her husband:	"Oh,	now	large	these	fern roots."		
Iteō'lXam:	"Ōla	wi	amō'ya.	Igā'pela	amupjā'lxā."	Kawī'X	3	
He said to her:	"To-mor-	again	got.	Many	gather them."	Early		
io'ya	iteā'kikal.	Kē'qemtiX	ala'xtax	igō'ya	aqagō'lak.		4	
he went	her husband.	Afterwards	last	she went	the woman.			
Igupō'yax	wu'Xi	akjō'cana.	Ō,	iteā'qa-ilax	wu'Xi	akjō'cana.	5	
She gathered them	those	fern roots.	Oh,	large	those	fern roots.		
A'qa	ikeō'egam	eta'Xi	etēXi.	Ā'wi	etā'qa-il.	Qōct.	ā'Xka	6
Then	she found it	that	one.	That	large.	Behold,	that	
etā'lpuke	eta'Xi	gieta'qa-il.	ekjō'cana	wu'Xi	gō'ela	wu'Xi	7	
its branching roots	that	large	fern root	that	she worked at them	those		
akjō'cana.	A'qa	lqjup	igē'cōx	eta'Xi	gieta'qa-il	ekjō'cana.	8	
fern roots.	Then	cut	She did it	that	large	fern root.		
Igaxlō'Xoa-it:	"Iteā'kikal	anō'xōnemā'ya.	Anō'k'ua.	lXuan			9	
She thought:	"My husband	I shall show it to him.	I shall carry it,	perhaps				
iqexō'lau	ta'yax	nē'wula	txāl	iteā'qa-ilax	gi	akjō'cana."	A'qa	10
a monster	that	I worked at	too	large	these	fern roots."	Then	
igā'Xkjoa.	Igē'eukī	eta'Xi	gieta'qa-il.	ekjō'cana.	Akē'xōnā'ya		11	
she went home.	She carried it	that	large	fern root.	She was going to show it to			
iteā'kikal.	IgaXkjoā'mam.	IgaXcā'mit	aga'k'ōcana.	lXcō'leuX			12	
her husband.	She came home.	She dried them	her fern roots.	At side of house				
ikexō'ma	eta'Xi	gieta'qa-il	ekjō'cana.	Xā'pīX	igiXkjoā'mam		13	
she threw it	that	large	fern root.	In the evening	he came home			
iteā'kikal.	Iteō'lXam:	"lawō'k	a'qa	atxklā'yūwa.	A'qa		14	
her husband.	He said to her:	"The day after	then	we shall move.	Then			
qjō'p	anligō'lqa	ya'Xi	ike'nim."	"Iqanoqjō'xāōmalx."			15	
nearly	I finished it	that	canoe."	"I am scared."				
igiō'lXam.	"Icō'egam	ekjō'cana.	etā'qeyuqt	ekjō'cana	eta'Xi		16	
she said to him.	"I found it	a fern root.	its old age	a fern root	that			
camaxatnēmā'mam.	lXuan	tānki	iqexō'lau	nēqō'	ekjō'cana.		17	
I brought it to show it to you.	Perhaps	some-thing	monstrous,	not at all	a fern root.			

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîet qants'x qaneqelkē'lx ekjē'eana kope't ietā'qa-il." Itēō'Xam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkīX qamxulkjē'wulāemx, k'jwac mxā'exōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ekjē'eana. Qantē'x lqa pō iqexē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 eī'ekjul, acīxlemō'xuma." A'qa ikeixē'nēma etā'Xi ekjē'cua.
roast it, I will eat it." Then she showed it to him that fern root.
- 5 A'qa ikeōckjul ikeē'lōx itēā'kikal etā'Xi ekjē'sana. Ietō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then
- 6 ietutā'wulX etā'Xi ekjē'eana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itēā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Itēō'Xam ayā'kikal: "Teu'xoa yamekqoē'ma. Ō, etjō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ekjē'eana." Igiō'Xam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. K'jwac
fern root." she said to him: "You only eat. Afraid
- 9 mxā'exōx." Itēuqōā'nimtek wu'Xi ayā'kikal, itēō'Xam: "K'jwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xōx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'nax akjē'eana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîeqē' k'jwac mxā'exōx." Ā'2qa igō'ponem. Ieklqā'yuxuit.
Not at all afraid that you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cq'enenō'qteqix'it. Qjōā'p ē'k'telil, a'qa igaXe'qo-itq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljōt ta'Xi tē'ctaqL, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two selves' house, she felt warm that woman.
- 14 Te'jeē' tā'nki ixelā't ta'Xi tē'ctaqLpa. Kē'nuwa igige'ltq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him
- 15 itēā'kikal. Kjā nîet igiō'egam lē'gūqepa. Wax igō'xoa actā'tōl.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōl. Ō, lqōct, tejā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that that
- 17 tē'ctaqL. Kā kjau noxoā'xa-itx qatqxu'ta-itx; qā'wa a'qa nîet
their two When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsope do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

k'au'k'au.	Wax	ig'e'lux	lq;axō'cgan.	A'qa	ie'qēpa	io'yamt	1
tied.	Light	she did it	a torch.	Then	the door at	it arrived	
ya'Xi	giā'qa-il	ite'i'yan.	LXum	la	Lklimenā'ke	ciā'xōst	2
that	large	snake.	Perhaps	like	the moon	its face	
ietā'qa-ilax.	Nikteō'ktxiX.	a'qa	iupā'x	ya'Xi	giā'qa-il	ite'i'yan.	3
large.	Day came.	then	it went out	that	large	snake.	
A'qa	kē'qamtq'X	qatgiwā'x	ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	4
Then	afterward	they followed	those	small	snakes.	Then	
agwiwā'x	ya'Xi	igā'qa-il	ite'i'yan	wu'Xi	aqagē'lak.	Kōpā'	5
she followed	that	large	snake	that	woman.	There	
it							
qayō'ix	LXE'leu	ya'Xi	gō'lapa	akj'e'cana.	Kōpā'	qayō'ix	6
it went	inland	that	where she	fern roots.	There	it went	
that			worked at			that	
giā'qa-il	ite'i'yan.	Nilō'pqaxiX	ēlX.	qatilō'pqaxiX	ka'nauwē		7
large	snake.	It entered	the	they entered	all		
ground.							
ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	nō'lax	wu'Xi	aqagē'lak.	8
those	small	snakes.	Then	she went	that	woman.	
water				down to the			
nō'lax.	Ite'i'yan	nixō'xoax	ite'kikal.				9
she went	A snake	he became	her husband.				
down to the							
water.							
Tā'nixo	nēt	gīctā'qa-il	ckj'e'cana	aqcupjiā'lax	Tiā'k'ēlakē.		10
Therefore	a large	fern root	is gathered	Klatsope.			
Ā'ena	kse'max	akj'e'cana	aqō'pjiā'lax.	Mam'i'x	gīctā'qa-il		11
Only	small	fern roots	arc gathered.	When	a large one		
aqeugā'nix.	a'qa	nāct	aqcupjiā'lax	ckj'e'cana.			12
it is found,	then	not	it is gathered	a fern root.			
A'qa	nō'ix	wu'Xi	aqagē'lak	tgā'cuXtikopa.	Naxk ⁿ lē'tegoax:		13
Then	she went	that	woman	her relatives to.	She told them:		
"Ite'i'yan	igē'xōx	ite'i'kikal.	Ckj'e'cana	ixē'benux.	ietā'qa-il		14
"A snake	he became	my husband.	A fern root	he ate it,	a large		
ckj'e'cana.	Ma'nix	amegēngē'q;anēma,	a'qa	alxō'ya.	Ayamēxenēnā'ya		15
fern root.	When	you disbelieve me,	then	we will go.	I shall show you		
qā'xpa	ya'Xi	ēlX	igē'lō'pqiX."	"Alxgiō'ketama,"	igugōā'k'ām		16
where	that	ground	he entered it."	"We will go and see."	they said		
tē'lXam.	Igē'teukt'iX.	A'qa	itg'i'ya	ta-ite'i	tē'lXum	kā	17
the people.	Day came.	Then	they went	those	people	and	
that							

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

- 1 aqagē'lak. A'qa igiūxoā'nema qā'xpa ya'Xi itēi'kikal ya'Xi ēlX
 woman. Then she showed them where that her husband that ground
 2 igē'lopqīX. iqē'qelkelīX ya'Xi ēlX Lxoā'p igē'xōx. A'qa
 he entered it. it was seen that ground hole it was. Then
 3 igō'Xoak;ou ta-itēi tē'lXam. IgōXuē'gēlx tē'ctaql.
 they went home those people. They burned it their two
 selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahabā'!" Again the Thunderbird thundered and the women

īā'k'ēlak The Klatsop	ā'nqa long ago	nō'XumalXa. they were burned.	Ikanap'e'q Huckleberries	tgē'wula they gathered	itā'qola-īm they camped	1	
lga'pelatīke nunny	ta-ītei those	tē'nemeke. women.	A'qa Then	hē'hē laugh	nēxō'xoax she did	ae-Xā't one	2
alā'etīX. slave woman.	Kelā'īX Far	ikenuwakeō'max Thunderbird	igē'xōx. was.	A'qa Then	agiūqoa'nīm she laughed at him	3	
wu'Xi that	alā'etīX. slave woman.	Mā'ketīX Then	nixelteō'x he spoke	ikenuwakeō'max. the Thunderbird.		4	
Agixō'lalemxīX she imitated him	wu'Xi that	alā'etīX. slave woman.	Ē'gīlke Lightning	nīxō'xoax, it was.	a'qa then	5	
nō'XumalXā'X they were burned	ta-ītei those	gitā'qulayīm. who camped.	Kanauwē' All	nuXualā'itx. they were dead.		6	
ĒXā'tka One only	iq'u'īpX a youth	īā'XanatiX. his life.	YaXi' There	kelā'īX far	iq'alxoē'ma roots (sp. ?)	te'wula he gathered them	7
qa where	nō'XumalXā'x they were burned	gitā'egēwal. his companions.	Kanauwē' All	nō'Xualē'itx. they were burned,	kanauwē' all	8	
nō'Xualā'itx. they were dead.	īā'ema Only	ya'Xi that	ēXā't one	iq'u'īpX youth	īā'XanatiX. his life.	9	
A'qa Then	mank a little	k'oalage' some time ago	wī'tax. again,	a'qa then	wī'tax again	nō'XumalXa. they were burnt.	10
Icanā'taXuē parsnip(?) roots	tgē'wula. they gathered them.	Kawi'X Early	nuXualā'yuntekoax, they arose,	a'qa then		11	
nuXuik;e'tēnktamītx. they took their breakfast.	A'qa Then	ikenuwakeō'max the Thunderbird	nixelteō'x. spoke.	Ā'nqa Long ago		12	
qactō'ix they went	cta'Xi those	emōket two	shā't'au. two maidens.	Q;oa'p Near	ē'qalpa the creek at	ekiōlā'īp; they two dug with digging sticks;	13
icanā'taXuē parsnip(?) roots	egē'wula. they two gathered them.	A'qa Then	nuXoak;ayā'wulalemx they laughed at it	ta-ītei those		14	
tē'nemeke. women.	Hahabā' Hahabā'	nuxoā'xax. they did.	Wī'tax Again	nixelteō'x he spoke		15	

laughed again "hahahā!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwako'ma. Wi kjoatlqē' nugoagē'mx ta-itei te'NEMCKE.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nage'mx wu'Xi aeXā't
Hahahā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahā't'qau eta'Xi eklōlā'lpt: "Tgā'k'itau. Age'qō aqenuXā'mx.
maiden those two they two dug with digging "It is forbidden. My mother she told me.
sticks:
- 4 Tgā'k'itau. Aqiu'joā'nimx ikenuwako'maX. nuXumatXā'x
it is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'IXam." A'qa ā'qanuwē ē'gīket nixō'xoax. Ā'koapō
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qac'XEMLXā'x eta'Xi chā't'qau. Nixelcō'x ya'Xi ikenuwako'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'ī nixelā'lalēmX ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agā'cuX;
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q. lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exēlā'itX lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in we two will go." Then they two water in. Only
stayed
- 9 etā'q'aqetaquks lā'xlax o'guakē'x lteu'qoapa. Nixelcō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwako'max. Qān nōxoā'xax ta-itei te'NEMCKE. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exēlā'itX lteu'qoapa. Qān nixō'xoax ya'Xi ikenuwako'max.
they two the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qacō'fx eta'Xi eqagē'lak a'ā'tōlpa. Ka'nauwē o'xoaxt ta'Xi
they two those two two women their fire to. All they lay there those
went
- 13 tē't'cuXitke. oXoā'la-it. Qagē'mx: "ō2, iguXoā'la-it l'gi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead hehold!
- 14 txā'cuXitke." QueXkjoā'x ilā'IXampa. QacXk'lē'tcōax:
our two selves' They two went their town to. They two told:
relatives." home
- 15 "Iqō'XumalXa ginte'egōwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqoā'nimtek ikenuwako'max." qagē'mx. qek'lē'lādēmX.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalge'mx lēXā't lqeyō'qt: "ō, tgā'k'itau. aqiuqoā'nimx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwako'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'IXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanape/ŋ	tgē'wuka."	Igō'IXam	wā'qaq	wu'Xi	ahā't'au:	1		
huckleberries	they gathered them."	She said to her	her mother	that	maiden:			
"Qayaxamek ^h lō'la'emx	gwā'nīsum.	Nō'XumalXa	tē'IXam	ā'nqa."		2		
"I told you	always.	They were burned	people	long ago."				
Iēi'k'im	ēta'Xi	chā't'au:	"Qē	nēketx	l'teu'qoapa	intxō'la-it, tā'ntxo	3	
They two	those two	two maidens:	"If	not	water in	we had been, therefore		
inta'Nanatē."	A'qa	iq'tōgōā'hemam	ta-īci	tmēmēlō'ctike,	iqō'k ^h la	4		
our life."	Then	they were fetched	those	bodies,	they were carried			
mōket	giteā'qa-ilax	ake'nim.	Iqtā'kXatq	ka'nauwē	ta-īci	5		
two	large	canoes.	They were put	all	those			
tmēmēlō'ctike.	Iqē'tuk ^h t	ilā'IXampa.				6		
bodies.	They were	carried	their town to.					
Nāet	ā'nqa	a'qa	wi	kōpa'	Tiā'k;ēlakīX	nō'XemalXa	imō'lekumaX.	7
Not	long ago	then again	there	Klatsop	they were burned	elks.		
ĒXt	iā'Xtamala	imō'lekumax.	Qalō'ix	Lqagē'lak.	Iqalxo'na	8		
One	herd	elks.	She went	a woman.	Roots (sp.?)			
qaligēlō'ix.	Qalō'ix	ē'wa	kēlā'ix	ta'Xi	temqā'emapa.	A'qa	tā'nki	9
she went to	gather.	She went	there	far	that	prairie to.	Then something	
ē'xōxt	lpe'hemax.	Qalō'ix	qalgiō'q-stamx.	A'qa	qīōā'p	10		
there was	red.	She went	she went to see.	Then	near			
qalgiō'xoamx.	QalXlōXoā'itx	Lqagē'lak:	"LXuan	ikqē'witēm	gi	11		
she arrived.	she thought	the woman:	"Perhaps	they sleep	these			
imō'lekumax."	QalXlōXoā'-itx:	"Anxk ^h lō'teguama.	tā'maq			12		
elks."	She thought:	"I will tell them,	shoot					
atktō'xoa	tgā'xēqlax."	A'qa	wi	mōket	qal.ktō'xoax	lā'xataguax.	13	
they will do	the hunters."	Then	again	two	became	her mind.		
QalXlōXoā'-itx:	"Qā	txō	nīct	amxk ^h lō'teguama."	QalXik;enukluwā'x	14		
She thought:	"How	per-	not	I tell."	She crept near secretly			
qīōā'pīX:	nāet	nīxelā'tekoax	ya'Xi	imō'lekumax.	Nī'qē	15		
near:	not	they rose	those	elks.	Not at all			
nīxelā'yutekoax.	Qal.gigēlctē'mx	ya'Xi	ē'lalqē.	Nāet	nīxelā'lademx	16		
they rose.	she threw at them	that	digging	Not	it moved			
			stick.					

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qoā'pīX lā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wī'tax qatgigēlgā'x
 that one near her at that woman. Agalu she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wī'tax qalGigēltē'mx iā'wampa. Nāzet
 that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
 it moved. She thought that woman: "Perhaps they are
 dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXEMx
 these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qāqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāet nixelā'lalemx. Qalgiukūmā'nanEMx
 its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kīā nīet iā'maq. Ka'nauwē qalgiukūmā'nanEMx
 where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qso iXē'llt.
 those elks. All they were dead, all their hair it was
 burned.
- 8 QalXkūā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-īlō'yam
 She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 ilā'lXampa. AgiōlXā'mx itē'kikal wu'Xi aqagē'lak:
 her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq;uē'xaēmaix. Injō'egam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
 "I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it tu'Xi temqā'emapa. iXē'llt
 herd all that they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqō." Nixē'ngux itē'kikal tēXt tqu'līpa: "Igiō'egam
 their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax aqē'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qso iXē'llt."
 elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 QalGē'mx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwakō'max.
 He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megilte'melētemtek ka'nauwē me'caika. Iglā'lalemtēk gi ēlX.
 You heard it all you. It shook this ground.
- 16 LXuan igē'XEMlXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakō'max ā'kua
 perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itē'i'ya ta-itēi tē'lXam. Iqē'yuxē ya'Xi imō'lekumax.
 he did then they went those people. They were those elks.
 them. they were skinned
- 18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXēleu iqē'yuxē. Iul;ē'lyuxt nāet iqē'yuxē.
 Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were
 skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itē'iXcā'mit ta-itēi tē'lXam. Ttslqā'tke iqē'tōx kōpā'.
 There then they dried it those people. Drying frames they were there.
 made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	iqi'Xeā'mî	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwē'	igī'Xe'caq,	teXna	
The n	they were dried	those	elks.	All	they were dry,	then	1
igō'Noak'oa	ta-îtei	tê'lXam.					2
they went home	those	people.					
Tā'ntxō	k'wac	lā'k'ēlak	ikenuwako'max.				3
Therefore	afraid	the Klatsop	the Thunderbird.				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjūwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k'ewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k'ewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluētē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjūwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'k'ewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjūwā'nxa-îke. Igugoatkjē'saqaomam Tiā'k'ēlakîX.
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pēlatîke ta-îtei tē'lXam. A'qa ilge'lXam Niā'k'ewanqîXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā'k'ewanqîX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikel Sqēpanā'wumX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tgate't." ile'k'îm lēXā't lqjū'lipX. "Sāq° qelxē'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mek°lē'tegam Niā'k'ewanqîX." ile'k'îm lēXā't lgoalē'lX.
tell them Niā'k'ewanqîX," he said one person.
- 6 lexauik°lē'tekoam ta-îtei tē'lXam Niā'k'ewanqîXpa: "Pī'ā'la
They went to tell them those people Niā'k'ewanqîX at: "Quietly
- 7 amexēlā'ētîX. tgate't tē'lXam. Sāq° qelXōxt." Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX Liā'menaluētēpa.
all those people. They went inland Liā'menaluētē to.
- 9 Kopā' qui'nema iXe'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluētēpa. lā'k'ēlak
There five blocks that town Liā'menaluētē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' iō'xoax ta-îtei tē'lXam lā'k'ēlak. Nāet
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguāqē'witXitx ac wāx nikteō'ktxiX. Itgōguigāt tgi'qamateX
they slept and the next day. They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-îtei tē'lXam. Itgē'lXa Tjūwā'nxa-îke Niā'k'ewanqîX.
always those people. They went down to the water the Klikitat Niā'k'ewanqîX.
- 13 Itxe'k'ēnukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustîX. Kawī'X igē'xoxîx.
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kpā'ya tē'lXam. tā'ema tqLā'zmax.
war they made that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itgē'pqa	ta-ŋci	tē'IXam.	Igugoā'kim	ta-ŋci	tē'IXam:	"Qā'mta	1	
They entered	those	people.	They said	those	people:	"Whither		
argē'tē'ya	tkei	tē'IXam?"	Koŋa'	q;ōā'p	itā'tōlpa	tā'ŋki	ixō'Xtax	2
they went	those	people?"	There	near	their fire	something	was there-	
lō'elōmax	kpa	iā'ktax.	lēXā't	ile'k'im	GiLā'q;ēmas,	aq;watike	3	
round things	and	long.	One	he said	a Clackama,	part of them		
Gitā'q;ēmas	ta-ŋci	tē'IXam:	"Itā'q;ēxalē	tkei	tē'IXam.	Q;ōā'p	grī	4
Clackama	those	people:	"Their excrements	these	people.	Near	this	
ē'tōl	ka'nauwē	qatklotsū'tsax."	K;ōatqē'	aq;tōlXā'mx:	"Lā'k;ēlak	5		
fireplace	all	they defecate."	Thus	they said:	"The Klatsop			
kōpa'	itā'tōlpa	itā'q;ēxalē."	Qaŋgigelgā'x	lā'Xi	lēXā't.	Qaŋgē'mx:	6	
there	their	fireplace at	He took it	that	one.	He said:		
excrements."								
"Ēme'L;mēnXut.	Nicqē	igū'xalē	taya'x;	ixelō'ita."	Qatgē'lXax	7		
"You lie.	Not at all	excrements	that;	it is different."	They went to	the water		
mā'lu'IX	ta-ŋci	tē'IXam;	qalō'ix	lteu'qoapa	lāXi	lēXā't.	8	
seaward	those	people;	he went	the water to	that	one.		
Qal'gigelgē'lx	iktē'lowa-ŋtk	lteu'qoapa.	Qal'gigelgā'x	ya'Xi	9			
He saw it	an abalone	the water in.	He took it	that				
iktē'lowa-ŋtk.	NūLXmō'tkax	ilā'wanpa.	Qatelō'qex	kanā'mtēmāx	10			
abalone.	He put it under his	his belly at.	It bit him	both				
blanket								
tē'vaxō	ilā'wanpa.	Nu'i	lxoā'p;xoap	nīxō'xoax	ilā'wanpa.	Kōpa'	11	
its hands	his belly at.	At once	holes	became	his belly in.	There		
qalxō'maxitx	qalō'meqtx.	Nōguagē'mx	tē'IXam:	"A'yaq.	12			
he fell down	he died.	They said	the people:	"quick,				
alxō'ptega,	LXuan	tqexō'lā'uke	lteu'qoapa	ōguakē'x."	Qō'et	13		
let us go inland,	perhaps	monsters	the water in	are."	Behold			
lqalxē'la	lāXi	qal'klō'qex	lā'Xi	lgoalō'IX.	Ilx'lō'Xoā-ŋt	14		
a crab	that	it bit him	that	person.	He thought			
iktē'lowa-ŋtk.					15			
an abalone.								
Qatgē'ptekax	ta-ŋci	tē'IXam	qatgionā'xlam	ē'IXam.	16			
They went inland	those	people	they went to search for it	the town.				
Qatgigelgā'kuax	ya'Xi	ē'qal.	Qatgē'ptegax	lxē'len,	a'qa	wi'tax	17	
They went through	that	creek.	They went inland	inland,	then	again		
the water								
aq'tgē'lXax.	A'qa	itigēlō'lXamix	ikak;ō'litix'.	lā'qa-ŋt,	ikak;ō'litix.	18		
they went down	Then	they reached it	a lake.	Large	the lake.			
to the water.								

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is *liā'mēnaluctē*. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the *Tjuwā'nxa-ike* were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqē'lkelx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōēt!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipa'tūX iā'lXam iā'k'jēlak. Ma'nfx alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 alukjūē'x'a. Ike'nim ai'giugōā'lemam." iā'qa-īL ya'Xi ikakjō'lūtX,
he shall swim A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtūL ta-īteī thā'taumāna
liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam aya'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-īteī thā'taumāna
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qiaqstaxukja. Tqoxuā'lXtax tā'wixt, ickjē'la iā'wīXt ta-īteī
their heads on. Hair ornaments were on ear ornaments were on them,
- 7 thā'taumā'na. Igugoā'kim ta-īteī tē'lXam: "Qō'ī aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people. "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxgē'tux ta-īteī tē'lXam." Igō'ponem, ile'k'īm lēXā't:
war we will make upon them those people "It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniogoā'lemam ike'nim. iā'k'jēgela iā'Xi lgoalē'lX.
"I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.
- 10 leguē'matekuīX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeī ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
times times times
- 11 ltuwā'nxa. Gāp igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi ltuwā'nxa.
the Kkikat. Late in it grew dark Then he went to the water Kkikat.
- 12 lktō'lXam giā'ēgwal: "Tē'ka amexō'xoa; aniogoā'lemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Lige'lkoago-īX ya'Xi ikakjō'lūtX. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'lūtX. anā' l;lap nixō'xoaxix, anā' lā'xemalapqīX, qoi't
lake, some- under he became, some- his armpits, thus
times water times times (far)
- 15 l;lap qatō'īX, anā' lā'q'ōxlēmax saxala', pāt l;lap qatō'īX.
under he went, some- his knees up, really under he went.
water times

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

Qat.ktōlXā'niX	ta-ŋēi	gītā'egewal:	"Me'etē!	iXī'caqtīX,	Lqōet'"	1
He said to them	those	his companions:	"Come!	dry,	behold."	
Anā' l,ōt la'Xi	l'teu'qoa	qalkuegā'mx,	anā' tses	l'teu'qoa		2
some-times	warm that	water he found it,	some-times	cold water		
qalkuegā'mx.	Qōq;ayaqpa	ya'Xi ikak;ō'litX	qalō'yamx.	A'qa		3
he found it.	The middle in	that lake	he arrived.	Then		
ixelō'ita	nixō'xoax	ya'Xi ikak;ō'litX.	A'yaXulam	na-ixelō'xoax		4
different	it became	that lake.	its noise	came to be on it		
gē'gualīX.	A'qa ē'lalemlem	nixatelō'xoax	la'Xi l'teu'qoa.	A'qa		5
below.	Then	its foam	it was on it	that water.	Then	
ayā'kolal	na-ixelō'xax	ya'Xi ikak;ō'litīX.	l;hap	qalō'īX	la'Xi	6
its waves	they were on it	that lake.	Under	water	he went	
lgoalē'īX.	lāx	qalxō'xoamx	la'Xi lgoalē'īX.	Ē'nxeaxul		7
person.	Visible	he became	that person.	crying "Eh"		
qalgiō'xoax	la'Xi	lgoalē'īX.	Ē'wa	qalgiō'xoax	ilā'k'eXat.	8
he did	that	person.	Thus	he did	his mouth.	
Nilxelqē'īXemX	ilā'k'eXat.	Qoā'nemīX	lāx	qalxō'xoax.		9
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became.		
koḡā'tīX	ē'nxeaxul	qalgiō'xoax,	koḡā'tīX	nilxelqē'īXemX		10
as often	crying "Eh"	he did,	as often	he always clapped it		
ilā'k'eXat.	A'qa	gē'gualīX	aqite'melitemx,	ya'Xi	ikak;ō'litX	11
his mouth.	Then	below	he was heard,	that	lake	
ā'yaxolum	na-ixelō'xoax	gē'gualīX.	Nōguagē'mx	ta-ŋēi	gītā'kjōsaq:	12
its noise	it was on it	below.	They said	those	warriors:	
"Alxkjoā'ya:	qōet iqexē'lau	gī ē'īX.	Qateguigē'eguma-itx	tē'īXam.		13
"We will go home;	behold	monstrous	this land.	It always helps them	the people.	
A'qa mā'ketike	gīlxā'egēwal	iguXuā'la-it."	A'qa	gwā'nēsum	ile'xōx	14
Then	two	our companions	are dead."	Then	always	he was
la'Xi lgoalē'īX	ya'Xi	ikak;ō'litXpa.	Manīx	na-ikxalā'qxoXīX		15
that person	that	lake in.	When	it gets foggy		
aqilte'melitemx	kōḡā'	ya'Xi	ikak;ō'litXpa.	Nāeqē'	ā'nqa	pet
he is heard	there	that	lake in.	Not at all	long	really
aqulēlke'īX	lukuē'Xala.	Tqo-inē'nē	tē'kxaqpa	le'klek		17
he was seen	swimming.	Beavers	their house at	dig		
aqiō'xoXīX.	kōḡā'	aqulēlke'īx	qalopā'x.	Manē'x	ika'qamtq	18
it was done,	there	he was seen	he went out.	When	wind	

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-īke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 n̄xō'xoax aql̄l̄teī'melitemx. Ē'n̄xeuXul qal̄gioxō'lalemx. Kop̄it̄
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x Tjuwā'nxa-īke. N̄ict qants'x nuguakj̄saqoamx.
 they became afraid the Kl̄ik̄itat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-ītei tē'IXan Tjuwā'nxa-īke. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Kl̄ik̄itat. They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gilā'q̄emas: "Inteō'yam Sq̄epanā'wunX."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa īle'k'īm lēXā't l̄goalē'IX: "K̄ja teō'xoax
 Then he said one person: "And well
- 6 im̄ksopenā'wunenXl̄tek?" īle'k'īm: "Kōpa' aqalā'x l̄jlap n̄xō'la
 did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?" water
- 7 inteō'yam. l̄teu'qoapa l̄jlap nō'ix aqalā'x inteō'yam," Gilā'q̄emas
 we arrived. The water in under water goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 īle'k'īm. N̄icqē' lā'Xatakoax Gilā'q̄emas. l̄jalā'wēyīke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

TcaLXE'na-iX In February	qalgiuwa'x they drive them	ilXE'na the smelts	lgipē'Xluke, the sea-lions,	ac pāl and full	1
nixō'xoax becomes	ē'mal. the bay.	Qalgē'mix He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'yaq, "Quick,	2
amē'kax make them	amēā'xēci'tiX." your hunting canoes."	A'qa Then	t'aya't'aya good	aqō'xōx they were made	3
AqakamLElā'bemx They were burned (outside)	aqiē'f'iX. the hunting canoes.	T'aya't'aya Good	aqlo'xoax they were made	lē'kē. the paddles.	4
Ma'nix When	lō calm	nixō'xoaxiX it got	qatgē'suwilXemx. they went up the river.	Kā'teek Middle	5
qatxel'tā'kuax, ebb tide,	mōketlā'l twenty	aqiciti'yuxemax. hunting canoes.	E'XtemaXiX Sometimes		6
iteā'lēlXam. ten,	ē'XtemaXiX sometimes	iteā'lēlXam ten	agō'n others	qui'bem. five.	7
klā'xēqlax: the hunter:	"Tē'ka Here	te'Xua then	alxō'xoa." we will be,"	ma'nix when they were seen	8
la'Xi those	lgipē'Xluke. sea-lions.	Kōpa' There	nixōā'xax were	ta-itēj tē'lXam. people.	9
nixō'xoaxiX, it became,	qatetuqu'mteXōqoax he asked them	gilā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	lā'qoalasena the quickest	10
ilā'xēci'tiX? his hunting canoe?"	Qalgē'mix: He said:	"Nai'ka, "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. person.	11
w'tax? also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka, mine,"	lgōn another	lēXā't one	12
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēci'tiX." your two selves' hunting canoes."	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	13
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	Qaklucgā'mix They found them	lgipē'Xluke sea-lions	mā'lūē. seaward.	14
ya'Xi that	ktā'xēqlax: their hunter:	"lālā'x There	alxklXuwā'ya." we will drive them."	lā'pela Many	15

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- | | | | | | | | | |
|----|---|---|--|----------------------------------|---|------------------------------------|---|----------------|
| 1 | lgipē'XLuke
sea-lions | aqlXLā'koax.
they surrounded
them. | Ā'he wa
First | aqō'xoax
they were
made | wu'Xi
those | mōket
two | | |
| 2 | aqicē'tiX.
hunting
canoes. | A'qa
Then | kē'xeintqIX
behind | wu'Xi
those | qa'wa.
part. | līla'plīlap
Under water | qalXō'xoax
they became | |
| 3 | la'Xi
those | lgipē'XLuke.
sea-lions. | Kōpā'
There | wi
again | lā'xlax
visible | qalXō'xoax.
they became. | Qu'lqul
(Noise of beat-
ing canoes) | |
| 4 | aqilgelo'xoaxiX.
it was made. | AqLōlXā'mx:
They said: | "Ā4. ha, he, he, he, he."
"Ah, ha, he, he, he, he." | | | | | |
| 5 | Wi'tax
Again | līlap
under
water | qalXō'xoax.
they became. | Wi
Again | kōpā'
there | qalktā'yōtegemx.
they emerged. | | |
| 6 | Wi'tax
Again | qu'lqul
(noise of beat-
ing canoes) | algi'gelo'xoaxiX.
they did. | Ē'XtēmaXIX
Sometimes | ē'xauwitIX
often | | | |
| 7 | qu'lqul
(noise of beat-
ing canoes) | aqilgelo'xoaxiX.
it was made. | Ē'XtēmaXIX
Sometimes | nō'līkatIX
a little only | qu'lqul
(noise of beat-
ing canoes) | | | |
| 8 | aqilgelo'xoaxiX.
it was made. | Nugougē'mx
They said | ta-itei
those | tē'lXam:
people: | "A'qa
ō'it
go | | | |
| 9 | alā'kolal
their waves | qā'eqamīX."
down the river." | A'qa
Then | aqLuwā'x
they were
driven | la'Xi
those | lgipē'XLuke.
sea-lions. | Qīā'x
If | |
| 10 | tēp'tē'īqk
across their
way | tqamīlā'leq
a sand | LXōē'max,
island. | teXua
then | kōpā'
there | aqLXuwā'q.
they were
driven. | | |
| 11 | Nigē'mx
He said | ya'Xi
that | ktiā'xēqlax:
their hunter: | "Tau
that at | yaXi'pa
sand on, | tqamīlā'leqpa.
there | kōpā'
there | |
| 12 | alxki.Xuwā'ya."
we will drive them." | Kē'nuwa
Try | lā'xlax
deceive | qat.ktō'xoax
they did them | ta-itei
those | tē'lXam
people | | |
| 13 | qalxehā'-itx
they stayed | lētē'qoapa.
water on. | Nāct
Not | nō'ix
they
went | alā'golal
their waves | qā'eqamīX
down the
river | qac
and | kōpā'
there |
| 14 | qatXinē'tekoax
they stayed on the
water | ta-itei
those | tē'lXam.
people. | Qalktā'yutekemx
They emerged | kōpā'
there | wu'Xi
those | | |
| 15 | ake'nim
canoes | nuXu'nitek ^{ut} .
they drifted. | Ma'nix
When | alā'golal
their waves | nō'ix
they
went | qā'eqamīX,
down the river, | a'qa
then | |
| 16 | wi'tax
again | aqLuwā'x.
they were
driven. | Qu'lqul
(Noise of beat-
ing canoes) | aqilgelo'xoaxiX.
it was made. | Qīōā'p
Near | ta'Xi
that | | |

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'LELELELELE goes the harpoon line [which is about

tqamilā'leqpa.	a'qa	qalō'ptegax.	qalsōpenā'yux	LXE'leuX.	1
<small>sand at,</small>	<small>then</small>	<small>they went inland,</small>	<small>they jumped</small>	<small>inland.</small>	
Aqquluwā'X	LXE'leuX.	Lā'maq	aqLELO'xoax.	Ma'nix	ēXt
<small>They were driven</small>	<small>inland,</small>	<small>shoot</small>	<small>they were done.</small>	<small>When</small>	<small>one</small>
nixelo'xoax	qayulā'itx	q;ōā'p	LXE'leuX	qalXtā'koax	kanauwā'
<small>came to be</small>	<small>they stayed</small>	<small>near</small>	<small>inland</small>	<small>they surround</small>	<small>all</small>
	<small>on it,</small>			<small>it</small>	
La'Xi	Lgipē'Xluke	qaligemelā'itx	ya'Xi	ilā'euX.	A'qa
<small>those</small>	<small>sea-lions</small>	<small>they stand around</small>	<small>that</small>	<small>their</small>	<small>Then</small>
		<small>it</small>		<small>relative.</small>	<small>there</small>
ka'nuwē	aqLōtē'nax.	Lā'maq	aqLELO'xoax.	Ē'XtēmaXiX	mōketlāl.
<small>all</small>	<small>they were killed.</small>	<small>shoot</small>	<small>they were done.</small>	<small>Sometimes</small>	<small>twenty</small>
aqLōtē'nax.	Ē'XtēmaXiX	ilā'lēlXam	aqLōtē'nax.	Kanauwē'	
<small>they were killed,</small>	<small>sometimes</small>	<small>ten</small>	<small>they were killed.</small>	<small>All</small>	
aqLōmā'kuax.	ka'nuwē	tē'lXam	qalōXuimō'Xumx.	Ma'nix	
<small>they were distrib-</small>	<small>all</small>	<small>the people</small>	<small>they ate.</small>	<small>When</small>	
<small>uted.</small>					
lgā'pElatike	ēXt	itā'lXam.	lākt	aqLawiqōē'muX;	ma'nix
<small>many</small>	<small>one</small>	<small>their town.</small>	<small>four</small>	<small>they were given to them</small>	<small>when</small>
				<small>to eat;</small>	
anō'l;katike	ēXt	itā'lXam.	māket	aqLawiqōē'muX.	Kanauwē'
<small>few only</small>	<small>one</small>	<small>their town.</small>	<small>two</small>	<small>they were given to them</small>	<small>All</small>
				<small>to eat.</small>	
tealxe'na-iX	pet	aqā'koa	aXklō'xoax	La'Xi	Lgipē'Xluke.
<small>February</small>	<small>really</small>	<small>thus</small>	<small>they did</small>	<small>those</small>	<small>sea-lions.</small>
Aqā'watike	tgā'xēqlax	a'qa	Xā'pIX	qatklō'qegalalēmx	La'Xi
<small>several</small>	<small>hunters</small>	<small>then</small>	<small>in the</small>	<small>they speared them</small>	<small>those</small>
			<small>evening</small>		
Lgipē'Xluke.	Iō'kjoa-its	iqi-sē'tiX.	tate'a	aqilgē'qeqax	giā'qa-it.
<small>sea-lions.</small>	<small>small</small>	<small>a hunting</small>	<small>but</small>	<small>it was speared</small>	<small>a large</small>
		<small>canoe.</small>			
igē'piXL.	Qia'x	kletā'xēlalak.	teXua	LE'qēamē	aqLō'xoax
<small>sea-lion.</small>	<small>if</small>	<small>skillful,</small>	<small>then</small>	<small>the steersman</small>	<small>he was made</small>
Lqu'lipX.	Ma'nix	aqilgē'q'ekax	ya'Xi	igē'piXL.	nau'i
<small>a youth.</small>	<small>When</small>	<small>it was speared</small>	<small>that</small>	<small>sea-lion,</small>	<small>at once</small>
niktā'x	qayuXtkjē'q.	Kē'nuwa	qalklōlXā'mx	giētā'cgewal;	
<small>it ran</small>	<small>it swam.</small>	<small>Try</small>	<small>he said to him</small>	<small>his companion:</small>	
"Amgē'loma!"	Kē'nuwa	qalge'lo'max	LE'qēamē,	as	
<small>"Shout!"</small>	<small>Try</small>	<small>he shouted</small>	<small>the steersman,</small>	<small>and</small>	
qatsilij;E'loktuategoax.	K;wae	qalXō'xoax.	Xu'LELELELELE		
<small>he was almost crying for fear.</small>	<small>Afraid</small>	<small>he was.</small>	<small>Xu'LELELELELE</small>		

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix lā'Xi LE'pa-ít. Lgū'pela'tike tē'IXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatēl'teimā'knax. Nō'guagō'mx gatū'mukt'ēna: *Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lq'qek'." A'qa aqegō'qoamx. Ma'nix aqetā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 k'au aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mank
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x lōn k'au aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wī'tax aqilgō'q'ekax qa-ikXawā'qauax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k'ix lxe'leu. Manē'x lā'k'īlau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 Lqū'lipX. a'qa lqū'p qatēlō'xoax lā'Xi llē'pax, aqa nēxā'ix.
a youth, then cut it was that that hunting then it was lost.
line.
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'pīXL, ma'nix ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx lqe'nake qalēlā'eta-ítx ē'yamō'guipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaielt nigē'pīXL a'qa epēq iqē'nake nīlā'eta-ítx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it.
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-ítx. Qalgiimā'koax klā'xēqlax ilā'k'ētēnax.
some-times whet-stones are in it. He distributes it the hunter his game.
- 13 Ka'nauwē nīxlx'ō'mx qalgiimā'koax. K'joalqē' ā'nqa muxō'xa-ítx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'IXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'egēnemaxīX. Gīlā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'egēnemaxīX, Qā'niak,
- 15 k'joalqē' itā'k;ēwula Lgīpē'Xluke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qateXem	na'i'ka	tge'q'ēyūqtīke.	TqēqIax	1	
one	he sang conjurer's songs	1	my ancestors.	One hundred		
qateixoa'wateguX.	Laxanakeō'ngut	ilā'IXam.	NoXua'koax		2	
he sang conjurer's songs.	laxanakeō'ngut his town.	They assembled				
ta-itei tē'IXam ta'Xi	te'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lākt lqō'lemax		3	
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights			
noXuiwi'yutekuax	ta-itei tē'IXam.	A'qa	uigē'mx ya'Xi		4	
they danced	those people.	Then	he said that			
iqē'qtexam:	"A'qa lXatō'gnala	la'Xi	lqē'cyō'qt. alXctelō'texama."		5	
the one who sang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	that old man.	he will see the dances."			
IgoXuiLō'xoa-it tē'IXam:	"Qā'mta	lqa	ltē'mama	laX	lqē'cyō'qt?	6
They thought the people:	"Whence maybe	he will arrive	that	old man?		
lXuan ē'wa	Naqō'lēm	altē'mama	alXitelō'texama.	lXuan ē'wa	7	
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance.	perhaps then-		
Tiā'k;ēlakIX	altē'mama	alXitelō'texama."	Igō'pōnem.	A'qa	8	
Klatsop	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then		
wi'tax	iguXuiwi'yutek	ta-itei tē'IXam.	Qē'qayaq wā'pōlpa, a'qa		9	
again they were	those people.	They slept.	One	old		
tell igō'xoax	ta-itei tē'IXam.	Iguqoqē'witx'it.	lēXā't	lqē'cyō'qt	10	
they danced those people.	They slept.	One	old			
lqagē'lak	and nō'l;ix	igō'ponem	a'qa iloqō'pti.	Qōā'p	ē'ktelil.	11
woman	and a little	it was dark	then she slept.	Nearly	morning star	
qilXē'qo-īq	la'Xi	lqē'cyō'qt	lqagē'lak.	A'qa	tānki igē'xax.	12
she awoke	that old	old woman.	Then	some-thing	there was.	
l;gilte'maq	q;ā'ē, q;ā'ē, q;ā'ē,	tā'nki	igē'xax	ie'qēpa.	l;Xlō'Xoa-it	13
She heard it	(noise of an opening crack).	some-thing	was	the door at.	She thought	
la'Xi	lqē'cyō'qt:	"l;Xuā'	sāq"	iqante'ixam.	N'Xuā	14
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us.	Well	

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeōngut.

- 1 antutqō'yutxema tē'lXam." A'qa iltuqō'yute, ac qenē'mkatiX
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-itei tē'lXam. IguXoā'qo-itq ta-itei tē'lXam. IguXoā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. Iqlō'lXam La'Xi LōXā't: "WāX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WāX ilē'kōx La'Xi Lgoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 Lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima itā'qa-ilax siā'xōst la
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 Lktemenā'kstē. IguGoā'k'im ta-itei tē'lXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 ahlxgē'tpqa." Igē'k'im ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tei! Lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
- 8 La'Xi Lqeyō'qt ilxētēlō'texam i'gemētqoē'man." Qōet igē'pīXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 ya'Xi'yaX igixelō'texam. Tā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maq.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kēlā'lX cā'xal'X ya'Xi ē'lXam, tate'a iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, hut he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqu itgixē'lēmuX ta-itei tē'lXam, ta-itei igē'taxelōtēxē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. K;oalqē' Lā'yULEmaX ā'nqa
They saw the dance that song at. Thus their supernatural helper
- 13 Laxanakeōngut nai'ka tge'qjē'yuqtike.
Laxanakeōngut¹ 1 my ancestors.

¹ A Nehelitu village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AeXā't	qāxs	qayaxā'kXatx.	Qā'niak	iteā'IXam	wu'Xi	1		
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that			
ahā'tjan.	Kēnuwa	aqLō'ō'tx	Lhā'tjan	ite'kjak;ō.	nēt	qjēx	2	
maiden.	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not	like		
qateLō'xoax.	Guā'nesum	ake'nim	qateuxō'lalema-ītx.	Aeqemō'l		3		
he did her.	Always	canoes	he always made them.	Kathlamet canoes				
qateuxō'lalema-ītx.	ĒXt	qateLigō'lKax	iqcamō'l.	LēXā't	lā'ētēX	4		
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave			
aqixamēlā'lemx.	Iā'xotek;ēna.	ka	lgā'pēlatike	tiā'qexeltgeuke.		5		
he was bought.	He worked,	and	many	his slaves.				
A'qa	iō'ix	ē'meqjt.	AeXā't	ayā'la-etiX	atjō'kti.	lja	lkak;emā'nate	6
Then	it went	the epidemic.	One	his slave girl	pretty,	just as	a chief	
iteā'lknilō.	Naēxeltēma'koax	wu'Xi	qjāxs	qiasā'kōx.	nō'meqt.	7		
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.			
Akemā'la-it	iktō'ktean	ta-ītei	tē'IXam.	Mā'keōIX	qalaqō'īX	8		
Cholera (?)	took them	those	people.	Twice	they slept			
itā'teqem	nīLXELō'xoax.	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	lō'nīX		9		
their sickness	was on them,	they died.	Once	three times				
qalōqō'īX	qalō'meqtx.	Ā'qa	lā'itike	ilā'teqam	nīLXELō'xoax.	10		
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them.			
aqā'watike	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nike,	anā'	ala'ktike.	11
several	died	one day;	some-times	three,	some-times	four.		
A'qa	īā'teqem	nīXELō'xoax.	lō'nīX	qayūqō'īX	īā'teqem	12		
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness			
nīXELō'xoax	qayō'meqtx.					13		
was on him	he died.							
A'qa	iō'ix	ē'wa	temēmēlō'ētike.	Qategōatā'goamx	tē'IXam	14		
Then	he went there	there	the ghosts.	He arrived at them	people			
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'IXam	qatetūgolā'qijax.	15		
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance,			

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last! They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatá'qoamx. aqa telapá'tke. Kjoalqá' ténqá'wac tá'Xam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qateóquike'lx; qatcugoatá'qoamx. a'qa tē'mqō. QatēLkta'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulá'tat lā'qamēuke. Qjoā'p qatēlō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
- 4 iōō'lek. Kjoalqá' iqjā'pēnX. kjoalqá' ilk;uā'tē. Tejemm
a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin), thus a single rush mat. Variegated
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi a'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il
their tracks people that road. He came down to a creek; a large
- 6 ē'qxal. Nigō'ketx ē'wa kjanatō'tōl. a'qa ē'lXam. iā'2qa-il ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoa'ō, qoa'ō, qoa'ō, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Iteigu'laqlk wā'yaq Lgā'eux a'nqa qale'temeqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Iqgō'lXam: "Iqamulā'wina, amte'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amte'ia. Ma'nix amte'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'yax etēt, icet'kastix kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ilēqe'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgō'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. Ilxelā'lalemtēk la'Xi Lgō'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Ljaqi tā'ntēn aqiyō'xoaxiX. Iteletē'melitemtēk la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgō'wan. Ilxgu'litek la'Xi Lgō'wan ē'wa kjanatō'tul. Itēā'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nēet tqjēx nteō'xoa. Kjoalqá'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Ista'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqá' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Kkatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

itea'qelkel.	A'qa wi lgön	lgoalē'IX	iLigā'tqoam.	Iteingu'laqlq	1
he saw her.	Then again another	person	reached him.	He recognized him	
gi iā'mōtX.	Gua'nēsum	ē'wa	axalata' qatō'yamx.	Iteio'IXam ya'Xi	2
his uncle.	Always	there	up the river	they came.	He said to him ' that
iā'mōtX:	"Aqō'sgoax	atxagelō'ya."	LE'pa-it	itelgelgāt ya'Xi	3
his uncle:	"Seal	we will go to hunt."	A rope	he took it	that
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi	tā'nki	Ljagi	icō'p iā'kkuile.	"Imxe'lemux
his uncle.	It was	that	some- thing	just like soap	alike. "Eat
	given to him				"Eat
iā'Xauē."	Ite'iyuqe	igixe'lemux.	Nēct	anī'yaqteke.	igixe'lxōgna
this here."	He bit it	he ate.	Not	he liked the taste.	He turned
ē'wa	LXE'leu.	Iteio'mqo-it	ya'Xi	tā'nki	iqē'leqo-īm.
there	inland.	He spit it out	that	something	it was given to him to eat.
ma'lu'IX	ixē'lxāk	ya'Xi	iā'mōtX.	iteio'IXam	ya'Xi
toward the	turned	that	his uncle,	he said to him	that
water				his uncle:	
"Tāntxa	alēxe'lemō'xuma	teqi	igē'tē.	Iteiqē'leyipX	ya'Xi
"What	will he eat	just	he came.	He refuses	that
in'iqo-īm."	Igīxlō'Xoa-it:	"E'yalqūX	Lj	intō'mam	aqā
I gave it to him	He thought:	"Long	maybe	I arrived	then
to eat."					
iqēnō'mēla.	AnXtā'kjoa."	igīxlō'Xoa-it.	Nan'i	gataevā't	10
I am scolded.	I will return."	he thought.	At once	here then	
igā'gēnxā'xit	wu'Xi	aqlā'x	qēnk'ōama'.	Nā2ēt	iteXō'tkakoa.
he struck him	that	sun	on his right side.	Not	he walked.
nigō'mx.	ac	igixā'lxōgna,	a'qa	kjēm	igō'xax
he said,	and	he turned,	then	nothing	became
he did.	They cried	people	he heard them.	tiā'Xatakuax.	Ljpaq
igē'xōx.	Igoxoē'nim	tē'IXam	iteauitē'maq.	Kaw'2X	ya'Xi
he died.	she was sent for	his aunt	Tiā'k'elakiXpa.	Xā'piX	iqō'knam.
igō'maqt:	iqugoā'lemam	ayā'tak	Tiā'k'elakiXpa.	Xā'piX	iqō'knam.
he died:	she was sent for	his aunt	Kkatsop at.	In the evening	she was brought.
igō'knam	mōket	iqalagē'temax.	agixenū'goa.	Lqōā'plq:up	iqē'tōx
she brought	two	sea otters,	she was going to tie	Cut	were done
them			them to him.		
tiā'qaketaquke.	Pā'qpaq	iqē'tōx	ta'Xi	tiā'qēxeltgeuke.	A'qa
their heads.	divided	they were	those	his slaves.	Then
eXā't	iā'mōtX	iteā'gelga	wuXi'	qatō'kti	alā'et'IX.
oue	his uncle	he took her	that	pretty	slave girl.
				Then	she became angry

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tqjēx igō'xoa wu'Xi alā'etfX. Iḡā'Xkjoa.
 that his aunt. Like she did her. that slave girl. She went home.
- 2 Iḡē'yukl ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igax'e'lXōm
 She carried those sea otters. Early that it was at an end
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktX. Gē'gnalX wu'Xi aqalā'x, a'qa
 his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then
- 4 itēl'Xā'takoa. Igoxoē'nimtek ta-tēi tē'lNam. Aqjō'lXam: "Ōla
 he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow
- 5 a'qa aqjō'tga." Qan ile'xōx la'Xi lē'Xā't lqagē'lak. A'qa
 then he will be buried." Silent became that one woman.
 6 ilḡō'qumitek. Yā'xka L'agi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketfX
 she looked at him. Then just as moved that mat. Twice
- 7 ilḡē'qelkel la'Xi lqagē'lak. A'qa ile'kīn: "Iqenōqjō'e'xacmalX
 She saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
- 8 yā'Xka L'agi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqjō'latak ya'Xi icō'lek.
 that just as moved that mat." It was lifted that mat.
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxte. A'qa
 Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
- 10 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-it.
 indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtigōā'lemam tgā'qewamax tē'Xt tqu'lē. A'qa Ljā'ja iqj'yux
 They were fetched shamans one house. Then warm it was made
- 12 ē'yamxte. Ljā'ja iqā'elux ā'tōl. Pō'pō iqlē'lux lteu'qoa s'xaxōst.
 his heart. Warm it was made by the fire. Blow it was on water his face.
- 13 Ljā'q igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
 Recover he did. Try it was given to him water. Try pour out
- 14 aqlēlō'xox iā'ke'Xa. Gipā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
 it was done on his month. Here it arrived, then again it ran back.
- 15 Qj'e'qj'ec igā'x ā'yamōkuē kja ayā'qateX, ac te'Xoa aqiterō'wilqj
 Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi lten'qoa. lā'2Xoē itelō'qumet, a'qa tja'yā' igē'xōx.
 that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoeiā'it They died	ta-ŋtei those	tê'IXam; people;	aqoi'nemîke five	nuxoalā'itx died	ē'Xi one	1
wē'koa; day;	ē'XtemaxîX sometimes	ala'ktîke, four,	ē'XtemaxîX sometimes	alō'nîke, three.	Akenā'la-ŋt The cholera ^(c)	2
iktōtē'nax. killed them.						3
Kō'pa There	a'qa then	ā'qanuwē indeed	aqugōmalō'Xoa-it they knew it	gītā'kikelal the seers	ya'Xi that	4
iqatetē'tqamîtek, what he had seen,	ya'Xi that	t;ō'tsnîX first	nē'tē he came	ē'wa there	temalā't, the country of the ghosts.	5
qatete'tqamîtek he saw them	ka'nauwē all	tā'nemax. things.	Ā'nqa Long ago	nāc' not	aqugōmalō'Xoa'-itx they knew it	6
gītā'kikelal, the seers,	qā'nēq when	ya'Xi that	nē'temqt, he died,	teXna then	ā'qanuwē indeed	7
aqugōmalō'xa-ŋt they knew it	gītā'kikelal. the seers.					8

ABSTRACTS OF MYTHS

1. Aq̄asXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq̄asXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq̄asXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq̄asXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. ΤΙΑΨΕΧΟΑΧΟΑΚ—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. ΤιαΨεχοαχοαε hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for ΤιαΨεχοαχοαε himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then ΤιαΨεχοαχοαε requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ΕΜΟΓΟΪΛΕΚ—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE ΤΚΥΛΧΙΥΟΓΟΪΤΚ—A chief, ΡῶΧροΧ, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PE'LPEL.—PE'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PE'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L.—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 7715